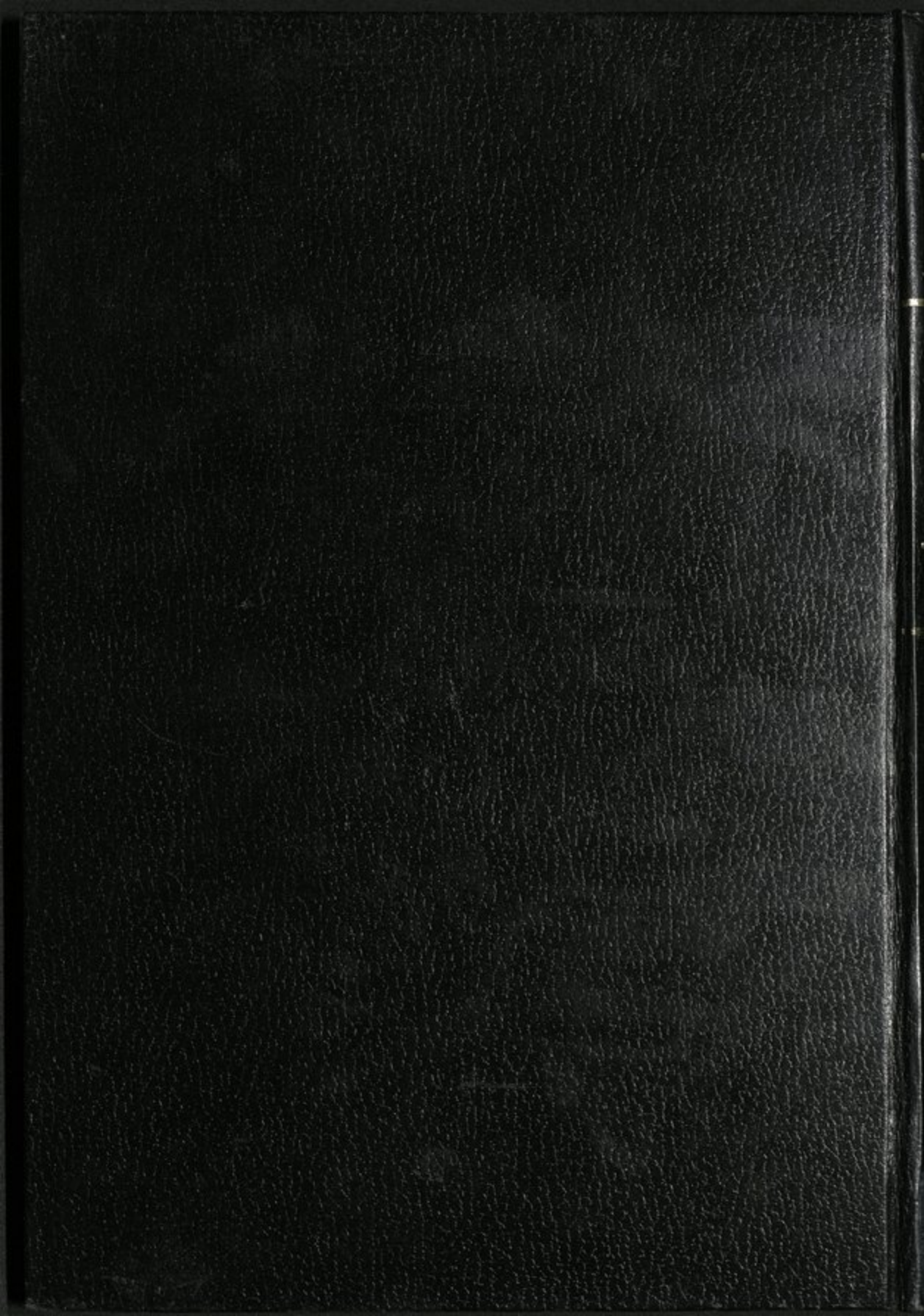




A. U. B. LIBRARY

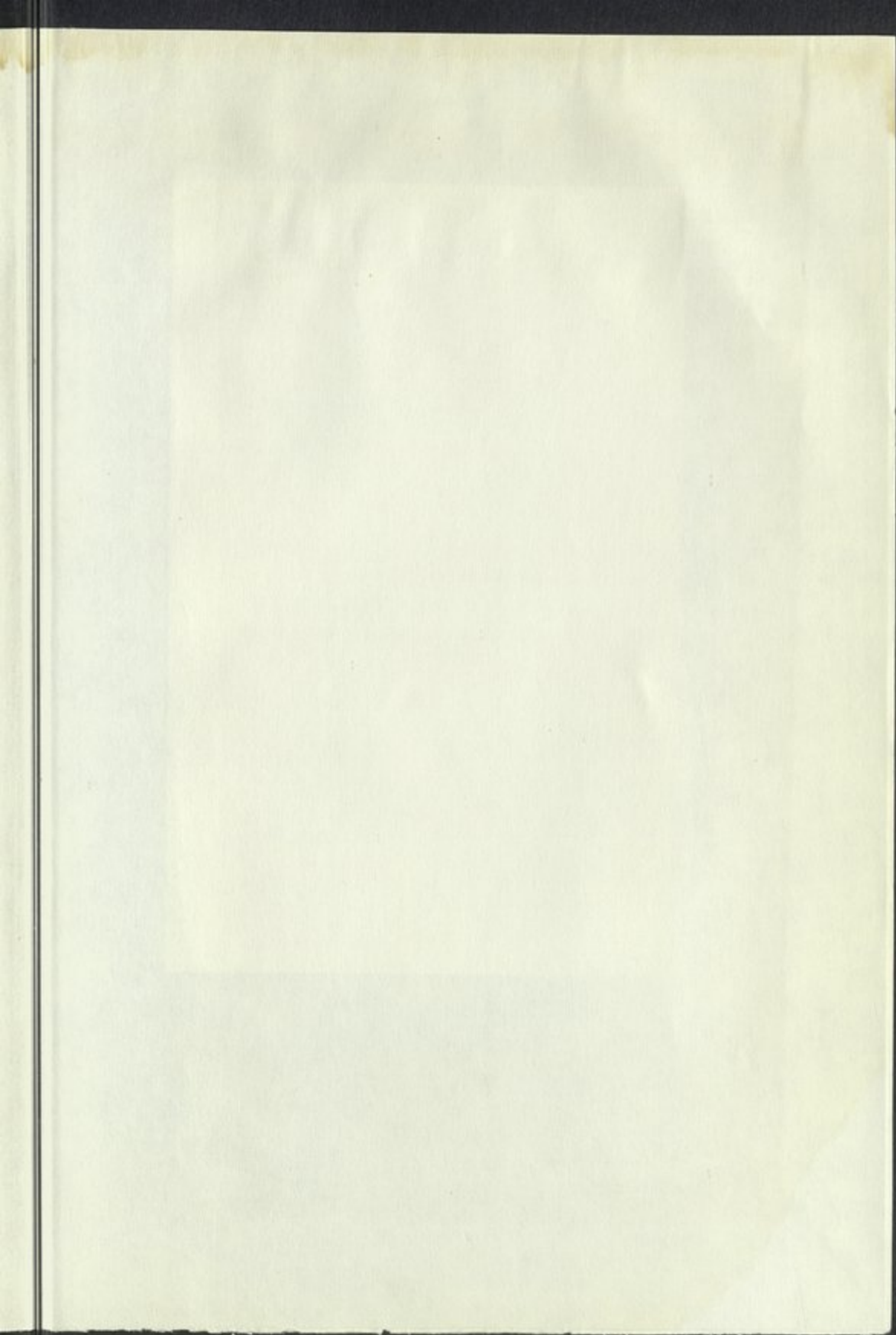
A. U. B. LIBRARY

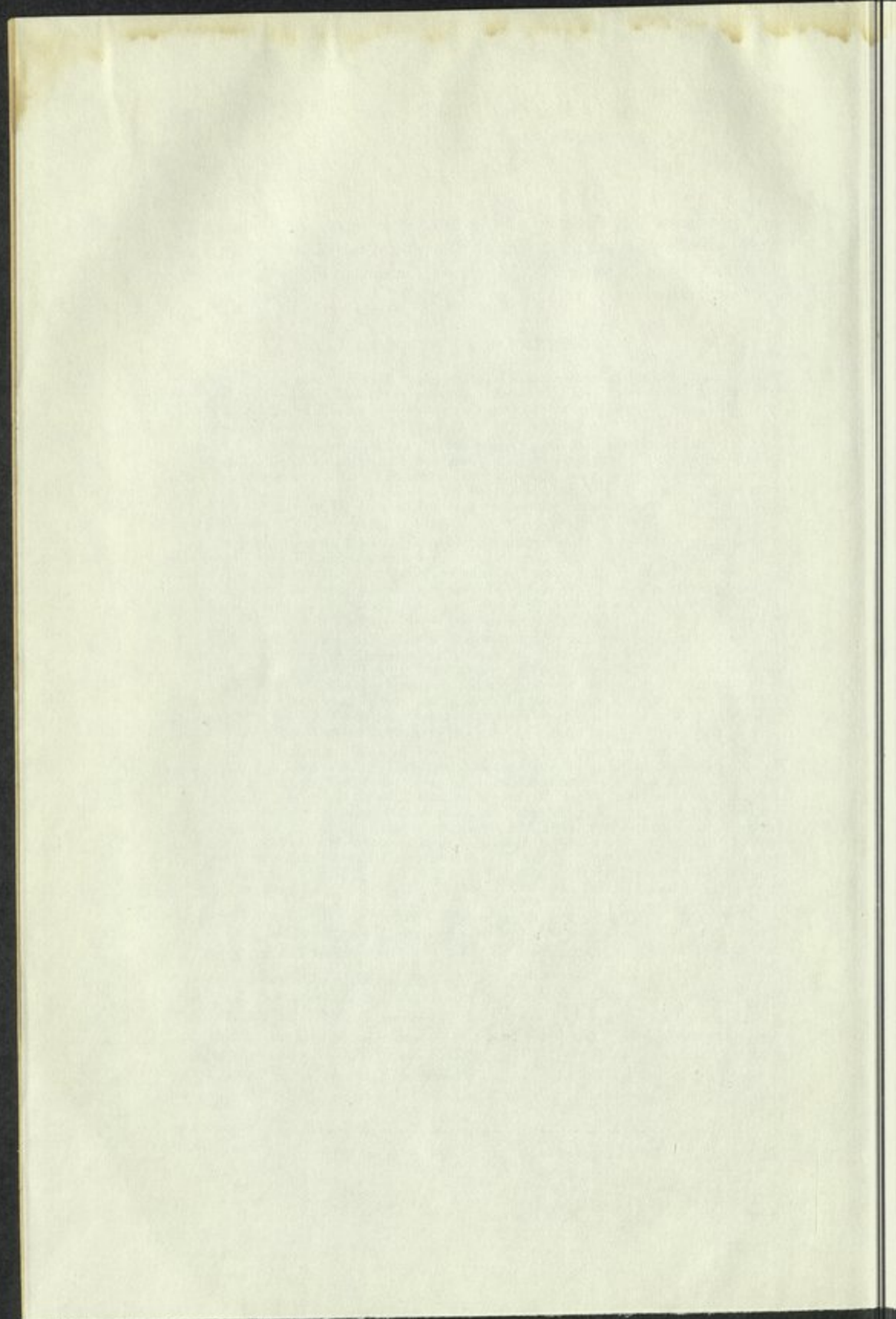


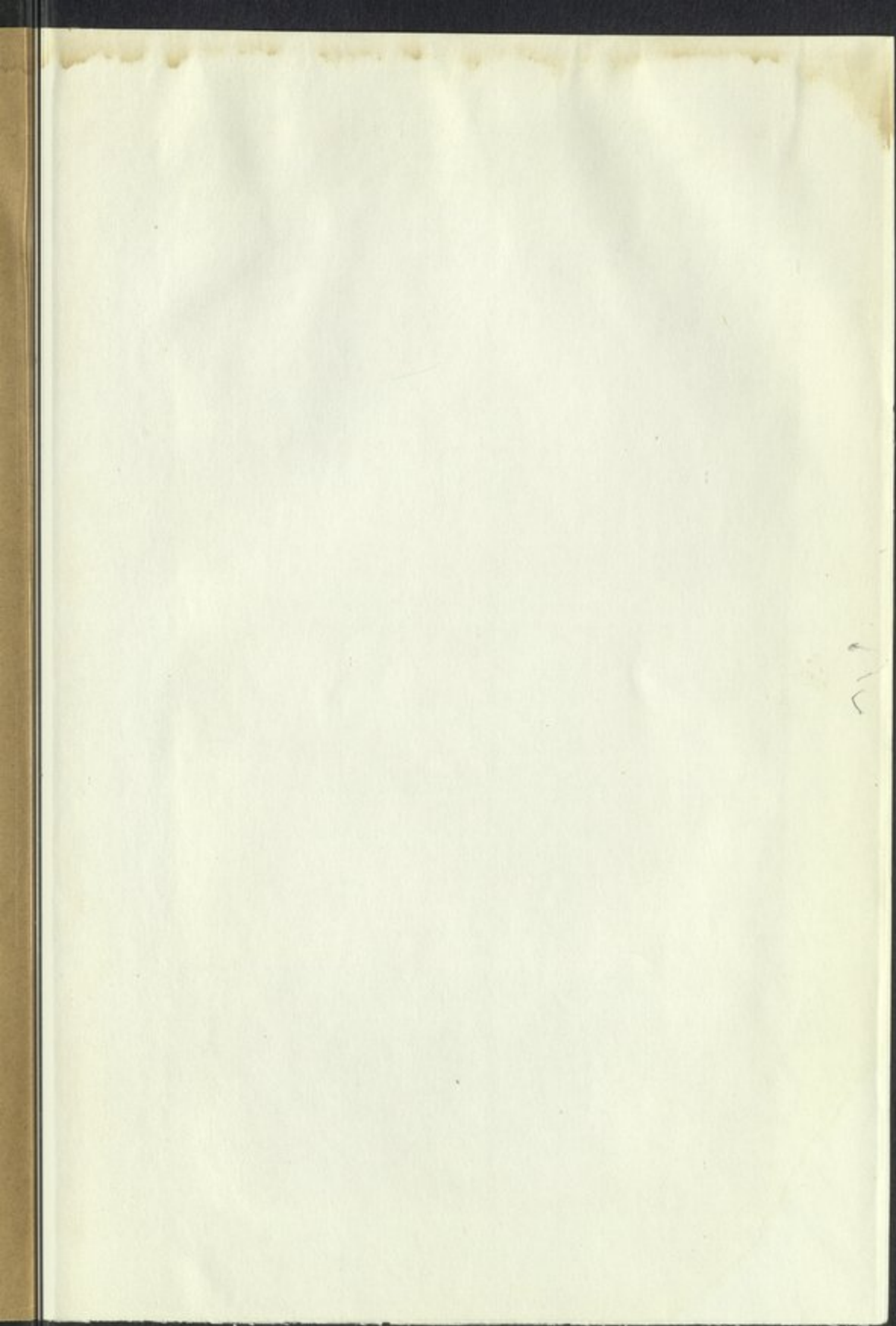
DATE DUE

SAFETY LIB.

23 MAY 1988







Dernièrement paru :

AVERRÔES, *Tahāfut al-Tahāfut* ou « Incohérence de l'Incohérence ». Texte arabe établi par le Père M. BOUYGES, S. J. (*Bibliotheca arabica Scholasticorum*, Série arabe, Tome III). Un volume in-8° raisin de xi. + 679 pages. 105 francs fr.

EXTRAITS DE RECENSIONS :

« BOUYGES... vient de nous donner une réédition critique, définitive, du *tahāfut* d'IBN RUSHD. — LOUIS MASSIGNON, dans la *Revue des Études islamiques*, Année 1931, Cahier III (Paris, Librairie orientale Paul Geuthner, 13, rue Jacob) : *Abstracta islamica*, p. 145.

« Le P. M. Bouyges, S. J., a le très grand mérite de livrer au public arabisant une édition critique en arabe de l'ouvrage d'Averroès *Tahāfut al-Tahāfut* « Incohérence de l'Incohérence »... Le P. B. classe les témoins du texte, et indique les principes de son édition critique. On ne saurait lui être assez reconnaissant de cette œuvre considérable. — P. SYNAVE, O. P., dans la *Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques*, tome XX, 1931 (Paris, J. Vrin, 6, Place de la Sorbonne), p. 506-507.

« La publication du texte original et authentique de l'œuvre la plus personnelle peut-être du Grand Commentateur répond au désir de nombreux historiens et savants. Réalisé avec une compétence qui n'est plus à établir, ce... volume de la B. A. S. rendra sûrement service aux philosophes arabisants de tous pays. — HENRY AYBOUR, dans les *Archives de Philosophie* (Gabriel Beauchesne, éditeur à Paris, rue de Rennes, 117), Vol. VIII, Cahier III, Supplément bibliographique n° 3 (1931), p. 78.

« Dell' importanza e della natura di questa *Bibliotheca Arabica Scholasticorum*... fu già discorso in *Oriente Moderno*, VIII, dicembre 1928, pp. 594-595. Gli elogi senza restrizioni fatti allora al vol. II, contenente il *Tahāfut al-Falāsifah* d'Algazel od al-Ghazzālī, vanno ripetuti per questo III, che è la vivace risposta polemica d'Averroè al libro predetto; risposta celebre anche nell' Europa latina fino alla seconda metà del sec. XVI... ». — CARLO A. NALLINO, dans *L'Oriente Moderno*, Febbraio 1931 (Roma, Istituto per l'Oriente, [via Lucrezio Caro, 67]), p. 114.

« The basis of this edition by Père Bouyges is the Constantinople MSS. collated with other MSS. and with the Egyptian printed texts. The editor also made use of the medieval Hebrew and Latin versions in establishing his text... Ever since the dawn of the era of sound Oriental scholarship in the Arabic East in the latter part of the last century, the Jesuit fathers of Beirut, with their library, press and learned men, have been the pioneers and the leaders. The book under review may be cited in evidence, as it could not have been produced in this scholarly form by any one else in the contemporaneous Near East. » — PHILIP K. HIRRI (Princeton University) dans *The Moslem World* [SAMUEL M. ZWISLOCK, editor — Missionary Review Publishing Co. 156 Fifth Avenue, New York, N. Y.], vol. XXII, Jan., 1932, p. 89.

فالشكر لناشئ هذا السفر الممتع، وعلى أن يقتدي القاريون بل الناشرون والمؤلفون منا بهذا المثال وغيره من كتبنا المنشورة — م. ك. (مجلة المجمع العلمي العربي، المجلد الحادي عشر، الجزء ٢، الصفحة ١٢٥). — *La Revue de l'Académie arabe*, vol. XI, 1-2, Damas, 1931, p. 125.

ليس حديثي هنا عن مذهب ابن رشد فكثرت يعلم أن الرجل الف كتابه [تَهَافُتُ التَهَافُتِ] لَرَدِّ عَلَى الْفَرَايِ وَيَدْفَعُ اقْوَالَهُ فِي « تَهَافُتِ الْفَلَسَافَةِ »... وَكِتَابُ ابْنِ رُشْدٍ مِنْ أَرْكَانِ الْحِكْمَةِ الْعَرَبِيَّةِ... فَاعْلَمْ أَنَّ الْإِسْلَامَ (يُوسُفُ) عَنِ بَشَرِهِ وَدُخِبَ فِي التَّثْبِيتِ وَالْإِسْتِقْصَاءِ إِلَى الْغَايَةِ... ذَلِكَ بِأَنَّهُ اعْتَمَدَ عَلَى عَشْرِ نَسَخٍ مَبْطُوعَةٍ مِنْهَا عَرَبِيٌّ وَبَعْضُهَا عِبْرِيٌّ وَبَعْضُهَا لَاتِينِيٌّ فَعَارَضَ بَيْنَهُمَا جَمِيعًا لِيَسْتَخْلَصَ مِنْهَا الصَّحِيحَ وَيُنْشِئَ الْقَاسِدَ وَالْمَوْضُوعَ — بَشَرُ فَرَسٍ (المُتَخَلِّفُ : الجزء الأول من المجلد الحادي والثمانين، الصفحة ١١٦). — *Al-Mukataf*, a Monthly Arabic Scientific Review edited by FUAD SARHUR, vol. LXXXI, 1, June 1932 [Le Caire], p. 116).

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

Volumes in-8° raisin

Tome I. — ALGAZEL, *Maqâṣid al-Falâsifat*.

[Cité par Saint Thomas d'Aquin (1225-1274) dans la *Summa Theol.*, etc.]
(En préparation)

Tome II. — ALGAZEL, *Tahâfut al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes ». xxx + 447 pp. 70 fr. fr.

[Cité par Raymond Martin (1230-1284) ; et, plus tard, par Cajétan (1468-1534) et ses contemporains, qui le lisaient dans le *Tahâfut al-Tahâfut* d'Averroès.]

Tome III. — AVERROËS, *Tahâfut al-Tahâfut* ou « Incohérence de l'Incohérence ». xl + 679 pp. 105 fr. fr.

[Cité par les mêmes auteurs que le précédent ouvrage, qu'il reproduit en partie pour le réfuter. Commenté par Aug. Niphus en 1495. Édité une douzaine de fois en latin, à Venise ou à Lyon, entre les années 1497 et 1576.]

Tome IV. — AVERROËS, *Talkhiṣ Kitâb al-Maqûlât* ou « Paraphrase (Commentaire moyen) du Livre des Catégories d'Aristote ».

xl + 184 pp. 40 fr. fr.

[Traductions latines imprimées dans plus de dix éditions aux XV^e et XVI^e siècles.]

Autres ouvrages en préparation :

AVICENNE, *Kitâb an-Nafs* ou « Traité de l'Âme ».

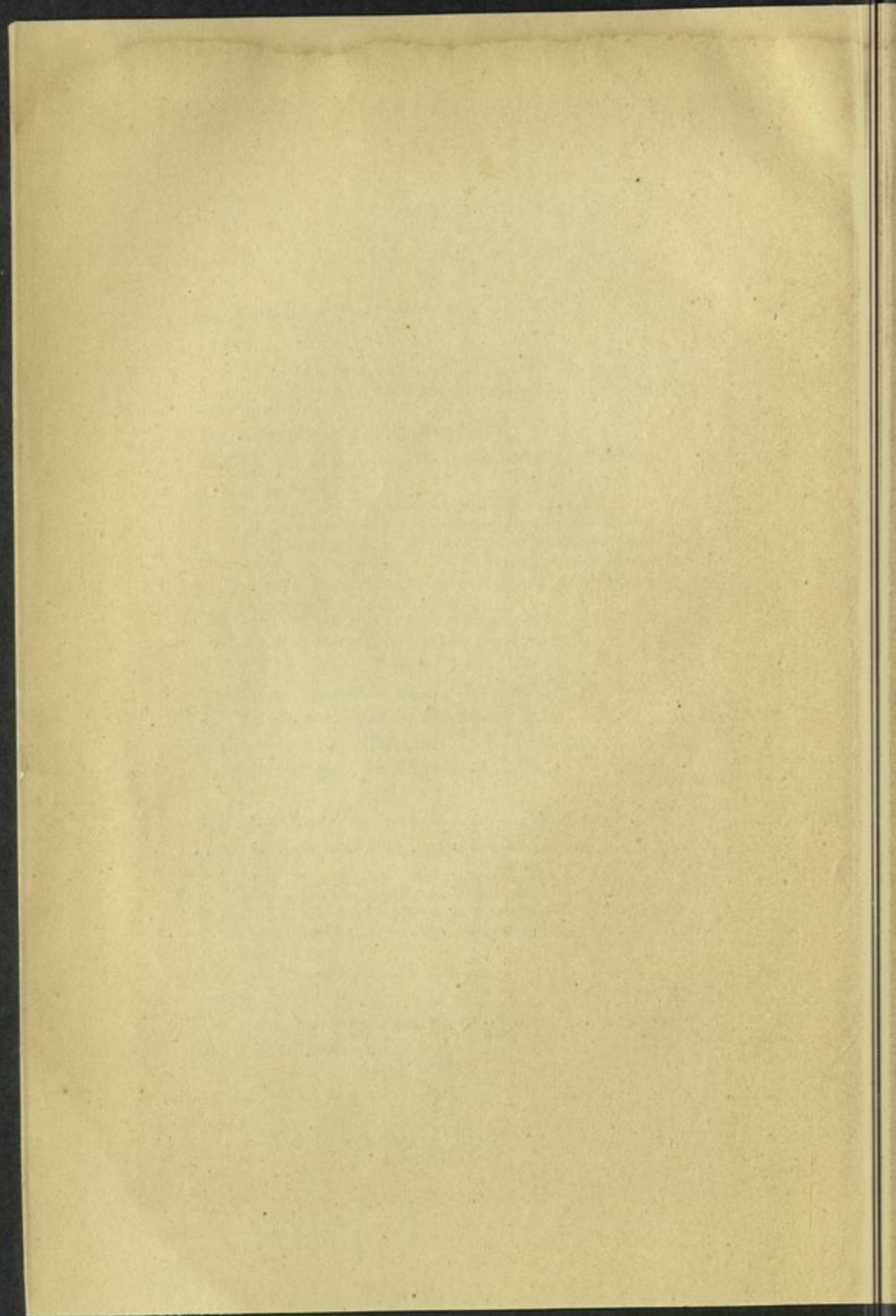
[Souvent cité par Albert le Grand et Saint Thomas d'Aquin, a joué, dans l'histoire de la scolastique, un rôle dont Son Eminence le Cardinal Fr. Ehrle, S. J., a plusieurs fois signalé l'importance.]

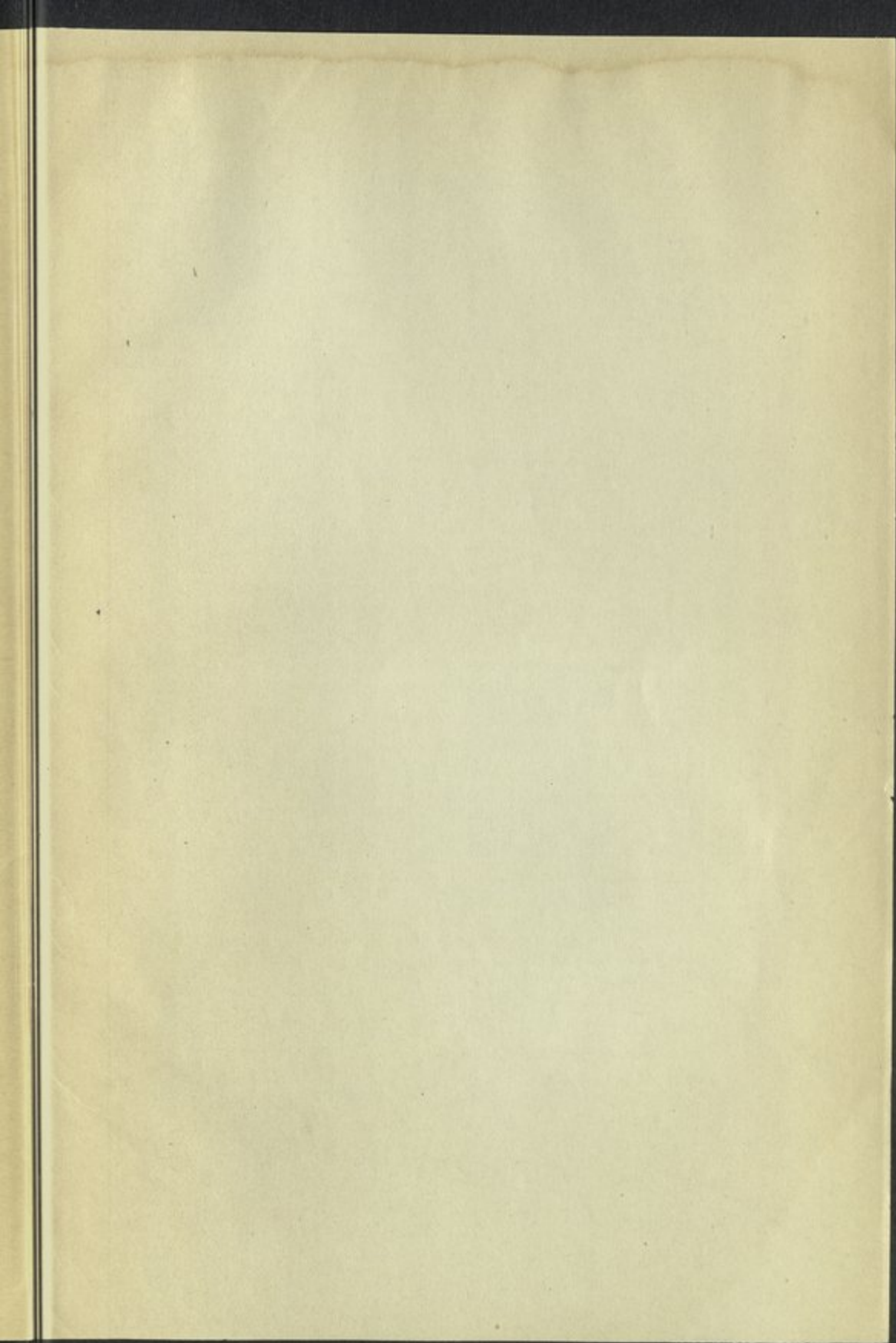
AVERROËS, *Grand Commentaire à la Métaphysique d'Aristote*.

[Nommé plus de cent fois dans les Œuvres de saint Thomas d'Aquin.]

« Le P. M. BOUYGES... a entrepris la publication des textes arabes des philosophes arabes... Vue l'influence considérable exercée par la philosophie arabe sur la théologie du XIII^e siècle, cette publication sera souverainement utile pour l'histoire de la théologie ».— Universitas catholica Lovaniensis : *Ephemerides theologicae Lovanienses*, editio cura J. BITTREMIEUX, J. COPPENS, J. DE BECKER, J. FORGET, A. JANSSEN, A. VAN HOVE, Sacrae Facultatis Theologiae Professorum, Tom. V (1928), p. 411-412.

« Bei der Bedeutung, die al-Ghazâlî's philosophische Schriften für das mittelalterliche Abendland besaßen, ist es eine beschaemende Erscheinung, dass — abgesehen von einem Stück seiner *Maqâṣid al-Falâsifa*, das G. BEER 1888 veröffentlichte, — keine abendlaendische Textedition unternommen wurde. Wohl liegen seit 1302 = 1884/5 mehrere orientalische Drucke des *Tahâfut al-Falâsifa* vor, die denn auch von den abendlaendischen Orientalisten seither vielfach mit Dank benützt wurden, aber begreiflicherweise entsprechen sie, wenn sie auch gute Dienste leisteten, nicht den Ansprüchen, die man an eine kritische Ausgabe stellen darf... Es ist daher mit Freude zu begrüßen, dass die Imprimerie Catholique in Beirut jetzt eine *Bibliotheca Arabica Scholasticorum* erscheinen laesst, als deren erste drei Baende Ausgaben jener beiden Werke des Ghazâlî und von Ibn Ruṣd's Gegenschrift gegen das zweite, *Tahâfut al-Tahâfut*, vorgesehen sind. — R. HARTMANN, *dans Der Islam*, Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients, her. v. C. H. BECKER und R. STROTHMANN, Band XIX, 3/4 (Walter de Gruyter et Co, Berlin und Leipzig, 1931), p. 170.





Philippe Bami

CONTENU DU VOLUME

	<i>Pages</i>
AVANT-PROPOS	V-VIII
NOTICE	IX-XXXIX
I. — L'ouvrage, ix. — II. Le texte de la Paraphrase, xiv. — III. Le texte du <i>Kitâb al-Maqûlât</i>, xxvii. — IV. Notre édition, xxxiv.	
SIGLES PRINCIPALES ET ABRÉVIATIONS	XL
TEXTE DU كتاب المقولات [ET DU كتاب المقولات 6-122].	1-123
PROEPIUM, 3. PRIMA PARS : in quinque capita dividitur, 5. PARS SECUNDA : in sex sectiones dividitur, 14. — <i>Sectio prima</i>, De Substantia, 15. — <i>Sectio secunda</i>, De quanto, 37. — <i>Sectio</i> <i>tertia</i>, De Relatione, 50. — <i>Sectio quarta</i>, De Qualitate, 69. — <i>Sectio quinta</i>, De Agere et Pati, 89. — <i>Sectio sexta</i>, De Situ, etc., 90. PARS TERTIA, 91. — A. De Oppositis, 92. — <i>Sectio secunda</i>, De Priori et Posteriori, 111. — c. De Simul, 114. — d. De Mo- tu, 117. — E. De Habere, 121.	
TABLE DES CHAPITRES DE LA <i>Paraphrase</i> [ET TABLE DES TITRES DU <i>Kitâb al-Maqûlât</i>].	125-126
CONCORDANCE des Chapitres de la <i>Paraphrase</i> d'Averroès avec les lignes du <i>Kitâb al-Maqûlât</i> [Κατηγορίαι] d'Aris- tote	127-128
RÉFÉRENCES au texte grec du <i>Livre des Catégories</i>	129-132
INDEX ALPHABÉTIQUES (de la <i>Paraphrase</i> seule)	133-182
A. Noms propres, 133-134. — B. Titres d'ouvrages, 134. — C. Assertions principales et Exemples : a. Assertions prin- cipales, 135-153 ; b. Exemples, 159-167. — D. Termes tech- niques, 168-176. — E. Lexique grammatical, 177-180. — F. Index général, 181. <i>Mots grecs notés</i>, 182.	
ERRATA	182
TABLE DES NOMS PROPRES DE LA NOTICE	183
CONTENU DU VOLUME.	184

TABLE DES NOMS PROPRES DE LA NOTICE.

- Abailard v.
 Abou'l-Walid Ibn Rouchd xi-xii.
 Algazel v, n. 1; xxviii, n. 2.
 Ali b. Rabban-al-Tabari xxviii, n. 2.
 Anatolio, Antoli xix; xxiii.
 Aristote *passim*.
 Asin (Miguel) xxiii.
 Assémani (Étienne Évode [dit']) xiv-xv.
 — ' cf. Eug. TISSERANT, dans *Oriens christianus*, 1932 (Leipzig, O. Harrassowitz), p. 265.
 Averroès *passim*.
 Avicenne xxviii, n. 2.
 Barthélemy Saint-Hilaire x.
 Baumstark (A.) xxxi, n. 2.
 Bekker (I.) xxxviii-xxxix; 129.
 Ben Abba-Mari Anatolio xix; xxiii.
 Biscioni xix.
 Boèce, Boetius (Sev.) v; xx; xxii.
 Bouyges (M.) xiv, n. 2.
 Brockelmann (C.) xxiv; xxxi, n. 2.
 Brueker (J.) xvi, n. 3.
 Casiri (M.) xxii.
 Cheikho (L.) xxxii.
 Cosmas Johannis de Medicis xxii.
 Didot xxxviii-xxxix; 129.
 Duval (R.) xxxi, n. 2.
 Euclide 179.
 Ferdinand de Médicis xv.
 Furlani (G.) xxxii.
 Gilbert de la Porrée v.
 Goeje (M. J. de) xvi.
 Grabmann (M.) xxii.
 Hermann l'Allemand xxii, n. 3.
 Hounayn ibn Ishâq xxviii, n. 3.
 Housayn (Mouhammad) xvii.
 Houtsma (M. Th.) xxviii, n. 2.
 Huart (Cl.) xxxi, n. 2.
 Huet (P.-D.) xvi.
 Ibn Khaldoun v; xii.
 Ibn Rouchd xi-xii; xvi-xviii.
 Ibn Toumloûs xxiii.
 Ishâq ibn Hounayn xxviii-xxxii; 122, n.
 Iuneta (Iacob.) xx.
 Jésuites vii; xvi.
 Juntas (les) xxii-xxiii.
 Kurd-Ali (Mohammed) xvii, n. 3.
 Lane (W.) 179.
 Lasinio (F.) x-xii; xiv-xv; xxiii.
 Lévi ben Gerson v; xix-xx; xxiii.
 Luquet (G.-H.) xxii, n. 3.
 Magliabecchi (Ant.) xv.
 Maïmonide 179.
 Mandonnet xxii, n. 2.
 Mantino (J.) xxii-xxiii.
 Margoliouth (D.) xxx.
 Médicis xv; voir Cosmas et Ferdinand.
 Mesnil (G.-J.) xvi.
 Mouhammad Mou'min xvii.
 Munk (S.) xiii, n. 3; 179.
 Nicolet xxi.
 Périer (Aug.) xxx, n. 5.
 Pollak (Is.) xxx; xxxii.
 Porphyre xxx; xxxii.
 Postel (G.) xvi.
 Prantl (C.) vi; xxxix.
 Raimondi (G.-B.) xv.
 Râziy (Housayn Ar-) ? xvii.
 Renan (E.) vi; xii-xiii; xv; xix.
 Schelhorn (J. G.) xv, n. 5.
 Siddiqi (M. Z.) xxviii, n. 2.
 Steinschneider (M.) xiii, n. 1; xix-xx.
 Tabari (Ali b. Rabban-al-), xxviii, n. 2.
 Taddeo da Parma xxii, n. 2.
 Tâhir al-Djazâ'iriy vii; xvii.
 Tkatsch (Jap.) xxix-xxx.
 Tiraboschi xv, n. 7.
 Yahyâ ben 'Adi xxx, n. 5; 122, n. 1.
 Ya'qubi (Al-) xxviii, n. 2.
 Zâriy (Housayn Az-) ? xvii.
 Zenari (Zac.) xxii.
 Zenker (J.-T.) vii-viii; xxviii-xxxii; xxxvi-xxxvii; 178.
 إلى الحسن علي أبو الحجاج يوسف أبا محمد عبد الله
 المرحوم إلى الحجاج يوسف أبا العباس أحمد
 ؟ يحيى ؟ xv, n. 8.
 أبو القريب عبد الله بن الطيب
 قلوبوس xvi, 26.
 ننان xvi, 26.
 هبة الله بن الفضل بن هبة المتطلب
 xxxi, n. 3.
 اليهود 47,9¹
 يهوذا xvi, 26.

Mots grecs notés.

- Ἀδυναμία 147 ; 180. — αἰσθησις 142. — ἀληθές εἶναι 144. — ἀλλοίωσις 136.
 — ἄμα 154. — ἀνισον (τὸ) 153. — ἀνόμοιον (τὸ) 144. — ἀντικείμενα 152.
 — (ἀντιστρέφειν) 139. — ἀποδιδόναι 178. — ἀπόφασις 155. — ἀριθμός 145.
 — ἄτομον 144. — αὖτις 157.
 Γένεσις 148. — γένος 139. — [γνώμων] 179. — γραμμὴ 143.
 Δεύτεραι οὐσίαι 141. — διαθέσεις 155. — διαφορά 146. — διωρισμένον 148.
 — ὁρομικός 167. — δύναμις 147.
 Εἶδος 157. — ἐναντία 151. — ἔξις × διαθέσεις 155. ἔξις × στήριξις 145. —
 ἐπίπεδον 143. — ἐπιφάνεια 138. — ἔχειν XXVIII ; 150.
 Ἡρεμία 143. — ἦττον (τὸ) καὶ τὸ μᾶλλον 138.
 Θέσις 158.
 Ἰσον (τὸ) 153.
 Κατάφασις 155. — κατηγορεῖν 142. — κείσθαι 158 ; 180. — κίνησις 141.
 Λεῖον (τὸ) 142. — λόγος 141 ; 178. — λόγος J, 3 147.
 Μᾶλλον (τὸ) καὶ τὸ ἦττον 138. — μακρόν (τὸ) 150. — μείωσις 157. —
 μεταβολή (κατὰ τόπον) 157. — μορφή 144.
 Ὅμοιον (τὸ) 144. — ὁμώνυμα 152. — ὄνομα 136. — ὄργανον X. — ὁ τίς... 180.
 — οὐσία 140. οὐσίαι (δεύτεραι) 141. οὐσίαι (πρῶται) 140.
 Πάθη 149. — παθητικαὶ ποιότητες 149. — παρώνυμα 153. — πάσχειν
 158. — ποιεῖν 158. — ποιόν 148. ποιᾶ × ποιότητες 149. — ποιότης 148.
 ποιότητες × ποιᾶ 149. ποιότητες (παθητικαὶ) 149. — ποσόν 148. — ποτέ
 153. — ποῦ 138. — πρὸς τι 137. — πρότερον 153. — πρῶται οὐσίαι 140.
 πυκνόν (τὸ) 150. — πυκτικός 167.
 Σπουδαῖος 167. — στήριξις 145. — συνεχής 148. — συνώνυμα 153.
 — σχῆμα 144.
 Τί ἐστὶ 150. — τίς... (ὁ) 180. — τόπος 155. τόπον (κατὰ) μεταβολή 157.
 — τραχύ (τὸ) 142.
 Ὑποκείμενον 156.
 Φθορά 148.
 Χρόνος 143.
 Ψευδές εἶναι 144.
 Accidens 146. — Categoria 154. — Universale 147.

ERRATA.

Page 29, titre courant, au lieu de primæ lire secundæ. — Page 39, LECT.,
 au lieu de 182- lire 182-**. — Page 76, 6, au lieu de Y lire 24 Y. — Page 131,
 Index A, n° 28, ajouter 72, 8.

INDEX F. — INDEX GÉNÉRAL.

- Accidens 7-10 ; 19 sq. ; 26 sq.
 Aequale et inaequale 49.
 Affirmatio et Negatio 13 ; 93 sq. ; 98 sq. ; 104 sq.
 Agere et Pati 89.
 Alae et alati exemplum 56.
 Alteratio 117 sq.
 Asperum et Laeve 80.
 Attributa 58 sq.
 Compositio 13.
 Contraria 93 sq. ; 100 sq. ; 107 sq. — Contraria recipit substantia 33 sq. ; sermo et opinio ? 34 sq. — Contrarium substantiae non est 31 ; nec quanti 31 et 43 sq. — Relativa aliqua sunt inter se contraria 53 sq. — Qualitates aliquae habent contrarium 83 sq. — Motibus quid sit contrarium 119 sq.
 Corpus 38 sq.
 Correlata 55 sq. ; 67 sq.
 Densum : voir Rarum.
 Differentia 11 ; 26 sq.
 Dispositio : voir Habitus.
 Dissimile : voir Simile.
 Falsum : voir Verum.
 Figura et Forma 79.
 Generatio et corruptio 117 sq.
 Genus 11 ; 21 sq. ; 30 ; 109 sq. ; 115 sq.
 Habere 90 ; 121-123.
 Habitus et Dispositio 71 sq. ; 121,2. — Habitus et privationis oppositio 93 sq. ; 97 sq. ; 100 sq. ; 106 sq.
 Impotentia : voir Potentia.
 Inaequale : voir Aequale.
 Individuum 8 sq. ; 29 sq.
 Laeve : voir Asperum.
 Libri Prædicamentorum divisio 3 ; 5 ; 14 ; 15 ; 37 ; 50 ; 69 ; 91 ; 92.
 Linea 38 sq.
 Locus 38 sq. ; 40 sq. — Locus supremus, infimus 47. — Localis motus 117 sq.
 Magis et minus : voir Plus et minus.
 Magnum et parvum 44 sq.
 Medium inter contraria 95 sq. ; 101 sq.
 Minus : voir Plus.
 Motus 117-120.
 Mutatio contrariorum 103.
 Negatio : voir Affirmatio.
 Numerus 38 sq.
 Opposita 92-110.
 Parvum : voir Magnum.
 Passibiles qualitates et Passiones 75 sq.
 Pati 89.
 Plus et minus non suscipit substantia 32 ; nec quantum 48. — Plus et minus suscipiunt aliqua relativa 54 ; et aliquae qualitates 84 sq.
 Potentia et impotentia 73 sq.
 Prædicamenta decem 12.
 Prædicatio, prædicatum 7-10 ; 19 sq. ; 22 ; 28.
 Prius et Posterius 111-113.
 Privatio : voir Habitus.
 Qualia 81 sq.
 Qualitas 69-88.
 Quando 90.
 Quantum 37-49 ; 121,3. — Voir Contrarium.
 Quies 119 sq.
 Rarum et Densum 80.
 Relatio, relativa 50-68. — Relatio et qualitas 86 sq. — Relativorum oppositio 93 sq. ; 99 sq.
 Remi et bareae exemplum 57 7.
 Scientia 52 ; 86 sq. — Scientia et scibile 61 sq.
 Sensus et sensibile 62 sq.
 Sermo 13 ; 34 sq. ; 38 sq. ; 113, 7.
 Simile et Dissimile 86.
 Simul 114 - 116 ; natura simul sunt correlata 61.
 Situs 40 sq. ; 53 ; 90.
 Species 15 sq. ; 21 sq. ; 28 sq. ; 114 sq.
 Subjectum 7-10 ; 20 ; 25 sq. ; 46 ; 107 sq.
 Substantia et accidens 7-10. — De substantia 15-36. — Substantiae primæ 17 ; 20. — Substantiae secundæ 18 sq. ; 26 ; 28 sq. ; 65 sq. — Utrum in substantia insit aliquid relativi 64 sq.
 Superficies 38 sq.
 Tempus 38 sq. ; 111 sq.
 Ubi 90.
 Universale 8 sq. ; 25 ; 32.
 Verum et falsum 13 ; 105 sq.
 Vocum significatio 6 sq.

35 أكثر — Voir le n° 13.

كل — Les heureuses formules كل مضائق (100,2...) et كل متضائق (109,4...) étaient déjà dans le *Kit*.

كم — L'absence de ء dans chacun des nombreux cas où les copistes de *F* et *L* ont eu à écrire les mots كما, الكم, كم, pourrait être interprétée comme une négation du redoublement, lequel tend aujourd'hui à prévaloir. Cependant on rencontre كم dans le manuscrit p du *Kit*, et aussi dans t.

كيف — Traité comme nom déclinable (كينا) en 83,7.

لا — Mots quasi composés : لا قوة 38,4 ; لا تساوى 69,10.

40 ليس — Le ليس هو انسان 59,8⁷⁸ est aussi sûrement attesté que le ليس هو قبول 35,7²³.

ما — Moins souvent employé que dans le *Kit*, pour faire désigner à un nom commun une réalité concrète par ailleurs indéterminée (ما تيس...), n'est cependant pas absent : 21,2-4 ; 64,6-7... — Les انسان ما du *Kit*, ont parfois été remplacés par زيد (10,8 ; 23,11 ; 24,10...), d'autres fois par هذا... المشار اليه (17,13 ; 24,1 ; 24,3...).

هذا — A sa valeur originelle renforcée dans هذا البياض المشار اليه 43,2 ; هذا السواد 8,6 ; etc.

هو — Des expressions du genre de فهو بيتن ont été signalées par nous dans *B. A. S.*, III, p. 672, n° 83.

و — Dans les couples de propositions antithétiques tels que زيد جالس زيد ليس بهالس l'omission du و copulatif supprime le danger d'amphibologie : 94,2 ; 99,5 ; 106,2 ; 106,3 ; 106,7 ; 107,5. — En tête de chapitres ou de paragraphes on trouve ودليل (22,9 ; 45,8) ; وبيتن (18,8) ; etc., même là où le *Kit*, n'avait pas de conjonction (52,6 ; etc.).

45 وضع — Le mot موضوع qui, dans le *Kit*, rend xetōbzī, a été remplacé dans la Paraphrase par وضع (12,6 ; 12,11 ; ...). Il subsiste p. 90,2, mais dans un titre.

سوا — Remarquer la présence du واو dans l'expression 43,10 ; 45,3 ; 47,1 ; 55,5.

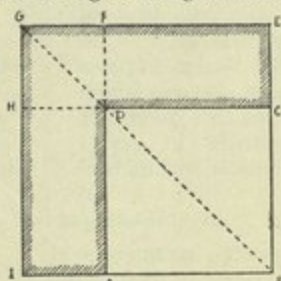
سائر — Toujours écrit sans *hamzat* dans F et L. — La construction سائر التضاد (84,1) n'est pas isolée, car on trouve سائر هذا الجنس (85,2) tout près de la construction plus normale سائر أشكال (85,3). — Suivant l'exemple de S. MUNK (trad. du *Guide des Égarés* de MAÏMONIDE, t. II, 1861, p. 318, n. 5 et p. 334, n. 5), on reconnaîtra à سائر, là où le contexte l'indiquera, le sens de « tous », non de « tous les autres ».

ص — La forme مضحح, que l'on vocalisera مضححه, doit être maintenue 30 (73,8 ; 73,9 ; 74,4), malgré que les logiciens arabes aient adopté, dans les endroits parallèles, la forme مضحاح, et malgré que les grammairiens ne reconnaissent, en pareil cas, que le type مضح. L'emploi de formes analogues même en dehors de la poésie serait sans doute révélé par un examen consciencieux de bons manuscrits : LANE, *Arabic-English Lexicon*, I, 3 (1867), p. 842, notait, à propos de مُدَّتَب, qu'une copie du *Tahdib* vocalise مُدَّتَب. D'autre part, la tendance des lexicographes à tout ramener aux types morphologiques officiels se manifeste dans leur hésitation à admettre مُدَّتَب.

طريق — Les expressions من طريق ou على طريق reviennent fréquemment : — من طريق (56,4) من طريق ما هو ذو ريش (8,5 ; 27,5 ; 55,10 ; 56,1) ; على طريق (81,10) على طريق الاشتقاق (87,2) من طريق جنسه (58,4) ما هو حي على طريق التضاد (105,5) على طريق المضاف (100,1) على طريق الإضافة (29,6) ; على طريق الملك (121,3) على طريق الكرم (92,6) على طريق المضادة (46,2 ; 100,10) ; (122,2) ; (107,7) على طريق الإيجاب والسلب (12,7) ; على طريق المثال (122,2). — On attribuera cette fréquence en partie à l'embarras qu'éprouve l'arabe pour rendre les adverbies grecs.

عرف — Forme superlative اعرفها au sens passif 114,2.

علم — La figure ci-contre est prise à des ouvrages arabes de géométrie (Livre II des *Éléments* d'Euclide), car il n'existe de figure du *gnomon* ou علم dans aucun de nos exemplaires de la *Paraphrase* d'Averroès : celle que l'on voit dans les éditions latines appartient au *Livre des Catégories*, non à la *Paraphrase*. — La vocalisation *alam*, qui est celle de L (118,8³³) doit être acceptée : elle est recommandée par l'analogie, et c'est la seule que j'aie aperçue dans les manuscrits arabes de mathématiques consultés à cet effet, manuscrits dont quelques-uns étaient excellents.



'*Alam* (Gnomon)

غير — Les expressions du *Kit.* الشبيه وغير الشبيه et المساوي وغير المساوي ont été 34 retrouvées telles quelles 54,7 ; 86,2 ; et 48,10 ; 54,7 ; 86,2-3. (Dans le *Tahdib* Averroès écrit facilement الغير الاولي, etc. : B. A. S., III, p. 168,2 et cf. p. 671, n° 61).

- Pluriel.* — A côté de المتكاملات on trouve المتكاملة signifiant « les [choses] opposées » : 92,5 ; 100,8 ; 102,3 ; 103,4.
- Déclinaison.* — Noter كَيْفًا (83,7) ; كَمَا (37,11 ; 43,7).
- Comparatifs.* — Évitant partout de garder يَكْثَرُ, l'auteur en vient à dire أَكْثَرُ حيوان 32,9. — Il maintient, par contre, أَكْثَرُ حصرا (30,11 = 31, l. 125), qui risque d'être entendu à contre-sens. — Voir اعرفها (n° 32) et ذلك (n° 27).
- Noms de nombre.* — Prédominance des formes avec : final : 13,2 ; 43,7 ; 115,6...
- 15 *Constructions de phrase embarrassées* : 96,2-5... ; 70,7.
- Énumération.* — A l'aide de متولة الوضع ومتى واين وله (14,8) on interprétera متولة ان يفعل وان يفعل (14,7 ; etc.).
- Citation* qu'aucun mot ni signe ne distingue : 104,6 (voir 97,5) ; cf. 56,9.

- أحد — Resté au masculin dans الكيفيات (117,9) ; et dans احدهما se rapportant à سالبة et موجبة (105,2 ; 107,3). — احدهما signifie couramment « l'un ou l'autre des deux » (101,2 ; 101,5 ; etc.) ; mais c'est le contexte seul qui indique la possibilité d'alternance. — احد ما « l'un des... » ou « le premier des... » (22,8 ; 25,1 ; 45,1 ; 106,11).
- إذا — Avec *L* nous avons écrit فاذن (60,7 ; 102,8) et إذا = 'idan (21,4 ; 26,3).
- 20 الذى — Singulier préféré au duel 10,10 ; 86,7 ; 95,5-6. — Masculin préféré au féminin 58,5. — Mis au féminin par suite d'une attraction 71,5.
- أى — Les deux constructions أى... هو et هى... هى, voisines l'une de l'autre (37,6 ; 37,8), trahissent l'influence de mots pensés et non écrits.
- بين — Formule وبتين substituée au وظاهر du Kit. 18,8. — Voir هو.
- أجاب — C'est à l'aide de أجاب et جواب qu'Averroès a ordinairement exprimé le sens de ἀποδιδόναι que le Kit. rendait par وفي توفية ou اعطى et اعطاء : 22,2 ; 22,5 ; 23,11 ; 24,6 ; 24,9 ; 43,5...
- حد — Remplace assez heureusement le mot قول du Kit. dans des cas où il rend mieux que lui le grec λόγος : 6,5 ; 6,11 ; 18,9 ; 19,2-3 ; ... — Contrairement à l'affirmation de ZENKER (p. 9), حد = λόγος n'est d'ailleurs pas absent du Kit. : cf. Kit. 19,55 [= ZENKER, 6,18] et 85,469 [où ZENKER, 33,18, a قول]. — Noter الى حد كبير 104,3.
- 25 حيث — Des cas tels que 50,8-9 et 50,12 (من حيث هما) et 87,7 (من حيث العلم) aideront à interpréter 65,10 (من حيث الوجود).
- يخلو — Dans les pages 95-96 et 101-102, où يخلو revient souvent, le copiste de *L* écrivait les premières fois يخلوا, mais ordinairement le 1 était ensuite effacé ; puis, devenu plus attentif ou plus indépendant à l'égard de son modèle, il a écrit يخلو, que nous avons adopté. — Ce mot يخلوا ne se présente pas dans le Kit. ; mais dans le manuscrit (oriental) t, au cours du commentaire, on rencontre l'orthographe ان يخلوا (f. 19^e, l. 5 a. f.).
- ذلك — Après un comparatif, avec un rôle grammatical vague 64,11 ; 70,1.

INDEX E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

N. B. — L'abréviation *Kit.* désignera le *Kitâb al-Maqûlât*.

Abréviations rencontrées dans le manuscrit oriental C : — *ح* pour *حينئذ* 20,6²⁰ (cf. 13,4¹⁹ ; 20,7²⁰). — *ك* pour *كذلك* 21,3 ; 65,3. — *ي* pour *يخلو* 95,68 ; 95,7¹⁰ ; etc. — *ي* pour *يقال* 27,11¹⁴ ; 52,8⁹ ; etc.

Lettres numérales. — Lorsque le copiste moderne de E remplace par *ل*, *ك*, *ن*, les groupes *يا*, *يب*, *يج*, *يد*, numérotant les chapitres 11, 12, 13, 14 en L, il adopte un procédé hybride que l'on retrouve dans des imprimés orientaux mais qui n'est pas encore généralisé.

médian. — Nous avons écrit *ثلاثة* (3,7 ; 12,8 ; etc.), *لاكن* (*passim*), *ماهيات*, *ماهية*, *ماهية* etc. (*passim*), *هاتين* (46,8), *هاتين* (48,7), *هاهنا* (52,4 ; 81,1 ; etc.), parce que telle est l'orthographe ordinaire de F et L.

— Bien que, dans F et L, le *hamzat* ne soit représenté graphiquement que lorsque son signe vocalique l'accompagne, nous avons constaté sa présence, une fois ou l'autre, pour des mots relativement nombreux : *جز*, *بالتكافؤ*, *يتكافؤان*, *طرا*, *الشينان*, *اسماؤها*, *يسئل*, *أرجأ*, *اجزاه*, *جز*, *الجز*, *المر*, *متكبي*, *المتواطئة* ; etc.

— Le *alif mandoûdat* final est lui aussi dénué de *hamzat*, en F et L, 5 chaque fois que la voyelle n'est pas représentée, et même lorsque cela donne lieu à des confusions (59,4⁷³). Nous avons partout écrit le *hamzat*.

final. — Dans les deux manuscrits maghrébins F et L, qui sont soignés, le choix du *ا* ou du *ي* pour la voyelle *ā* finale ne paraît soumis à aucun principe rigide.

Liaisons graphiques. — Pas de règle absolue : 28,9¹⁴ (*فمن ما*) ; 119,3⁴² (*فكلما*) ; 72,9 et 78,2³⁵ (*فيمن*).

Formes verbales. — Quelques formes verbales personnelles qui, dans le *Kit.*, rendent des infinitifs grecs, ont été heureusement maintenues dans la *Paraphrase* : 53,5 ; 89.

Participes passifs. — Les participes arabes relatifs à l'objet de l'action étant employés, faute de mieux, en des sens multiples (passif, potentiel, etc.), il est dit de la quadrature du cercle : 62,5. *ان كان معلوما فعله لم يوجد بعد*.

Duel. — Mots virtuellement au duel mais suivis d'un complément qui seul 10 reçoit la marque du duel : *كان اسم المضافين* (98,6-7) *المتصف بهما ايضا* *مقابلان* (55,5). — Duel renforcé par le nom de nombre 46,1. — Les formes du duel ont paru sans doute trop lourdes en 99,3. — Remarquer aussi 34,6. — Si l'on tient à justifier *منهما* 40,1, tenir compte de 70,5 et 80,2. — Voir *الذي* et *كل*.

113,2	لزوم الوجود	13,6-7	على حدة	C, a385	• وطاء متواطي
47,10	البعد في الوجود	C, a487	• وسط (الوسط، المتوسط	121,9	• وعى الوعاء
875 45,6	الوجود... في غاية البعد	108,5	الخبرات المتوسطة	30,4	915 • وفق (أى... اتفق
[...]	جدة	83,6	الكميات المتوسطة	26,7	قد يتفق
C, a443	الموجود	47,4	وسط العائر	C, a374	التي اسماءها متفقة
107,6	موجود × معدوم	51,60	• وصف (الصفات	29,6 ²²	المتلفة
7,10	الموجودات	C, a275	• وصل (المتصل	65,5	• وفي (وفي تحليل
880 5,3	« من جهة دلالات ...	37,5	الاتصال × الانفصال	123,2	920 المعاني ... مستوفاة
112,10	• وجه (الوجه التي...)	90,9	• وض (وضحة	35,9	• وقت (وقت، وقت آخر
41-42	في جهة محدودة	32,6	• وض (وضي... وضمانه	32,8	في وقت... في وقت
98,8	جهة التقابل... واحدة	80,6	وضم ما	103,7	• وقم (يقم... تغير
103,6	على جهة التضاد	C, a490	الوضم	61,10	العلم... يقم بالشيء
885 92,8	على جهة العدم والمصلحة	53,6	905 لها الاسر من الوضع	C, b20	925 • وصا (اتصا، ومتكى
56,5-6	من جهة ما هو...	64,2	موضع شك	68,2	• وهمر (توهما × يقينا
92, 5	على جهة المضاف	3,10	الاصول الموضوعة		
88,2	بجهتين × بجهة واحدة	59,3	اسماء موضوعة...		
30,1	• وحد (واحد بالعند	C, a448	الموضوع		
890 36,3	الواحد بالعند	90,2	910 مقولة الموضوع		
45-46	الشيء الواحد بعينه	84,4	موضوعات هذه الاشياء		
30,5	ليس واحدا بعينه	84,6	مجردة من موضوعاتها		

ي

108,6	• يسر (اليسر × الاكثر
68,2	• يقن (يقينا × توهما
51,12	920 الامر اليقيني × المشهور

56,5-6	من جهة ما هو ...	11,9	الماوى	[...]	• نفى (نفى
47,11	بما هو ...	63,4	الما... وساير الاسقاطات	118,4	• نقص (نقص × لى
99,8-9	ماهية	30,8-9	ميز • ميز	C,a470	النقص, النمو
8,1	جوهرة وماهيته	30,10	تمييزا في جوهر الشئ	[...]	840 • نقض (تناقض
700 8,9	يعرف... ماهيته	30,9	« يكون علامة فقط	40	• نقطة (النقطة
24,11	كان... معرفا ماهيته			C,a466	• نقل (النقطة
67,5	ماهية احد المضافين			118,4	• نلى (نلى × نقص
94,8	ماهية... تضاد ماهية			C,a470	النمو والنقص
52,8	« تكال بالقياس الى	61,3	• نبط (تستنبط	[...]	845 • نهى (انتهى
705 65,8	ماهياتها تكال بالقياس	111-13	• نحو (نحو , انحاء	45,8	اشياء غير متناهية
52,6	ماهياتها وذواتها	D,520*	805 النجو	C,b321	• نور (النار
C,a389	• متى (متى	30,9	• نزل (بمنزلة ما .	C,a474	• نوء (النوء
70,7	• مثل (مثل الاول	111,4	• بمنزلة ما نقول	64,8	النوء × الشخص
81,10	وعى المثل الاول	C,a459	• نسب (النسبة	18,4	840 هو في نوعه
770 [...]	• مدد (ماذ	36,1	نسبة تابعة ل...	114,9	الانواء القسيمة لجنس
[...]	مادة	52,7	810 حروف النسبة	86,9	بالانواع × باجناسها
39,5	مقطع ممدود × مقصور	94,6	حروف اللب	81,4	صور نوعية
75,3	• مرر (المارة	121,7	نسبة الجزء الى الكل	76,9	• نول (نال
76,1	المرارة في الصبر	121,8	« الشئ الى الوعاء	51,10	835 يتناول المضافين
775 68,9	مرارا كثيرة	60,2	النسبة بين المضافين		
C,b307	• مرض (مرض	51,2	« التى بين المضافين		
74,5	الامراض والافات	67,6	« الى المضاف الثانى		
C,b308	• مريض	59,11	لجعت النسبة المضافين		
73,8...	• مراض	59,2	مضافان وممنسوب كل...		
780 84,7	• مرى (يمارون	72,2	• ندى (نديان		
77,2	• مزيج (مزاجه	[...]	820 • نصب (نصبه		
78,7	بالطبع والمزاج	C,b324	• نصف (النصف		
72,9	• مسك (متمسك بالعلم	39,5	• نطق (ينطق به		
C,b313	• مشى (مشا	27,5-8	النطق		
785 40,5	• مضى (الماضى والمستقبل	26,10	الناطق		
C,a400	• معا (معا	19,3	حيوان ناطق		
[...]	• معية	26,3	[حت] الناطق		
72,6	• ممكن (تتمم	52,4	• نظره (نظره		
46,4-5	• يمكن × ليس يمكن	5,5	بحسب نظره الصناعة		
790 C,a151	• ملس (الاملس	101,2	• نعمت (منعمت		
65,1	• ملك (ملك مالك	C,a462	• نفس (النفس		
C,a424	الملكة والرجال	74,1	في النفس		
C,a213	العدم والملكة	109,7	في نفس الانسان		
122,2	على طريق الملك	113,8	خارج النفس		
795 65,7	• منم (منم	9,3	النفس عامة		
11,8	ليس يمكن ان يقطن	74,1	835 المتشبه بما هو متشبه		
47,5	• موه (موه	95,6	جسم المتشبه		

هـ

E,s.v.	• هذا (هذا
112,3	• هندس (المهندسون
62,5	من تقدم من المهندسين
118,8	• صناعة الهندسة (*)
47,5	860 • هوى (الهوا
71,2	• هيا (الهيئات
73,4	الهيئات... في النفس
81,6	• هيل (الهيولى
81,6	الاشياء الهولالية

و

C,a433	805 • وجب (الموجبة, الايجاب
108,9	ليس واجبا ضرورة
24,12	بالواجب
41,10	• وجد (ليس نجد ...
41,4	اي... اخذته وجدته
113	870 وجد , وجود
21,6	لو لم توجد
42,2	ليس توجد اجزا زعمها

منجن - 85,2 المثلث ; 85,3-5 ; 79,9 مثلث : Mots se rapportant à la Géométrie (859)
 تربيم - 118,7 ; 85 المرة ; 85,4-5 ; 79,9 مرتبة - (85,7) ; 62,4 الدائرة - 79,7 الانحاء ; 79,9
 (cf. E. 118,8) السطح المسمى تحلما - 85,7 المستطيل - 112,3 ; 85,3 الأشكال - 62,4 الدائرة
 s.v. علم) - (C,a275) الكم ; (112,2) الحدود والرسوم Cf. - 79,7 الاستقامة ; 79,9 مستقيم - (علم s.v.

الكبر × الصغر C, a265 الكبير والصغير • كثير (الكثير، القليل C, a250 على كثيرين × مفار اليه 30,8 670 C, a44 الاقبل والاكثر 108,6 الاكثر × اليسير [...] C, a333 • كثف (الكثاف 80,5 كثيف × متداخل 675 105,9 • كذب (كذب C, a198 الكذب، الصدق 105... كاذب × صادق 107,2 يكذب عليه الامران C, a65 • كفا (الكفا 680 113,2 يكافئه في لزوم الوجود 114,5 يتكافئان في « 50,12 مضافان ومتكافئان 51,3 من حيث هما متكافئان E, s. v. • كلل (كلل 685 C, a271 كلّي 16,9 • كلّي × شخص 5,6 كلّي الجوهر × شخصه 5,6 كلّي العرض × شخصه 25,8 • صليات × اشخاص 690 A, 22 • صلم (يتكلم 82,6 • صلام العرب (*) 87,3 علم اواخر الكلام C, a275 • كمر (الكرم 43,1 كرم بالحقيقة 695 43,7 كانت كماً بذاتها	83,10 الكمر × مقولة اخرى • كون (الكون والنسب C, a292 تكون 114,3 التحزون C, a294 « 117,5¹⁰ 700 المكان C, a418 المكان الاعلى 47,3 • كيف (كيف D, 691 الكيف، الكيفية C, a295 705 قيل فينا... كيف هو 77,9 يقال في الشيء 79,8 يستل عنه بعرف كيف 77,5 في جواب كيف هو 79,9 في الكيف 84,1 في الكيفية 83,9 710 جنس الكيفية 11,6 المتحرك باحد الكيفيات 117,9 كيفيات انفعالية C, a316 « مجردة من الموضوع 82,1	4,4 الواحد العامة • لزوم (لزوم 117-18 اذا كان... لزوم ان 70,9 ليس يلزم 109,3 730 • لزوم (لزوم 59,1 لازمة للاضافة 113-14 لزوم الوجود 117,3 • لسان (لسان 82,7 اللسان العربي A, 28 اللسان اليوناني 735 « 72,8 • لفظ (لفظ C, a322 لفظ المفرد 105,8 لفظ مركب تركيبا خبريا 106,1 صفة هذه اللفظة 79,4 740 • لس (لس 76,4 حسن اللبس 75,4 الموسسات • لون (لون C, b288 كل لون في جسم 8,7 الالوان (*) 75,4 745 • بين الابيض والاسود 96,4 ملون 96,3 • ليق (يليق ان 9,1 كان جوابا غير لائق 24,9 • لين (لين 74,9
---	---	--

ل

م

اما مقطع - 112,4 حروف المعجم - Terms relatifs à la grammaire arabe : (691)

- C, a397 المشتق، الاشتقاق - 79,4 صيغة... اللفظة - C, a322 لفظ - 39,5 ممدود... واما مقصور
لها اسماء من حيث - 7,4 تسمية... من اسم - C, a7 اسماء، اسم - 82,7 افعال ليس لها مصادر
الاسم الدال بشكها على الجوهر الاول - 87,8 له اسم من حيث هو مضاف ... - 87,9 هي كيفيات
75,6 ; 77,5-7 حرف كيف - 94,6 حروف النسب - 52,7 حرف من حروف النسبة مثل الى - 30,5
- 87-88 ; 25,9 النحو - 87,3 علم اواخر الكلام - 7,4 التصريف - 69,14 اسم الكيف - 81,3
القضية الموجبة والسالبة - 106,1 لفظ مركب تركيبا خبريا - C, a62 الترصيص - C, a253 القول
C, a433 الموجبة والسالبة - 107,7 القضايا - 92,12

حمرة - C, b1 sq. et 83 sq. بيضاء، الابيض، البياض، (744) Couleurs
- 96,8 ; 96,4 الادخن - 78,2 ; 77,1 محمر - 78,3 احمر - 78,1 ; 77,8 ; 77,3 الحمرة - 76,8
- 95, 83,4 ; 33,7 الاسود - 103,8 ; 96,3 ; 46,4 اسود - 109,6 ; 109,2 ; 96,1 ; 35,10 ; 8,6 السواد
الاصفر - 78,3 اصفر - 78,1 ; 77,8 ; 77,3 الصفرة - 76,9 صفرة - 83,6 الاشقر - 103,9 ; 96,5
83,6 ; 96,4 ; 96,8 ; 77,1 مصفر - 78,3.

30,10	فرز (فرز)	92,12	القضية الموجبة والسالبة
92-93	فرق (الفرق بين)	39,5	قطم (مقطم , مقاطع)
102,1	لا يفارقه اصلا	[...]	قاطيفوريا (630)
16,12	تفارق × تفارح	47,3	قمر (مقمر الفلك)
19,6	لون يفرق البصر	47,4	مقمر الماء
580 C, a292	فسد (الفساد)	47,5	مقمر بعض الهواء
20,8	فسر (تفسير)	C, a250	قمل (القليل والكثير)
9,12	فصل (يفصل ...)	52,7	القليل والكثير 635
C, a243	الفصل	C, a44	الاقل والاكثر
5,10	الفصول القاسية	119,5	قتم (الاقناء)
585 11,5	« التي ينقسم بها العالم »	119,2	حجة ... مقنعة
11,4	« بها ينقسم الحيوان »	60-61	قن ن (قانون)
37,4	الاتصال × الاتصال	C, a253	قول (القول) 640
80,9-10	يفضل (يفضل على)	99,2	قول × معنى
C, b268	الفضيلة	99,1	قول سائب , موجب
570 82,11	الفضيلة , فاضل	26,7	مقولة على موضوع
103,11	مذاهب فاضلة	4,1	المقولات العشر (*)
104,2	الحركة الى الفضيلة	4,5	« ... بما هي مقولات 645
71,8	المعلوم والفضائل	110,4	كانت المقولة جنسا لهما
74	فعل (يفعل بسهولة)	C, a412	مقولة
575 74	يفعل بسهولة	25,5-7	كليات المقولات
C, a496	يفعل	88,1	في مقولتين
C, a499	يفعل	C, b278	قور (قامر , قيام 650
12,7	ان يفعل , ان يفعل	44,11	البياض ... يقوم بالجسم
89,2	في يفعل ويفعل	12,2	فصول (مقومة × مقسمة)
580 14,7	مقولة ان يفعل وان يفعل	79,9	مستقيم
76,8	حدث عن انفعال	8,4	قوامه
C, a316	كيفية انفعالية	63,4	منها قوام الحيوان 655
«	الانفعالات	8,11	قوامه بالموضوع
63,7	بالفعل × بالقوة	79,7	الاستقامة والانحناء
585 62	فقد (فقد الحسن ...)	C, a261	قوى (قوة ولا قوة)
27,4	فكر (مدرك بفكر)	105,7	قوة دلالتها قوة اللفظ
[...]	فلسف (فلسفة)	63,7	بالقوة × بالفعل 660
47,3	فلك (مقمر الفلك)	25,3	قيس (قياس ... الى)
90,10	فان (فلان)	45,7	يقال بالقياس الى
590 6,6	فهم (مفهوم جوهره)	45,5	يعادل « × بذاته
C, b273	فوق (فوق)	85,6	يقال بالمقاييس اليه
47,11	فوق واسفل	65,8	ماهياتها تتال بالقياس 665

(644) Ce sont les عشرة أشياء énumérées p. 12,5. Elles reçoivent bien le nom de مقولات مما ليس - (29,5 ; 17,2 هذه المقولات) ; 31,4 ; 14,3 مقولة الجومر - : مقولة سائر المقولات مما ليس - (45,2 ; 14,4 مقولة الكم - (17,3 غيرها من المقولات ; 25,1 ; 17,5 سائر المقولات) ; 33,9 بجوهر مقولة - (50,3 هذه المقولة) ; 50,2 مقولة الاضافة ; 90,3-5 ; 14,5 مقولة المضاف - (37,3 هذه المقولات) - (86,7 ; 80,5 ; 70,5 ; 70,2 ; 69,11 ; 69,9 ; 69,4 [الكيفية =] هذه المقولة) ; 14,6 كيف [يفعل ويفعل =] هذه المقولة ; 53,6²¹ مقولة يفعل ويفعل ; 14,7 مقولة ان يفعل وان يفعل - مقولة الموضوع ; 80,5 ; 70,5 ; 53,6 مقولة الوضع - 14,8 مقولة الوضع ومق وان ولد - (89,7 مقولة ما هياتها تتال بالقياس الى - 90,8 مقولة له - 90,7 مقولة اين - 90,7 مقولة متى - (90,6 هذه المقولة) ; 90,2

111-13	المتقدم بالطبيخ	58,9	على التعادل	112,3	مرتبة التعاليم
112,7	الاشرف بالطبيخ	C,a213	* عدم (العدم والملكية)	51,12	المتعلم
62,1	معاً بالطبيخ	107,6	معدوم × موجود		علامة [تمييزاً] Voir..
450 51,6	يوجدان معاً بالطبيخ	87,7-9	* عرض (عرض ل	47,4	* وسط العالم
78,6-8	ما كان... بالطبيخ	78,6	485 عارضا × بالطبيخ ...	E,s.v.	525 السطح المسمى عليها
69,8	من طبيعة واحدة	77,4	العوارض	11,7	* على (جنسان عالبيان
24,12	خارجية عن طبيعته	78,5	عوارض النفس	47,3	المكان الاعلى × الاسفل
9,7	على المجري الطبيعى	C,a227	العرض		* عمل (عمل
455 73-74	قوة, لا قوة طبيعية	16,10	العرض باطلاق	119,1	الحجة التي استعملها
72,1	طراً (الامور الطارئة	4,4	400 الاعراض المشتركة	25,12	530 * عمر (الذي يعمر
96,9	* سلب الطرفين	49,4	بالعرض	6,5;6,9	عام ومفتترك
108,5	الاطراف	88,6	مضافة بالعرض × بذاته	7,1	اسم الحيوان عام لها
E,s.v.	* طريق (طريق	42,9	بالعرض × بالتحقيق	9,8	عام × شخص
460 75,3	* طعم (الطعم	55,11	* « من طريق ما هو	C,a207	العام
69,14	* طلق (ينطلق على	66,13	405 الاضافة العرضية	22,8	535 الاخضر × الاخضر
114,2	المقول... باطلاق	23,11	* عرف (اشتد تعريفاً		* عند (الاشياء المتعاند
119,6	الحركة على الاطلاق	114,2	اعرفها والمقول.. باطلاق	C,a406	* عني (المعنى
119,6	السكون على الاطلاق	67,7	معرفة... على ما هو عليه	7,3	اسم معنى
485 43,3-4	* طول (طول	74	* عرض (بمعنى سهولة	99,2	معنى × قول
71,7	ابقي واطول زماناً	103,11	500 * عرض (مماشرة	122,3	540 معاني له
72,8	اطول زماناً في الثبوت	93,3	* عطى (اعطى	77,6	* عود (جرت العادة
C,b231	* طير (الطائر	70,16	يعطى من اين ...	77,5	في المعتاد
		6,11	الحد المعطى جوهرها	119,2	* عور (باستعارة
		44,9	* عظم (عظم × صغر		* عين (بمعنى الواحد.. Voir..
		51,9	505 * عقب (تعقب الرسم		
		48,2	* عقد (يمتد		
pass.	* ظن (ظن	113,4	الاعتقاد الصادق		
470 C,a206	الظن	45,4-5	* عقل (يُعقل		
67,8	ظناً او غلطاً	123,3 ²	العقل		
99,7	* ظهر (يظهر ان	78-79	510 تيه العقل		
88,3	ظاهر الكلام...	118,6	* عكس (عكس		
		23,5	ليس يتعكس الامر		
		35,2	* علق (تعلق به الظن		
		16,1	* علل (العلل في ذلك		
96,9	* عبر (يعبر عن	C,a236	515 * علم (العلم		
475 C,a209	* عدد (العدد (*)	72,9	متمسك بالعلم		
30,2	واحد بالعدد	8,12	العلم في النفس		
86	عددت, تعديد, عدد	11,5	فصول... ينتسب بها العلم		
C,b238	* عدل, عدالة..	71,7	519 العلوم والنضائل		
55-61	اضافة معادلة	112,2	العلوم والصنائع (*)		
480 57,9	الاضافة « من الطرفين				

ظ

ع

غ

ف

(475) Noms de nombre : الواحد 111,8-9 - الاثنان 111,9 - الاثني 42,5 ; 111,8 ; 111,10 ;
 32,1 ; الخمسة 32,2 - الاربعة 44,1 ; 42,6 ; 39,2 ; 32,1 - الثلاثة 48,6 ; ثلاثة (cf.C,b20) -
 39,1-2 ; 44,1 - السبعة 39,3 - العشرة 31,7 ; 39,1.
 - 12,9 كتب : 5-4 ; 112,4 ; 9,1-2 ; 8,12 - الكتابة 87,1-10 - اللقمة (520) Sciences et arts :
 صناعة الهندسة - 88,4 ; 87,1-10 ; 25,9 - النحو - (5,5) ; 3,3-4 - صناعة المنطق - 88,4 - الموسيقى
 118,8.

- 315 38,4 التساوى ولا تساوى
80,10 اجزاؤه غير مستوية
80,9 « مستوية في سطحه
85,5 على حد سواء
85,6 على شرع سواء
390 103,11 « (سيرة) سيرة جميلة
- ش**
- 102,5.. « شأن من شأنه ان
97,4-5 شأنها ان تكون
47,10 « شبه ان يشبهان يكون
120,4 يشبه ان يعتقد
325 80,3 الاشبه ان يعتقد
C,a178 الشبيه وغير الشبيه
16,16 الشبهة
30,2 اشتباه
16,1 العلة... متشابهة
380 C,a184 « شخص (شخص)
9,8 شخص × عام
25,12 شخص × كلي
64,8 الشخص × النوع
22,2 « = الجوهر الاول
385 30,1 الاشخاص المشار اليها
107-8 « شرر (شر) × الخير
108,2 المضاد للشر... غيثنان
51,10 « شرط (اشتراط)
51,14 متى اشتراط... الشرط
340 112,6 « شرف (المشرف) بالشرف
73,2 حال في العلم... شريفة
112,6 الاشرف × الأقل شرفا
117,8 « شرك (يشرك)
C,a374 التي اسماءها... مشتركة
345 Voir... [حد] مشترك
6,5;6,9 عام ومشارك
41,9 « شغل (يشغل المكان)
C,a397 « شلق (مشتق)
55,6 « مشتق × متغاير...
350 53,6 المشتق لها الاسم
81,10 على طريق الاشتقاق
51 « شك (شك), الفك
64,2 موضع شك
37,14 يحل الشكوك
355 68,9 التفكك
[...]
C,a192 « شكل (شكل)
30,5 الاسم الدال بشككه على
85,3 المثلث... وسائر الاشكال
- 112,3 الاشكال 380
3,9 « شمل (يشتمل)
121,4 يشتمل على البدن
38,10 يشتمل على الاجسام
123,1 « شهر (المعاني المشهورة)
63,11 من جهة الشهرة 385
52,4 بحسب المشهور
51,11 « بادئ الرأي والمشهور
69,7-14 في المشهور
51,12 المشهور × الامر اليقيني
370 30,4 « شور (المشار اليه)
30,4 اي مفار اتفق
30,6 على مفار اليه × صغيرين
64,6 اجزاء المشار اليه
33,6 شى. مشار اليه بالعدد
21,2 انسان ما مفار اليه 375
64,5 هذا الانسان المشار اليه
18-19 زيد المشار اليه
43,2 هذا البياض المشار اليه
8,6 « « السواد
8,6 شخص العرض المشار اليه 380
48,5 هذا الكرم المشار اليه
29,9 الجوهر المشار اليه
9,6 شخص الجوهر المشار اليه
C,a195 « شياً (الشيء)
- ص**
- 45,6 « صحب (صاحب) 385
94,5 صاحب [احد المضافين]
103,7 تغير الى صاحبه
85,8 « صحه (تصح المقايضة)
C,b202 الصحة
E,s.v. مصحح 390
105,9 « صدق (يصدق)
105... صادق × كاذب
C,a198 الصدق والكذب
7,4 « صرف (التصريف)
44,9 « صغر (صغر) × عظم 395
45,1 الصغر × الكبر
C,a265 الصغور, الكبير
20,12 « صنف (التصنيف)
51,10 « صلح (اصلاح)
400 [...] « صمت (مصمت)
D,520 « صنم (صناعة)
112,2 العلوم والصنائع
71,8 صناعة × علم
17,10 « صنف (صناعات)

- 92,3 اصناف المتقابلات 405
103,5 هذا الصنف من العدد
6,8 « صور (الانسان المصور)
[...]
81,4 صور نوعية
81,4 « تابعة للصور النوعية 410
81,5 الاحوال اللاحقة للصور

ض

- « ضد (ضاد) مضاد C,a336
« متضادان, متضادات «
« ضد, ضدان, اضداد «
« « مضادة, تضاد 415
89,5 يقبل التضاد
70,9 يوجد التضاد في...
46,2 على طريق التضاد
114,5 « ضرب (على ضربين)
118,5 ضروب التغير 420
57,2 « ضرر (يضر)
15,9 مضطر في وجوده...
95,2 ضرورة
108,9 ليس واجبا ضرورة
C,b218 « ضعف (الضعف) 425
57-58 « ضيف (الضيف)
C,a18 اضافة, مضاف, مضافان
50,9 مضافان
59,2 « ومنسوب كل واحد
44,5 « ضما من المضاف 430
86,8 داخل في المضاف
87,4 ليست من المضاف
51,9 فيها شى. من المضاف
68,5 المضاف الحقيقي
435 90,3-5 مقولة المضاف
83,10 المضاف × مقولة اخرى
105,58 المتضاف
94,43 المتضافين
66,6 اضافة محضة
440 66,12 الاضافة الحقيقية
66,13 الاضافة العرضية
57,9 « معادلة من الطرفين
46,1 بالاضافة الى
87,1 يقال بالاضافة الى
445 53,3 يتالان بالاضافة
- ط**
- « طيم (متقدم بالظيم) 62,2

- 205 7,2 حد الحيوان
31,2 الحيوان جنس الانسان
115,2 انواع قسيمة للحيوان
11,4 بها ينقسم الحيوان
108,10 الحيوان كله
210 22,7 الحيوانية $\times$ الانسانية
- خ**
A,8 * خير (يخير
106,1 لفظ مركب تركيبا خبريا
41,10 * خرب (من خارب
35,3 خارج الذهن
215 113,8 خارج النفس
24,12 حارب عن طبيعته
80,4 خارجان عن هذا الجنس
50,9 * خرب (اخرب... اسم
73,2 * خسر... خسية
220 C, a151 * خشن (الخشن
15,7 * خصص (يخصص انه
4,3 خواصها المشهورة
22,7 اخص من
22,8 الاخص $\times$ الاعمر
215 48,10 اخص الخواص بالكم
85,10 خاصية حقيقية
121,6 المعنى... المخصوص ب
C, a154 * خبط (الخط
44,1 الخط والسطح
210 34,8 * خلم (يخلم احد الضدين
6,7 * خلف (مخالف
117,4 مخالفة
11,2 الاجناس المختلفة
11,3 مختلفة في النوع
215 88,8 جنسيتان مختلفتان بالذات
C, a193 * خلق (الخلقة
77,2 في اول الخلقة
C, a333 * خال (المتخلخل
E, s. v. * خلو (يغلو
240 41,9 الخلاء
C, b161 * خور (الخور
108,5 الخورات المتوسطة...
- د**
68,9 * دير (ما لم يتدبر
* درك (لا درك فيه [...] 245
27,4 مدرك بفكر وروية
* دلي (دلي , دلالة ... 6 ; 7
30,1 ما يستدل
و دليل... [و E, s. v.
103,8 * دوم (بالعلم ودانها
- ذ**
250 47,5 * ذهب (ذهبوا الى
103,11 مذاهب فاضلة
72,2 * ذهل (ذهول... عن
35,3 * ذهن (خارج الذهن
98,2 * ذو (ذو الصبر
98,2 205 ذو المعنى
90,3 الاشياء ذوات الوضع
92,9 « ذوات العدم والملكة
C, a306 ذوات الصفات
83,5 « $\times$ الكيفيات
8,3 * جوهره وذاته 200
52,6 ماهياتها وذواتها
46,2 بذاته
43,7 كانت كذا بذاتها
35,9 حدث فيهما بذاته
88,6 205 مضاف بذاته $\times$ بالعرض
45,4 يعقل بذاته $\times$ بالقياس الى
44,5 موجود بذاته $\times$ بالقياس
36,2 حدوث شيء بذاته
- ر**
84,7 * رأي (يرون انه
112,11 بحسب بادئ الرأي 270
51,11 « $\times$ الرأي والمشهور
* رتب (مرتب تحت 10-11,2
42,4 ترتيب
112,2 المتقدم بالمرتبة
275 * رجم (رجم [التكافؤ] Voir..
A, 11 * رسم (يرسم
112,3 الحدود والرسوم
- 65,8 الرسم الحقيقي
« $\times$ العرض 66,13
280 رسم الاشياء المضافة
50,4 رسم المضافين
51,14 رسم الاعراض
27,10 رسم [شخص الجوهر]
17,12 * رقم (ارتقم
111 ارتقم $\times$ بقى 285
51,1 ارتقم , فقد
62 * ركب (التركيب
C, a62 لفظ مركب تركيبا خبريا
106,1 * روى (بفكر وروية 27,4
- ز**
290 22,3 * زمن (الزمان
43,4 زمان طويل
71,7 * زول (وشيك الزوال
71,9 الاشياء... المعيرة الزوال
118,9 * زيد (تزد
- س**
295 22,3 * سأل (السؤال بما هو
يسئل عنه بحرف كيف 77,5...
* سبب (السبب C, a169
* سطح (السطح C, a172
الخط والسطح 44,1
300 في سطحه 80,9
السطح المسوي علما 118,8
* سفل (اسفل 48,1
المكان الاسفل $\times$ الاعلى 47,4
* سكن (السكن C, a175
305 * سلب (السالبة والسلب C, a433
* سمو (الاسم C, a7
اسم $\times$ حد 19,1-2
* سهل (سهولة $\times$ صعوبة 52,3
يفعل بسهولة $\times$ يصعب 74,3
310 * يتفعل « $\times$ « 74,3-4
قصداً منه للاسهل 51,11
* سوف (البعد في المسافة 47,10
* سوى (مساو $\times$ لا مساو 54,9
المساوي وغير المساوي C, a391

ما له - 115,6 ما له رجلان ; 60,6 ; 59,6 ذو الرجلين ; 60,5 ذو رجلين - 58,3 ذو الرأس - 56,8-9
56, ذو الريش , ذو ريش - 115,7 ما لا رجل له - 115,6 ما له ارجل عشرة - 115,6 اربعة رجل
115,1 ; 11,4 الطائر - 45,1 ; 44,9 السمكة - 115,1-9 ; 11,4 السباع - 1-10
115,5 ; 11,4 الماء - 11,9 الماء - 64,7-8 ; 24,1-3 ; 17,13 ; 12,8 ; 7 الفرس , فرس -

	Ca,112	الجواهر الثواني	120	41-42	في جهة محدودة
	[...]	الجواهر الثلاث		104,3	الى حد كبير × التمام
	6,11	الحد المطلق لجوهرها		85,5	على حد سواء
	8,3	جوهره وذاته		C,b128	• حرر (حار ، الحرارة
	7,11	جوهره وماهيته		101,5-6	الحرارة
	9,7	جوهر الموضوع	125	C,a129	• حرك (الحركة
	9,5	شيئاً خارجاً عن جوهره		77,6	سريع الحركة
	30,10	تمييزاً في جوهر الشيء		118,2	حركة الاستحالة
	66,12	في جوهر الشيء المضاف		104,2	الحركة الى الفضيلة
	5,5	الجوهر والعرض		117,9	المتحرك باحد الكيفيات
	11,6	جنس الجوهر	130	80,5	• حرى (اخرى ان
	14,3	مقولة الجوهر		C,a134	• حس (الحس
	16,9	الجوهر على الاطلاق		55,6	الحس والمحسوس
	22,3	(الشخص) الجوهر الاول		62,11	الحس... في جسم
	10,10	جوهر زيد		76,4	حس النفس
	23,8	احتق باسمه الجوهر	135	7,2	جسم متفرد حساس
	22-24	احتق باسمه الجوهرية		62,11	المحسوس... في جسم
	32,6	اولى الجوهرية		E,s.v.	• حصر (اكثر حصرًا
	[...]	تجوهر ، تجوهر		71,8	• حصل (حصل
				3,3	تحصيل
				67,4...	على التحصيل
				101,8	يوجد... محضًا
				16,5-8	• حقق (استحققت
				D,135-6	احتق ب
				17,11	بالتحقيق والتقدير
				42,8	بالحقيقة × بالعرض
				66,12	الاضافة الحقيقية
				[...]	• حضر (حكمة
				68,7	الحكم بالحقيقة على...
				Voir..	• حل (حل [شك]
				C,b135	• حلو (الحلاوة
				C,a139	• حمل (الحمل، المحمول
				41,10	• حوط (السطح المحيط
				118,4	• حول (ما استحال
				C,a1	195 الاستحالة
				C,a424	الحال ، الملكة
				73,1	حال في العلم... شريفة
				»	» خسية
				81,5	الاحوال اللاحقة للصور
				46,4	مجال
				88,2	المتحيز
				46,10	في غاية الاستحالة
				C,b142	• حيى (حى ، حيوان
				58,4-5	الحى ، الحيوان (*)

(204) Mots désignant des êtres du genre animal : انسان ، انسان C,b,51 sq. -

ذو الجنان ، ذو جناس - 97,9 اجراء الكلب - 102,6 الجرو - 64,10 الثور ، ثور - 11,9 البزى

INDEX D. — TERMES TECHNIQUES.

× indique une opposition.

A.1 signifie : *Index A...*, numéro 1.

[...] placé en guise de référence, avertit que le mot ne figure pas dans l'ouvrage.

	C,a56	71,6	85
1	90,10	78,4	بقى واطول زمناً
		43,7	بطول البقاء وقصره
[...]		36,3	• بلى (مبلت السطح
21,1-4		92,2	مبلت ما قاله
43,2-3		70,16	• بوب (فى هذا الباب
59,8		90,3	ذكرت « «
41,4		C,b83	باب مقولة المضاف
63,8		19,6	• بيض (البياض
84,6		C,b1	حد... البياض
C,a382		20,1	الابيض
42		46,11	حد الابيض
47,3		E,s.v.	• بين (تبين من
63,4		112,8	يُن
102,1		[...]	شديد المباينة
3,10			مُتباين
[...]			
77,1			
29,10			
32,1			
39,4			
25,5-7			
C,b51			
19,3			
24,9			
22,7			
[...]			
71,3			
C,a98			
40,3			

(32) *Noms de parties du corps (de l'homme ou de l'animal)*: 104,7 - 107,3 (115,7) رجل - 65; 68; 58 الرأس، رأس - 76,9 الدم - 58,8; 1-10, 56 جنام، الجنام - 107,3 الرحم - 115,6 ارجل - 60,5-6; 59,6 رجليه، الرجلين - 115,6 رجلاه - 121,6 الرجل - 121,8; 97,3 العين - 121,5 الاصبع - 97,6-9 أسنان - 56,1-10 ريش، الريش - 76,9 الروم - 65,2-3 اليد - 65,2; 68,7; 121,7 يد - 76,4 اللسان

- 297 82,11 (مجتهد) : (في اللسان اليوناني)
 82,5 (محاضر) : (« « «)
 محاضر ومصارع : له قوة يفعل بها بسهولة
 وينفعل بعسر 74,5
 300 Voir n° 251 (محسوس)
 Voir n° 139 (محمود)
 Voir n° 139 (مذموم)
 Voir (مرارة) الخلاوة
 304 85,3 (مرئيه) ليس... مربع أكثر من مربع 85,3
 ليس لاحد ان يقول ان المربع أكثر دائرة
 من المستطيل 85,7
 المربع اذا اضيف اليه في صناعة الهندسة الشيء
 الذي به يحدث السطح المسمى علماً فقد
 تريد الا انه لم يحدث فيه استحالة 118,7
 307 Voir (مرض) الصحة
 (مرض) سقراط مريض سقراط صحيح :
 قولان متضادان ... 106,2-9
 سقراط مريض سقراط ليس بمرض : احدهما
 صادق ضرورة والاخر كاذب 107,5
 متى كان سقراط مريضاً فليس يلزم ان يكون
 افلاطون صحيحاً 109,2
 لا يمكن ان يكون سقراط مريضاً وصحيحاً
 معاً 109,3
 312 Voir n° 305 (مستطيل)
 (مضاد) الطائر , رجل
 Voir n° 299 (مصارع)
 315 (مصحة) مصحح وممرض : [له قوة طبيعية
 او لا قوة طبيعية] 73,8 [cf. 74, 4-6]
 (معلوم) Voir n° 251
 (مقدار) ان له مقدارا طوله كذا وكذا :
 [على طريق الكم] 121,4
 318 82,5 (ملاك) : (في اللسان اليوناني)
 319 (ممرض) مصحح Voir
 (مول) عبد Voir
 ن
 321 (نار) النار لا تحلو عن الحرارة 101,6
 [cf. 103,8]
 (نحو) النحو : [كيفية , مضاف] 87
 النحو موجود في الانسان : [كليات المقولات
 كلها هي موجودة في الجواهر الثواني] 25,9
 (نصف) الضعف Voir
 325 (نطق , ناطق) النطق في الانسان x البياض
 في الجسم 27,5-7
 الناطق وحده الذي هو مدرك بفكر وروية
 يحمّلان على الانسان من طريق ما هو :
 [الفصل يصدق اسمه وحده على الموضوع]
 27,3
 الناطق ... يقال على الانسان لا فيه : [الفصل
 يقال على موضوع وليس في موضوع] 26,10
 (نعل) له ... النعل في الرجل [ما يشتمل على
 جزء من البدن] 121,6
 (نفس) النفس عالمة : [عرض عام عرف
 شيئاً خارجاً عن ذاتها] 9,3
 و
 330 (واحد) Voir n° 21
 (وجل) صفة Voir
 ي
 332 (يبوسة) رطوبة Voir
 (يد) اليد لشيء 65,2
 ليس يقال في يد ما مشار اليها انها يد انسان
 ما او فرس ما لاكن يقال يد انسان او
 فرس 64,7
 335 له يد : [نسبة الجزء الى الكل] 121,7

[اسم احد المضافين مشتق من الثاني] 55,6
العلم والجهل : من المضاف وهما متضادان 252

54,1

(العلوم والفضائل) : [ملكات] 71,7 [cf. 73,1]

العلم : [عرض عام] 8,12

ان لنا علماً : [على طريق الملكية] 121,3

(علم) Voir n° 306 256

(عمل) العمل ... طويل 43,3

عمل سنة 43,5

(عمى) بصر Voir

غ

(غرض) الغرض المقصود في الخطبة 112,5 260

(غضب) غضوب × غَضِبَ : [كيفية انفعالية]

× انفعال] 78,8-79,3

ف

(فرد) زوج Voir 262

(فرس) فرس : [معنى مفرد] 7,6

الفرس يجرى : [معنى مركب] 7,8

فرس : [جوهر] 12,8

الفرس المشار اليه : [جوهر اول] 17,13

[حيوان Voir]

(فصيح) : من اسم الفصاحة 7,5 267

(فضيلة) Voir n°s 253 et 239

الفضيلة والذيلة : من المضاف وكلها متضادان

54,1

«...و...الذيلة...[جنسان] متضادان 110,1

ان لنا فضيلة : [على طريق الملكية] 121,2-3

(فقه) : [كيفية مضاف] 87 272

(فوق) الفوق يضاد الاسفل 120,1

الحركة الى فوق مضادة للحركة الى اسفل

120,1

ق

(قطع) يقطع : [ينفعل] 13,1 275

ينقطع : [ينفعل] 13,2

277 (نقد) Voir n° 279

(قام، قيام) القيام...من الوضع...فاما...يقوم...

فلبست هي من الوضع 53,4

القول او الظن بان زيدا قائم اذا كان زيد

قائماً هو صدق واذا كان قاعداً هو كذب

34,4

ك

280 (كاتب، كتابة) كاتب : [كيف] 12,9

الكتابة علم : [عرف جوهرها] 8,12

(كرم) ليس هذا الكرم المشار اليه ذا ذراعين

اكثر من هذا الاخر الذى هو ايضا ذو

ذراعين 48,5

هذا كم هذا ليس بكم : [موجبة وسالبة] 13,4

(كيل) حنطة Voir

ل

285 (ل) ل : مقطع مقصور 39,6

(لا) لا : مقطع ممدود 39,5

لا جيد ولا ردى، لا عدل ولا جور : [متوسط

ليس له اسم] 96,9

(لون) اللون ... يصدق حمله على الجسم : من

اجل وجوده في جسم ما مشار اليه 21,3

[لا يقال] الجسم لون يفرق البصر : [لا يحمل

حدّ العرض على الموضوع] 19,6

290 (لين) اللين : لا قوة له على ان لا ينفع بسهولة

74,8-10

م

291 (مال) له مال : [على طريق الملك] 122,2

(متسلح) متسلح ومتسلح : [له] 13,1

له يدل على المتسلح والمتسلح 90,9

(متنعل، متنعل) متنعل Voir

295 (مثلث) : كيف [شكل] 79,9

ليس مثلث أكثر من مثلث 85,3

212

Voir (صدر الاقاول) خطب

Voir n° 26 et 32 (صفة)

حمرة الحجل وصفرة الوجل : انما يحدثان عن

[cf. 77,9-78,3] 76,8

الصفرة والحمرة اذا كانت لنا بالطبع والجلبة

قيل فينا بما في الشخص كيف هو 77,8

(صلب) الصلب : له قوة على ان لا يتفعل

بسهولة 74,8

ض

217

Voir (ضرب) درهم

(ضعف) الضعف : [مضاف] 52,9

الضعف والنصف : [أضافة] 12,9

220

الضعف هو ضعف لشيء 52,9

الضعف : يقال بالتعباس الى النصف 94,6

الضعف ليس له ضد 54,3

ثلاثة الاضعاف : [ليس له ضد] 54,3

ليس ضعف اقل ولا أكثر من ضعف 54,9

الضعف : ضعف للنصف والنصف نصف للضعف 225

55,4-5

الضعف والنصف موجودان معا : [مضافان]

61,7

الضعف والنصف [هما مآ بالطيع وهما يتكافآن

في لزوم الوجود] 114,7

من علم ان هذا ضعف على التحصيل فقد علم

الشيء الذي هو له ضعف على التحصيل

67,9-10

الضعف والنصف : [مضافان : من المتقابلات]

93,13

الضعف والنصف [متقابلان] على طريق 230

المضاف : [ليس يقال في واحد منها انه

صادق ولا كاذب] 105,5

ط

(طائر) الطائر والساج والمشاء ... انواع

قيمة للحيوان [فهي مآ بالطبع] 115,1

المشاء والطائر والساج (الفصول التي بها

ينقسم الحيوان) غير الفصول التي ينقسم

بها العلم 11,4-5

233 (طالع) صالح Voir

(طيلسان) له ... [طيلسان : ما يشتمل على

(البدن) 121,5

ع

235 (عام) عام اول : [مقي] 12,10

(عبد) العبد هو عبد للمولى والمولى مولى

للعبد 55,3

العبد ان لم يضاف الى المولى ... لاكن ...

الى الانسان او الى ذى الرجلين ... لم

يرجع بالتكافؤ 59-60

238 (عدل , عدالة , عادل) العدل ضد الجور 83,2

جنس العدل الفضيلة 109,11

240 الجور يضاد العدل 108,1

(العدل والجور [متضادان] ... في نفس الانسان

109,6

(العدل والجور [متضادان في جنسين متضادين]

109,11

ليست تكون عدالة أكثر من عدالة 84,8

العادل : مشتق من اسم العدالة 81,12

245 العادل ضد الجائر 83,4

(العادل (ضد الجائر) في الكيفية : الجائر في

(الكيفية 83,8-10

يكون عادل أكثر من عادل 85,1 ; 84,4

248 (عل) حلاوة Voir

249 (عشرة) ليس يوجد ... للعشرة ... مضاد 31,6

العشرة ليس يتصل جزؤها الذي هو الخمسة

بالخمسة الثانية التي هي جزؤها الآخر بمد

مشترك ولا الثلاثة التي فيها بالسبعة لاكن

جميع اجزائها منفصلة بعضها عن بعض 39,1

251 (علم) العلم والمعلوم والحس والمحسوس :

ر

(رأس) الرأس يقال فيه انه رأس لشيء 65,2 171
[cf. 66,11]

إذا اضيف الرأس الى ذى الرأس كانت اضافة
معادلة ومتى اضيف الى الحى لم تكن
معادلة 58,3

(رجل) ما له رجلان, ما له اربعة ارجل,
ما له ارجل كثيرة, ما لا رجل له:
[انواع للمشاء فتكون معاً بالطبع]

115,5-7

(ردى) لا Voir

175 (رذيلة) الجور, الفضيلة Voir

(رسم) حدّ Voir

(رطوبة) الرطوبة واليبوسة: [من الكيفيات
الانفعالية] 75,5

(ريش) ذو الريش له جناح: لم يصدق رجوع
هذا بالتكافؤ 56,2

ز

(زوج) الأزواج والفرد: [متضادان ليس بينهما
متوسط] 95,6

180 (زوجة) له زوجة: [على طريق الملك] 122,2

(زورق) السكان Voir

(زيد, عمرو) Voir Index A, 30 sq.

زيد المشار اليه: الجوهر الاول 18,5-6

ان زيدا وعمرا انما يدل به على مشار اليه 30,6

زيد, عمرو: [شخص جوهر مشار اليه] 9,6

س

186 (سابع) طائر Voir

(سخن) يسخن مضاد ليبرد 89,3

يبرد مضاد ليسخن 89,4

الشيء قد يسخن أكثر واقل 89,6

190 (سكان) السكان سكان للزورق: لا يرجع

بالتكافؤ 57,8

السكان سكان للزورق ذى السكان:

[يرجع بالتكافؤ] 57,10

192 (سمكة) السمكة ... كبيرة [بالاضافة ...]

44-45

(سواد) يياض Voir

(سوق) فلان فى السوق: اين 90,10

ش

195 (شجاعة) الجبن Voir

تسمية الشجاع من اسم الشجاعة 7,4

(شراب) الدن له شراب: [نسبة الشيء الى

الوعاء] 122,1

(شر) خبر Voir

ص

199 (صالح) ان زيداً المشار اليه يكون حيناً

صالحاً وحيناً طالحاً: [قابلاً للمتضادات]

34,1-2

المرء الصالح قد يمكن ان يكون طالحاً والطالح

قد يمكن ان يعود صالحاً 103,9

(صبر) Voir n° 137

202 (صحة) ليست تكون ... صحة أكثر من

صحة 84,8

الصحة والمرض: لا يخلو من أحدهما بدن

الحيوان 101,2

«: [حالات ...] ما لم تتمكن 72,4-6

«: [متضادان] ... فى جسم الحى 109,5

«: [متضادان] ليس يقال فى واحد منها انه

صادق ولا كاذب 105,4

«: [متضادان ليس بينهما متوسط] 95,5

الصحة تضاد المرض 108,1

209 (صحيح) مريض Voir

يكون ... صحيح أكثر من صحيح 85,1

ان كان الحيوان كله صحيحاً فان المرض

ليس يكون موجوداً 108,10

- 130 الحرارة والبرودة: [يحدثان انفعالا في] حسّ
اللمس 4 76
(حرف) الى Voir
معرفة حروف المعجم متقدمة لتعلم الكتابة
112,4
(حرق) يحرق: [يفعل] 13,1
ينحرق: [ينفعل] 13,2
(حس) Voir n° 251
- 135 (حلاوة) هذا العسل.. شديد الحلاوة 75,8
الحلاوة والمرارة: [كيفيات انفعالية] 75,3
الحلاوة في العسل والمرارة في الصبر: يحدثان
انفعالا في اللسان 3-76
(حمد, محمود) لا الفعل الواحد بعينه يقبل
الحمد والذم 8,33
المحمود والمذموم: [متضادان] بينها ...
متوسطات وهو ما ليس بمحمود ولا
مذموم 6-7,96
(حمرة) صفرة Voir
140 (حنطة) الكيل له حنطة: [نسبة الشيء الى
الوعاء] 122,1
(حى, حيوان) انسان Voir
142 اسم الحيوان المقول على الانسان وعلى الفرس:
[اسم متواطئ] 6,12
اسم الحيوان المقول على الانسان المصور
والانسان الناطق: [متفق اى مشترك] 6,7
الحيوان: [جوهر عام] 8,2
145 اذا حمل على الانسان... الحيوان: يعرف هو
جوهر زيد وعمره الذى يعرفها الانسان
10,8-10
الحيوان قد ينقسم بالامى والبرى وينقسم بها
المتغذى والحيوان مرتب تحت المتغذى 11,9
زيد ... حيوان ناطق: [يحمل حدّ الجوهر
الثاني على الموضوع] 19,2
140 الحيوان ... يدل به على كثيرين 30,7
- 150 اسم الحيوان يحصر ما يدل عليه اسم الانسان
اذ كان الحيوان جنس الانسان 31,1
ليس يوجد ... للحيوان مضاد 31,4
ان زيدا ليس أكثر حيوانا من عمرو 32,9
ليس ... زيد اليوم أكثر حيوانا من غد 32,8
قولنا حيوان: ليس يصدق ولا يكذب 105,9
انواع... للحيوان ... [طائر Voir]
خ
156 (خاتم) له ... الخاتم في الاصبع: [ما يشتمل
على جزء من البدن] 121,5
(خجل) صفرة Voir
(خطب) صدور الاقارب في الخطب متقدمة
للفرض المقصود في الخطبة 112,5
(خمسة) الخمسة والثلاثة ليس لما ضد 44,1
الخمس والثلاثة والاربعة: غير متضادة 32,1
161 (خير) الخير والشر: [متضادان] 94,1
ليس يقال ان الخير خير للشر بل مضاد له
94,8
د
163 (دائرة) تريع Voir
(درهم) درهم ضرب الامير: [يحمل اسم
العرض دون الحد] 19,8
(دن) شراب Voir
ذ
166 (ذراء) ذراعان: وثلاثة اذرع [كم] 12,8
ما هو زيد؟ - ذو ذراعين: [الجواب بما
عدا الجواهر الثواني غير لائق] 24,11
ان ... ذا الذراعين في المجسم: [كليات
المقولات كلها موجودة في الجواهر
الثواني] 10 25
ليس يوجد لذى الذراعين مضاد 31,6
[Voir n° 14 et 282]
170 (ذرة, مذموم) حمد, محمود Voir

لا تقول [هذا البياض] مساو او غير مساو 90

الا بالعرض 49,3

السواد والبياض : [كيفية] 75,4

هذا الثوب ... شديد ... البياض 75,7-8

البياض ضد السواد 83,3

السواد والبياض: [متضادان]... بينها متوسطات

وهي الاصفر والادكن ومائر الاسوان

التي بين الابيض والاسود 96,1-5

البياض والسواد [متضادان] ... في الجسم على 98

الاطلاق 109,6

التغير الى السواد يضاده التغير الى البياض

والسكون ايضا في البياض 120,9

[Voir n° 325]

(بيت) له بيت : [على طريق الملك] 122,2 97

زيد في البيت : [اين] 12,10

ت

(تاه) تائه العقل × تاه عقله : [كيفية انفعالية

× انفعال] 78,8 × 79,3

(تاذى) قد يتأذى أكثر واقل 89,7 100

ملتذ مضاد لان يتأذى 89,4

(تربيع) تربيع الدائرة : [معلوم... قبل العلم به]

62,4

(تهور) الجبن Voir

ث

(ثلاثة) خمسة Voir 104

لا ثلاثة أكثر [ثلاثة] من ثلاثة 48,6

(ثلج) الثلج [لا يخلو] عن البرودة 101,7

(ثوب) له ... [ثوب : ما يشتمل على البدن]

121,5

[Voir n° 92]

(ثور) ليس يقال ان ... الثور ثور لشيء بما 108

هو ثور 64,10

ج

109 (جبل) الجبل ... صغير : [بالإضافة..] 44-45

(جبن) الجبن يضاد الشجاعة 108,1

الجبن وهو شر يضاد التهور وهو شر والشجاعة

وهي خير تضاد الامرين جميعا 108,3

(جرو) الجرو ... ليس يقال فيه انه اعمى ولا

بصير 102,6 [cf. 97,9]

113 (جس) متكئ وجالس : [الوضع] 12,11

الظن بان زيدا جالس انما يقبل الصدق اذا

جلس زيد والكذب اذا قام زيد 35,3

زيد جالس زيد ليس يجالس : [مثال الموجبة

والسالبة من المتقابلات] 94,2 [cf. 99,4]

يجلس : ليست من الوضع 53,5

الجلوس : من الوضع 53,4

يقابل الجلوس لغير الجلوس 99,5

119 (جئة) ذا جئة [اصلع Voir]

(جناح) ذو الجناح هو ذو جناح بالجناح :

رجع هذا بالكاف 56,8

(جهل) (Voir n° 252)

(الجور, الجائر) العدل, العادل Voir

جلس الجور الرذيلة 110,1

(جيد) لا Voir

ح

125 (حد) الحدود والرسوم التي يضعها المهندسون

للاشكال متقدمة في مرتبة التعليم لما

يريدون ان يبرهنوا عليه 112,2

(حار, حرارة) ان زيدا ... يكون ... حينما

حارا وحينما باردا : [قابلا للمتضادات]

34,1-2

الحرارة والبرودة التي هي اسباب للصحة

والمرض : [حال] 72,4

128 الحرارة والبرودة : [كيفية انفعالية] 75,4

- 46 (التد) تأذى *Voit*
 (ال) : حرف من حروف النسبة 52,7
 (امراة) له امرأة = على طريق الملك ... :
 المقارنة 122,4
 (أمس) : [مق] 12,11
 (انحناء , منحني) استقامة *Voit*
 51 (انسان) انسان : جوهر 12,8
 الانسان : [جوهر عام] 8,2
 « يدل به على كثيرين 30,7
 « اذا حمل على زيد او عمرو : عرف
 جوهرهما 10,8
 هذا الانسان المشار اليه : [جوهر اول] 17,13
 56 الانسان في جنسه الذي هو الحيوان 18,5
 الانسان : [جوهر ثان] 18,4-6
 الحى انما يصدق حمله على الانسان من اجل
 صدقه على انسان ما مشار اليه 21,1
 ما هو زيد ؟ - انسان : اشد تعريفا من انه حى
 24,10
 60 انسان : اكمل تعريفا لسقراط من...حيوان
 22,6-7
 « زيد ... انسان » : ليس ... اشد تعريفا من
 « هذا الفرس المشار اليه ... فرس »
 23,11
 زيد ... انسان : [يحمل اسم الجوهر الثانى على
 الموضوع] 19,2
 الانسان [يحمل] على زيد : النوع يحمل على
 الشخص 28,6
 هذا الانسان المشار اليه : ليس احق باسم
 الجهورية من هذا الفرس المشار اليه
 24,3
 65 ليس يوجد للانسان ... مضاد 31,4
 ليس يقال فى هذا الانسان المشار اليه انه
 انسان لثى. ما 64,5
 ليس يقال ان الانسان انسان لثى. 64,9-10
 انسان : [معنى مفرد] 13,6 ; 7,6
 الانسان حيوان : [معنى مركب] 7,7
 70 انسان ابيض : [يدخلها الصدق والكذب] 13,7
 الانسان حيوان او ليس بحيوان : [قولان
 يتصفاان بالصدق والكذب] 105,10
 وجود الانسان متقدم للاعتقاد الصادق فيه
 انه موجود 113,4
 [حيوان *Voit*]
 ب
 73 (برد) يبرد [سخن *Voit*]
 بارد , البرودة [حار , الحرارة *Voit*]
 75 (بصر) العمى والبصر : [عدم وملكية] 94,1
 العمى والبصر : انما يوجدان فى العين 97,3
 « : [ليس يقال فى واحد منها انه
 صادق ولا كاذب] 105,6
 ان كان العمى يقابل البصر فالاعمى يقابل
 البصير 98,7
 ليس يقال ان البصر بصر للعمى ولا العمى
 عمى للبصر 100,1
 ليس ذو البصر هو البصر ولا ذو العمى هو
 العمى 98,2
 81 (بصير) اعمى , بصر *Voit*
 (بليغ) : مشتق من اسم البلاغة 81,12
 (بياض) ابيض *Voit*
 هذا السواد المشار اليه وهذا البياض المشار
 اليه : [شخص عرض مشار اليه] 8,6
 85 [لا يقال] الجسم بياض 19,5
 يحدث البياض فى زيد فى وقت بذاته والسواد
 فى وقت 35,9
 هذا البياض المشار اليه ... كبير 43,2
 البياض الذى يقوم بالجسم 44,11
 89 نغول ان هذا البياض شبيه بهذا البياض او
 غير شبيه 49,3

- 1 *Voir* (اييض) *Voir* 1
 الايض: مشتق من اسم البياض 81,11
 الجسم ... ابيض: [اسم مشتق يصدق على الموضوع اسمه وحده لاكن الحد ليس يحمل على الموضوع حملا معرفا لجوهره] 19,12-20,2
 زيد ابيض: [لا يعطى الموضوع لا اسمه ولا حده] 20,3-5
 زيد ابيض: [المحمول يعطى اسم الموضوع اما الحد فلا ...] 20,3-7
 ما هو زيد؟ - ابيض: [الجواب بما عدا الجواهر الثواني غير لائق ...] 24,11
 الايض: [يميز الشيء المتصف به تمييزا يكون علامة فقط] 30,9
 الايض هو في موضوع 19,12
 ابيض: [كيف] 12,9
 قد يكون ... ابيض اشد من ابيض 84,4 10
 [cf. 33,1-2]
 الايض ضد الاسود 83,4
 لا اللون الواحد بالعدد يوجد قابلا للابيض والاسود 33,7
 الشيء... ابيض واسود معا: [غال] 46,2
 كم هذا الايض؟ - ثلاثة اذرع او اربعة 43,5
 ليس يقال ان ... الايض ابيض للاسود بل 10
 مضاد له 95,1
 الايض قد يصير اسود والاسود قد يصير ابيض 103,8
 ان كانت الاشياء كلها بياض فان السواد يكون غير موجود 109,1
 الايض والاسود [متضادان]...جنسها القريب اللون 109,10
 ابيض على حدة: [معنى مفرد] 13,6 10
- [*Voir n° 70*]
 20 (اتكاه، متعص) جلس *et* اضطلع *Voir*
 (اثان) تقدم الواحد على الاثنین [تقدم بالطبع] 111,8
 ان الاثنین قبل الثلاثة فاما ان فيه وضعا فلا 42,5
 (احسن) من عرف ان هذا احسن فقد عرف الشيء الذي هو احسن منه 68,1
 (أردد) × ما يولد لا باسنان 97,6-9
 25 (أدكن) *Voir n° 94*
 الادكن والاصفر: [من المتوسطات التي لها اساء] 96,8
 (استقامة، مستقيم) الاستقامة والاعناء وما يشبه هذا: [شكل] 79,7
 كيف هو؟ - مستقيم ومنحن 79,9
 (اسفل) الفوق *Voir*
 30 (أسن): [متقدم بالزمان] 111,4
 (اسود) ابيض *Voir*
 (أشقر) ليس للأشقر ولا للاصفر ضد 83,6
 (اصبه) خاتم *Voir*
 (اصفر) صفرة، اشقر، ادكن *Voir*
 35 (أصله) الاصلع [لا يمكن ان يعود] ذا حمة 104,7
 (اضطلع) يضطلع...: [ليست من الوضع] 53,5
 الاضطجاع: من الوضع والوضع من المضاف 53,3
 الاضطجاع والانتكاه: من مقولة المضاف 90,5
 المضطلع والمتكئ: [من الوضع] 90,6
 40 (اعتق): [متقدم بالزمان] 111,4
 (اعى) بصر، جرو *Voir*
 زيد اعى زيد بصير 106,3-107,2
 الاعى لا يمكن ان يعود بصيرا 104,6
 اعى × [ما يولد لا يبصر] 97,7-9
 45 (أكبر) الاكبر: مضاف 52,8

b. — EXEMPLES.

Liste des articles de l'Index avec indication des nos d'ordre.

1	ا	113	جلس	190	سكان	278	قامر , قيام
20		119	جمعة	192	سحكة	ك	
21		120	جناح	193	سواد	280	كاتب , كتابة
23		121	جهل	194	سوق	282	كم
24		122	الجور , الجائر	ش		284	كيل
25		124	جيد	195	شجاعة	ل	
27		125	حد	197	شراب	285	ل
29		126	حار , حرارة	198	شر	286	لا
30		130	حرف	ص		288	لون
31		132	حرق	199	صالح	290	لين
32		134	حسن	201	صبر	م	
33		135	حلاوة	202	صحة	291	عال
34		138	حمد , محمود	209	صحية	292	متسلم
35		140	حمرة	212	صدور الاقاربيل	294	متنبل , منتعل
36		141	حظوة	213	صفرة	295	مثلث
40		142	حي , حيوان	216	صلب	297	مجتهد
41		156	خاير	ض		298	محاضر
45		157	خجل	217	ضرب	300	محسوس
46		158	خطب	218	ضعف	301	محمود
47		159	خمسة	ط		302	مذموم
48		161	خير	231	طائر	303	مرارة
49		163	دائرة	233	طالاج	304	مرهم
50		164	دورهم	234	طيلسان	307	مرض
51		165	دن	ع		308	مرريض
73	ب	166	ذراع	235	عامر	312	مستطيل
75		167	ذعر , مذموم	236	عبد	313	مشاء
81		170	رأس	238	عدل , عدالة , عادل	314	مصارف
82		171	رأس	248	عمل	315	مصحة
83		173	ريش	249	عشرة	316	معلوم
97		174	ردى	251	علم	317	مقدار
99	ت	175	رذيلة	256	علم	318	ملاك
100		176	رسم	257	عمل	319	ميراض
102		177	رطوبة	259	عمى	320	مولى
103	ث	178	ز	غ		ن	
104		179	زوجة	260	غرض	321	نار
106		180	زورق	261	غضب	322	نحو
107		181	زيد , عمرو	ف		324	نصف
108		182	سابع	262	فرد	325	نطق , ناطق
109	ج	186	سبح	263	فريس	328	نعل
110		187	سبح	267	فضيحة	329	نفس
112		275	سبح	268	فضيلة	و	
		277	سبح	272	فقه	330	واحد
				273	فوق	331	وجل
				ق		ي	
					قظم	332	يبوسة
					قعد	333	يد

480 اما انواع الجواهر التي ليست اجناسا فليس

بعضها احق باسم الجوهر من بعض 23,10
الجواب بالنوع عند السؤال بما هو [الشخص]

اكمل تعريفنا للشخص المشار اليه واشد

ملائمة له من الجواب بينه 22,3

الاجناس تحمل على الانواع... وليس ينعكس

الامر 23,4

اما النوع فيحمل على الشخص... واما

الاجناس فتحمل على الانواع والاشخاص

28,5-7

قياس الجواهر الاول الى سائر الامور هو

قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما

عداها من سائر كليات المقولات 25,3-5

485 تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع

كما تحمل الاسماء 29,1

اما اجناس هذه الانواع فهي متقدمة عليها

التقدم الذي بالطبع 115,7

487

الوسط، المتوسط

لا تخلو المتضادات التي بينها وسط من احد

امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع

محصلا اى لا يفارقه اصلا واما انه قد

يخلو الموضوع من كليهما 101,8

[cf. 95,4 ; 101,1 ; 102,7]

المتوسطات في بعض الامور لها اسماء مثل

الادكن والاصفر وفي بعضها ليس لها اسماء

فيغير عن الاوساط بسلب الطرفين 96,7

الوضع

490

[Voir 413-4 n°]

الاضطجاع والقياس والجلوس هي من الوضع

53,3

الاشياء ذات الوضع... [هي] الاشياء التي

اسماؤها مشتقة من مقولة المضاف 90,3-4

493 الوضع من المضاف بجهة ما 53,4

المتخلخل والمتكاثف والحشن والاملس...

يظهر ان كل واحد منهما هو اخرى ان

يكون داخلا في مقولة الوضع منه في هذه

المقولة [الكيفية] 80,2-4

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم

والمكان 40,10

يقبل

496

[Voir 413-4 n°]

قد يقبل يفعل وينفعل التضاد 89,3

يقبل يفعل وينفعل... الاكثر والاقل 89,3-5

يقبل

499

[Voir 413-4 n°]

800 قد يقبل يفعل وينفعل التضاد والاكثر والاقل

89,3

[Voir الجوهر، الحمل، العدم والمملكة
[et العرض، الفصل، المتضادات et]

التغير في المكان يضاده السكون في المكان
119,9

458

الموضوع = الوضع

Voir s. v. الوضع

459

النسبة

النسبة المعادلة هي للصفة التي ترتفع النسبة
بارتفاعها ولا ترتفع بارتفاع غيرها 60,8
وجود هذه النسبة التي بها تكون الاضافة
معادلة متى كان للمضافين اسم يدل عليهما
من حيث لهما هذه النسبة هو سهل واما
متى لم يكن لهما اسم فقد يصعب ذلك 60,10

462

النفس

هذا الجنس [الملكات والحالات] ... هو
الهيئات الموجودة في النفس وفي المتنفس
من جهة ما هو متنفس 73,4
يقال في عوارض النفس كيفيات انفعالية لما
كان منها بالطبع وثابتا وانفعالات لما كان
عارضيا ولم يكن للانسان بالطبع والمزاج
78,5

465

النقص

Voir والنقص

466

النقلة

انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد
والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير
في المكان وهو المسمى في لساننا نقلة
117,2
انما الذي ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك 468
في المكان 119,4

النمو والنقص

470

انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد
والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير
في المكان 117,2
اسم النمو ليس يقال على هذا المعنى [cf. 118,8]
الا باستعارة وعلى الحقيقة فكلمة ينمو فقد
استحال 119,2
النمو يضاده النقص 119,10

النوع

474

النوع والجنس انما وضعا ليفرزا الشيء في
جوهره عن غيره الا ان الجنس أكثر
حصرا من النوع 30,10
اما التي يقال فيها انما جواهر ثوان فهي
الانواع التي توجد فيها الاشخاص على جهة
شبهة بوجود الجزء في الكل واجناس
هذه الانواع ايضا 18,2
انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
يقال لهما جواهر ثوان من بين سائر
الاشياء التي تحمل عليها من جهة انه متى
أجيب بواحد منها في جواب ما هو
الجوهر الاول كان معرفا له وان كان
الجواب بالنوع اشد تعريفا 24,5
النوع من الجواهر الثواني اولى بان يكون
جوهرها من الجنس والجواهر الاول وهي
اشخاص الجوهر اولى بذلك من النوع
15,11
الانواع من الجواهر الثواني اولى بان تسمى
جوهرها من الاجناس لانها اقرب الى
الجواهر الاول من الاجناس 21,10

والسلب ليست واحدة من اصناف
المتقابلات الثلاث [اعنى العدم والملكية
والمضافين والضدين] 104,9-107,6
[cf. 93,2]

الموجبة والسالبة ينفصلها من بين سائر
[المتقابلات] انه يجب ضرورة ان يكون
احدهما صادقا والاخر كاذبا 105,1
اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع
موجودا او لم يكن 107,3
[المقابلات Voir]

413

الموجود

قصة الموجودات المفردة الى المقولات العشر
5 12 (cf. 12,4-7)

الجواهر الاول انا صارت باسم الجوهر 445
وباسم الموجود احق من الجواهر الثواني
والاعراض لكون سائر الاشياء اما
محمولة عليها او فيها 22,10
مما يخص المتضادين انه ليس واجبا ضرورة متى
كان احدهما موجودا ان يكون الاخر
موجودا 108,9

سبب الصدق والكذب في القول انا هو
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين
خارج النفس 113,7
[الموضوع , المتقدم Voir]

448

الموضوع

الموجودات منها ما يحمل على موضوع وليست
في موضوع ... وهذا هو الجوهر العام ...
ومنها ما هو في موضوع ... وليس يحمل
على موضوع البتة اى من طريق ما هو
وهذا هو شخص العرض المشار اليه ...

ومنها ما يحمل على موضوع وهو ايضا في
موضوع ... وهذا هو العرض العام ...
ومنها ما ليس يحمل على موضوع اصلا
اى حملا يعرف جوهره ولا هو في
موضوع ... وهذا هو شخص الجوهر
المشار اليه 7,10-9,6

420 ينفصل كلى الجوهر من شخصه بان كليه يقال
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع
وينفصل شخص العرض من كليه بان
الكلى يقال على موضوع والشخص لا يقال
على موضوع 9,12-10,3

الجواهر الثواني وهى التى تقال على موضوع
ينفصلها انه يحمل اسمها وحدها على
موضوعها وانه ليس يوجد ذلك فى التى
تقال فى موضوع وهى الاعراض 15,6-8
cf. 18-20

كل ما سوا الجواهر الاول التى هى الاشخاص
فاما ان تكون مما يقال على موضوع
واما ان تكون مما يقال فى موضوع
20,10

الفصل ايضا هو مما يقال على موضوع وليس
فى موضوع 26,9

كل ما يقال على المحمول المقول على موضوع
فهو مقول ايضا على ذلك الموضوع 28,10
435 ليس يمكن فى الضدين ان يجتمعا معا فى
موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن
ذلك فى سائر المتقابلات 46,4

كل متضادين فن شائهما ان يكونا فى موضوع
واحد 109,4

اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع
موجودا او لم يكن 107,3

اشخاصها موجودة في اشخاص الجواهر
الاول 9-25,5

418

المكان

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع
بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم
والمكان 40,10

اما المكان فلما كانت اجزاء الجسم تشغله
وكانت تتصل بمجد مشترك فواجب ان
تكون اجزاء المكان تتصل بمجد مشترك
ايضا واذا كان ذلك كذلك فهو من
الكم المتصل 40,5

اجزاء المكان موجودة على مثال ما هي عليه
اجزاء الجسم الذي يشغل المكان سواء
كان المكان هو الخلاء او السطح المحيط
بالجسم من خارج على ما يراه ارسطو 41,8
المكان الاعلى الذي هو مقر الفلك يظن به
انه مضاد للمكان الاسفل الذي هو وسط
العالم اعنى مكان الارض الذي هو مقر
الماء ومقر بعض الهواء 47,3

يشبه ان تكون الحركة في المكان بضادها 423
الحركة في المكان من جهة تضاد الوضع
الذي اليه تكون الحركة 119,11
[النقطة , الحركة Voir]

424

الملكية والطال

ما ... يختص باسم الملكية ... هو الذي يقال
عليه الكيف في المشهور 69,6
الملكية ... تخالف الحال في ان الملكية تقال
من هذا الجنس [الكيفية] على ما هو ابقى
واطول زمانا والحال على ما هو وشيك
الزوال 71,5-7

الملكات هي ايضا بجهة من الجهات حالات 427

وليست الحالات ملكات 73,2

الملكات انما هي اولا حالات ثم تصير بأخرة

ملكات 73,3

هذا الجنس كما قيل هو الهيئات الموجودة في
النفس وفي التنفس من جهة ما هو متنفس

73,4

الملكة والحال ... من المضاف 52,9

[cf. 86,7]

له تقال على انهاء ثنى احدها على طريق

الملكة والحال 121,2

[الكيف Voir]

الملكة والعدم

432

العدم والملكة Voir

الموجبة والسالبة

433

الايجاب والسلب ليس يلحق الموجودات
المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة وانما
يلحق المركبة من جهة ما يدل عليها بالفاظ
مركبة 5,13 [cf. 13]

اذا حدثت الموجبة والسالبة دخل ... الصدق 435

والكذب 13,5

الموجبة قول موجب والسالبة قول سالب

99,1

ليس الشيء الذي يسلب ويوجب هو الموجبة

والسالبة 98,10 [cf. 92,11]

الاشياء الموجبة والسالبة ... ايضا تتقابل كما

تتقابل الموجبة والسالبة 92,11-12

[cf. 99,3]

تفارق المتقابلة على طريق الايجاب والسلب

سائر القضايا المركبة من المتقابلات

الاخر 107,7

من البين ان التي تتقابل على جهة الايجاب 440

الدالة على الكيفيات انفسها وهى المثل
الاول وذلك على طريق الاشتقاق في
أكثرها بحسب اللسان اليوناني 81,9
[cf. 70,6]

400

معاً

معاً يقال على وجوه اعرفها والمقول فيها
باطلاق... معاً بالزمان والثاني ما يقال فيها
انها معاً بالطبع وهذا على ضربين احدهما
الشيئان اللذان يتكافئان في لزوم
الوجود.. والضرب الثاني الانواع القسمة
لجنس واحد 114,2-9 [cf. 115,10-116]
الشيئان اللذان يكون تكوئهما في زمان واحد
فاخصاً لما لم يكن احدهما متقدماً للثاني
بالزمان قيل انها معاً بالزمان 114,2
[cf. 116,3]

معنى ان يكون للاجزاء بعضها وضع عند
بعض ان تكون جميع اجزائه موجودة
معاً 41,1

اجزاء الخط موجودة معاً... وكذلك الحال
في اجزاء السطح واجزاء الجسم واجزاء
المكان 41,5-8

ان من خواص المضافين انهما يوجدان معاً
بالطبع 51,6 ; 61,6

406

المعنى

المعاني المدلول عليها بالالفاظ منها مفردة يدل
عليها بالفاظ مفردة... ومنها مركبة يدل
عليها بالفاظ مركبة 75,7-7

المعاني المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة هي
ضرورة دالة على واحد من عشرة اشياء
اما على جوهر واما على كم واما على كيف
واما على اضافة واما على ابن واما على متى

واما على وضع واما على له واما على ان
يفعل واما على ان يتفعل 12,4
400 المعاني المفردة ليس يدخلها الصدق والكذب...
فمعد التركيب يحدث... الايجاب والسلب
والصدق والكذب 13,5-9 [cf. 5,13]
ليس الشيء الذى يوجب او يسلب قولاً بل
هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما قوة
دلالتة قوة المفرد 99,1-3

411

مفرد

المعنى Voir

412

مقولة

قسمة الموجودات المفردة الى المقولات العشر
: (5,12)

المعاني المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة
هى ضرورة دالة على واحد من عشرة
اشياء اما على جوهر واما على كم واما على
كيف واما على اضافة واما على ابن واما
على متى واما على وضع واما على له واما
على ان يفعل واما على ان يتفعل 12,4-7
[cf. 14 ; 90,7-11]

411 ليس يبعد ان يكون الشيء الواحد معدوداً
في مقولتين وجنسين لاكن يجهتين لا
بجهة واحدة فان ذلك هو المستحيل 88,1
المحكم بالحقيقة على ما هو من المضاف من
سائر المقولات وما ليس من المضاف هو
مما يصعب ما لم يتدبر مراراً كثيرة 68,7
كما ان سائر الامور كلها اما محمولة على
الجواهر الاول او موجودة فيها...
كذلك سائر كليات المقولات كلها هي
موجودة في الجواهر الثواني اعنى ان
كلياتها موجودة في كلياتها كما ان

كثاقبالموجبة والسالبة 99,3
[المدم والملكة , المتضادات , المضاف *Voir*
[الموجبة والسالبة *et*]

380

المقدم

يقال ان شيئاً يتقدم شيئاً على اربعة انحاء اولها
واسمها المتقدم بالزمان... والثاني المتقدم
بالطبع... والثالث المتقدم بالمرتبة...
والرابع المتقدم بالشرف والكمال...
ويكاد ان يكون مبلغ الوجوه التي يقال
عليها المتقدم بحسب بادى الرأى هي هذه
الاربعة... لاكن هاهنا نحو اخر من انحاء
التقدم وهو المتقدم بانه سبب للشيء... واذا
كان هذا نحو آخر من المتقدم فالمقدم
يقال على خمسة اوجه 111,3-113,9

382 المتقدم بالطبع... هو الذى اذا وجد المتأخر
وجد هو واذا ارتفع هو ارتفع المتأخر
وليس بمكافئ له في الوجود... بل متى
ارتفع المتقدم ارتفع المتأخر وليس متى ارتفع
المتأخر يرتفع المتقدم 111,5-8
المتقدم بانه سبب للشيء... هو الذى يكافئه في
لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم
الذى هو سبب وجد المتأخر ومتى وجد
المتأخر وجد المتقدم 113,1

[معاً , جنس *Voir*]

المكائف

384

384 المتخلخل والمكائف *Voir*

385

متواطىء

اما الاشياء التي اسماءها متواطئة فهي التي الاسم
لها ايضا واحد بعينه ومشارك والحد

المعطى جوهرها بحسب دلالة ذلك الاسم
واحد ايضا بعينه 6,10
نما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل
الاشياء المتواطئة اسماءها 28,2 [cf. 16,14]

المتوسط

388

الوسط , المتوسط *Voir*

مضى

389

[4-413 n°, مقولات *Voir*]

اما سائر المقولات التي عددنا وهي مقولة متى
ومقولة ابن ومقولة له فليس يقال فيها
هاهنا شيء أكثر مما نثلنا به... اذ كانت
واضحة 90,7-9

الساوى وغير الساوى

391

الشيء الذى هو اخص الخواص بالكم هو
الساوى وغير الساوى 48,10 [cf. 38,3]
الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو 49,2
الشبه وغير الشبه والساوى وغير الساوى
كل واحد منهما من المضاف 54,6
كذلك غير الساوى [ينهل الاقل والاكثر]
54,8

مترك

396

متفق *Voir*

متش

397

اما المشتقة اسماءها فهي التي سميت باسم معنى
غير ان اسماءها مخالفة لاسم ذلك المعنى
في التصريف 7,3
399 ذوات الكيفيات هي المدلول عليها بالاسماء

380 πρότερον. — 386 συνώνυμα. — 389 ποτέ. — 391 τὸ ἴσον, τὸ ἄνισον. —
389 παρώνυμα.

واما ان يكونا انفسهما جنسين متضادين لا
 داخلين تحت جنس 93,8 [cf. 109-110]
 مما يخص مقولة الجوهر انه لا مضاد لها ... 355
 لكن هذه الخاصة قد شاركها فيها غيرها
 من المقولات 31,4-6 [cf. 17,2]
 اولى الخواص بمقولة الجوهر ايضا القابلة
 للمتضادات 17,6 [cf. 33-36]
 ليس يمكن ان يوجد شيء مشار اليه بالعدد
 مما عدا الجوهر هو قابل للمتضادات 33,6
 القابل للاضداد في الجوهر انما يقبلها بان يتغير
 هو بنفسه فيخلع احد الضدين ويقبل الاخر
 34,8
 خاصة الجوهر ... انه الذي يقبل المتضادات
 بان يتغير في نفسه 35,5
 من خواص الكم ايضا انه ليس له ضد 37,13 300
 [cf. 43-48 ; 31,6]
 ليس لقائل ان يقول ان الكثير والقليل من
 الكم المنفصل وهما ضدان ... ليسا بضدين
 [cf. 31,8] 44,2-45,3
 قد توجد المضادة في المضاف 50,5 [cf. 53-54]
 الشيء الذي ليس يعقل بذاته وانما يعقل بالقياس
 الى غيره ليس يمكن ان يكون له مضاد
 45,4
 ليس ينبغي من هذا ان يعتقد انه يلحق المضاف
 تضاد 48,2
 قد يوجد في الكيف تضاد 83,2 [cf. 70,8] 365
 متى كان احد المتضادين كيفا فان الضد الثاني
 يكون كيفا 83,7 [cf. 70,9]
 قد يقبل بفعل ويتفعل التضاد 89,3
 يشبه ان يكون التضاد ماها انما لحق الكم
 بما هو اين لا بما هو كم ولا ايضا بما هو
 مضاف 47,10

الحركة على الاطلاق ... يضادها السكون على
 الاطلاق ... والحركات الجزئية يضادها
 السكون الجزئي والحركات الجزئية
 119,6-9
 التكون يضاده الفساد والنمو يضاده النقص
 119,10 [cf. 117,2]
 يشبه ان تكون الحركة في المكان يضادها
 الحركة في المكان من جهة تضاد الموضع
 الذي اليه تكون الحركة 119,11
 الاستحالة ... قد يشبه ان يعتقد انه ليس لها
 ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا
 السكون المقابل لها هو السكون في
 الكيف والحركة المقابلة لها الحركة التي
 تكون في الكيفية المضادة للكيفية التي
 فيها تلك الحركة 120,3-7

نقص

373

الاشياء التي اساوها متفقة اي مشتركة هي
 الاشياء التي ليس يوجد لها شيء واحد
 عام ومشارك الا الاسم فقط فاما حد كل
 واحد منها المفهوم جوهره بحسب ما يدل
 عليه ذلك الاسم المشترك فيخالف الحد
 الاخر وخاص بمحدوده 6,4

المتقابلات

375

المتقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان
 والعدم والملكية والموجبة والسالبة 93,12
 ليس يمكن في الضدين ان يجتمعا معا في
 موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن
 ذلك في سائر المتقابلات 46,4
 كما ان العدم والملكية متقابلان كذلك المتصف
 بما ايضا متقابلان 98,6
 الشيء الذي يوجب ويسلب هو ايضا يتقابل

داخلا في مقولة الوضع 80,2-5

336

المتضادات

المتقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان والعدم والملكة والموجبة والسالبة 93,12 الفرق بين المضافين والمتضادين ان احدهما المضافين اى اتفق منها يقال ماهيته بالقياس الى صاحبه اما بذاته واما باى حرف اتفق من حروف النسب... واما المتضادان فليس يقال ماهية احدهما بالقياس الى الثاني 94,4-7

المتقابلات على جهة العدم والملكة ليست واحدة من اصناف المتقابلة على جهة المضادة 103,4 [cf. 100,8]

قد يظن بالمتقابلات على جهة التضاد والعدم 340 والملكة انهما تشارك الموجبة والسالبة اذا قيلت على غيرهما اعنى اذا دل عليها بلفظ مركب تركيبا خبريا ... ولاكن ... الاشياء التي تتقابل جذه الجهة على طريق المضادة ليس يكون احدهما ابدا صادقا او كاذبا الا متى كان الموضوع المتصف باحدهما موجودا 105,10-106,6

ان يكون الشيء يضاد نفسه ... ذلك في غاية الاستحالة 46,10

ان المتضادين هما اللذان الوجود لكل واحد منها من صاحبه في غاية البعد 45,6

اجتلبوا الحد لسائر المتضادات من هذا ... فقالوا في حدهما انهما اللذان البعد بينهما في الوجود غاية البعد وهما في جنس واحد الا انهم يعنون هاهنا البعد في الوجود لا البعد في المسافة 47,7

كل متضادين فن شأهما ان يكونا في موضوع 344

واحد 109,4

345 ليس يمكن في الضدين ان يجتمعا معا في

موضوع واحد ولا من جهتين 46,4

الاشياء المتضادة نوعان (92,7):

ما كان من المتضادات ليس يتخلو الموضوع المتصف جسما من احدهما فيها المتضادان اللذان ليس بينهما متوسط ... واما ما ليس واجبا ان يوجد احد المتضادين في الموضوع لها ففي المتضادات السمي بينها متوسط 95,4-96,1

لا تخلو المتضادات التي بينها وسط من احد امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع محصلا اى لا يفارقه اصلا واما انه قد يتخلو الموضوع من كليهما 101,7

المتضادات التي ليس بينها وسط فليس يتخلو الموضوع من احدهما ولا في وقت من الاوقات 102,7

350 ان المتضادين يمكن ان يقع من كل واحد منهما تغير الى صاحبه ما لم يكن احدهما للموضوع بالطبع ودائما 103,6

قد يضاد واحد لواحد وقد يضاد واحد لاثنتين 93,4 [cf. 107-108]

الشر ضرورة مضاد للخير... اما المضاد للشر

فربما كان شيئا احدهما الخير والاخر الشر... الا ان هذا انما يوجد في هذا

الجنس في السير من الامور واما في الاكثر فان الخير هو المضاد للشر 107,10-108,7

مما يخص المتضادين انه ليس واجبا ضرورة متى كان احدهما موجودا ان يكون الاخر موجودا 108,9 [cf. 93,6]

354 كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد واما ان يكونا في جنسين متضادين

فهو الذى يسمى كيفية انفعالية وهو الذى
يسئل عنه بحرف كيف فى المتاد وما
كان سريع الحركة من هذه فليس يسمى
انفعاليا ولا جرت العادة ان يسئل عنه
بحرف كيف ولذلك يجب ان يخص هذا
باسم الانفعال فقط لا باسم الكيفية
الانفعالية 77,3-8

يقال فى عوارض النفس كيفيات انفعالية
لما كان منها بالطبع وثابتا واقعا لما
كان عارضا ولم يكن للانسان بالطبع
والمزاج 78,5

لفظ

322

المعاني المدلول عليها بالالفاظ منها مفردة يدل
عليها بالفاظ مفردة ... ومنها مركبة يدل
عليها بالفاظ مركبة 7,5-8

الالفاظ المفردة التى يدل على معان هى ضرورة
دالة على واحد من عشرة اشياء اما على
جوهر واما على كم واما على كيف واما
على اضافة واما على ابن واما على متى واما
على وضع واما على له واما على ان يفعل
واما على ان يتفعل (cf. 4^{2,3,4}) 12,4
Voir , المعنى n°408

الايجاب والسلب ليس يلحق الموجودات 325
المفردة التى يدل عليها بالفاظ مفردة وانما
يلحق المركبة من جهة ما يدل عليها
بالفاظ مركبة 5,13

ليس الشيء الذى يوجب او يسلب قولاً بل
هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ... 99,1

له

327

[Voir , مقولات n° 413-4]

اما سائر المقولات التى عددنا وهى مقولة متى

ومقولة ابن ومقولة له فليس يقال فيها
هاهنا شيء أكثر مما تمثلنا به ... اذ كانت
واضحة 90,7-9

320 له يقال على انحاء شتى احدها على طريق الملكة
والحال ... والثانى على طريق الكم ...
والثالث على ما يشتمل على البدن اما على
كله ... واما على جزء منه .. وهذا المعنى
الثالث هو المخصوص بمقولة له عند
المفسرين والرابع على نسبة الجزء الى
الكل ... والخامس ... نسبة الشيء الى
الوعاء الذى هو فيه ... والسادس على
طريق الملك ... ولعله قد يظهر لقولنا له
معنى اخر غير هذه التى عددناها الا ان
المعاني المشهورة من ذلك هى التى عددناها
121-122

ما هو

330

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر الاشياء
التي تعمل عليها من جهة انه متى أُجيب
بواحد منها فى جواب ما هو الجوهر
الاول كان معرقا له وان كان الجواب
بالنوع اشد تعريفا واما متى أُجيب فى
ذلك بما عدا هذه كان جوابا غير لائق
ولا مناسب للسؤال 24,5

الجواب بالنوع عند السؤال بما هو اكمل
تعريفا للشخص المشار اليه واشد ملائمة له
من الجواب بيمينه 22,3

المتخلخل والمتكاثف

333

المتخلخل والمتكاثف انما يدلان على وضع ما
للاجزاء 80,6

335 المتخلخل والمتكاثف ... اخرى ان يكون

[الكيفية] ... هو الذي يقال بقوة طبيعية

ولا قوة طبيعية 69,9 [cf. 73-74]

الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة ... هي 301

الكيفية الانفعالية والانفعالات 69,11

[cf. 75-79]

الجنس الرابع من اجناس هذه المقولة ... هي

الكيفية الموجودة في الكم بما هو كم

70,2

[جنس رابع] وهو الشكل والمخلقة الموجودان

في واحد واحد من الاشياء 79,6

اما المتخلخل والمتكاثف والحسن والاملس

فقد يظن ان هذين داخلان تحت هذا

الجنس. الا ان الاشبه ان يعتد في هذين

الجنسين ايضا خارجان عن هذا الجنس

وذلك انه يظهر ان كل واحد منها هو

اخرى ان يكون داخلا في مقولة الوضع

80,2

لعله قد يظهر ان هاهنا كيفيات اخر 80,10 306

ذوات الكيفيات هي المدلول عليها بالاسماء

الدالة على الكيفيات انفسها وهي المثل

الاول 81,9 [cf. 70,5]

قد يوجد التضاد في الكيف لاكن في بعضها

70,8 [cf. 83-84]

اذا كان احد المتضادين في الكيف ثم ان

يكون الضد الاخر في الكيف 70,9

[cf. 83,7]

الكيف قد يقبل الاقل والاكثر 70,11

[cf. 84-85]

ليس كل الكيفية يقبل الاكثر والاقل 85,9 310

اما [خاصية الكيفية] الحقيقية التي لا تقال على

غيرها فهي الشبه وغير الشبه 86,2

[cf. 70,13]

312 يوجد ايضا [تضاد] في الاشياء ذوات الكيفية

83,3

ليس ينبغي ان يتشكك ... فيقال انه قصد

هاهنا الى تعديد الكيفيات فعددت اشياء

كثيرة من المضاف 86,5 [cf. 70,15]

الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو بل

يقال شبيه وغير شبيه 49,1

الاستحالة ... يظن جا اخا ... موجودة في جميع

اجناس الكيفيات الاربع التي عدناها او

في اكثرها 117,7

[الاستحالة Vair]

كيفيات انفعالية واتصالات

316

جنس ثالث من الكيفية وهي التي يقال لها

كيفيات انفعالية واتصالات وانواع ذلك

الطعوم ... والالوان ... والملموسات

75,2-4

اسم الكيف في المشهور انما ينطلق على

الانفعالية للمعنى الذي من قبله ينطلق على

الملكية اكثر ذلك من انطلاقة على الحال

69,14

انما قيل في امثال هذه كيفيات انفعاليات لا

من قبل اخا حدثت في الاشياء المتصفة جا

عن انفعال بل من قبل اخا تحدثت في

حواسنا انفعالا ... واما النوع الثالث الذي

هو الالوان فليس يقال فيها كيفيات

انفعالية بهذه الجهة اذ كانت الالوان لا

تحدث انفعالا في البصر وانما يقال في هذه

كيفية انفعالية من قبل ان وجودها في

الشيء المتصف جا انما حدثت عن انفعال

75,8-76,8

310 ما كان من هذه العوارض ثابتا عسير الزوال

سائر كليات المقولات كلها هي موجودة في
الجواهر الثواني اعني ان كلياتها موجودة
في كلياتها كما ان اشخاصها موجودة في
اشخاص الجواهر الاول 25,7

275

الكم

[Voir , n° 413-4] مقولات

فصول الكم العظمى ... الانفصال والاتصال

والوضع وعدم الوضع 37,4

اما الكم فانه منفصل ومنه متصل 38,6

الكم المنفصل هو الذي ليس يمكن فيه ان
ناخذ له حدا مشتركا متصل عنده اجزائه

بعضها ببعض 38,11

[الكم] المنفصل اثنان العدد والقول 39,9

[الكم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم 280

وما يشتمل على الاجسام وبطيف مما وهو

الزمان والمكان 38,9

اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان

فن المتصل لان كل واحد منها يمكن ان

يوجد له حد مشترك يصل بعض اجزائه

ببعض 39,7-40,1

الكم ... منه ما اجزائه لها وضع بعضها عند

بعض ومنه ما ليس لها وضع 38,6-7

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها

وضع بعضها عند بعض فهو الخط والسطح

والجسم والمكان 40,10

هذه الاجناس الاول من اجناس الكم [العدد

والقول والخط والبسيط والجسم والزمان

والمكان] هي التي هي بالحقيقة واولاً كم

وما عداها مما تابعه الكمية فانما يقال

فيه انه كم بالعرض وثانيا 42,8

من خواص الكم ... انه ليس له ضد 37,13 285

[cf 43,10 ; 31,6 ; 48,8]

280 انواع الكم المنفصل بين من ارها انها غير

متضادة 31,8-32,1

ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من

الكم بل هما من المضاف 44,4

من خواص الكم ايضا ان لا يقبل الاقل

والاكثر 38,1 [cf. 48,4]

الجنس الرابع من اجناس [الكيفية] ... هي

الكيفية الموجودة في الكم بما هو كم

70,2

290 خاصة الكم الحقيقية التي لا يتركه فيها غيره

هي التساوي ولا تساوي 38,3 [cf. 48-49]

له تقال على انها شتى ... الا اني على طريق

الكم 121,2-3

الكون والفساد

292

انواع الحركة ستة الكون ومقابله الفساد

والنمو ومقابله النقص والاستحالة والتغير

في المكان 117,2

التكون يضاده الفساد 119,10

الكيف , الكيفية

295

[Voir , n° 413-4] المقولات

أسمى الكيفية الحيات التي بها يستل في

الاشخاص كيف هي 71,2

الكيفيات تقال على اجناس اول مختلفة 71,3

[cf. 69,4]

الجنس [الاول] من الكيفية التي تسمى ملكة

وحالا 71,5

ما ... يختص باسم الملكة ... هو الذي يقال

عليه الكيف في المشهور 69,6

300 الجنس الثاني من اجناس هذه المقولة

275 ποσόν. — 279 ... διωρισμένον. — 280 ... συνεχές. — 292 γένεσις, φθορά. — 295 ποῖον, ποιότης.

يبتنع ان يظن انه قد تكون فصولها من
نوع واحد 11,7

250

القليل والكثير

ليس القليل والكثير ولا الكثير والصغير من
الكم بل هما من المضاف 44,4
ليس الكثير ولا الصغير ولا القليل ولا الكثير
من المضاد 46,11

253

القول

اما القول فظاهر ايضا من امره انه كم لانه
يقدر بجزء منه وهو اقل ما يمكن ان
ينطق به .. وهو ايضا من المنفصل 39,3-6
اجزاء القول ليس لها ثبوت [فليس لها وضع] 253
cf. 40,10 ; 42,3
الموجبة قول موجب والسالبة قول سالب
وليس الشيء الذي يوجب او يسلب قولاً
بل هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما
قوة دلالاته قوة المفرد 99,1

قد يظن انما [القول والظن] يقبلان الاضداد
وذلك ان... قد يوجد القول الواحد بعينه
يقبل الصدق والكذب وهما اضداد
34,3-6

اما القول والظن فليس انما يقبلان الصدق
والكذب بان يتغيرا في انفسهما لاكن
بان يتغير الشيء الذي تعلق به الظن خارج
الذهن في نفسه 35,1

سبب الصدق والكذب في القول انما هو
وجود الشيء موصوفاً باحد المتقابلين
خارج النفس 113,7

انما الصدق والكذب في القول اضافة ما 250
ونسبة تابعة لتغير الشيء الذي فيه الظن
والقول 35,10

قوة ولا قوة

261

جنس ثان من الكيفية وهو الذي به نقول
في الشيء ان له قوة طبيعية او لا قوة
طبيعية له 73,7

اعنى بلا قوة طبيعية ان يفعل بعسر وينفعل
بسهولة وبقوة طبيعية ان يفعل بسهولة
ولا ينفعل الا بعسر 74,2

الاسماء الموضوعية عندهم [اليونانيين] للاشياء
الداخلة فيما يقال بقوة طبيعية ولا قوة
طبيعية لم تكن مشتقة من شيء 82,3

الكبير والصغير

265

الكبير والصغير .. انما يقالان بالاضافة 53,2
ليس... الكبير والصغير من الكم بل هما من
المضاف 44,4
ليس الكبير ولا الصغير... من المضاد 46,11
[cf. 44,2]

الكثير

269

Voir القليل والكثير

الكذب

270

Voir الصدق والكذب

لكي

271

(العالم) Voir

ينفصل كلتي الجوهر من شخصه بان كليهما يقال
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع
وينفصل شخص العرض من كليهما بان
الكلتي يقال على موضوع والشخص لا
يقال على موضوع 9,12-10,3

اشخاص الجوهر اولي بالجوهرية من كليهما 273
32,6

وجود شيء من الجواهر الثواني ولا من
الاعراض 21,6
[Voir موضوع p. 156]

العلم

236

العلم ... من المضاف 52,10 [cf. 86,9]
... [كان] ... العلم داخلا تحت جنس الكيفية
11,5-6 [cf. 71,7 et 86-88]
العلم انما يقع بالشيء في أكثر الاشياء بعد تقدم
وجوده واما مع وجوده فاقبل ذلك

61,10

227

العرض

الاعراض موجودات في موضوع 27,7
[cf. 26,3]

العرض بالجملة سواء كان عاما او شخصا هو
الذي في موضوع 9,9

ليس ينبغي ان يفهم من قولنا في رسم الاعراض
انما التي تقال في موضوع انما فيه كجزء
منه بل على ان الموضوع موجود دوما
27,10

ينفصل شخص العرض من كليته بان الكلي
يقال على موضوع والشخص لا يقال على
موضوع 10,2

الجواهر الثواني وهي التي تقال على موضوع
ينصها انه يحمل اسمها وحدها على
موضوعها و... ليس يوجد ذلك في التي
تقال في موضوع وهي الاعراض 15,6
اما التي تقال في موضوع وهي الاعراض ففي
أكثرها لا يحمل على الموضوع المشار اليه
لا اسمها ولا حدها 19,3

هذه الخواص التي تفارق بها الجواهر الثواني
الاعراض تشاركها فيها الفصول 16,12
[cf. 26,9]

لو لم توجد الجواهر الاول لم يكن سبيل الى

المعلوم يظهر انه متقدم بالطبع على العلم 62,1
المفروض يحملون هذا الشك بانه اذا اخذ
الحس والمحسوس والعلم والمعلوم اما
بالقوة واما بالفعل وجدا معا 63,6

الفساد

242

Voir الكون والفساد

الفصل

243

الفصل ايضا هو مما يقال على موضوع وليس في
موضوع 26,9

ليس لغائل ان نغلطنا فيقول ان النطق وبالجملة
الفصول موجودات في موضوع 27,5

مما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل
الاشياء المتواطئة اسمائها 28,2

تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع
كما تحمل الاسماء 29,1

الاجتناس المختلفة التي ليس بعضها مرتبا تحت
بعض اى ليس بعضها داخلا تحت بعض
فان فصولها مختلفة في النوع 11,2

اما الاجتناس التي بعضها داخل تحت بعض فليس

خارج النفس 113,7

- 202 الاشياء التي تتقابل بهذه الجهة على طريق
المضادة ليس يكون احدها ابدا صادقا
او كاذبا الا متى كان الموضوع المتصف
باحدهما موجودا 106,4
الاشياء التي تتقابل على طريق العدم والملكية...
انما يكون احدهما صادقا ابدا والاخر
كذبا بشرطين ... 106,9-11
اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع
موجودا او لم يكن 107,3

الصغير

الكبير والصغير Voir

الظن

Voir ¹⁰⁸ 257-260 , القول

العام

- 207 العام بالجملة سواء كان جوهر او عرضا هو
الذي يقال على موضوع 9,10 [cf. 8,2]
[cf. 8,11]
(كلى Voir)

العدد

- 209 [الكم] المنفصل اثنان العدد والقول 38,9
انما كان العدد من الكم المنفصل لان الكم
المنفصل هو الذي ليس يمكن فيه ان نأخذ
له حدا مشتركا متصل عنده اجزائه بعضها
ببعض 38,11
انما يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان
ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه
متاخر وكذلك في العدد... فاما ان فيه
وضعا فلا 42,4 [cf. 41,10]

العدم والملكية

213

- المتقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان
والعدم والملكية والموجبة والسالبة 93,12
215 اما العدم والملكية فانما يوجدان في شيء واحد
بعينه 97,2
هذا الجنس من العدم بالجملة هو ان يفقد
الموضوع الملكية التي شاعها ان تكون
فيه في الوقت الذي شاعها ان تكون فيه
من غير ان يمكن وجودها له في المستقبل
[cf. 104,6] 97,3
الاشياء ذوات العدم والملكية ليست هي العدم
نفسه والملكية 92,9 [cf. 97,9-98]
الاشياء ذوات العدم والملكية ... تتقابل ...
كما يتقابل العدم والملكية 92,9 [cf. 98,6]
تقابل العدم والملكية ليس على نحو تقابل
المضاف 99,7
220 الاشياء التي تتقابل على طريق الملكية والعدم
ليس يقال ماهية احدها بالقياس الى الثاني
99,8
الاشياء التي تتقابل على جهة العدم والملكية
ليس يرجع واحد منها على صاحبه
بالتكافؤ 100,3
المتقابلة على طريق العدم والملكية ليست هي
المتقابلة على طريق التضاد 100,8
[cf. 103,4]
المتقابلة على طريق العدم والملكية ليس يجب
دائما ان يوجد احدهما في القابل وانما
يجب ذلك في الوقت الذي من شأن القابل
ان يقبل احدهما 102,3
224 اما هذا الصنف من العدم والملكية فالملكية هي
التي تتغير الى العدم وليس يمكن ان
تتغير العدم الى الملكية 104,4

177 اما ... الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها
ضد لا من جهة السكون ولا من جهة
الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه ليس لها
ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا
السكون المقابل لها هو السكون في
الكيف والحركة المقابلة لها الحركة
التي ... 120,2-6

178

الشبه وغير الشبه

الشبه ... انما هو شبه لشيء 53,3
الشبه وغير الشبه والمساوي وغير المساوي
كل واحد منها من المضاف 54,6
الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو بل
يقال شبهه وغير شبهه 49,1
اما خاصيتها [خاصية الكيفية] الحقيقية التي
لا تقال على غيرها فهي الشبه وغير الشبه
86,2
قد يكون شبهه أكثر من شبهه 54,8

184

الشخص

الشخص بالجملة سواء كان عرضا او جوهر
هو الذي لا يقال على موضوع 9,11
ينفصل كلّي الجوهر من شخصه بان كليهما يقال
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع
9,12
ينفصل شخص العرض من كليهما بان الكلّي
يقال على موضوع والشخص لا يقال على
موضوع 10,2
الجواهر الاولى ... هي اشخاص الجوهر 15,12
[cf. 20,10 ; 29,9]
الشخص احق باسم الجوهر من النوع 16,2
الجواب بالنوع عند السؤال بما هو [الشخص] 190

اكمل تعريفا للشخص المشار اليه واشد
ملائمة له من الجواب بجنسه 22,4
تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع
كما تحمل الاءاء 29,1
[الموضوع , الجوهر Voir]

الشكل والحلقة

192

جنس رابع [من الكيفية] وهو الشكل والحلقة
الموجودان في واحد واحد من الاشياء...
79,6
اما المثلث والمربع وسائر الاشكال فليس
يقبلان الاقل والاكثر 85,2

الشيء

195

ليس يبعد ان يكون الشيء الواحد معدودا
في مقولتين وجنسين لآكن يهتين لا
بجهة واحدة فان ذلك هو المستحيل 88,1
سبب الصدق والكذب في القول انما هو
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين
خارج النفس 113,7
[الاسم Voir]

الصدق والكذب

198

المعاني المفردة ليس يدخلها الصدق والكذب...
ف عند التركيب يحدث الامران جميعا اعني
الاجاب والسلب والصدق والكذب
13,5-9
انما الصدق والكذب في القول اضافة ما
ونسبة تابعة لتغير الشيء الذي فيه الظن
والقول لا حدوث شيء بذاته 35,10
[cf. 34,5 et 35,1]
سبب الصدق والكذب في القول انما هو
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين

178 τὸ ὁμοίον καὶ τὸ ἀνόμοιον. — 184 ἄτομον. — 192 σχῆμα, μορφή. —
198 ἀληθὲς εἶναι, ψευδὲς εἶναι.

154

الخط

[الكَم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم

و... الزمان والمكان 38,9-10

اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان

فن المتصل لان كل واحد منها يمكن ان

يوجد له حد مشترك يصل بعض اجزائه

ببعض وهذا الحد اما في الخط فهو النقطة

واما في البسيط فالخط ... 39,7-40,2

بالنقطة تتصل اجزاء الخط وبالخط تتصل اجزاء

السطح 40,3

اما الكَم الذى هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم

والمكان 40,10

اجزاء الخط موجودة معا 41,5

160

الخط

الشكل والمختلفة Voir

161

الزمان

[الكَم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم

وما يشتمل على الاجسام ويضيف جا وهو

الزمان والمكان 38,10 [cf. 39,8]

بالان يتصل جزا الزمان الذى هو الماضى

والمستقبل 40,5

اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت

ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل انما

يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان

ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه

متأخر وكذلك فى العدد فان الاثنين

قبل الثلاثة فاما ان فيه وضعاً فلا 42,3

لا يقال ايضا فى زمان ما انه زمان أكثر من 105

زمان آخر 48,6

يقال ان شيئاً يتقدم شيئاً على اربعة انحاء اولها

واشهرها المتقدم بالزمان 111,3

معماً يقال على وجوه اعرفها والمقول فيها

باطلاق هما الشئان اللذان يكون تكوينهما

فى زمان واحد فانها لما لم يكن احدهما

متقدماً للثانى بالزمان قيل انهما معا بالزمان

114,2

السالب

168

الموجبة والسالبة Voir

الب

169

المتقدم بانه سبب للشيء ... هو الذى يكافئه

فى لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم

الذى هو سبب وجد المتأخر ومتى وجد

المتأخر وجد المتقدم 113,1

[مما] يقال فيها انهما معا بالطبع.. الشئان اللذان

يتكافئان فى لزوم الوجود اى متى وجد

احدهما وجد الثانى من غير ان يكون

احدهما سبب لوجود صاحبه 114,4-7

السطح

172

بالخط تتصل اجزاء السطح وبالسطح تتصل

اجزاء الجسم 40,4

اما الكَم الذى هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم

والمكان 40,10

(البسيط Voir)

السكون

175

الحركة على الاطلاق التى هى الجنس بضادها

السكون على الاطلاق الذى هو الجنس

ايضا للاشياء الساكنة والحركات الجزئية

يضادها السكون الجزئى 119,6-9

والحركات الجزئية 119,8

134

الحس

قد يظن أن المحسوس أقدم من الحس لأن
المحسوس إذا فقد فقد معه الحس فاما
الحس فليس يفقد معه المحسوس 62,8
إذا أخذ الحس والمحسوس والعلم والمعلوم
أما بالقوة وأما بالفعل وجدا معا 63,7
أما قيل في أمثال هذه كصفات انفعاليات ...
من قبل أما تحدث في حواسنا انفعالا
75,8-76,1

الحس ... من المضاف 52,10

139

الحمل

الموجودات منها ما يحمل على موضوع وليست
في موضوع ... وهذا هو الجوهر العام ...
ومنها ما هو في موضوع ... وليس يحمل
على موضوع البتة ... وهذا هو شخص
العرض المشار اليه ... ومنها ما يحمل على
موضوع وهو أيضا في موضوع ... وهذا
هو العرض العام ... ومنها ما ليس يحمل
على موضوع أصلا أي حملا يعرف جوهره
ولا هو في موضوع ... وهذا هو شخص
الجوهر المشار اليه 7,10-9,6

المحمول متى حمل على الموضوع حملا يعرف
جوهره وحمل على ذلك المحمول محمول
آخر يعرف جوهره فإن ذلك المحمول
الآخر يعرف أيضا جوهر ذلك الموضوع
الاول 5,7 [cf. 10,5 et 28,10]

142

أما النوع فيحمل على الشخص 28,5
أما الاجناس فتحمل على الانواع والاشخاص
28,6

تحمل حدود الجواهر على الجواهر 19,11
الجواهر الاول فقد يجب أن تحمل عليها
حدود انواعها واجناسها كما تحمل عليها
اسماؤها 28,7

ليس تحمل الجواهر الاول على شيء البتة 28,5
شخص الجوهر المشار اليه ... ليس يحمل على
شيء على المجرى الطبيعي 9,6
التي تقال على موضوع وهي الجواهر الثواني
فقد يجب ضرورة أن يحمل اسمها وحدها
على ذلك الموضوع 18,8

أما التي تقال في موضوع وهي الاعراض فهي
أكثرها لا يحمل على الموضوع المشار اليه
لا اسمها ولا حدها ... وقد يتفق في بعض
المواضع أن يحمل الاسم دون الحد ...
وأما إذا دل عليها بالاسماء المشتقة فانه قد
يصدق على الموضوع اسمها وحدها لاكن
الحد ليس يحمل على الموضوع حملا معرفا
لجوهره 19,3-11

150 مما ينص الجواهر الثواني والفصول أن جميع
ما يحمل منها فأنما يحمل على نحو حمل
الاشياء المتواطئة اسماؤها 28,2-3
[cf. 29,4-7]

[Voir جوهر n°115]

الحسن والاملس

151

الاملس انما يقال فيما اجزائه مستوية في سطحه
ليس يفضل بعضها على بعض ويقال خشن
فيما اجزائه غير مستوية بل يفضل بعضها
على بعض 80,8

الحسن والاملس ... اخرى ان يكون داخلا
في مقولة الوضع 80,2-5

الاعراض 21,6-8
 قياس الجواهر الاول الى سائر الامور هو 110
 قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما
 عداها من سائر كليات المقولات 25,3-5
 [الجواهر الاول] يظهر انه ليس يقال في شيء
 منها انه من المضاف لا الكل ولا الجزء
 64,4

112 الجواهر الثواني
 الجواهر الثواني .. هي التي تقال على موضوع
 15,6

اما التي يقال فيها انها جواهر ثوان في
 الانواع التي توجد فيها الاشخاص على
 جهة شبيهة بوجود الجزء في الكل واجناس
 هذه الانواع ايضا 18,2

115 انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
 يقال لها جواهر ثوان من بين سائر
 الاشياء التي تحمل عليها من جهة انه متى
 اجيب بواحد منها في جواب ما هو
 الجوهر الاول كان معرّفا له وان كان
 الجواب بالنوع اشد تعريفا واما متى اجيب
 في ذلك بما عدا هذه كان جوابا غير
 لائق ولا مناسب للسؤال 24,5

الذي ينص الجواهر الثواني ان تقال على
 موضوع لا في موضوع 26,5 [cf. 26,2]

الانواع احق باسم الجوهر من الاجناس 23,8
 الانواع ... اقرب الى الجواهر الاول من
 الاجناس 21,10-22,1

اما انواع الجواهر التي ليست اجناسا فليس
 بعضها احق باسم الجوهر من بعض 23,10

110 الجواهر الثواني التي في مرتبة واحدة ليس
 بعضها اولى بان يكون جوهر من بعض

وكذلك الاول 16,3
 121 الجواهر الثواني .. انما تدل على اي مشار
 اتفق 30,2-4
 التي تقال على موضوع وهي الجواهر الثواني
 فقد ييب ضرورة ان يحمل اسمها وحدها
 على ذلك الموضوع 18,8
 الجواهر الثواني ... ينصها انه يحمل اسمها
 وحدها على موضوعها 15,6-7
 مما ينص الجواهر الثواني والفصول ان جميع
 ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل الاشياء
 المتواطئة اسماؤها 28,2 [cf. 16,14]
 [النوع, المعنى, الحمل Voir]

125 الطال
 الملكة والخال Voir

126 الحر

تحمل حدود الجواهر على الجواهر 19,11
 ما لم يدخل تحت حد الشيء فليس يقال بالمقايضة
 اليه 85,6
 [et n° 191, حمل, الجوهر, اسم Voir]

129 الحركة

انواع الحركة ستة الكون ومقابله الفساد
 والنمو ومقابله النقص والاستحالة والتغير
 في المكان وهو المسمى في لساننا نقلة
 117,2

جميع هذه الانواع الستة ظاهري من امرها مخالفة
 بعضها لبعض ما عدا الاستحالة ... 117,4
 الحركة على الاطلاق التي هي الجنس يضادها
 السكون على الاطلاق الذي هو الجنس
 ايضا للاشياء الساكنة 119,6

133 الحركات الجزئية يضادها السكون الجزئي

نوع واحد 11,7
 ليس يعد ان يكون الشيء الواحد معدودا 83
 في مقولتين وجنسين لاكن يهتبن لاجبة
 واحدة فان ذلك هو المستحيل 88,1
 كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد
 واما ان يكونا في جنسين متضادين واما
 ان يكونا انفسهما جنسين متضادين لا
 داخلين تحت جنس 93,8 [cf. 109-110]
 اما اجناس هذه الانواع فهي متقدمة عليها
 التقدم الذي بالطبع 115,7
 [النوع , معاً , الجواهر التوائى Voir]

الجوهر

86
 الجوهر بالجملة سواء كان عاما او شخصا هو
 الذى ليس في موضوع اصلا 9,8
 الذى يعم كل جوهر شخصا كان او كليا انه
 ليس يوجد في موضوع 25,11
 ينفصل كلى الجوهر من شخصه بان كليه
 يقال على موضوع وشخصه لا يقال على
 موضوع 9,12-10,2
 الجواهر صنفان اول وثوان 15,3 ; 17,10
 26,1
 قد يظن ان كل جوهر فانه انما يدل على
 الجوهر المشار اليه 29,9
 ...أن من خواص هذه المقولة [الجوهر] انه لا
 مضاد لها وانما خاصة قد يشار كها فيها
 غيرها من المقولات 17,2 [cf. 31-32]
 من خواص هذه المقولة [الجوهر] انما لا تقبل
 الاقل والاكثر وان سائر المقولات
 تقبلها 17,4 [cf. 32 33 ; 38,2 ; 48,8]
 اولى الخواص بمقولة الجوهر انما القابلة 94
 للمتضادات 17,6 [cf. 33-36]

93 قد يظن ان كثيرا من الجواهر داخلية في
 المضاف 65,4
 مما فيه موضع شك هل في الجواهر شيء مضاف
 من جهة ما هو جوهر وهذا الشك انما
 يعرض في بعض الجواهر التوائى 64,2
 ليس من الجوهر شيء يعد من المضاف 52,1

الجواهر الاول

98
 الجواهر الاول ... هي اشخاص الجوهر 15,12
 [cf. 28,10]
 100 الجواهر الاول ... انما تدل على الاشخاص
 المشار اليها 29,10
 اما الجوهر الموصوف بانه اول وهو المقول
 جوهرها بالتحقيق والتقدم فهو شخص
 الجوهر ... اعني الذى لا يقال على موضوع
 ولا هو في موضوع 17,10-12 [cf. 26,1]
 خصت انواع الجواهر الاول واجناسها باسم
 الجوهر دون سائر الاشياء المحمولة
 عليها 25,2
 ... الجواهر الاول ... باسم الجوهر وباسم
 الموجود احق من الجواهر التوائى
 والاعراض 22,10
 الجواهر الاول ... اولى [بان تكون جوهر]
 من النوع 15,12-16,1
 105 الجواهر الاول ليست بعضها احق باسم
 الجوهرية من بعض 24,1
 الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور 23,3
 ليس تحمل الجواهر الاول على شيء البته 28,5
 كل ما سوى الجواهر الاول فانه مضطر في
 وجوده الى الجواهر الاول 15,9
 100 لو لم توجد الجواهر الاول لم يكن سبيل الى
 وجود شيء من الجواهر التوائى ولا من

تفارق المتقابلة على طريق الإيجاب والسلب
سائر القضايا المركبة من المتقابلات الأخر

107,7

[معنى, لفظ *Voir*]

التكافؤ

65

من خواص المضافين أن كل واحد منها يرجع
بالتكافؤ على الآخر إذا اخذا باحدهما
الدالين عليها من حيث هما مضافان أن
كان لهما اسم أو اخترع لهما اسم متى لم
يكن لهما اسم 50,7 [cf. 55-59]

إذا اضيف أحدهما [أحد المضافين] إلى الآخر
واخذ كل واحد منها جزءا أو باى صفة
اتفقت من الصفات الموجودة في المضافين
اللازمة للضافة ولم يؤخذ بالصفة التي هما
جما مضافان ومنسوب كل واحد منهما إلى
الآخر فليس يرجعان بالتكافؤ...

58,11-59,3

[متقدم, سبب *Voir*]

الجزء

68

الكم المنفصل هو الذى ليس يمكن فيه أن
تأخذ له حدا مشتركا تتصل عنده أجزاؤه
بعضها ببعض 38,11

أجزاء الزمان وأجزاء القول ليس لها ثبوت⁷⁰
ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل إنما
يوجد لأجزاء العدد وأجزاء الزمان
ترتيب ما فإن بعض الزمان متقدم وبعضه
متأخر وكذلك في العدد 42,3

[المتخلخل, الحشن *Voir*]

الجسم

71

[الكم] المتصل خمسة الحظ والبسيط والجسم

وما يشتمل على الأجسام وبطيف بها
وهو الزمان والمكان 38,9

73 أما الحظ والبسيط والجسم والزمان والمكان

فإن [الكم] المتصل لأن كل واحد منهما
يمكن أن يوجد له حد مشترك يصل
بعض أجزائه ببعض وهذا الحد إما في الحظ
فهو النقطة وإما في البسيط فالخط وإما في
الجسم فالسطح 39,7-40,3

بالسطح تتصل أجزاء الجسم 40,4

أما الكم الذى هو متقوم من أجزاء لها وضع
بعضها عند بعض فهو الحظ والسطح والجسم
والمكان 40,10

الجنس

76

النوع والجنس إنما وضعا ليفرزا الشيء في
جوهره عن غيره إلا أن الجنس أكثر
حصرا من النوع 30,10

إنما صارت أنواع الجواهر الأولى واجتاسها
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر
الاشياء التي تحمل عليها من جهة أنه متى
أجيب بواحد منها في جواب ما هو
الجوهر الأول كان معرفا له وإن كان
الجواب بالنوع أشد تعريفا 24,5

قياس الجواهر الأولى إلى سائر الأمور هو
قياس أنواع الجواهر واجتاسها إلى ما
عدها من سائر كليات المقولات 25,4

80 الجنس يقال على النوع 28,9

الاجناس المختلفة التي ليس بعضها مرتبة تحت
بعض أى ليس بعضها داخلا تحت بعض
فإن فصولها مختلفة في النوع 11,2

أما الاجناس التي بعضها داخل تحت بعض فليس
يبتنع أن يظن أنه قد تكون فصولها من

الفرق بين المضافين والمتضادين ان احد
المضافين اى اتفق منها تقال ماهيته بالقياس
الى صاحبه 94,4

يظهر ان تقابل العدم والملكة ليس على نحو
تقابل المضاف من ان الاشياء التى تتقابل
على طريق الملكة والعدم ليس تقال ماهية
احدهما بالقياس الى الثانى 99,7

المتقابلات على طريق المضاف... لما كانت...
انما يدل عليها بالفاظ مفردة او ما قوة
دلالتها قوة اللفظ المفرد لم يتصف شيئا منها
بالصدق ولا بالكذب 105,5-8

44 الأقل والأكثر

من خواص هذه المقولة [الجوهر] انها لا تقبل
الأقل والأكثر و... سائر المقولات تقبلها
[cf. 32,4] 17,4

لا يحمل النوع... ولا الجنس على شخص أكثر
من حمله على شخص ولا يحمل عليه في
وقت أكثر منه في وقت 32,7
من خواص الكم انه ليس يقبل الأقل ولا
الأكثر 48,4

الا ان هاتين الخاصتين يشارك الكم فيهما
الجوهر اعنى في انه ليس له ضد وفي انه
لا يقبل الأقل والأكثر 48,7

قد يقبل بعض المضاف الأقل والأكثر...
وبعضها ليس يقبل ذلك 54,6-9

قد يقبل الكيف الأقل والأكثر 84,3
[cf. 70,11]

اما المثلث والمربع وسائر الاشكال فليس
يقبلان الأقل والأكثر 85,2

ليس كل الكيفية يقبل الأكثر والأقل 85,9
قد يقبل يفعل وينفعل... الأكثر والأقل 89,3

الاملس

54

الحسن والاملس *Voir*

اتعال

55

كيفية انفعالية وانفعالات *Voir*
ينفعل *Voir*

ايمه

56

[*Voir* 413-4, n° مقولات]

اما سائر المقولات التى عددنا وهى مقولة متى
ومقولة ابن ومقولة له فليس يقال فيها
ها هنا شيئا أكثر مما قلنا به... اذ
كانت واضحة 90,7-9

يشبه ان يكون التضاد هاهنا [في المكان...]
انما خلق الكم بما هو ابن لا بما هو كم ولا
ايضا بما هو مضاف 47,10

البيط

59

[الكم] المتصل خمسة الخط والبيط والجسم...
و... الزمان والمكان 38,9

اما الخط والبيط والجسم والزمان والمكان
فن [الكم] المتصل لان كل واحد منهما
يمكن ان يوجد له حد مشترك يصل
بعض اجزائه ببعض وهذا الحد اما في
الخط فهو النقطة واما في البيط فالخط
واما في الجسم فالبيط 39,7-40,3

(السطح *Voir*)

التركيب

62

عند التركيب يحدث الامر ان جميعا اعنى
الايحاب والسلب والصدق والكذب
13,8

18

الإضافة

[Voir 413-4, n° 413-4]

المضافات هي الأشياء التي ما هيأتها تقال بالقياس
إلى غيرها 65,6

الأشياء المضافة هي التي تقال ما هيأتها وذواتها
بالقياس إلى شيء آخر إما بذاتها وإما
بحرف من حروف النسبة 52,6

أن كان الرسم الحقيقي للأشياء التي من المضاف
أشياء الشئان اللذان ماهية كل واحد منها
تقال بالقياس إلى صاحبه من حيث الوجود
لذلك الماهية أضافت إلى قرينتها بأى
نوع اتفق من أنواع الإضافة... 65,8

قد يلحق الأمور المضافة أن تكون متضادة
53,8 [cf. 50,5]

إلا أنه ليس يوجد هذا لكل الأشياء المضافة
54,2 [cf. 48,2]

بعض المضاف يقبل الأقل والأكثر 50,6
[cf. 54]

من خواص المضافين أن كل واحد منها يرجع
بالتكافؤ على الآخر إذا أخذنا باسميهما
السدالين عليهما من حيث هما مضافان أن
كان لهما اسم أو اخترع لهما اسم متى لم
يكن لهما اسم 50,7 [cf. 61,3 ; 100,2]
[cf. 55-59]

أما إذا أضيف أحدهما إلى الآخر وأخذ كل
واحد منها جزافاً أو بأى صفة اتفقت...
فليس يرجعان بالتكافؤ 59,3-58,11

يخص هذه الصفة التي من قبلها لحقت النسبة
المضافين أنه إذا رفعتنا سائر الصفات
العارضة للمضافين التي بما تكون الإضافة
غير معادلة لم ترتفع النسبة بين المضافين

وإن رفعتنا تلك الصفة ارتفعت النسبة

59,11 [cf. 50,11]

من خواص المضافين أنها يوجدان معاً بالنطبع
ومتى ارتفع أحدهما أن يرتفع الآخر 51,6
[cf. 61-63 ; 93,7]

[أن المضافين] من خاصتهما أنه متى عرف
الإنسان أحدهما على التحصيل عرف الآخر
ضرورة 67,3 [cf. 51,15]

الحكم بالحقيقة على ما هو من المضاف من
سائر المقولات وما ليس من المضاف هو
مما يصعب ما لم يتدبر مراراً كثيرة 68,7
مما فيه موضع شك هل في الجواهر شيء مضاف
من جهة ما هو جوهر وهذا الشك إنما
يعرض في بعض الجواهر الثواني 64,2

[الجواهر الأولى]... يظهر أنه ليس يقال في شيء
منها أنه من المضاف لا الكل ولا الجزء
64,4

قد يظن أن كثيراً من الجواهر داخلية في
المضاف 65,4

ليس من الجوهر شيء يعد من المضاف 52,1
ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من
الكم بل هما من المضاف 44,4

ليس ينبغي أن يتشكك... فيقال أنه قصد
هنا إلى تعدد الكيفيات فعددت أشياء
كثيرة من المضاف 86,5 [cf. 70,15]

الشيء وغير الشيء والمساوى وغير المساوى
كل واحد منها من المضاف 54,6
الأشياء ذوات الوضع... أساؤها مشتقة من

مقولة المضاف 90,3-4 [cf. 53]

الوضع من المضاف بجهة ما 53,4

التقابلات أربعة أصناف المضافان والمتضادان
والعدم والملكية والموجبة والسالبة 93,12

- 1 **الاستحالة**
 أنواع الحركة ستة الكون ومقابله الفساد والنمو ومقابله النقص والاستحالة والتغير في المكان 117,2
 انما الاستحالة موجودة في جميع اجناس الكيفيات الاربعة التي عددناها او في اكثرها 117,7
 يجب ان تكون حركة الاستحالة غير واحدة من سائر الحركات 118,1
 على الحقيقة فكلا ينمى فقد استحال وكذلك كلاً يشكون وانما الذي ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك في المكان 119,2-4
 فاما... الاستحالة فليس سهل ان يوجد لها ضد لا من جهة السكون ولا من جهة الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه ليس لها ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا السكون المقابل لها هو السكون في الكيف والحركة المقابلة لها الحركة التي تكون في الكيفية المضادة للكيفية التي فيها تلك الحركة 120,2-7

- 7 **الاسم**
 الاشياء التي اسمائها متفقة اي مشتركة هي الاشياء التي ليس يوجد لها شيء واحد عام ومشترك الا الاسم فقط فاما حد كل واحد منها المفهوم جوهره بحسب ما يدل عليه ذلك الاسم المشترك فخالف لحد الاخر وخاص بمحدوده 6,4
 اما الاشياء التي اسمائها متواطئة فهي التي الاسم لها ايضا واحد بعينه ومشترك والحد

- المعطى جوهرها بحسب دلالة ذلك الاسم واحد ايضا بعينه 6,10 [cf. 29,3]
 10 واسماء المشتقة اسمائها فهي التي سميت باسم معنى غير ان اسماءها مخالفة لاسم ذلك المعنى في التصريف 7,3
 جميع الجواهر الثواني والفصول هي من المتواطئة اسمائها 16,14 [cf. 28-29]
 اذا لم تكن الاضافة المعادلة لها اسم يدل عليها من حيث هي معادلة وذلك اما لكل المضافين او لاحدهما فقد يضطر المضيف ان يضع لكلها اسما او لاحدهما من حيث يستعملها مضافين 56,10
 الاشياء المتصفة بالكيفية هي التي يدل عليها باسماء مشتقة من المثل الاول الدالة على تلك الكيفية 70,6 [cf. 81-82]
 المتوسطات في بعض الامور لها اسماء... وفي بعضها ليس لها اسماء فيعبر عن الاوساط بساب الطرفين 96 7-9
 15 ليس يوجد في اللسان اليوناني للكيفيات المأخوذة مجردة من الموضوع اسماء فيشتق منها اسماء لتلك الكيفيات من حيث هي في موضوع 82,1
 ربما اتفق في اللسان اليوناني ان يكون للكيفية من حيث هي مجردة عن الموضوع اسم ويكون اسم تلك الكيفية من حيث هي في موضوع مشتقا من اسم اخر 82,8
 17 ليس يبعد ان يوجد في اللسان العربي افعال ليس لها مصادر 82,7
 [الحمل، الجوهر *Voir*]

Mots grecs appartenant au vocabulaire du Livre des Catégories et correspondant aux principaux termes arabes ici définis ou expliqués :

1 ἀλλοίωσις. — 7 ὄνομα.

INDEX C. — ASSERTIONS PRINCIPALES ET EXEMPLES.

a. — ASSERTIONS PRINCIPALES.

Liste des articles de l'Index avec indication des n^{os} d'ordre.

١	١٧٥	السكون	٢	
1	الاستحالة	ش	ما هو	
7	الاسم	330	المتخلخل والتكاثف	
18	الإضافة	333	المتضادات	
44	الأقل والأكثر	336	متفق	
151	الامس (الخشن والامس)	373	المتقابلات	
316	الفعال	375	المتقدم	
56	أين	380	المتكاثف (المتخلخل...)	
	ب	ص	متواطي	
	198	الصدق والكذب	487	المتوسط (الوسط، المتوسط)
	265	الصغير (الكبير والصغير)	389	مقي
59	البيسط	ظ	المساوي وغير المساوي	
	ت	206	مشتق (متفق)	
62	التركيب	ع	مشتق	
65	التكافؤ	207	معاً	
	ج	209	المعنى	
68	الجزء	213	منفرد	
71	الجسم	227	مقولة	
76	الجنس	236	المكان	
86	الجوهر	ف	الملكية والحال	
98	الجواهر الأول	292	الملكية والعدم والملكية	
112	الجواهر الثواني	243	الموجبة والسالبة	
	ح	ق	الموجود	
424	الحال (الملكية والحال)	250	الموضوع = الوضع	
126	الجزء	253	ن	
129	الحركة	261	التسمية	
134	الحسن	ك	النفس	
139	العمل	265	النقص (النمو والنقص)	
	خ	250	النقطة	
151	الخشن والامس	198	النمو والنقص	
154	الخط	271	النوء	
192	الخلة (الشكل والخلة)	275	و	
	ز	292	الوسط، المتوسط	
161	الزمان	295	الوضع، الموضوع	
	س	316	ي	
433	السالبة (الموجبة والسالبة)	ل	يفعل	
169	السبب	322	ينفعل	
172	السطح	327		

- 122,5. — يتول 3,8-9 ; 37,3 ; 69,
3 ; 88,5.
يتكلم 50,3 ; 63,10 ; 92,2.
نظره 52,4.
24 افلاطون 51,13³¹.
اللسان العربي 19,8 ; 82,7.
— cf. لسانا 117,3.
المفسرون 20,8 ; 63,6.
من تقدم من المهندسين 62,5.
اللسان اليوناني 81,11 ; 121,8.
82,1 ; 82,8.
2. Dans les exemples.
29 سقراط × افلاطون 109,3.
زيد 12,10 ; 19,2 ; 20,3-7 ; 23,11 ; 24,
10 ; 28,6 ; 32,9 ; 34,4-5 ; 35,3-4 ;
35,10 ; 94,2 ; 99,4-5 ; 106,3 ; 106,
10-107,1.
زيد المشار اليه 18,4-5 ; 19,1 ; 34,1. 31
عمرو × زيد 32,8.
زيد او عمرو 10,8.
زيد وعمرو 9,6 ; 10,10 ; 30,6.
سقراط 22,6-7 ; 106,2 ; 106,6-8 ; 107,
5-6.
افلاطون × سقراط 109,2-3.
36 Voir les n^{os} 33-34.
عمرو × زيد 32,10.
c. — NOMS DE LIEUX.
(néant)

INDEX B. — TITRES D'OUVRAGES.

- 1 تخييص كتاب المقولات 123,3.
كتاب المقولات 3,5 ; 123,3.
3,7-10 ; هذا الكتاب [كتاب المقولات]
18,8 ; 90,8.

INDEX ALPHABÉTIQUES

(de la *Paraphrase* seule)

A. — NOMS PROPRES.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

C. — ASSERTIONS PRINCIPALES ET EXEMPLES.

D. — TERMES TECHNIQUES.

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Les renvois ordinaires se lisent ainsi :

1,2 ; 3,4. : page 1, ligne 2 ; page 3, ligne 4. 101,2-4. : page 101, lignes 2 à 4.
109,72. : page 109, ligne 7, note 2. 110-119. : pages 110 à 119.

INDEX A. — NOMS PROPRES.

(a. Noms divins. — b. Noms de personnes — c. Noms de lieux.)

a. — NOMS DIVINS.

1 باسم الله الرحمن الرحيم 3,1. — cf. 123,3².

b. NOMS DE PERSONNES.

1. Personnages historiques, peuples, etc.

2 ابو نصر 20,8 ; 88,3.

47,10. قلت³. — cf. 3,2². ابو الوليد بن رشد

ارسطو 3,3 ; 41,10 ; 63,10²⁰ ; 88,3 ; 88,

5 ; 88,7 ; 103,10. — Le nom est
ordinairement sous-entendu :

5 يأتي ب 5,12.

17,7. ويحل شبهة

69,4.

يخبر 5,3 ; 5,5 ; 5,10.

ذكره 60,9. — يذكر 4,1 ; 14,3.

10 أرجأ 63,10.

برسم 4,1 ; 16,9.

اراد 66,11. — يريد 3,8 ; 81,2 ; 110,2.

يزيل الشبهة 16,16.

يتشكك 70,4 ; 70,15.

يعدّد 92,3.

عدل 119,5. — استعمل 119,1.

يعرف 4,4 ; 5,7 ; 15-17 ; 37-38 ; 69-

70 ; 92-93.

يعطى 4,3 ; 69,13 ; 70,16 ; 92,5.

يفهم 4,2.

قصده ان يبين 119,6.

قال 6,4 ; 7,10 ; 10,5 ; 11,2 ; 12,4 ;

17,10 ; 38,6 ; 47,1 ; 48,4 ; 52,

6 ; 53,8² ; 60,10 ; 61,6 ; 64,2 ; 65,

5 ; 67,3 ; 68,7 ; 71,2 ; 71,5³ ; 72,

7 ; 73,7 ; 75,2 ; 79,6 ; 80,10 ; 81,

9 ; 83,2 ; 84,3 ; 86,5 ; 89,3 ; 89,

7 ; 90,3-7 ; 93,12 ; 97,9 ; 98,10 ;

104,9 ; 107,10 ; 108,9 ; 109,4 ;

111,3 ; 112,10 ; 119,6 ; 122,3 ;

Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]	Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]
p. 12b,6	p. 18,51	5,a p.98	p. 14a,36	p. 21,48	c p. 112
12b,10	19,1	5,b 99	14b,4	22,6	d 112
12b,16	19,7	6,a 99	14b,9	22,11	e 112
12b,21	19,13	6,b 100	14b,10	22,12	f 112
12b,26	19,17	7,a 100	14b,13	22,16	g 113
12b,27	19,19	7,b 100	14b,22	22,26	h 113
12b,32	19,24	7,c 101	(13) 14b,24	(x) 22,28	III,c,a 114
12b,41	19,34	7,d 101	14b,27	22,30	b 114
13a,3	19,37	7,e 102	14b,33	22,37	c 114
13a,4	19,38	7,f 102	15a,1	22,45	d 115
13a,8	19,43	7,g 102	15a,4	22,48	e 115
13a,15	19,50	7,h 103	15a,8	23,3	f 115
13a,18	19,53	7,i 103	15a,11	23,6	g 116
13a,20	20,2	7,k 103	(14) 15a,13	(xi) 23,8	III,d,a 117
13a,23	20,5	7,l 103	15a,15	23,10	b 117
13a,31	20,14	7,m 104	15a,18	23,13	c 117
13a,37	20,19	8,a 104	15a,20	23,16	d 117
13b,5	20,26	8,b 105	15a,28	23,24	e 118
13b,10	20,31	8,c 105	15a,32	23,30	f 118
13b,12	20,34	8,d 105	15b,1	23,30	h 119
13b,15	20,37	8,e 106	15b,4	23,34	i 119
13b,20	20,43	8,f 106	15b,6	23,36	k 120
13b,27	20,51	8,g 107	15b,7	23,38	l 120
13b,33	21,4	8,h 107	(15) 15b,17	(xii) 24,1	III,e,a 121
(11) 13b,36	21,7	9,a 107	15b,19	24,3	b 121
14a,1	21,10	9,b 108	15b,21	24,5	c 121
14a,4	21,13	9,c 108	15b,23	24,7	d 121
14a,7	21,15	10,a 108	15b,23	24,8	e 121
14a,15	21,25	10,b 109	15b,26	24,11	f 122
14a,19	21,29	11,a 109	15b,29	24,15	g 122
(12) 14a,26	(ix) 21,37	III,II, a 111	15b,31	24,16	h 122
14a,29	21,41	b 111			

Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]	Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]
p.8a,35	p.12,29	8,a p.67	p.10b,12	p.15,45	8,a p.83
8b,3	12,37	8,b 67	10b,14	15,48	8,b 83
8b,7	12,41	8,c 67	10b,17	15,52	8,c 83
8b,15	12,50	8,d 68	10b,26	16,6	9,a 84
8b,21	13,3	8,e 68	10b,30	16,11	9,b 84
(8) 8b,25	(vi) 13,7	II,iv,1 71	11a,5	16,22	9,c 85
8b,26	13,9	2,a 71	11a,12	16,29	9,d 85
8b,35	13,18	2,b 72	11a,15	16,32	9,e 85
9a,4	13,27	2,c 72	11a,15	16,32	10 86
9a,10	13,34	2,d 73	11a,20	16,36	11,a 86
9a,14	13,37	3,a 73	11a,23	16,40	11,b 86
9a,16	13,40	3,b 73	11a,28	16,46	11,c 87
9a,19	13,43	3,c 74	11a,31	16,49	11,d 87
9a,24	13,48	3,d 74	(9) 11b,1	(vii) 17,4	II,v, a 89
9a,28	14,2	4,a 75	11b,4	17,8	b 89
9a,29	14,3	4,b 75	11b,8	17,11	c 89
9a,31	14,6	4,c 75	11b,8	17,12	II,vi, a 90
9a,35	14,11	4,d 75	11b,10	17,14	b 90
9b,9	14,20	4,e 76	(10) 11b,15	17,19	c 90
9b,11	14,23	4,f 76	11b,16	(viii) 17,21	III,1,1,a 93
9b,19	14,32	4,g 77	11b,19	17,25	1,b 93
9b,22	14,35	4,h 77	11b,24	17,30	2,a 94
9b,30	14,44	4,i 78	11b,33	17,41	2,b 94
9b,33	14,47	4,k 78	11b,37	17,45	2,c 95
10a,11	15,7	5 79	11b,38	17,46	3,a 95
10a,16	15,13	6,a 80	12a,9	18,11	3,b 95
10a,18	15,15	6,b 80	12a,20	18,22	3,c 96
10a,25	15,21	6,c 80	12a,26	18,28	4,a 97
10a,27	15,23	7,a 81	12a,27	18,30	4,b 97
10a,29	15,26	7,b 81	12a,31	18,34	4,c 97
10a,32	15,30	7,c 81	12a,35	18,38	4,d 97
10a,34	15,32	7,d 82	12a,39	18,43	4,e 98
10b,5	15,39	7,f 82	12b,1	18,46	4,f 98

Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]	Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]
p.42,21	p.6,3	14,c p.34	p.6b,15	p.9,42	2 p.53
42,28	6,11	14,d 34	6b,20	9,46	3 54
4b,5	6,26	14,e 35	6b,28	10,3	4,a 55
4b,17	6,38	14,f 36	6b,36	10,12	4,b 55
4b,18	6,40	14,g 36	6b,38	10,14	4,c 56
(6) 4b,20	(iv) 6,42	11,11,1 38	7a,3	10,19	4,d 56
4b,22	6,44	2,a 38	7a,5	10,21	4,e 56
4b,25	6,47	2,b 38	7a,7	10,23	4,f 57
4b,32	7,5	2,c 39	7a,11	10,27	4,g 57
5a,1	7,11	2,d 39	7a,16	10,32	4,h 58
5a,8	7,18	2,e 40	7a,18	10,35	4,i 58
5a,15	7,25	3,a 40	7a,22	10,39	4,k 58
5a,17	7,27	3,b 41	7a,28	10,46	4,l 59
5a,23	7,33	3,c 41	7a,31	10,49	5,a 59
5a,26	7,37	3,d 42	7a,34	10,53	5,b 60
5a,38	7,49	4,a 42	7b,1	11,5	5,c 60
5b,1	7,51	4,b 43	7b,10	11,15	5,e 60
5b,11	8,8	5,a 43	7b,15	11,19	6,a 61
5b,14	8,11	5,b 44	7b,22	11,27	6,b 61
5b,15	8,13	5,c 44	7b,27	11,32	6,c 62
5b,30	8,29	5,d 45	7b,31	11,37	6,d 62
5b,33	8,32	5,e 45	7b,33	11,39	6,e 62
6a,4	8,44	5,f 46	7b,35	11,41	6,f 62
6a,9	8,49	5,g 46	7b,38	11,45	6,g 62
6a,12	8,51	5,h 47	8a,3	11,49	6,h 63
6a,19	9,4	6 48	8a,6	11,53	6,i 63
6a,26	9,12	7,a 48	8a,13	12,5	7,a 64
6a,32	9,19	7,b 49	8a,15	12,7	7,b 64
6a,34	9,21	7,c 49	8a,22	12,14	7,c 64
(7) 6a,36	(v) 9,23	11,11,1,a 52	8a,25	12,18	7,d 65
6b,2	9,28	1,b 52	8a,28	12,22	7,e 65
6b,6	9,33	1,c 53	8a,31	12,24	7,f 65
6b,11	9,38	1,d 53	8a,33	12,27	7,g 66

RÉFÉRENCES AU TEXTE GREC

DU LIVRE DES CATÉGORIES

C'est à l'édition I. BEKKER* que renvoient les références dans le cours du volume. — Ici nous les complétons par des références à l'édition DIDOT**.

* *Aristoteles graece*, ex recensione IMMANUELIS BEKKERI. Edidit Academia regiae Borussica. Volumen prius. Berolini, apud Georgium Reimerum. A. 1831.

** AMISTOTELIS *Opera omnia*, graece et latine, cum Indice nominum et rerum absolutissimo. Volumen primum. Parisiis, editore Ambrosio Firmin Didot, MDCCCLXII.

Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]	Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]
p. 1a, 1	p. 1, 1	I, 1, a	p. 6	p. 2b, 7	p. 3, 25
1a, 6	1, 6	1, b	6	2b, 8	3, 27
1a, 12	1, 13	1, c	7	2b, 10	3, 29
(2) 1a, 16	(II) 1, 17	1, d	7	2b, 15	3, 34
1a, 20	1, 20	2, a	7	2b, 22	3, 42
1a, 23	1, 24	2, b	8	2b, 26	3, 46
1a, 29	1, 31	2, c	8	2b, 29	3, 48
1b, 3	1, 34	2, d	9	2b, 31	3, 51
1b, 6	2, 1	2, e	9	2b, 37	4, 4
(3) 1b, 10	2, 5	3	10	3a, 7	4, 11
1b, 16	2, 11	4, a	11	3a, 15	4, 21
1b, 20	2, 16	4, b	11	3a, 21	4, 27
1b, 22	2, 18	4, c	11	3a, 29	4, 36
(4) 1b, 25	2, 21	5, a	12	3a, 33	4, 40
1b, 27	2, 24	5, b	12	3a, 34	4, 41
2a, 4	2, 31	5, c	13	3b, 5	4, 53
2a, 7	2, 34	5, d	13	3b, 7	4, 54
(5) 2a, 11	(III) 2, 39	II, 1, 1	17	3b, 10	5, 3
2a, 14	2, 42	2	18	3b, 13	5, 7
2a, 19	2, 47	3, a	18	3b, 18	5, 12
2a, 27	3, 6	3, b	19	3b, 21	5, 16
2a, 29	3, 8	3, c	19	3b, 24	5, 18
2a, 31	3, 10	3, d	19	3b, 28	5, 24
2a, 34	3, 13	4, a	20	3b, 33	5, 28
2a, 36	3, 16	4, b	20	3b, 37	5, 33
2b, 4	3, 22	4, c	21	4a, 10	5, 45
2b, 5	3, 23	4, d	21	4a, 11	5, 47

<i>Chapitre 4 = ligne</i>	271-299	[6b,28 - 7a,31]	page 55-59
<i>Chapitre 5</i>	299-313	[7a,31 - 7b,14]	59-61
<i>Chapitre 6</i>	313-333	[7b,15 - 8a,12]	61-63
<i>Chapitre 7</i>	334-349	[8a,13-35]	64-67
<i>Chapitre 8</i>	349-367	[8a,35 - 8b,24]	67-68
SECT. IV <i>Chapitre 1</i>	369-370	[8b,25-26]	71
<i>Chapitre 2</i>	370-385	[8b,26 - 9a,13]	71-73
<i>Chapitre 3</i>	385-394	[9a,14-27]	73-74
<i>Chapitre 4</i>	394-427	[9a,28 - 10a,10]	75-79
<i>Chapitre 5</i>	427-430	[10a,11-16]	79
<i>Chapitre 6</i>	430-436	[10a,16-27]	80-81
<i>Chapitre 7</i>	436-450	[10a,27 - 10b,11]	81-82
<i>Chapitre 8</i>	450-457	[10b,12-25]	83-84
<i>Chapitre 9</i>	457-472	[10b,26 - 11a,15]	84-85
<i>Chapitre 10</i>	472-474	[11a,15-19]	86
<i>Chapitre 11</i>	474-485	[11a,20-38]	86-88
SECT. V	486-490	[11b,1-8]	89
SECT. VI	491-494	[11b,8-16]	90
III ^e P. [SECT. A] <i>Chapit. 1</i>	496-501	[11b,16-23]	93-94
<i>Chapitre 2</i>	501-510	[11b,24-38]	94-95
<i>Chapitre 3</i>	510-526	[11b,38 - 12a,25]	95-96
<i>Chapitre 4</i>	526-540	[12a,26 - 12b,5]	97-98
<i>Chapitre 5</i>	541-546	[12b,6-15]	98-99
<i>Chapitre 6</i>	546-552	[12b,16-25]	99-100
<i>Chapitre 7</i>	552-589	[12b,26 - 13a,36]	100-104
<i>Chapitre 8</i>	589-612	[13a,37 - 13b,35]	104-107
<i>Chapitre 9</i>	612-616	[13b,36 - 14a,6]	107-108
<i>Chapitre 10</i>	616-624	[14a,7-18]	108-109
<i>Chapitre 11</i>	625-28	[14a,19-25]	109-110
SECT. II	629-651	[14a,26 - 14b,23]	111-113
[SECT. C]	652-669	[14b,24 - 15a,12]	114-116
[SECT. D]	670-694	[15a,13 - 15b,16]	117-120
[SECT. E]	695-707	[15b,17-33]	121-123

CONCORDANCE

DES CHAPITRES DE LA PARAPHRASE D'AUERROËS

AVEC LES LIGNES DU KITĀB AL-MAQOŪLAT [KATHĠOP.] D'ARISTOTE

I^{re} Partie	<i>Chapitre 1</i>	= ligne 2-13 [<i>id.</i> BEKKER, p. 13, 1-19]	page 6-7
	<i>Chapitre 2</i>	13-25 [1a, 20 - 1b, 9]	7-10
	<i>Chapitre 3</i>	25-28 [1b, 10-15]	10
	<i>Chapitre 4</i>	28-33 [1b, 16-24]	11-12
	<i>Chapitre 5</i>	34-44 [1b, 25 - 2a, 10]	12-13
II^e P. SECT. I	<i>Chapitre 1</i>	46-47 [2a, 11-14]	17
	<i>Chapitre 2</i>	47-50 [2a, 14-19]	18
	<i>Chapitre 3</i>	50-58 [2a, 19-33]	18-20
	<i>Chapitre 4</i>	58-67 [2a, 34 - 2b, 6]	20-21
	<i>Chapitre 5</i>	67-78 [2b, 7-22]	21-23
	<i>Chapitre 6</i>	78-82 [2b, 22-28]	23-24
	<i>Chapitre 7</i>	82-93 [2b, 29 - 3a, 6]	24-25
	<i>Chapitre 8</i>	93-97 [3a, 7-15]	25-26
	<i>Chapitre 9</i>	97-108 [3a, 15-32]	26-27
	<i>Chapitre 10</i>	108-117 [3a, 33 - 3b, 9]	28-29
	<i>Chapitre 11</i>	117-126 [3b, 10-23]	29-31
	<i>Chapitre 12</i>	126-131 [3b, 24-32]	31-32
	<i>Chapitre 13</i>	131-140 [3b, 33 - 4a, 9]	32-33
	<i>Chapitre 14</i>	141-170 [4a, 10 - 4b, 19]	33-36
SECT. II	<i>Chapitre 1</i>	172-173 [4b, 20-22]	38
	<i>Chapitre 2</i>	173-189 [4b, 22 - 5a, 14]	38-40
	<i>Chapitre 3</i>	189-203 [5a, 15-37]	40-42
	<i>Chapitre 4</i>	203-211 [5a, 38 - 5b, 10]	42-43
	<i>Chapitre 5</i>	211-241 [5b, 11 - 6a, 18]	43-48
	<i>Chapitre 6</i>	241-245 [6a, 19-25]	48
	<i>Chapitre 7</i>	245-250 [6a, 26-35]	48-49
SECT. III	<i>Chapitre 1</i>	252-264 [6a, 36 - 6b, 14]	52-53
	<i>Chapitre 2</i>	264-267 [6b, 15-19]	53-54
	<i>Chapitre 3</i>	267-271 [6b, 20-27]	54

القسم الرابع . القول في الكيفية
 69-88 وما يقوله في هذا الباب منحصر في احد عشر فصلا... 69
 الفصل ا 71 — ب 71 — ج 73 — د 75 — هـ 79 — و 80 — ز 81 — ح 83 — ط 84 — ي 86 — يا 86

القسم الخامس . القول في يفعل وينفعل 89

القسم السادس . في مقولة الموضوع 90

الجزء الثالث

القول في المتقابلات 92-110

وما يتكلم فيه في هذا الباب ينحصر في احد عشر فصلا... 92
 الفصل ا 93 — ب 94 — ج 95 — د 97 — هـ 98 — و 99 — ز 100 — ح 104 — ط 107 — ي 108 — يا 109

القسم الثاني . القول في المتقدم والمتاخر 111-113

القول في معنى معاً 114-116

القول في الحركة 117-120

في له 121-123

انقضى تلخيص كتاب المقولات 123

TABLE DES TITRES DU *Kitāb al-Maqūlāt*

71 . (ligne 368) في الكيف والكيفية	114 (ligne 652) في معاً
89 (ligne 486) في يفعل وينفعل	117 (ligne 670) في الحركة
93 (ligne 495) في المتقابلات	121 (ligne 695) في له
111 (ligne 629) في المتقدم	122 (ligne 708) ... تم كتاب ارسطوطالس

TABLE DES CHAPITRES

DE LA

PARAPHRASE

- الغرض في هذا القول تلخيص المعاني التي تضمنتها كتب ارسطو ... 3
 فنقول ان هذا الكتاب بالجملة ينقسم الى ثلاثة اجزاء ... 3-4
 5-13 **الجزء الاول**
 هذا الجزء فيه خمسة فصول ... 5 — 6 ا — 7 ب — 10 ج —
 د 11 — 12

الجزء الثاني

- وهذا الجزء ينقسم الى ستة اقسام ... 14
 القسم الاول [القول في الجوهر 17] . . . 15-36
 وهذا القسم فيه اربعة عشر فصلا ... 15 — الفصل ا (القول في
 الجوهر) 17 — ب 18 — ج 18 — د 20 — هـ 21 — و 23 —
 ز 24 — ح 25 — ط 26 — ي 28 — يا 29 — يب 31 — يـ 32 —
 يد 33
 القسم الثاني من الجزء الثاني . القول في الكم 37-49
 وما يقوله في هذه المقولة منحصر في فصول سبعة ... 37 —
 الفصل ا 38 — ب 38 — ج 40 — د 42 — هـ 43 — و 48 —
 ز 48

- القسم الثالث في مقولة الاضافة 50-68
 والذي يتكلم فيه في هذه المقولة منحصر في فصول ثمانية ... 50
 — الفصل ا 52 — ب 53 — ج 54 — د 55 — هـ 59 — و 61 —
 ز 64 — ح 67

TABLE DES TITRES DU KITAB AL-MAQOÛLAT

- | | |
|--|--|
| في الكم (ligne 171) 38 | كتاب ارسطوطاليس المسمى قاطيعوريا اي المقولات 6 |
| في التي من المضاف (ligne 251) 52 | في الجوهر (ligne 45) 17 |

الا ان المعاني المشهورة من ذلك هي هذه التي عددناها وهي بحسب
هذه الجهة مستوفاة

انقضى تلخيص كتاب المقولات²

*

انقضى تلخيص كتاب المقولات. *j om.* - انقض. *C vid.* ; انقضا : *L* ; انقضى *F* , انقضى *E*
ولواهب العقل الحمد بلا *L add.* ; بحمد الله *F add.* ; والحمد الوهاب العقل. *C add.* -
j nihil add. ; نهاية كما هو امله وصلى الله على السيد النبي الكريم واله وسلم تسليما

ونتله انشاء الله تلخيص. *C add.* - يتلوه كتاب باري ارميناس اى العبارة *F addit*
كتاب بارارميناس اى العبارة وصلى على محمد وال محمد والمحمد لله رب العالمين تمت
- *nihil hujusmodi addit L.*

كانت جرت عاداتهم ان يقولوا الدن¹⁰ له شراب والكيل له حنطة .
 والسادس على طريق الملك¹¹ مثل قولنا¹² له مال¹³ وله زوجة وله بيت^f
 قال¹⁴ الا ان هذا المعنى من معاني له هو¹⁵ ابعد¹⁶ هذه الوجوه التي يقال¹⁷ g
 عليها له¹⁸ فان قولنا¹⁹ له امرأة ليس يدل²⁰ به²¹ على شيء اكثر من
 5 المقارنة²² قال ولعله قد يظهر لقولنا له معنى اخر غير هذه التي عدناها h

— زيد C : قولنا¹² F, L, b, j — الملكة C, j : الملك¹¹ F, L — الرن C : الدن¹⁰ F, L —
¹³ Inc. C 27^v. — ¹⁴ F, L, b, j : قال C : حال — ¹⁵ F, L, b, (j) هو C om. — ¹⁶ F, L, b, j
¹⁷ C add. — ¹⁸ C om. : له F, L, b, j — ¹⁹ F, L, b, j : قال E : يقال C, F — ²⁰ C : ابد
 بان — ²¹ F, L² : C, E, — ليس يدل C, F, ليس يدل²⁰ F, L, b, j. — ²² Itā L¹, b, j : المقارنة C, F, L : h, j [المقارنة]
 L¹, b, j om. —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kzттγ., p. 15 b, 25-33]

له شراب بمعنى^f فيه شراب والمدى له حنطة يعني فيه حنطة فهذان يقال فيهما له على⁷⁰¹
 [26] طريق ما في الاناء. واما على طريق الملك فانه قد^f يقال ان لنا بيتا ولنا^f ضيعة. وقد^f
 [29] يقال في الرجل ايضا ان له زوجة ويقال في المرأة ان لها زوجا الا ان هذه الجهة^f التي^g
 ذكرت في هذا الموضع ابعد الجهات كلها من له فان قولنا له امرأة لنا ندل به على⁷⁰⁵
 [31] شيء اكثر من المقارنة. ولعله قد يظهر لقولنا له انما ما اخر فاما الانما التي جرت العادة^h
 باستعمالها في القول فيكاد ان نكون^p قد اتينا^{p*} على تعديدها (1)

LECT. t : - (702) يعني - (703) om. - وان لنا* - قد

LECT. p : - (707) يكون - اتينا*

تم كتاب ارسطوطالس المسمى قاطيغوريا اي المقولات : (1) Subscribitur in p :
 وصححه* الحسن بن سوار من نسخة يحيى بن عدى التي بخطه وهي التي قابل بها الدستور الذي⁷¹⁰
 بخط اسحق الناقل. قوبل به نسخة كتبت* من خط عيسى بن اسحق بن زرعة نسخها ايضا من
 نسخة يحيى بن* عدى المنقولة من دستور الاصل الذي بخط اسحق بن حنين* فكان موافقا .
 والحمد لله على انعامه

IN CODICE p : - (708) lectio incerta. - (710) كتبت - (711) infra lineam. -

اسحق بن حنين*

*

في له

- a وله تقال² على انحاء شتى³ احدها⁴ على طريق الملكية والحال فانا
 b نقول ان لنا⁵ علما وان لنا⁶ فضيلة. والثاني على طريق الكم فانه يقال ان
 c له مقدارا⁷ طوله كذا وكذا. والثالث على ما يشتمل على البدن اما على
 كله مثل الثوب والطيلسان واما على جزء منه مثل الخاتم في الاصبع⁸
 والنعل في الرجل وهذا المعنى الثالث هو المخصوص بمقولة له عند
 d المفسرين⁹. والرابع على نسبة الجزء الى الكل¹⁰ مثل قولنا له يد وله
 e رجل. والخامس جرت عادة اليونانيين باستعماله وهو نسبة الشيء الى
 الوعاء الذي هو فيه مثل الحنطة في الكيل والشراب في الدن¹¹ فانهم

* *C, m præm.* القسم الخامس (cf. *supra*, p. 91, not.) ; *at non F, L, g, b, j, z.*

E. — ¹ *j, m præm.* [القول] ; *at nihil præm. F, L, g, b, j, z.* — ² *L* تقال : *C, F*
 : لنا ³ *F, L, b, j, z* — ⁴ احدها : *E¹, L* احدها ⁵ *C, E², F* — [سنة] ⁶ *b, j, z* : شتى ⁷ *C, F, L* — يقال
⁸ *(F), L, b, j, z* — المتغيرين *C vid.* : المفسرين ⁹ *F, L* — مقدار *C* : مقدارا ¹⁰ *F, L* — له *C*
 : الدن ¹¹ *F, L* — الكل الى الجزء *C* : الجزء الى الكل

[Kxγγγ., p. 15 b, 17-25]

Kitāb al-Maqūlāt

في له¹

633

- a ان له تقال² على انحاء شتى وذلك انها تقال³ اما على طريق الملكية والحال او كيفية ما [17]
 b اخرى فانه يقال فينا ان لنا معرفة ولنا فضيلة. واما على طريق الكم مثال ذلك المقدار [19]
 الذي يتفق ان يكون للانسان فانه يقال ان له مقدارا طوله ثلث اذرع او اربع اذرع.
 c واما على طريق ما يشتمل على البدن مثل الثوب او الطيلسان⁴. واما في جزو⁵ منه مثل [21]
 d الخاتم في الاصبع. واما على طريق الجزو⁶ مثال ذلك اليد او الرجل. واما على طريق ما [23]
 في الاثنا مثال ذلك الحنطة في المدى او الشراب في الدن فان اليونانيين يقولون ان الدن

الجزء (700) — جز* — والطيلسان (699) — تقال* — يقال (696) — *om. titul.* (695) — LECT. t : —

ان الحركة الى فوق مضادة للحركة الى اسفل اذ كان الفوق يضاد
الاسفل. فاما الحركة الباقية من ⁵⁷ الحركات التي عددناها وهي k
الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها ضد لا من جهة السكون ولا من
جهة الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه ⁵⁸ ليس لها ضد الا ان يجعل ¹
⁵ جاعل في هذه ايضا السكون المقابل ⁵⁹ لها هو السكون في الكيف
والحركة المقابلة ⁶⁰ لها الحركة التي تكون ⁶¹ في ⁶² الكيفية المضادة
للكيفية ⁶⁴ التي فيها تلك الحركة كما جعل ⁶³ المقابل للحركة في المكان
السكون في المكان او التحرك الى ضد ذلك المكان الذي كانت
اليه الحركة الاخرى مثال ذلك ان التغير الى السواد يضاده التغير
¹⁰ الى البياض والسكون ايضا في البياض

C : المقابل F, L — ⁵⁹ F, L, (b) : انه ⁵⁸ Inc. C 27^r. — ⁵⁷ يكون C : يكون
— يكون C : يكون F, L, تكون Nos ⁶¹ — ⁶⁰ F, L : المقابلة C : المقابلة ⁶² —
F, L : الكيفية ⁶⁴ L — ⁶³ L : الكيفية F, L : الكيفية ⁶² Ita C, F, L, b, j —
sine addito : كما جعل Ita C, F, L, b ⁶⁰ — ⁶³ L : الكيفية C : الكيفية

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατῑγ., p. 15 b, 5-16]

- [6] ⁶⁸⁸ اسفل للتغير ^t الى فوق فاما ^t الحركة الباقية من الحركات التي وصفت فليس يسهل ⁶⁸⁸ ان k
[7] يعطى ^t لها ضد وقد يشبه ان لا يكون لهذه ^t ضد. اللهم الا ان يعمل جاعل في هذه ايضا ¹
⁶⁹⁰ المقابل هو ^t السكون في الكيف او التغير الى ضد ذلك الكيف كما جعل المقابل في
الحركة في المكان السكون في المكان. او التغير الى الموضع المضاد فان الاستحالة
تغير بالكيف فيكون تقابل الحركة في الكيف السكون في الكيف او التغير الى ضد
ذلك الكيف مثل مصير التي اسودت بعد ان كان ابيض ^t فانه يستحيل اذا حدث له تغير
⁶⁹¹ الى ضد ذلك الكيف

— اسودا ⁽⁶⁹³⁾ — وهو ⁽⁶⁹⁰⁾ — لها ⁽⁶⁹⁰⁾ — يعطى ⁽⁶⁹⁰⁾ — يسهل ⁶⁸⁸ — واما ⁽⁶⁸⁸⁾ — التغير ⁽⁶⁸⁸⁾ : LECT. t :
ايضا ^t

g هاهنا³⁸ مخالفة بعضها لبعض³⁹ وهذه الحجة⁴⁰ التي استعملها⁴¹ هاهنا³⁸ هي مقنعة⁴² فان اسم النمو ليس يقال على هذا المعنى الا باستعارة وعلى الحقيقة فكلمة⁴³ ينمى فقد استحال وكذلك⁴⁴ كلما⁴⁴ يتكون وانما⁴⁵ الذى ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك⁴⁶ فى المكان لاكن⁴⁷ هذا كله غير بين فى⁴⁸ هذا الموضع فلذلك عدل للاقتناع⁴⁹ فى ذلك اذ لم يكن⁵ قصده ان⁵⁰ يبين شيئا الا ان الاستحالة غير سائر الحركات *قال* والحركة على الاطلاق التي هي الجنس يضادها السكون على الاطلاق⁵¹ الذى⁵² هو الجنس ايضا للاشياء الساكنة والحركات الجزئية يضادها السكون الجزئى⁵³ والحركات الجزئية مثل التغير فى المكان يضاده السكون فى المكان ومثل ان التكون⁵⁴ يضاده الفساد والنمو يضاده النقص¹⁰ وكذلك يشبه ان تكون⁵⁵ الحركة فى المكان يضادها الحركة فى المكان من جهة تضاد الموضع الذى اليه تكون⁵⁶ الحركة مثال ذلك

وهذه بالحجة E: وهذه الحجة F, b⁴⁰ — بعضا C: لبعض F, L³⁹ — هنا C: هاهنا F, L³⁸,
فكل ما F, L⁴³ — متفقة C: مقنعة⁴² — C om. : استعملها F, L, b, (j)⁴¹ — L ind. —
— واما C: وانما F, L⁴⁵ — كما C vid. : كل ما F, L⁴⁴ — فكيفما هو C —
F⁴⁶ — لكن C, E: لاكن F, لاكن L⁴⁷ — والمتحرك C: فهو المتحرك F, L, (b), j⁴⁰ —
ان C om. ⁵⁰ — 'a sufficientia' j : للاقتناع C, F, L⁴⁹ — مثل at non C, L, b, j. —
b, j: السكون الجزئى C, F, L⁵³ — الذى C: الذى F, L, b, j⁵² — Inc. L 11^v. —
F, تكون L⁵⁶ — يكون C: تكون F, L⁵⁵ — Ita C, F, L⁵⁴ plur. —

[Κατηγορ. β. 15 a, 33 - 15 b, 5]

Kitāb al-Maqūlāt

h لبعض. والحركة على الاطلاق يضادها^t السكون واما^t الحركات الجزئية فتضادها^t [1]
الجزويات^t. اما التكون فيضاده الفساد والنمو يضاده النقص والتغير بالمكان يضاده⁶⁸⁵
السكون فى المكان وقد يشبه ان يكون قد تقابل^t هذه الحركة خاصة التغير الى [4]
الموضع المضاد لذلك الموضع^t مثال ذلك التغير الى فوق للتغير^t الى اسفل والتغير الى

om. (687) - يتقابل (686) - الجزيات (685) - الجزية - فاما * - يضادها (684) -
LECT. t : - التغير * - لذلك الموضع

الفول في الحركة¹

- a أنواع الحركة ستة الكون³ ومقابلته الفساد⁴ والنمو ومقابلته
النقص والاستحالة والتغير في المكان وهو المسمى⁵ في لساننا⁶ نقلة⁷.
b وجميع هذه الأنواع الستة ظاهر من أمرها مخالفة⁸ بعضها لبعض⁹ ما
عدا الاستحالة فإنه ليس يظن أحد¹⁰ أن الكون¹⁰ فساد ولا النمو نقص⁵
c ولا النقلة¹¹ واحد¹² من هذه فاما الاستحالة فقد يظن بها أنها وسائر
الحركات التي عددها¹³ شي¹³ واحد وإنما الاستحالة موجودة في جميع
d اجناس الكيفيات الأربع التي عددها¹⁴ او في أكثرها وليس يشركها¹⁵
شي¹⁶ من سائر الحركات ولا يلزمها فان المتحرك باحد الكيفيات ليس

D. — ¹ m præm. [القسم الرابع ...]; at non C, F, L, b, j. — ² n præm. [قال];
at non C, F, L, b. — ³ Ita L الكون , F, (C) الكون — ⁴ الفساد : C العناد — ⁵ C, F
C, مخالفة F, L — ⁶ لعل : G نقلة — ⁷ نقلة : F om. — ⁸ في لساننا : L, [C], j. — ⁹ L : المما : L المسمى
— التكون : F : الكون C, L — ¹⁰ بعضه البعض : C بعضها لبعض F, L — ¹¹ b, j. مخالفة : C
— ¹² Ita عددها : F عددها C, L — ¹³ واحد : C, F واحدة — ¹⁴ E, L — ¹⁵ النقلة : C
شي¹⁶ C om. — ¹⁶ يشركها : C يشركها F, يشركها L — عددها C, F, L

[Kατὰ γ., p. 15 a, 13-23]

Kitāb al-Maqūlāt

في الحركة

070

- a أنواع الحركة ستة التكون¹ والفساد والنمو والنقص والاستحالة والتغير بالمكان. [13]
b فاما سائر هذه الحركات بعد الاستحالة فظاهر أنها مخالفة بعضها لبعض وذلك انه ليس [15]
c التكون² فساد ولا النمو نقصا ولا التغير بالمكان وكذلك سائر ما فاما الاستحالة فقد [18]
يسبق الى الظن فيها انه يجب ضرورة ان يكون ما يستحيل³ بحركة ما من سائر الحركات
d وليس ذلك بحق فانا⁴ نكاد ان يكون في جميع التأثيرات التي تحدث فينا او في أكثرها⁵ [20]
يلزمنا الاستحالة وليس يشوبنا⁶ في ذلك شي من سائر الحركات فان المتحرك بالتأثير

LECT. t : — ⁽⁶⁷¹⁾ — الكون — ⁽⁶⁷³⁾ — الكون — ⁽⁶⁷⁴⁾ add. إنما يستحيل. — ⁽⁶⁷⁵⁾ — فانه — ⁽⁶⁷⁶⁾ add. ما

LECT. p : — ⁽⁶⁷⁶⁾ vid. لوسا

يتكافآن²⁸ في لزوم وجود احدهما عن الثاني من غير ان يكون واحد
منها²⁹ سببا للثاني والثاني الانواع التي هي قسيمة اى كل واحد منها³⁰
قسيم لصاحبه. والتي³¹ يقال انها³² معا باطلاق³³ هي التي تكونها³⁴ في g
زمان واحد

F : واحد منها C, L²⁹ — يتكافآن C, يتكافآن F, يتكافآن L, يتكافآن E²⁸ —
— انما C : انما F, L³² — والى C : والتي³¹ — om. ; منها F : منها L³⁰ — احدهما
تكونها F : تكونها C, تكونها L³⁴ — بالاطلاق C : باطلاق F, L³³

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. 15 a, 8-12]

انما⁶⁰⁷ ما بالطبع هي التي ترجع بالتكافؤ بلزوم الوجود وليس واحد من الشين سببا اصلا⁶⁰⁸
[II] لوجود الاخر والتي هي من جنس واحد قسيمة بعضها لبعض. فاما التي يقال⁶⁰⁹ على الاطلاق g
انما⁶¹⁰ معا فهي التي تكونها⁶¹¹ في زمان واحد بعينه

تقال⁶⁰⁸ — اصلا سببا⁶⁰⁷ — LECT. t :

تكونها⁶⁰⁹ — LECT. p :

بها الجنس قسمة اولى¹² مثل الطائر والسابع¹³ والشاء¹⁴ فان هذه انواع
قسمة للحيوان الذى هو جنسها وليس واحد منها¹⁵ متقدما على صاحبه
d ولا متاخرا ولذلك¹⁶ قد يقال فى¹⁷ مثال هذه انها¹⁸ معا بالطبع . وقد
يمكن فى كل واحد من هذه الانواع القسمة ان تقسم¹⁹ ايضا الى
انواع اخر فتكون²⁰ ايضا تلك معا بالطبع مثل قسمة²¹ المشاء الى ما²²
له رجلان²³ والى²⁴ ما له اربعة ارجل والى ما له ارجل كثيرة والى ما لا
e رجل له . فاما اجناس هذه الانواع فهى متقدمة عليها التقدم الذى
بالطبع وذلك انها لا تكافئها²⁵ فى الوجود فانه متى وجد السابع²⁶ وجد
الحى واذا كان الحى موجودا فليس يلزم ان يكون السابع²⁷ موجودا
f فالتى يقال انها معا بالطبع هما كما قلنا صنفان احدهما الشيطان²⁸ اللذان²⁹

¹² C — والسباع L : والسابع [b], F, j, C — اولى C : اولى F, L — وجد الضعف
C, b : فى F, L, j — وكذلك C : ولذلك F, L, b, j — منها C, F : منها L —
omit. — F, L, j : فتكون F, L, j — يقسم C, j : تقسم F, L — انها C : انها F, L —
Inc. — رجلين C : رجلان F, L — قسمتنا F : قسمة F, L, j : قسمة C — فيكون
C : يقال F, b — السابع C : السابع — يكافئها C : تكافئها F, L —
اشيان C : الشيطان F , الشيطان L — يقال L

[Kz77, p. 14 b, 34-15 a, 8]

Kitāb al-Maqūlāt

لبعض يقال انها معا بالطبع والقسمة بعضها لبعض يقال انها التى بتقسيم واحد. مثال ذلك
الطائر قسم المشاء والسابع فان هذه قسمة بعضها لبعض من جنس واحد وذلك ان الحى
ينقسم³⁰ الى هذه اعنى الى الطائر والشاء والسابع وليس واحد من هذه اصلا متقدما ولا
d متاخرا لكن امثال هذه مضمون بها³¹ معا بالطبع . وقد يمكن ان تقسم³² كل واحد من هذه [1]
ايضا الى انواع مثال ذلك الحيوان المشاء والطائر والسابع فتكون تلك ايضا معا بالطبع
e اعنى التى هى من جنس واحد بتقسيم واحد . فاما الاجناس فاما³³ ابدأ متقدمة وذلك انها [4]
لا ترجع بالتكافؤ بل يوم الوجود مثال ذلك ان السابع اذا كان موجودا فالخى موجود
f واذا كان الحى موجودا فليس واجبا ضرورة ان يكون السابع موجودا فالتى³⁴ يقال³⁵ [8]

LECT. p : - (601) - بتقسيم

والتى (600) - فهى (604) - ينقسم - بها انها (602) -

القول في معنى معاً

- وَمَعاً تَقَالُ³ عَلَى وَجْهِهِ اعْرِفْهَا وَالْمَقُولُ فِيهَا⁴ بِاطْلَاقِ هُمَا الشَّيْئَانِ^a
 اللَّذَانِ يَكُونُ تَكُونُهُمَا⁵ فِي زَمَانٍ وَاحِدٍ فَانْهَمَا لَمَّا لَمْ يَكُنْ أَحَدُهُمَا مُتَقَدِّمًا
 لِلثَّانِي بِالزَّمَانِ قِيلَ انْهَمَا مَعاً بِالزَّمَانِ. وَالثَّانِي مَا يَقَالُ فِيهِمَا انْهَمَا مَعاً^b
⁵ بِالطَّبَعِ وَهَذَا عَلَى ضَرِيَيْنِ. أَحَدُهُمَا الشَّيْئَانِ⁶ اللَّذَانِ يَتَكَافَأَانِ⁷ فِي لُزُومِ
 الوجودِ أَيْ مَتَى وَجَدَ أَحَدُهُمَا وَجَدَ الثَّانِي مِنْ غَيْرِ أَنْ يَكُونَ أَحَدُهُمَا
 سَبَبًا لوجودِ⁸ صَاحِبِهِ مِثْلَ الضَّعْفِ وَالنَّصْفِ فَانْه مَتَى وَجَدَ الضَّعْفُ
 وَجَدَ النَّصْفُ وَمَتَى وَجَدَ النَّصْفُ وَجَدَ الضَّعْفُ⁹ وَلَيْسَ وَاحِدٌ مِنْهُمَا سَبَبًا
 لِلْآخَرِ وَالضَّرْبُ الثَّانِي الْأَنْوَاعِ الْقَسِيمَةِ لْجِنْسٍ وَاحِدٍ اعْنَى الَّتِي يَنْقَسِمُ^c

c. — ¹ m præm. [القسم الثالث...]; at non C, F, L, b, j. — ² n, j præm. [قال];
 at non C, F, L, b. — ³ L, b, j. تَقَالُ F: وَمَا يَقَالُ C: وَمَعاً F: وفيما C, E, F, L, b, j. — ⁴ Ila C, E, F, L, b, j. — ⁵ Ila C, E, F, L, b, j. — ⁶ L: الشَّيْئَانِ F, الشَّيْئَانِ C: أَسْيَانِ C: الشَّيْئَانِ F, الشَّيْئَانِ L: — ⁷ Ila C, E, F, L, b, j. — ⁸ Ila C, E, F, L, b, j. — ⁹ Ila C, E, F, L, b, j. — ¹⁰ F², etc. لوجود F: لثاني F³: لوجود F⁴, etc. — ¹¹ C om. متى وجد النصف

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατὰ γλῶσσάν, p. 14 b, 24-33]

في معاً

602

- [24] يقال معاً على الإطلاق والتحقيق في الشئين إذا كان تكوينهما في زمان واحد بعينه^a
 [27] فإنه ليس واحد منهما متقدماً ولا متأخراً وهذان يقال فيهما انهما معاً في الزمان. ويقال^b
 معاً بالطبع في الشئين إذا كانا يرجعان بالتكافؤ في لزوم الوجود ولم يكن أحدهما سبباً⁶⁰⁵
 أصلاً لوجود الآخر مثال ذلك في الضعف والنصف فإن هذين يرجعان بالتكافؤ وذلك
 أن الضعف إذا كان موجوداً⁴ فالنصف موجود والنصف إذا كان موجوداً فالضعف
 موجود وليس¹ ولا واحد منهما سبباً لوجود الآخر والتي هي من جنس واحد قسيمة بعضها^c [33]⁶⁰⁸

وليس om. (608) — موجود (607) —

LECT. t: —

نحو اخر من انحاء التقدم وهو المتقدم بانه سبب للشيء وهو الذى يكافئه²⁴ فى لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم الذى هو سبب²⁵ g وجد²⁶ المتأخر ومتى وجد المتأخر وجد المتقدم²⁷ مثال ذلك ان وجود الانسان متقدم للاعتقاد الصادق فيه انه موجود ومتى²⁸ وجد الانسان وجد²⁹ فيه هذا الاعتقاد ومتى وجد هذا الاعتقاد وجد الانسان⁵ والانسان هو السبب فى وجود هذا الاعتقاد لا الاعتقاد فى وجود الانسان وذلك ان سبب الصدق والكذب فى القول انما هو وجود الشيء^h موصوفاً³⁰ باحد المتقابلين خارج النفس واذا³¹ كان هذا نحواً اخر³² من المتقدم³³ فالتقدم يقال على خمسة اوجه

— ²⁴ C omit. ; الذى هو سبب ²⁵ h omit. — سببه F : سبب j, L — يكافئه C, E, F, L —
— ومتى C, F, L Ita — ومتى وجد المتقدم وجد المتأخر C om. — الذى هو سبب وجد
— ²⁶ Inc. L 11¹. — ²⁷ F, L موصوفاً : موصوف C : ²⁸ h موصوفاً : ²⁹ j, h 'quæ disponitur'. —
— التقدم C : المتقدم L, h, j — نحو الآخر C : نحو آخر F, L, h, (j) — واذا C, F, L Ita —
F التقدم

[Kazrî, p. 14 b, 11-23]

Kitāb al-Maqūlāt

السبب من الشيين اللذين يرجعان بالتكافؤ فى لزوم الوجود على اى جهة كان سبباً لوجود الشيء الآخر فبالواجب يقال انه متقدم بالطبع ومن البين ان هاهنا اشياء ما تجرى⁶⁴⁵ [13] هذا المجرى ان الانسان موجود يرجع بالتكافؤ لزوم الوجود على القول الصادق فيه فانه ان كان الانسان موجوداً فان القول بان الانسان موجود صادق وذلك يرجع بالتكافؤ فانه ان كان القول بان الانسان موجود صادقاً فان الانسان موجود الا ان القول الصادق لا يمكن ان يكون سبباً لوجود الامر بل الذى يظهر ان الامر سبب على جهة من الجهات لصدق القول وذلك ان بوجود الامر او بانه غير موجود يقال ان القول صادق او كاذب فيكون قد يقال ان شيئاً متقدماً لغيره على خمسة اوجه [22]

LECT. t : - (646) add. فى (648) صادق

القسم الثاني،

القول في المتقدم والمتأخر²

- a ^٣قَدْ ويقال ان شيئاً يتقدم شيئاً على اربعة انحاء اولها واشهرها المتقدم بالزمان بمنزلة ما نقول^٤ ان هذا اسن من غيره واعتق من غيره^٥ . والثاني^٦ المتقدم بالطبع وهو الذي اذا وجد المتأخر وجد هو^٧ واذا ارتفع هو ارتفع المتأخر وليس بمكافي^٨ له في الوجود اعني انه اذا وجد المتقدم وجد المتأخر بل متى^٩ ارتفع المتقدم ارتفع المتأخر وليس متى ارتفع المتأخر يرتفع المتقدم مثل تقدم الواحد على الاثنين فانه متى وجد الاثنين وجد الواحد واذا كان الواحد موجودا فليس يجب^{١٠} وجود الاثنين وكل ما كان يوجد بوجود شيء^{١١} اخر ولا يوجد^{١٢}

II. — ^١ F, L, b, m ('pars' z : القسم $p, s, etc.$ [= 'جزء'] — ^٢ C, F, L, b : الاشياء C : ان شيئا F, L, g, b, z : j, n om. — ^٣ C, F, L, b : قال j, n om. — ^٤ F, L, g, b, z : j, n om. — ^٥ F, L, b : C : على شيء C : شيئا F, L — ^٦ $F, L, (j)$: والثاني C : يقول C : يقول L : يقول F, b, z : j, n om. — ^٧ F, L, b : C : متى F, L, b, z : j, n om. — ^٨ E : بمكافي F : بمكافي C, L : بمكافي E : الثاني b — ^٩ C : يجب C — ^{١٠} C : يجب C — ^{١١} C : يجب C — ^{١٢} C : يجب C

[Katz, p. 14 2, 26-34]

Kitāb al-Maqūlāt

في المتقدم^{١٣}

- a يقال ان شيئاً متقدماً لغيره على اربعة اوجه. اما الاول وعلى التحقيق فبالزمان وهو^{١٤} [26] الذي به يقال ان هذا اسن من غيره او هذا اعتق من غيره فانه انما يقال اسن او اعتق من جهة ان زمانه أكثر. واما الثاني فما لا يرجع بالتكافؤ في لزوم الوجود مثال ذلك [29] ان الواحد متقدم للاثنين لان الاثنين متى كانا موجودين لزم وجودهما وجود الواحد فان كان الواحد موجودا فليس واجبا ضرورة وجود الاثنين . فيكون لا يرجع بالتكافؤ من وجود الواحد لزوم وجود الاثنين ومقتضى ان ما لم يرجع منه^{١٥} بالتكافؤ

LECT. t : - (629) om. titul. - (630) الى (635) عنه

الجور الرذيلة وهما متضادان وإما أن يكونا هما بأنفسهما جنسان متضادان^٥ ليس فوقهما جنس مثل الخير والشر^٦ يريد^٧ إذا كان أحدهما في b مقولة والاخر^٨ في مقولة أخرى لانهما متى كانا في مقولة واحدة كانت المقولة جنسا لهما

— ^٥ *Voc. edit.* وإما — ^٦ *C, L*, جنسان متضادان *F* : جنسين متضادين *F om. 2 lin. seq.*, *F* ponit in margine.* — ^٧ *F*, b, z*, يريد *L*, يريد *C om.* — ^٨ *Inc. C 25^r.*

Kitāb al-Maqūlāt

[Kztyy., p. 14 3, 20-25]

متضادين . وإنا ان يكونا أنفسهما جنسين . فان الأبيض والأسود في جنس واحد بعينه وذلك ان جنسها اللون فاما العدل والجور ففي جنسين متضادين فان الجنس لذاك^٩ فضيلة ولهذا رذيلة وإما الخير والشر فليسا في جنس بل هما أنفسهما جنسان لاشيا

LECT. I : - (627) لذلك

صحيحا فان المرض ليس يكون موجودا وان كانت الاشياء كلها
بيضاء فان السواد يكون غير موجود وايضا متى كان سقراط مريضا
فليس يلزم ان يكون افلاطون صحيحا ولا يمكن ان يكون سقراط
b مريضا وصحيحا معا. قال⁷ وكل متضادين فن شأنها ان يكونا في
موضوع واحد مثل الصحة والمرض الموجودين في جسم الحى والبياض⁵
والسواد الموجودين في الجسم على الاطلاق والعدل والجور الموجودين
في نفس الانسان

بَا

11

a وكل متضادين فاما ان يكونا في جنس واحد بعينه مثل
الابيض والسود اللذين جنسهما القريب اللون واما ان يكونا في¹⁰
جنسين متضادين مثل العدل والجور فان جنس العدل الفضيلة وجنس

⁶ L, b صحيحا ومريضا C, F, j صحيحا ومريضا : L¹ omit.

11. — ¹ C, E, j pram. الفصل ; at non F, L, b. — ² L¹ : E ك ; F¹ om. , F²
C ; عشر¹⁰ ; C عشر¹⁰ ; j 'undecima' ; b om. — ³ n pram. [قال] ; at non C, F, L, b.
— ⁴ F, L يكونا C : يكون b ; j 'sunt'.

[Kzτγγ, p. 14 a, 8-20]

Kitāb al-Maqūlāt

618 الاشياء كلها صحيحة فان الصحة تكون موجودة فاما المرض فلا. وان كانت الاشياء كلها
بيضا فان البياض موجودا فاما السواد فلا. وايضا ان كان ان⁴ سقراط صحيح مضادا
6.0 لان سقراط مريض وكان لا يمكن ان يكونا جميعا موجودين فيه بعينه فليس يمكن متى
كان احد هذين المتضادين موجودا ان يكون الباقي ايضا موجودا. فانه متى كان
b موجودا ان سقراط صحيح فليس يمكن ان يكون موجودا ان سقراط مريض. ومن [15]
البين ان كل متضادين فانما شأنها ان يكونا في شئ واحد بعينه. فان الصحة والمرض
في جسم الحى والبياض والسواد⁴ في الجسم على الاطلاق والعدل والجور في نفس الانسان.
11 وقد يجب في كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد بعينه واما ان يكونا في جنسين [19]¹⁰

LECT. t : — (619) — ان om. — البياض يكون موجودا (619) —

الخير والشر⁶ فان الصحة تضاد⁷ المرض والجور يضاد⁸ العدل والجبن
يضاد⁹ الشجاعة وكذلك¹⁰ في سائرهما. فاما المضاد للشر¹⁰ فربما كان ^b
شيئان¹¹ احدهما الخير والاخر الشر فان الجبن وهو¹² شر يضاد¹³ التهور
وهو شر والشجاعة وهي خير¹⁴ تضاد الامرين جميعا وهذه هي حال
⁵ الخيرات المتوسطة بين الاطراف التي هي شر الا ان هذا انما يوجد في ^c
هذا الجنس في اليسير¹⁶ من الامور واما في الاكثر فان الخير هو
المضاد للشر

10

ي¹

قال¹ ومما ينخص³ المتضادين انه ليس واجبا⁴ ضرورة متى كان احدهما ^a
¹⁰ موجودا ان يكون الاخر موجودا⁵. وذلك انه ان كان الحيوان كله

C : يضاد ⁶ F, L — يضاد C : تضاد ⁷ F, L — الشر والخير F : الخير والشر ⁸ C, L, b, j — تضاد
C, شيان ¹¹ L — تضاد للشر C : المضاد للشر ¹⁰ F, L, b, j — ⁹ Inc. L 10^v. — تضاد
خير ¹⁴ F, L, j — تضاد C : يضاد ¹³ F, L — فهو C : فهو ¹² F, L, j — شيان F : شيان
اليسير ¹⁶ C — هذا C om. — ¹⁵ F, L, b, j — وهي خير C om. ; b om.

10. — ¹ C, E, j præm. الفصل ; at non F, L, b. — ² L i, ٦ : F¹ om. ; C,
واجبا ⁴ Ita C, F, L — يلزم C, F : ينخص ³ L, b, j — ⁵ b om. — ⁶ العاشر F², j, 'decima' ; b om. — ان يكون الاخر موجودا ⁵ b om.

Kitāb al-Maqūlāt

[Kztrγγ., p. 13 b, 37-14 a, 8]

- [1] ⁶¹³ ذلك المرض للصحة والجور للعدل والجبن للشجاعة وكذلك ايضا في سايرها . فاما ^b
المضاد للشر فربما كان الخير وربما كان الشر فان النقص هو^٤ شر يضاده الافراط^٥ وهو
[4] ⁶¹⁵ شر وكذلك المتوسط^٤ مضاد لكل واحد منها وهو خير وانما يوجد ذلك في اليسير من ^c
[7] الامور فاما في اكثرها فانما الخير دائما مضاد للشر. وايضا فان المتضادين ليس واجبا^{١٠} ^a
ضرورة متى كان احدهما موجودا ان يكون الباقي موجودا^١ وذلك انه ان كنت

- ليس واجب - فان ⁽⁶¹⁶⁾ - المتوسط ⁽⁶¹⁵⁾ - مضاد للافراط - وهو شر ⁽⁶¹⁴⁾ - : t : LECT.
يكون الاخر موجودا ⁽⁶¹⁷⁾

في الوقت الذي من شأنه ان يوجد له البصر فان زيدا ان لم يكن موجودا كذب فيه انه اعمى وانه بصير وكذلك يكذب عليه الامران g في الوقت الذي يوجد في الرحم . فاما الموجبة²⁸ والسالبة فان احدهما يكون ابدا صادقا والآخر كاذبا كان الموضوع موجودا او لم يكن فان قولنا سقراط مريض سقراط ليس بمريض احدهما صادق ضرورة⁵ h والآخر كاذب كان سقراط موجودا او معدوما فهذه الخاصة تقارق²⁹ المتقابلة على طريق الايجاب والسلب سائر القضايا³⁰ المركبة من المتقابلات الاخر

٩

a $\overline{JG}^3$ والشر ضرورة⁴ مضاد للخير وذلك بمن⁵ باستقراء حزئيات¹⁰

— [فاما في الموجبة $[p, t]$: فاما الموجبة $C, F, L, b, (j)$ — يتقابل C : يتقابل F, L , يتقابل F, L , القضايا المركبة من $F^1 omit$ — القضا C : القضايا $L, (b, j)$ — يفارق C : تفارق F, L ²⁰ F^2 pon. in. margine.

9. — ¹ *C, E, u præm.* الفصل; *at non F, L.* — ² *L* ٥, *g, i* ٦: *C, F* التاسع, *j* 'nona'; *b om.* — ³ *F, L, b, i, j* قال: *C om.* — ⁴ *Inc. C* 24^v. — ⁵ *L* بين: *F* بين; *b* [بين]; *C* بين; *j* 'est manifestum'.

[Κατ'Υ., p. 13 b, 26-37]

Kitāb al-Maqūlāt

g فعلى هذا الوجه ايضا الامران جميعا كاذبان اعني انه بصبر وانه اعمى . فاما في الموجبة [27] ^{٥٠}
والسالبة فابدا كان موجودا او لم يكن موجودا احدهما يكون كاذبا والاخر صادقا فان
القول بان سقراط مريض وان سقراط ليس مريضا ان كان سقراط موجودا فظاهر ان
احدهما صادق او كاذب وان لم يكن موجودا فعلى هذا المثال فان القول بان سقراط
h مريض اذا لم يكن سقراط موجودا كاذب والقول بانه ليس مريضا صادق فيكون في [33] ^{٥٠}
هذه وحدها خاصة احد القولين ابدا صادقا او كاذبا اعني التي تتقابل على طريق الموجبة
9 والسالبة والشر ضرورة مضاد الخير وذلك بين بالاستقراء في الجزويات* مثال [36]

الميزات* - من الاستقرار⁽⁶¹²⁾ - مريض⁽⁶¹⁰⁾ - بعرض⁽⁶⁰⁸⁾ -

اعنى اذا دل عليها¹⁵ بلفظ مركب تركيبا خبريا مثل قولنا في المتضادات سقراط¹⁶ مريض سقراط صحيح فان هذين قولان متضادان ومثل قولنا زيد اعمى زيد بصير¹⁷ ولا كن¹⁸ الفرق بين هذين القولين⁹ وبين الموجبة والسالبة ان الاشياء التي تتقابل¹⁹ بهذه الجهة²⁰ على طريق⁵ المضادة²¹ ليس يكون احدهما ابدا صادقا او كاذبا²² الا متى كان الموضوع المتصف باحدهما موجودا مثال ذلك ان قولنا سقراط مريض سقراط صحيح انما²³ يكون احد هذين القولين صادقا²⁴ والاخر كاذبا متى كان سقراط موجودا واما متى لم يكن موجودا كان القولان²⁵ جميعا كاذبين. والاشياء التي تتقابل²⁷ على طريق العدم⁴ والملكة مثل قولنا زيد اعمى زيد بصير انما يكون احدهما صادقا¹⁰ ابدا والاخر كاذبا بشرطين احدهما ان يكون زيد موجودا ويكون

— ¹⁵ E, F, L عليها C : عليها — ¹⁶ Inc. F [41 bis¹] — ¹⁷ b om. (homot.) 7 lin. seq. — ¹⁸ L ولا كن F : ولا كن at nihil om. i, etc. — ¹⁹ يتقابل C : ²⁰ هذه الجهة C : هذه الجهة E ولكن C ; ولكن E — ²¹ المضادة F : المضادة L — ²² كاذبا او صادقا C : كاذبا او صادقا F, L, z — ²³ انما C : انما L, z — ²⁴ صادق وكاذب C : صادق وكاذب F, L — ²⁵ القولان C : القولان F, L — ²⁶ صادق C : صادق F, L — ²⁷ E

Kitāb al-Maqūlāt

[Kzтгγ., p. 13 b, 15-26]

[15] مريض لكنه¹ ليس يجب ضرورة دائما ولا في هذه ان يكون احدهما صادقا والاخر⁹ كاذبا فان سقراط اذا كان موجودا كان احدهما صادقا² والاخر كاذبا³ واذا⁴ لم يكن موجودا فيها جميعا كاذبان وذلك انه متى لم يكن سقراط موجودا البتة لم يكن صادقا لا⁶⁰⁰ [20] ان سقراط مريض ولا انه صحيح فاما في⁵ العدم والملكة فان العين اذا لم تكن موجودة⁴ اصلا لم يكن ولا واحد من الامرين صادقا ومتى كانت ايضا موجودة لم يكن ابدا احدهما صادقا فان سقراط بصير مقابل لسقراط اعمى تتقابل العدم والملكة واذا كان موجودا فليس واجبا ضرورة ان يكون احدهما صادقا او كاذبا فانه ما لم يات الوقت الذي من شأنه ان يكون فيه⁶ بصيرا او اعمى فيها جميعا كاذبان ومتى لم يكن ايضا سقراط اصلا⁶⁰⁵

فيه. om. (605) - في. om. (601) - فاذا - صادق - كاذبا (600) - اكن (608) - LECT. t : -

ليست واحدة من اصناف المتقابلات الثلاث فان الموجبة والسالبة
يخصهما من بين سائرهما انه يجب ضرورة ان يكون احدهما صادقا
b والاخر كاذبا وليس يلزم هذا في واحد منها⁷ مثال ذلك في المتضادات
الصحة والمرض ليس⁷ يقال في واحد منها انه صادق ولا كاذب
وكذلك الحال في المتقابلات على طريق المضاف⁸ مثل الضعف والنصف⁵
c والتي على طريق الملكية والعدم مثل العمى والبصر وبالجملية لما كانت
هذه الثلاث انما يدل عليها⁹ بالفاظ مفردة او ما قوة دلالتها قوة¹⁰
اللفظ المفرد لم يتصف شيء منها بالصدق ولا بالكذب فان قولنا
حيوان ليس يصدق ولا يكذب حتى نركبه¹¹ مع ثأن فنقول¹²
d الانسان حيوان¹³ او ليس بحيوان وقد يظن بالمتقابلات على جهة التضاد¹⁰
والعدم والملكية انها تشارك الموجبة والسالبة اذا قيلت¹⁴ على غيرها

المضاف F, L, 8 — 'non...scilicet' j; وليس F: ليس C, L, b⁷ — منها F: منها C, L, 8
L, نركبه F, j¹¹ — قوة C, F, L, [b], j¹⁰ — عليها C: عليها F, L, 8 — المتضاف C
فنقول E: فيقول C: فنقول F, L, (b), j¹² — يركبه C: يركبه E: يركبه
قلبت C: قلت F, قلت C: قلت L, b, (j)¹⁴ — Inc. C 24¹³ —

[Kaxr, p. 13 b, 1-15]

Kitāb al-Maqūlāt

واحد من هذه الاغما التي ذكرت فان في هذه وحدها يجب ضرورة ان يكون ابدا
احدهما صادقا والاخر كاذبا . وذلك انه لا في المتضادات يجب ضرورة ان يكون ابدا
b احدهما صادقا والاخر كاذبا ولا في المضاف ولا في العدم والملكية مثال ذلك الصحة [5]
والمرض متضادان وليس واحد منهما لا صادقا ولا كاذبا وكذلك الضعف والنصف متقابلان¹
على طريق المضاف وليس واحد منها لا صادقا² ولا كاذبا³ . ولا ايضا التي على جهة العدم
c والملكية مثل البصر والعمى⁴ وبالجملية فان التي يقال بغير تاليف اصلا فليس شيء منها لا [10]
d صادقا⁵ ولا كاذبا⁶ وهذه التي ذكرت كلها انما⁷ يقال بغير تاليف الا انه قد يظن ان [12]
ذلك يلزم خاصة في المتضادات التي يقال بتاليف . فان سقراط صحيح مضاد لسقراط

- لا صدق (306) - والعما (305) - ولا كذبا* - لا صدق (304) - متقابلان (303) - LECT. 1: -
انما om. - ولا كذبا*

الفضلاء قد تأخذ³⁴ بالمرء في طريق الفضيلة ولو اخذا يسيرا واذا اخذ في الحركة الى الفضيلة فكلما³⁵ طال به الزمان سهلت عليه الحركة فهو اما ان يصل من الفضيلة الى حد كبير³⁶ واما ان يصل منها³⁷ الى التمام ان لم يعقه الزمان . واما هذا الصنف من العدم والمملكة فالمملكة^m هي التي تتغير³⁸ الى العدم وليس يمكن ان يتغير العدم الى³⁹ المملكة اذ قد قلنا في تحديده من غير ان يمكن وجوده له في المستقبل فان الاعمى لا يمكن ان يعود بصيرا ولا الاصلع ذا جمة⁴⁰

8

ع

قال³ ومن البين ان التي تتقابل⁴ على جهة الانحجاب والسلب^a

³⁴ F, L : C om. — كبير F, L, b, j : C وكلما $F, L, (b, j)$: C — ياخذ C : تأخذ F, L : C om. —

³⁵ C : التي : C : الى³⁰ — يتغير C : يتغير F , تتغير L : C ind. — منها C : منها L : C om. —

جبهة E : جمة L , جمة F , جمة

8. — C pram. الفصل E, j pram. الفصل F, L, b . —

³⁶ L : C om. (cf. n. 1). — قال F, L, b, j, j : C om. — C, F : الثامن C, F : C om. —

السلب والايجاب F : الايجاب والسلب C, L, b, j : C — يتقابل C : C om. —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kztrqy., p. 13 a, 24-13 b, 1]

على مذاهب واقاويل اجمل فانه قد ياخذ في طريق الفضيلة ولو يسيرا وان هو اخذ في

هذه الطريق مرة واحدة فن البين انه اما ان ينتقل عما كان عليه على التمام واما ان يعم

في ذلك امكانا كثيرا وذلك انه كلما مر ازدادت سهولة الحركة عليه الى الفضيلة⁴ واذا

اخذ في هذا الطريق ولو اخذا يسيرا منذ اول الامر حتى يكون وشيكاً بان يعم فيه

ثم نادى في ذلك ودام عليه انتقل على⁴ التمام الى المملكة المضادة لها ان لم يقصر⁴ به

[31] الزمان . فاما العدم والمملكة فليس يمكن ان يكون فيهما التغير من البعض الى البعض^m

فان التغير من المملكة الى العدم قد يقع واما من العدم الى المملكة فلا يمكن ان يقع فانه لا

من صار اعمى يعود فيبصر ولا من صار اصلع يعود ذا جمة ولا من كان ادرد تنبت له

[37] الانسان⁴ . ومن البين ان التي تتقابل على طريق الموجبة والسالبة فليس تقابلها ولا على⁸

استان⁽³⁸⁹⁾ — ما لم يقصر⁴ — الى⁽³⁸⁵⁾ — لانها تكون قد قويت فيه وتأكدت⁽³⁸³⁾ add. — LECT. t : —

ايضا يمكن ان نقول²¹ في العدم والملكة انهما من التي بينهما وسط²²
 واحدهما موجود للموضوع دائما فانه ليس يوجد في العدم²³ والملكة
 h ما احدهما دائما للموضوع واذا كان ذلك²⁴ كذلك فقد تبين ان
 المتقابلات على جهة العدم والملكة ليست واحدة من اصناف المتقابلة²⁵
 i على جهة²⁶ المضادة²⁷ وقد يفارق ايضا هذا الصنف من العدم الذي⁵
 رسمناه قبل²⁸ المتقابلات على جهة التضاد فان المتضادين يمكن ان
 يقع من²⁹ كل واحد منها تغير³⁰ الى صاحبه ما لم يكن احدهما للموضوع
 k بالطبع ودائما مثل الحرارة³¹ للنار وذلك ان الابيض قد يصير اسود
 والاسود قد يصير ابيض والمرء³² الصالح قد يمكن ان يكون طالما
 l والطالح قد يمكن ان يعود³³ صالحا وذلك اذا نقل كما يقول ارسطو¹⁰
 الى معاشرة من هو على مذاهب فاضلة وسيرة جميلة فان معاشرة

متوسط : F : وسط L , وسط C²² — يقول C : يقول L , تقول E, F, h, j [ان] j, h
 — C om.²⁰ — المتقابلات : F : المتقابلة L²⁵ — ذلك : C om.²⁴ F, L, h — Inc. L 10^r.²³
 — Voc.²⁸ — التضادة C²⁶, التضادات C²⁷ : المضادة F, L, (h) — المتقابلات... على جهة lin. pr.
 edit. — F³² Inc. C 23^v. — F³¹ يغير : C تغير F, L, h, j — C om.³⁰ من : F, L, h, j —
 — fiat³⁴ j, h, h, h ; يكون F : يعود L , يعود C³³ — والمرء C , والمرء L , والمرء

[Kzṭṭṭ, p. 13 a, 14-24]

Kitāb al-Maqūlāt

الافاق ان يكون احدهما موجودا في الكل لكن في البعض وفي هذه ايضا احدهما
 h محصل فيكون قد تبين من ذلك ان التي يقال على طريق العدم والملكة ليست تتقابل [15]
 i ولا كواحدة من جهتي تقابل المتضادات وايضا فان المتضادات اذا كان القابل موجودا [18]
 فقد يمكن ان يكون تغير من كل واحد من الامرين الى الاخر ما لم يكن الواحد
 k موجودا لشيء بالطبع مثل ما للنار الحرارة فان الصحيح قد يمكن ان يمرض والابيض [20]
 قد يمكن ان يصير اسودا والبارد قد يمكن ان يصير حارا والصالح قد يمكن ان
 l يصير طالما والطالح قد يمكن ان يصير صالحا فان الطالح اذا نقل* الى معاشرة من هو [23]
 380

اسودا (579) — موجود للشيء (578) — بواحدة (576) — محصلا (575) — موجود (574) — LECT. l : —
 نقل* — فان الطالح om. (580) — والبارد قد يمكن ان يصير حارا om. *

اي لا يفارقه اصلا واما انه قد يخلو الموضوع من كليهما . فاما العدم^٥
 والملكة فليس يوجد فيهما شيء من هذه الخواص التي وجدت لاصناف
 المتضادات وذلك ان المتقابلة على طريق العدم والملكة ليس يجب^٤
 دائما ان يوجد احدهما في القابل وانما يجب ذلك في الوقت الذي من^٥
 شان القابل ان يقبل احدهما . مثال ذلك ان الذي من شانه ان يبصر
 قد يخلو من كليهما مثل الجرو فانه ليس يقال فيه انه اعمى ولا بصير
 والمتضادات التي ليس بينهما وسط فليس يخلو الموضوع من احدهما
 ولا في وقت من الاوقات فاذا ليس العدم والملكة من المتضادات
 التي ليس بينهما وسط . ولا هما ايضا من المتضادات التي بينهما وسط^٦
 وذلك انه يجب ان يكون احد المتقابلين على طريق الملكة والعدم^{١٠}
 في موضوعهما في الوقت^{١٦} الذي من شانه ان توجد^{١٧} له الملكة وليس
 يوجد هذا في الصنف من (المتوسطات)^{١٨} التي ليس احد الضدين فيها
 موجودا^{١٩} للموضوع دائما اذ^{٢٠} كان قد يخلو الموضوع من كليهما ولا

: האמצעים b, C, F, L — يوجد C : توجد F, L ^{١٧} — وقت C : الوقت ^{١٦}
 : C, F, L ^{٢٠} — موجودان C : موجودا F, L, b, j ^{١٩} — "contrariorum mediatorum" ^{٢٠} j

Kitāb al-Maqūlāt [Katzir, p. 13 a, 2-14]

- [3] ^{٣٦٠} غيره ووجود الواحد في هذه محصلا لا إجماعا اتفاق فاما في^٤ العدم والملكة فليس يصح ولا^٥
 [4] واحد من الاسمين اللذين ذكرا وذلك انه ليس يجب ضرورة ان يوجد دائما في القابل^٤
 احدهما إجماعا كان فان ما لم يبلغ بعد الى ان يكون من شانه ان يبصر فليس يقال فيه لا
 انه اعمى ولا انه بصير فيكون هذان ليسا من المتضادات التي ليس بينهما^٤ متوسط اصلا
 [8] ^{٣٧٠} ولا هما ايضا من المتضادات^٤ التي بينهما متوسط^٤ فان احدهما موجود في كل قابل ضرورة^٦
 اعني انه اذا صار في حدهما من شانه ان يكون له بصر فحينئذ يقال له اعمى او بصير
 وليس يقال فيه احدهما محصلا لكن إجماعا اتفاق فانه ليس يجب فيه لا العمى^٤ ولا البصر
 بل^٤ إجماعا اتفاق . فاما المتضادات التي بينهما متوسط فلم يكن يلزم ضرورة في وقت من^{٣٧١}
 لكن ^(٣٧٣) — العدم ^(٣٧٣) — الاضداد ^(٣٧٣) — بينهما ^(٣٦٩) — في . om. ^(٣٦٦) : 1. LECT.

متوسط^٥ وهذا الصنف من المتضادات يخصه انه لا يخلو^٦ الموضوع
 المنعوت بهما من احدهما كما قيل مثل الصحة والمرض التي^٧ لا يخلو^٨
 c من احدهما بدن الحيوان وإما^٩ ان يكونا من المتضادات التي بينهما
 وسط^{١٠} ويخص هذا الصنف من المتضادات انه قد يخلو الموضوع من
 كليهما ما لم يكن احدهما موجودا له بالطبع مثل الحرارة الموجودة^{١١}
 في النار والبرودة الموجودة^{١٢} في الثلج فان النار لا تخلو^{١٣} عن الحرارة
 d ولا الثلج عن البرودة. واذا كان ذلك كذلك فلا تخلو^{١٤} المتضادات
 التي بينهما وسط من احد امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع محصلا

b, (j) , C , يخلو ^٦ F, L^٢ — وسط : C — متوسط ^٥ F, L — Inc. F 11^v. — بان C : فاما ان b, (j) ,
 متوسط : F — وسط : C, L — وإما^٩ Voc. edit. — الذي ^٨ F^١ : التي ^٧ F^٢, L — يخلو^٦ L^١ : يخ
 — Inc. C 23^r. — ^{١٢} C, F, b, j omit. : الموجودة L^{١١} — الموجود C : الموجودة F, L^{١٠} —
 — ^{١٤} L — (cf. p. 101, 3-4). عن ^{١٣} Ita C, F, L — يخلو : C : يخلو F, L , تخلو L , تخلو E^{١٣} —
 يخ C : يخلو F , تخلو

[Kzrṭṭ, p. 12 b, 29 - 13 a, 2]

Kitāb al-Maqūlāt

دائما في الشئ الذي فيه من شأها ان يكون او^١ في الاشياء التي تمت بها فان الاشياء التي
 ليس بينها متوسط اصلا كانت^٢ الاشياء التي يجب ضرورة ان يكون احد الشئين منها
 موجودا في القابل مثال ذلك في المرض والصحة والفرد والزوج . فاما^٣ اللذان بينهما [32]
 متوسط ما فليس واجبا ضرورة في حين من الزمان ان يكون احدهما موجودا في كل
 شئ فانه ليس كل شئ قابل فواجب ضرورة ان يكون اما ابيض واما اسود^٤ واما
 حارا واما باردا^٥ وذلك انه ليس مانع^٦ من ان يكون انما يوجد فيه شئ مما في
 الوسط . وايضا فانه قد كانت الاشياء التي بينها^٧ متوسط ما هي الاشياء التي ليس واجبا
 ضرورة ان يكون احد الشئين موجودا في القابل ما لم يكن احدهما موجودا بالطبع
 مثل ان للنار اخا حارة وللثلج^٨ انه ابيض وفي هذه وجود احد الشئين محصلا واجب
 d لا اجماعا فانه ليس يمكن ان تكون النار باردة ولا الثلج اسود فيكون ليس يجب [41]
 وجود احد الشئين اجماعا كان في كل قابل لكن وجود الواحد فيما هو له^٩ بالطبع دون

— اما اسود واما ابيض^{*} شئ om. ^(٥٥٨) — واما ^(٥٥٧) — هي add. ^(٥٥٦) — و ^(٥٥٥) — LECT. 1 : —
 — والثلج ^(٥٥٣) — موجود ^(٥٥٢) — التي فيما بينهما ^(٥٥١) — ليس يمتنع^{*} — واما حار واما بارد ^(٥٥٠)
 الواحد منهما فيما له ^(٥٥٥)

طريق الاضافة فانه ليس يقال ان البصر بصر للعمى ولا العمى عمى
 للبصر فيقال¹⁰ عمى البصر وفرق اخر ايضا وذلك ان كل مضافين^b
 كما قيل يرجع كل واحد منهما على صاحبه بالتكافؤ والاشياء التي
 تتقابل¹¹ على جهة¹² العدم والملكة ليس يرجع واحد¹³ منهما على صاحبه
 بالتكافؤ وذلك انه ليس البصر بصرا للعمى ولا العمى عمى للبصر⁵
 الذي هو الملكة¹⁴

7

ويظهر ايضا ان المتقابلة على طريق العدم والملكة ليست هي^a
 المتقابلة على طريق التضاد من هذه الاشياء وذلك ان كل متقابلين^b
 على طريق التضاد فإما ان يكونا من المتضادين اللذين ليس بينهما¹⁰

¹⁰ ind. — j : طريق C : جهة F, L, b¹² — يتقابل C : يتقابل F, L¹¹ — فيقال¹⁰ Voc. edit.

om. — j : الذي هو الملكة F, L, b¹⁴ — كل واحد F : واحد C, L, b, j¹³

j, السابع C, F : z, z² ; at non C, F, L, b. — الفصل E, j¹ pram. — 7. — F, L, b, z⁴ ; at non C, F, L, b, z³ ; [قال] j³ pram. — 'septima' ; b om. —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kaxxy, p. 12 b, 17-29]

فانه ليس ماهيته يقال بالقياس الى مقابله وذلك ان البصر ليس هو بصرا بالقياس الى⁵⁴⁷
 العمى^t ولا ينسب اليه على جهة اخرى اصلا وكذلك ايضا ليس يقال للعمى عمى^t للبصر
 بل انما^t يقال للعمى^t عدم البصر فاما عمى^{**} للبصر فلا يقال وايضا فان كل مضافين^b
 فكل واحد منها يرجع على صاحبه في القول بالتكافؤ فقد كان يجب في العمى^t ايضا لو⁵⁵⁰
 كان من المضاف ان يرجع بالتكافؤ على ذلك الشئ الذي اليه يضاف بالقول لكنه ليس
 [26] يرجع بالتكافؤ وذلك انه ليس يقال^t ان البصر هو بصر للعمى^t. ومن هذه الاشياء⁷
 [27] يقين ايضا ان التي يقال على طريق العدم والملكة ليست متقابلة تتقابل المضادة^{Pt} فان^a
 المتضادين اللذين ليس بينهما متوسط اصلا¹ قد يجب ضرورة ان يكون احدهما موجودا⁵⁵⁴

العمى⁽⁵⁵⁰⁾ - العمى^{**} - العمى^t - للبصر من قبل انما⁽⁵⁴⁹⁾ - العمى^{*} - العمى⁽⁵⁴⁸⁾ : - LECT. t :

اصلا om. ⁽⁵⁵⁴⁾ - الاضداد ⁽⁵⁵³⁾ - للعمى^{*} - ايضا add. ⁽⁵⁵²⁾ -

LECT. p : - المضادة², المضاف⁽⁵⁵³⁾

والسالبة فان الموجبة قول موجب والسالبة^٥ قول سالب وليس الشئ^٦ الذى يوجب او يسلب قولاً^٧ بل هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما b قوة دلالة قوة^٨ المفرد والشئ^٩ الذى يوجب ويسلب هو ايضا يتقابل^{١٠} كتقابل^{١١} الموجبة والسالبة مثال ذلك انه كما يتقابل^{١٢} قولنا زيد جالس زيد ليس يجالس كذلك يقابل^{١٣} الجلوس لغير^{١٤} الجلوس^{١٥}

الذى¹⁸ يعدم الملكة وتوجد¹⁹ فيه الملكة هو العدم والملكة مثال ذلك
ان البصر ملكة والعمى عديمها وليس ذو البصر هو البصر ولا ذو
العمى هو العمى ولو كان الموضوع للبصر والبصر شيئا واحدا²⁰
والموضوع للعمى والعمى شيئا واحدا لصدق ان يحمل البصر على
البصير²¹ والعمى على الاعمى فيقال الاعمى عمى والبصير²² بصر
ولا كن²³ كما ان العدم والملكة متقابلان كذلك المتصف بهما ايضا²⁴
متقابلان فانه ان كان العمى يقابل البصر فالاعمى يقابل البصير²⁵
وذلك ان جهة التقابل فيهما واحدة

5

2 1
5

قال²⁶ وكذلك ليس الشئ الذى يسلب²⁷ ويوجب²⁸ هو الموجبة²⁹ 10

واحد³⁰ C — ويوجد C : وتوجد F, L, b — الذى C, F, L, b — j om. قال F, L, b
ولكن C, E, F : ولا كن L — والبصر C : والبصير³¹ — البصر F, L, b —
j, الخامس C, F, L, b, j — L, b, j — at non F, L, b. الفصل C, E, j præm. —
5. — C, L. — Voc. edit. — C, L. — F, L, b, j, j — C om. — Inc. C 22^v. — quinta³²; b om. —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατῆγ., p. 12 a, 35 - 12 b, 8]

الملكة وان وجدت³³ الملكة هما العدم والملكة من ذلك ان البصر ملكة والعمى عدم وليس
ان يوجد البصر هو البصر ولا ان يوجد العمى³⁴ هو العمى³⁵ فان العمى³⁶ هو عدم ما.
[39] فاما ان يكون الحيوان اعمى فهو ان يعدم البصر وليس هو العدم. فانه لو كان العمى³⁷
وان يوجد العمى³⁸ شيئا واحدا بعينه لقد كانا جميعا ينعت بها شئ واحد بعينه غير انا نجد
[I] الانسان يقال له اعمى ولا يقال له عمى³⁹ على وجه من الوجوه. ومظنون ان هذين ايضا⁴⁰
يتقابلان⁴¹ اعنى ان يعدم⁴² الملكة وان يوجد⁴³ الملكة⁴⁴ كتقابل العدم والملكة. وذلك ان
جهة المضادة واحدة بعينها. فانه كما العمى⁴⁵ يقابل البصر كذلك الاعمى يقابل البصير.
[6] وليس ايضا ما يقع⁴⁶ عليه الموجبة والسالبة موجبة ولا سالبة فان الموجبة قول موجب⁴⁷
متقابلين⁴⁸ — عما⁴⁹ — العما⁵⁰ — العما⁵¹ — العما⁵² — توجد⁵³ — (534) —
تتم⁵⁴ — فانه كما ان العما⁵⁵ — توجد⁵⁶ — تعذر⁵⁷ —
LECT. t : — (534) —
LECT. p : — (534) —
والعما⁵⁸ —

د

4

- a³ فاما العدم والملكة فانما يوجدان في شئ واحد بعينه مثال ذلك
 b العمى والبصر⁴ انما يوجدان⁵ في العين . وهذا الجنس⁶ من العدم بالجملة⁷
 هو ان يفقد الموضوع الملكة التي⁸ شأنها ان تكون⁹ فيه في الوقت
 الذي¹⁰ شأنها ان تكون⁹ فيه من غير ان يمكن وجودها¹¹ له في المستقبل¹²
 c فانه انما يقال ادرد لمن لم تكن¹³ له اسنان في الوقت الذي من شأنه ان
 تكون¹⁴ له اسنان واعمى لمن لم يكن له بصر في الوقت الذي من
 شأنه ان يكون له بصر ولذلك لا يقال فيما يولد من الحيوان لا
 d باسنان ولا بصر¹⁵ مثل اجراء¹⁶ الكلب انه ادرد واعمى . قد¹⁷ وليس

4. — ¹ C, E, j præm. الفصل ; at non F, L, b. — ² L 5, i, 7 : C, F الرابع, j, z, الرابع ; b om. (relinq. vac.). — ³ j præm. [قال] ; at non C, F, L, b, i. — ⁴ L توجدان : C يوجدان F, L — البصر بعينه والعمر C, البصر والعمى F, b, j, العمى والبصر — ⁵ F, L — فالجملة C, E — ⁶ C⁴ (non C³, etc.) — وهذا الجنس F, L, b — ⁷ F, L, b, j, بالجملة : C, E — ⁸ Inc. L 9^v. — ⁹ F يكون — ¹⁰ C يكون — ¹¹ من add. — ¹² F, L — المستقبل L — ¹³ C — اجراء C — ¹⁴ F بصر : C, F يكون — ¹⁵ C يكون L — ¹⁶ C

[Kaxrçç., p. 12 a, 23-35]

Kitāb al-Maqūlāt

- a⁴ الاوسط بسلب الطرفين مثال ذلك لا جيد ولا ردى ولا عدل ولا جور فاما العدم²⁶
 b والملكة فانها بقالان في شئ واحد بعينه مثال ذلك البصر والعمى²⁷ في العين وعلى جملة من
 القول كل ما كان من شأن الملكة ان تكون²⁸ فيه ففيه يقال كل واحد منها وعند ذلك
 نقول في كل واحد مما هو قابل للملكة انه عادم عندما لا تكون²⁹ موجودة للشئ الذي
 c من شأنها ان تكون³⁰ موجودة له وفي الحين الذي من شأنها ان تكون³¹ له فيه³¹ فانما³¹
 نقول ادرد لا لمن لم تكن³² له اسنان ونقول اعمى لا لمن لم يكن له بصر بل انما نقول
 ذلك فيما لم يكونا له في الوقت الذي³³ من شأنها ان يكونا له فيه . فان البعض ليس له
 d حين يولد لا بصر ولا اسنان ولا يقال فيه انه ادرد ولا انه³⁴ اعمى . وليس ان عدم³⁵

لدى vid. (332) — يكون (330) — يكون (329) — يكون (328) — والعما (327) — LECT. p : —
 لعدم* — انه om. (333) — تكن (331) — فيه om. (330) — علما (328) — LECT. t : —

في الموضوع لهما فهي المتضادات¹² التي بينهما متوسط مثال ذلك السواد والبياض الموجودان¹³ في الجسم فانه لما كان ليس¹⁴ واجبا ان يكون كل جسم ملون اما ابيض واما اسود بل قد يخلو¹⁵ الجسم من كليهما اذ¹⁶ كان بينهما متوسطات وهي الاصفر والادكن وسائر الالوان التي بين الابيض والاسود وكذلك المحمود والمذموم لما كان ليس واجبا ان يكون¹⁷ كل شيء اما محمودا واما¹⁸ مذموما وجدت بينهما ايضا متوسطات وهو ما ليس بمحمود ولا مذموم فان المتوسطات في^c بعض الامور لها¹⁹ اسماء مثل الادكن²⁰ والاصفر وفي بعضها ليس لها²¹ اسماء فيعبر²² عن الاوساط بسلب الطرفين²³ مثل قولنا لا جيد ولا ردى¹⁰ ولا عدل ولا جور

: السواد والبياض الموجودان¹³ — (cf n. 14). — المتضادات¹² F, L, التي بينهما متوسط ... كان ليس¹⁴ C habet in marg. lin. præc. — السواد الموجودان¹⁵ C (add. etiam in marg. ان واجبا ان) — يغلو¹⁶ C, F, L² : يغلو¹⁵ L¹ : يغلو¹⁶ C, F, L² ; اما C : لهما¹⁷ L vid. : لها¹⁸ F, b, z, او C : واما¹⁹ F, L, b — Inc. C 22^r. — F, L, b, z : الادكن²⁰ F, L, z, فيعين²¹ C : فيعبر²² F, L, b, z, عن الاوساط بسلب الطرفين²³ C : بسلب الطرفين²³ F, L, b, z

Kitāb al-Maqūlāt

[Kzην, p. 12 a, 11-23]

متوسط مثال ذلك السواد والبياض من شاخها ان يكونا في الجسم وليس واجبا ان يكون احدهما موجودا في الجسم فانه ليس كل جسم فهو اما ابيض واما اسود والمحمود والمذموم قد تمتع بها الانسان وتمتع بها ايضا اشياء كثيرة غيره الا انه ليس بواجب ضرورة ان يكون احدهما موجودا في تلك الاشياء التي تمتع بها وذلك انه ليس كل شيء فهو اما محمود واما مذموم فبين هذه متوسطات ما مثال ذلك ان بين الابيض وبين الاسود²⁰ الادكن والاصفر وسائر الالوان وبين المحمود والمذموم ما ليس بمحمود ولا [20] مذموم فان في بعض الامور قد وضعت اسماء للاوساط مثال ذلك ان بين الابيض وبين^c الاسود²⁰ الادكن والاصفر وفي بعضها لا يمكن العبارة عن الاوسط باسم بل انما يجد بين الابيض والاسود⁽²²⁾ — بين الاسود والابيض⁽²³⁾ — واجب⁽²⁰⁾ — واجب⁽¹⁸⁾ — واجب⁽¹⁸⁾ LECT. t. : —

المتضادين الخير والشر ومثال 'العدم والملكة العمى والبصر ومثال
الموجبة والسالبة قولك زيد جالس زيد ليس يجالس

2

ب

² والفرق بين المضافين والمتضادين ان احد المضافين³ اى اتفق منهما^a
⁵ يقال⁴ ماهيته⁵ بالقياس الى صاحبه اما بذاته واما باى حرف اتفق من
حروف النسب مثل الضعف الذى يقال بالقياس الى النصف واما^b
المتضادان⁶ فليس يقال⁴ ماهية⁷ احدهما بالقياس الى الثانى⁸ بل انما يقال
ان ماهية⁹ احدهما تضاد¹⁰ ماهية الثانى فانه¹⁰ ليس يقال ان الخير خير

⁴ Inc. F 11^r.

2. — ¹ L. ب, z; الثاني F; C¹ om., C², الفصل الثانى z; b om. — ² n pram.
C: يقال F, يقال L — ³ المتضادين C: المضافين F, L, b. — ⁴ [قال] at non C, F, L, b. — ⁵ ماهية F, L — ⁶ المتضادان C: المتضادان F, L — ⁷ ماهية F, L — ⁸ الثانى F, L, z — ⁹ تضاد F, L — ¹⁰ F, L, b, z; فانه C: بانه

Kitāb al-Maqūlāt

[Kz777, p. 11 b, 20-35]

اذا قيل على طريق الرسم اما على طريق المضاف فثقل (الضعف للنصف واما على طريق
المتضادة^a ثقل الشرير للخير واما على طريق العدم والملكة ثقل العمى^a والبصر واما على
[24] طريق الموجبة والسالبة ثقل جالس ليس يجالس فا كان نقابل على طريق المضاف فان²
ماهية انما^a يقال بالقياس الى (الذى اياه نقابل^a) او على نحو اخر من انما النسبة اليه مثال^a
ذلك الضعف عند النصف فان ماهيته انما يقال بالقياس الى غيره وذلك انه انما هو ضعف
لشي والعلم ايضا يقابل المعلوم على طريق المضاف وماهية العلم انما يقال بالقياس الى
المعلوم والمعلوم ايضا فماهية انما يقال بالنسبة الى مقابله اى الى العلم فان المعلوم انما يقال
انه معلوم عند شى اى عند العلم فا كان اذا نقابل على طريق المضاف فان ماهيته انما يقال
[33] بالقياس الى غيره او يقال بعضها عند بعض على نحو اخر. فاما على طريق المتضادة فان^b
ماهياتها لا يقال اصلا بعضها عند بعض بل انما يقال ان بعضها مضاد لبعض فانه ليس يقال

LECT. t : — (302) om. — (303) — (304) — (305) — (306) — (307) — (308) — (309) — (310) — (311) — (312) — (313) — (314) — (315) — (316) — (317) — (318) — (319) — (320) — (321) — (322) — (323) — (324) — (325) — (326) — (327) — (328) — (329) — (330) — (331) — (332) — (333) — (334) — (335) — (336) — (337) — (338) — (339) — (340) — (341) — (342) — (343) — (344) — (345) — (346) — (347) — (348) — (349) — (350) — (351) — (352) — (353) — (354) — (355) — (356) — (357) — (358) — (359) — (360) — (361) — (362) — (363) — (364) — (365) — (366) — (367) — (368) — (369) — (370) — (371) — (372) — (373) — (374) — (375) — (376) — (377) — (378) — (379) — (380) — (381) — (382) — (383) — (384) — (385) — (386) — (387) — (388) — (389) — (390) — (391) — (392) — (393) — (394) — (395) — (396) — (397) — (398) — (399) — (400) — (401) — (402) — (403) — (404) — (405) — (406) — (407) — (408) — (409) — (410) — (411) — (412) — (413) — (414) — (415) — (416) — (417) — (418) — (419) — (420) — (421) — (422) — (423) — (424) — (425) — (426) — (427) — (428) — (429) — (430) — (431) — (432) — (433) — (434) — (435) — (436) — (437) — (438) — (439) — (440) — (441) — (442) — (443) — (444) — (445) — (446) — (447) — (448) — (449) — (450) — (451) — (452) — (453) — (454) — (455) — (456) — (457) — (458) — (459) — (460) — (461) — (462) — (463) — (464) — (465) — (466) — (467) — (468) — (469) — (470) — (471) — (472) — (473) — (474) — (475) — (476) — (477) — (478) — (479) — (480) — (481) — (482) — (483) — (484) — (485) — (486) — (487) — (488) — (489) — (490) — (491) — (492) — (493) — (494) — (495) — (496) — (497) — (498) — (499) — (500) — (501) — (502) — (503) — (504) — (505) — (506) — (507) — (508) — (509) — (510) — (511) — (512) — (513) — (514) — (515) — (516) — (517) — (518) — (519) — (520) — (521) — (522) — (523) — (524) — (525) — (526) — (527) — (528) — (529) — (530) — (531) — (532) — (533) — (534) — (535) — (536) — (537) — (538) — (539) — (540) — (541) — (542) — (543) — (544) — (545) — (546) — (547) — (548) — (549) — (550) — (551) — (552) — (553) — (554) — (555) — (556) — (557) — (558) — (559) — (560) — (561) — (562) — (563) — (564) — (565) — (566) — (567) — (568) — (569) — (570) — (571) — (572) — (573) — (574) — (575) — (576) — (577) — (578) — (579) — (580) — (581) — (582) — (583) — (584) — (585) — (586) — (587) — (588) — (589) — (590) — (591) — (592) — (593) — (594) — (595) — (596) — (597) — (598) — (599) — (600) — (601) — (602) — (603) — (604) — (605) — (606) — (607) — (608) — (609) — (610) — (611) — (612) — (613) — (614) — (615) — (616) — (617) — (618) — (619) — (620) — (621) — (622) — (623) — (624) — (625) — (626) — (627) — (628) — (629) — (630) — (631) — (632) — (633) — (634) — (635) — (636) — (637) — (638) — (639) — (640) — (641) — (642) — (643) — (644) — (645) — (646) — (647) — (648) — (649) — (650) — (651) — (652) — (653) — (654) — (655) — (656) — (657) — (658) — (659) — (660) — (661) — (662) — (663) — (664) — (665) — (666) — (667) — (668) — (669) — (670) — (671) — (672) — (673) — (674) — (675) — (676) — (677) — (678) — (679) — (680) — (681) — (682) — (683) — (684) — (685) — (686) — (687) — (688) — (689) — (690) — (691) — (692) — (693) — (694) — (695) — (696) — (697) — (698) — (699) — (700) — (701) — (702) — (703) — (704) — (705) — (706) — (707) — (708) — (709) — (710) — (711) — (712) — (713) — (714) — (715) — (716) — (717) — (718) — (719) — (720) — (721) — (722) — (723) — (724) — (725) — (726) — (727) — (728) — (729) — (730) — (731) — (732) — (733) — (734) — (735) — (736) — (737) — (738) — (739) — (740) — (741) — (742) — (743) — (744) — (745) — (746) — (747) — (748) — (749) — (750) — (751) — (752) — (753) — (754) — (755) — (756) — (757) — (758) — (759) — (760) — (761) — (762) — (763) — (764) — (765) — (766) — (767) — (768) — (769) — (770) — (771) — (772) — (773) — (774) — (775) — (776) — (777) — (778) — (779) — (780) — (781) — (782) — (783) — (784) — (785) — (786) — (787) — (788) — (789) — (790) — (791) — (792) — (793) — (794) — (795) — (796) — (797) — (798) — (799) — (800) — (801) — (802) — (803) — (804) — (805) — (806) — (807) — (808) — (809) — (810) — (811) — (812) — (813) — (814) — (815) — (816) — (817) — (818) — (819) — (820) — (821) — (822) — (823) — (824) — (825) — (826) — (827) — (828) — (829) — (830) — (831) — (832) — (833) — (834) — (835) — (836) — (837) — (838) — (839) — (840) — (841) — (842) — (843) — (844) — (845) — (846) — (847) — (848) — (849) — (850) — (851) — (852) — (853) — (854) — (855) — (856) — (857) — (858) — (859) — (860) — (861) — (862) — (863) — (864) — (865) — (866) — (867) — (868) — (869) — (870) — (871) — (872) — (873) — (874) — (875) — (876) — (877) — (878) — (879) — (880) — (881) — (882) — (883) — (884) — (885) — (886) — (887) — (888) — (889) — (890) — (891) — (892) — (893) — (894) — (895) — (896) — (897) — (898) — (899) — (900) — (901) — (902) — (903) — (904) — (905) — (906) — (907) — (908) — (909) — (910) — (911) — (912) — (913) — (914) — (915) — (916) — (917) — (918) — (919) — (920) — (921) — (922) — (923) — (924) — (925) — (926) — (927) — (928) — (929) — (930) — (931) — (932) — (933) — (934) — (935) — (936) — (937) — (938) — (939) — (940) — (941) — (942) — (943) — (944) — (945) — (946) — (947) — (948) — (949) — (950) — (951) — (952) — (953) — (954) — (955) — (956) — (957) — (958) — (959) — (960) — (961) — (962) — (963) — (964) — (965) — (966) — (967) — (968) — (969) — (970) — (971) — (972) — (973) — (974) — (975) — (976) — (977) — (978) — (979) — (980) — (981) — (982) — (983) — (984) — (985) — (986) — (987) — (988) — (989) — (990) — (991) — (992) — (993) — (994) — (995) — (996) — (997) — (998) — (999) — (1000)

الثامن يعرف فيه الفرق بين الموجبة والسالبة والثلاثة الباقية
اعني العدم والملكة والمضافين والضدين¹² ويحل في ذلك شكاً¹³ يعرض
في المتضادات في الفرق الذي اعطى في ذلك
التاسع يعرف فيه انه قد يضاد واحد لواحد وقد يضاد واحد

لاثنين

5

العاشر يعرف فيه انه ليس¹⁴ يلزم في المتضادين متى وجد احدهما
ان يكون الاخر موجودا وهي الخاصة التي وجدت في المضاف
الحادي عشر يعرف فيه ان كل متضادين اما ان يكونا¹⁵ في جنس
واحد واما ان يكونا¹⁶ في جنسين متضادين واما ان يكونا¹⁷ انفسهما
جنسين متضادين لا داخلين تحت جنس

10

الفصل 1

1

a $\overline{JG}$ والمتقابلات³ اربعة اصناف المضافان والمتضادان والعدم
b والملكة والموجبة والسالبة فمثال المضاف الضعف والنصف ومثال

¹² L الضدين : F والمضادين : C والمتضادين — ¹³ C add. ما ; at non F, L, b, j. — ¹⁴ j
add. [لا] ; at non C, F, L, b. — ¹⁵ L², etc. ليس : L¹ om. — ¹⁶ C², F يكونا : C¹, L
يكون : C², F, L يكونا¹⁷ — ¹⁷ يكون : C¹ يكون : C², F, L يكونا

1. — ¹ L², j : الفصل : C, F, b omit. — ² L 1, i : 'x : C, F, L الاول : j, 'prima';
b om. — ³ Inc. C 21^v.

[Kz777, p. 11 b, 16-20]

Kitāb al-Maqūlāt

495

في المتقابلات

وقد ينبغي ان نقول في المتقابلات على كم جهة من شأنا ان تتقابل فنقول ان الشئ [16]
يقال انه¹ يقابل غيره على اربعة اوجه اما على طريق المضاف واما على طريق المضادة واما

b على طريق العدم والملكة واما على طريق الموجبة والسالبة فتقابل P واحد واحد من هذه [19]⁴⁹⁸

LECT. t : — (497) om. يقال انه

LECT. p : — (498) sine punct.

*

الفول في المتقابلات¹

- 0 وما يتكلم³ فيه في هذا الباب ينحصر في احد عشر فصلا
 الاول يعده⁴ فيه اصناف المتقابلات ويعرف⁵ واحدا واحدا منها
 على طريق المثال
 5 الثاني يعطى⁶ الفرق بين المتقابلة على جهة المضاف⁷ والمتقابلة على
 طريق المضادة

الثالث يعرف فيه ان الاشياء المتضادة نوعان
 الرابع يعرف فيه طبيعة الاشياء التي تتقابل⁸ على جهة العدم
 والملكة ويعرف فيه ان الاشياء ذوات العدم والملكة ليست هي
 10 العدم نفسه⁹ والملكة وان هذه تتقابل¹⁰ ايضا كما يتقابل العدم والملكة
 الخامس يعرف فيه ان الاشياء الموجبة والمسلوقة ليست هي
 القضية الموجبة والسالبة وان هذه ايضا تتقابل¹¹ كما تتقابل¹² الموجبة
 والسالبة

- السادس يعرف فيه الفرق بين الملكة والعدم والمضافين
 15 السابع يعرف فيه الفرق بين العدم والملكة والضدين

* *C, m pram.* القسم الاول ; at non F, L, h, j, n . [*g om.* p. 92, 1093, 111].

0. — ¹ *Inc. C 21^r.* — ² *Inc. L 9^r.* — ³ *C add.* به ; at non F, L . — ⁴ *C* يعده⁴
 — ⁵ *C add.* فيه ; at non F, L, h, j . — ⁶ C, F, L, h يعطى : $F^2(j)$ — ⁷ F, L
 , F تتقابل L — ⁸ بعينه C : نفسه F, L — ⁹ يتقابل C — ¹⁰ المتضاف C : *videtur* : المضاف
 يتقابل C — ¹¹ يتقابل C : يتقابل C

الجزء الثالث

*

القسم السادس

في مقولة الموضوع³

- ^a $\overline{C}$ وقد ذكرت الاشياء ذوات الوضع في باب مقولة³ المضاف
وقيل انها الاشياء التي اسماؤها مشتقة من مقولة المضاف مثل
المضطجع والمتكى فان الاضطجاع والاتكاء من مقولة المضاف⁵
والمضطجع والمتكى هو⁶ من هذه المقولة
^b $\overline{C}$ واما سائر المقولات التي عددنا وهي مقولة متى ومقولة اين
ومقولة له فليس يقال فيها هاهنا⁷ شئ اكثر مما تمثلنا⁸ به في هذا
الكتاب في اوله اذ كانت واضحة مثل قولنا ان له يدل⁹ على المتعل¹⁰
والتسلح والايين¹¹ مثل قولنا فلان في السوق وسائر ما تمثل¹² به فيها
فان هذا القول في هذه الاجناس كاف بحسب المقصود¹³ هاهنا¹⁴ ^c

VI. — ¹ j, n præm. [القول]; $at non C, F, L, b$. — ² F, L الموضوع: C, L * الوضع
— ³ L, b, j مقولة: $C, F om$. — ⁴ C, L, b المضاف: F الاضافة: $Ita C, F, L$ المضاف b
 C : تمثلنا L, b , تمثلنا F — ⁵ F, L هاهنا: C هاهنا F, L — ⁶ F, L هو: C وهو
والايين L, b — ⁷ $Ita C, F, L$ يدل — ⁸ L المتعل: F المتعل: $C vid$. — ⁹ L يمثلنا
هنا: C هاهنا F, L — ¹⁰ $C vid$. — ¹¹ F, b تمثلنا: C يمثلنا L — ¹² C, F واین

^a [8] وقد قيل في الموضوع ايضا في باب المضاف انه انما يقال من الوضع على طريق المشتقة
[10] اسماؤها. فاما في الباقية اعني في متى وفي اين وفي له فانما اذ كانت واضحة لم نقل فيها
شئ سوى ما قلناه بديا من انه يدل اما على له فتتعل⁴ متسلح. واما على اين فتتلك في
ههنا [15] لوقين وسائر ما قلناه فيها فهذا ما بكتفى (I) به من القول في الاجناس التي اياها قصدنا ^c

مضافة وليس¹⁷ يبعد ان يكون الشيء الواحد معدودا في مقولتين¹⁸
وجنسين لا كن¹⁹ مجهتين لا يجهة واحدة فان ذلك هو²⁰ المستحيل

²¹ هذا هو معنى ما تأول هذا الموضع عليه ابو نصر وظاهر كلام ارسطو انما ليست من المضاف
الا يجنسها فقط اذ ليس يفهم من النحو والموسيقى اضافة خاصة بها الا من قبل جنسها ولذلك
5 ما يقول ارسطو في هذه الاشياء انما ليست من المضافة بذاتها وانما اذا صارت من المضاف من
قبل انه اضيف اليها ما هو مضاف بذاته فهي مضافة بالعرض ولا يبعد ان يكون شيء واحد
تحت جنسين احدهما بالذات والاخر بالعرض وانما الذي يبعد كما يقول ارسطو ان يكون
شيء واحد هو موجودا في جنسين مختلفين بالذات

C : لا كن¹⁹ F, L — مقولين C : مقولتين¹⁸ F, L, b, j — ولا F¹ : وليس C, F², L¹⁷ —
لكن — ²⁰ F, L, b, j : هو C : من — ²¹ F (non C, L, b, j) add. 6 lin seq.

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατὰ γ, p. 11 a, 37-38]

واحد بعينه كيفاً ومضافاً فليس يبتكر ان يعد في الجنسين¹ جميعاً

488

الجنس* - كيفية⁽⁴⁸⁵⁾ - : LECT. 1 :

النحو⁸ والفقہ يقال بالاضافة الى المعلوم واما النحو فليس يقال
 c بالاضافة الى شئ⁹ وكذلك الفقہ الا ان يقال بالاضافة من طريق
 جنسه اعنى ان النحو هو علم للمعلوم الذى هو علم اواخر الكلم¹⁰
 d واذا كانت هذه الانواع ليست من المضاف وانما هى من الكيفية
 وهى¹¹ انما صارت انواعا¹² كيفية من قبل جنسها فهو بين ان جنسها¹³
 هو من الكيف وذلك ان النحو والفقہ انما صار كل واحد¹⁴ منها
 موجودا من حيث العلم كيفية لا كن¹⁵ عرض لجنسها الذى هو العلم
 ان كان له اسم من حيث هو مضاف ولم يكن له اسم من حيث هو
 كيفية بضد ما عرض للانواع التى تحته اعنى ان لها اسما¹⁶ من حيث
 هى كفيات مثل النحو والفقہ وليس لها اسما¹⁷ من حيث هى¹⁸

⁸ C, L, b النحو : F للنحو — ⁹ Voc. F الكلم — ¹⁰ Ita C, F, L وهى — ¹¹ Inc. F 40^v.
 — ¹² C, L, L : انواع F¹ omit. ; F², b, j انواع — ¹³ Inc. C 20^v. — ¹⁴ L : لا كن C, E, F
 C, F اسماء L [اسماء ؟], C, F اسماء b, j plur. — ¹⁵ Ita E اسماء C, F, L اسماء b, j plur.

[Kz. 77, p. 11 a, 24-37]

Kitāb al-Maqūlāt

477 منها البتة فان العلم وهو جنس ماهيته انما يقال¹ بالقياس الى غيره وذلك انه انما² يقال
 علم بشئ فاما الجزويات³ فليس شئ منها ماهيته يقال بالقياس الى غيره. مثال ذلك النحو
 c ليس يقال نحو⁴ بشئ⁵ ولا الموسيقى هى موسيقى بشئ⁶ اللهم الا ان تكون هذه ايضا [28]
 480 قد يقال من المضاف من طريق الجنس مثال ذلك النحو يقال علما⁷ بشئ لا نحو⁸ بشئ⁹
 d والموسيقى علم بشئ لا موسيقى بشئ¹⁰. فيجب ان تكون¹¹ الجزويات¹² ليست من [31]
 المضاف ويقال لنا ذوى كيفية الجزويات¹³ وذلك انه انما لنا هذه فانا انما يقال لنا علما
 بان لنا من العلوم الجزوية¹⁴. فيجب من ذلك ان تكون¹⁵ هذه ايضا اعنى الجزويات¹⁶
 484 كفيات وهى التى جا ندى ذوى كيفية وليس هذه من المضاف. وايضا ان¹⁷ التى¹⁸ شئ

(480) - لشيء - يقال نحو (479) - الجزيات (478) - انما om. - انه يقال (477) -
 الجزيات - الجزية (483) - بالجزيات (482) - الجزيات - لشيء (481) - لشيء - نحو - يقال علم
 وايضا مق (484) -
 لشيء (484) - يكون (483) - يكون (481) -
 LECT. p :

10

ي¹

وأما خاصيتها⁴ الحقيقية³ التي لا تقال² على غيرها فهي الشبيه وغير الشبيه

11

يا¹

قال⁵ وليس ينبغي ان يتشكك على هذا القول فيقال انه قصد^a هاهنا الى تعديد الكيفيات⁴ فعددت³ اشياء كثيرة² من المضاف مثل الملكة والحال الذي عدد في الجنس الاول من هذه المقولة هو⁷ داخل في المضاف فان الملكة انما هي ملكة للشيء، وكذلك الحال فانه انما^b يمكن ان تعد هذه من المضاف باجناسها لا بانواعها فان العلم وهو جنس

10. — ¹ C, E, j præm. الفصل ; at non F, L. — ² L ج¹ : C, F العاشر ; n 'decima' ; b om. — ³ j præm. [قال] ; at non C, F, L, b, i. — ⁴ L خاصيتها : C, F خاصتها — ⁵ C vid. الحقيقه : F, L, j تقال : C يقال

11. — ¹ C, E, j præm. الفصل ; at non F, L. — ² L يا¹, g, i, E ك¹ : C, F 'quod' ; j : انه قد قصد F : انه قصد C, L, b — ³ C, L, b 'undecima' ; n الحادى عشر intentio⁴. — ⁴ F, L, b الكيفيات : C الكيفيات — ⁵ Ita C, F, L فعددت F, L, b, j — ⁶ F, L, b, j 'sunt' ; j وهو F, b : هو C, L — ⁷ C كثير : كثيرة

Kitāb al-Maqūlāt

[Kaxxy, p. II 2, 15-24]

472 [15] شى هو خاصة الكيفية. فاما الشبيه وغير الشبيه فانما¹ يقالان في الكيفيات² وحدها. فانه 10

ليس يكون هذا شبيها بغيره بشى غير ما هو به كيف فيكون³ خاصة الكيفية ان بها

[20] يقال شبيه وغير شبيه. وليس ينبغي ان يتداخلك الشك فتقول⁴ انا قصدنا للكلام في⁵ 11

[23] الكيفية فعددتنا كثير⁶ من المضاف اذ الملكات والحالات من المضاف فانه يكاد ان 473

تكون⁷ اجناس هذه كلها وما اشبهها انما⁸ قال من المضاف. واما⁹ الجزويات¹⁰ فلا شى

الجزيات¹¹ — فاما¹² — مما¹³ (476) — فتكون¹⁴ (473) — في الكيفية¹⁵ — فانهما¹⁶ (472) —

LECT. p : — (474) — فتقول¹⁷ (475) — يكون¹⁸ (476) — كثير¹⁹ (473) —

يمكن ان يكون عادل اكثر من عادل وصحيح اكثر من صحيح
 c وكذلك في سائر هذا الجنس الذى هو الحال . واما المثلث والمربع
 وسائر الاشكال فليس يقبلان¹⁵ الاقل والاكثر¹⁶ فانه ليس مثلث اكثر
 من¹⁷ مثلث ولا مربع اكثر من مربع فان ما دخل تحت حد المثلث فهو
 مثلث على حد سواء¹⁸ وكذلك ما دخل تحت حد المربع وقبلة فهو مربع⁵
 على شرع سواء¹⁹ . وما²⁰ لم يدخل تحت حد الشئ فليس يقال بالمقايسة
 اليه فانه ليس لاحد ان يقول ان المربع اكثر دائرة²¹ من المستطيل
 d وبالجمله انما²² تصح المقايسة فى الاشياء الداخلة تحت حد واحد
 واذا كان هذا هكذا فليس كل الكيفية²³ يقبل²⁴ الاكثر والاقل
 e ولا شئ من هذه التى ذكرنا²⁵ بخاصية²⁶ حقيقية²⁷ للكيفية¹⁰

— ¹⁷ Inc. C — الاكثر والاقل C, F, z : الاقل والاكثر L, b — يقبلان C, F, L — ¹⁵ Ita C, F, L — ¹⁶ L, b — ¹⁷ Inc. C — ¹⁸ F²³, etc. : على حد سواء — ¹⁹ E : سواء C, F, L : سواء F, L — ²⁰ F, L, b, z : وما C : — ²¹ C, E, F, L : دائرة — ²² F, L, b, z : وبالجمله انما — ²³ C, F, L : كل الكيفية — ²⁴ C, F, L : يقبل — ²⁵ C, F, L : ذكرنا — ²⁶ F, L : بخاصية — ²⁷ F, L, z : حقيقة C : حقيقة L : حقيقة

[Katzir, p. 11 a, 2-15]

Kitāb al-Maqūlāt

جا فانما تقبل الاكثر والاقل بلا شك . فانه يقال ان هذا ابلغ من غيره واعدل . واضح
 c وكذلك الامر فى سايرها . واما المثلث والمربع فلن نظن انهما يقبلان الاكثر ولا الاقل¹ [5]
 ولا شئ من ساير الاشكال البتة . فان ما قبل² قول المثلث او قول الدائرة فكله على
 مثال واحد مثليات ودواير . وما لم يقبله فليس يقال ان هذا اكثر من غيره فيه . فانه
 ليس المربع فى انه دائرة اكثر³ من المستطيل اذ كان ليس يقبل⁴ ولا واحد منهما حد⁵
 d الدائرة . وبالجمله انما يوجد احد الشئين اكثر من الاخر اذا كانا جميعا يقبلان قول الشئ [12]
 e الذى يقصد له⁶ فليس⁷ كل الكيف اذا⁸ يقبل⁹ الاكثر والاقل . فهذه التى ذكرت ليس منها [15]

— يقصد اليه (471) — اذ كان لا يقبل (469) — ما يقبل (467) — الاكثر والاقل (466) — LECT. t : —
 كل الكيف يقبل¹⁰ — فليس اذا¹¹ — LECT. p : — حد ita — s.p. اكبر (469)

الامر في سائر التضاد¹³ الموجود في الكيفط¹

9

قَالَ وقد يقبل الكيف³ الاقل والاكثر فانه قد يكون عادل^a
اكثر من عادل وايض⁴ اشد من ابيض اذ موضوعات هذه الاشياء
⁵ تقبل⁵ الاقل والاكثر⁶ لا كن⁷ ليس هذا في جميعها بل في بعضها ومما^b
يشك فيه⁸ اذا اخذت هذه الكيفيات مجردة من⁹ موضوعاتها هل
تقبل¹⁰ الاقل والاكثر¹¹ فان قوما يمارون في هذا¹² ويرون انه¹³ ليست
تكون¹⁴ عدالة اكثر من عدالة ولا صحة اكثر من صحة وانما الذي

¹³ C, F, b التضاد L, التضاد j: 'contrarietatibus'.

9. — ¹ E, j præmitt. الفصل; at non C (cf. n. 2), F, L. — ² L ط¹; z: F
الكيف: F, L, b, j; C relinq. spatium vacuum. — ³ F, L, b, j; C relinq. spatium vacuum. — ⁴ E, L¹ add.
C omit. — ⁵ C add. ما; at non F, L, b, j. — ⁶ F, L, b, j; C تقبل — ⁷ L لا كن — ⁸ C add. انه; at non F,
b, j nihil add. — ⁹ L من; C, F — ¹⁰ F, L, b, j; C تقبل — ¹¹ C, L, b, j; C تقبل — ¹² C, F — ¹³ F, L, b, j; C تقبل — ¹⁴ F, L, b, j; C تقبل
يكون C: تكون F, L — ¹⁵ C, F انه L: اما — ¹⁶ C, F — ¹⁷ F, L, b, j; C تقبل — ¹⁸ F, L, b, j; C تقبل — ¹⁹ F, L, b, j; C تقبل — ²⁰ F, L, b, j; C تقبل

Kitāb al-Maqūlāt

[KATTEL, p. 10 b, 23 - 11 a, 2]

⁴⁵⁷ [26] يرى مجراها بثة¹ ما خلا الكيف وكذلك في سائر المتضادات التي في الكيف وقد يقبل⁹
ايضا الكيف الاكثر والاقل فانه يقال ان هذا ابيض باكثر من غيره او باقل وهذا
عادل باكثر من غيره او باقل. وهي انفسها تحتل² الزيادة فان الشي ابيض قد³
⁴⁶⁰ [30] يمكن ان يزيد يواضع فيصير اشد يواضا وليس كلها ولكن اكثرها. فانه مما يشك فيه^b
هل يقال⁴ عدالة اكثر او اقل من عدالة وكذلك في سائر الحالات. فان قوما يمارون في
اشياء هذه فيقولون انه لا يكاد ان يقال عدالة اكثر ولا اقل من عدالة. ولا صحة
اكثر ولا اقل من صحة ولكنهم يقولون ان لهذا صحة اقل مما لغيره ولهذا عدالة اقل
مما لغيره وعلى هذا المثال لهذا كتابة اقل من كتابة غيره وسائر الحالات. فاما ما يسمى

تتال (461) - قد om. - ايضا (459) - البتة (457) - t: LECT.

ان هاهنا¹³ كيفيات اخر لا كن¹⁴ هذه التي عددنا هاهنا¹⁵ من هذا
 d الجنس. مبلغ عددها¹⁶ هو هذا العدد $\overline{md}$ ان تلك الكيفيات هي
 الكيفيات التي يسئل¹⁷ عنها بحرف كيف في الانواع¹⁸ وهي الاشياء
 التي هي صور نوعية او تابعة للصور النوعية وهذه الكيفيات هي
 التي يسئل¹⁹ عنها²⁰ في الاشخاص وهي الاحوال اللاحقة للصور من⁵
 قبل الهيولى والاشياء الهيولانية وذلك بين من الفرق بين هذين
 النوعين من الكيفية

ز

7

a $\overline{q}$ وذوات الكيفيات هي المدلول عليها بالاسماء الدالة على
 b الكيفيات انفسها وهي المثل الاول وذلك على طريق الاشتقاق في¹⁰
 اكثرها بحسب اللسان اليوناني مثل الابيض المشتق من اسم البياض
 c والبليلع المشتق من اسم البلاغة والعاذل المشتق من³ اسم العدالة. واما

— ¹³ F, L, هاهنا C : هاهنا L — ¹⁴ لكن C, F : لا كن L — ¹⁵ C, F(?), L : عددنا هاهنا F(?) :
¹⁶ Inc. — ¹⁷ F : يسئل L — ¹⁸ بما عدد ما C : عددها F, L, b : عددنا هاهنا b
¹⁹ F 10^r. — ²⁰ L : يسئل F, يسئل F — ²¹ C², L, j : عنها F : بما C¹ vid. غيرها b, j add.
 [بحرف كيف] ; at non F, L.

7. — ¹ C, E, j pramit. الفصل ; at non F, L. — ² L : ز, g, ف, F : السابع : j, z
 من 'septima' ; C, b om. — ³ C om.

[Kατὰ γ., p. 10 a, 26-32]

Kitāb al-Maqūlāt

7 تذكر خاصة من ضروريا فهذا مبلغه فالكيفيات هي هذه التي ذكرت. وذوات الكيفية [27]
 a هي التي يقال بما على طريق المشتقة اسماؤها او على طريق اخر منها كيف كان. فاما في [29]
 اكثرها وفي² جميعها الا الشاذ منها فانما يقال¹ على طريق المشتقة اسماؤها. مثال ذلك
 c من البياض ايض ومن البلاغة بليغ ومن العدالة عدل² وكذلك في سايرها واما في الشاذ [32]
 عادل (439) — فانها تقال³ — او في (438) — يذكره (436) —
 LECT. t : — (436) — يذكره (438) —

امثال هذه كيفيات انفعالية ومن عرض له الغضب عن امر مخرج⁶⁹
 طراً⁷⁰ عليه لم يقل فيه غضوب⁷¹ ولا تأته⁷² العقل وانما يقال فيه انه
 غضب⁷³ وتأه⁷⁴ عقله فيجب ان يقال في امثال هذه انفعالا لا⁷⁵ انفعاليا
 1 وذلك ان صيغة هذه اللفظة⁷⁶ تليق⁷⁷ ابدا بالشئ الثابت

5

5

5

قَدَّ وجنس رابع وهو الشكل والحلقة⁷⁸ الموجودان في واحد
 واحد من⁷⁹ الاشياء والاستقامة⁸⁰ والانحناء وما يشبه هذا فانه يقال في⁸¹
 الشئ اذا اتصف بواحد من هذه كيف هو وذلك انه قد يقال في
 الشئ انه مثلث او مربع في جواب كيف هو وانه مستقيم ومنحن⁸²
 وكذلك⁸³ الحلقة

10

— ⁶⁹ C طراً , F طراً , L طراً — عن امر مخرج C : عن امر مخرج F, L, b — ⁷⁰ C طراً — ⁷¹ C : وتأه — ⁷² F, L, b : تأه — ⁷³ C : غضوب — ⁷⁴ C : وتأه — ⁷⁵ C : تأه — ⁷⁶ C : تأه — ⁷⁷ C : تأه — ⁷⁸ C : تأه — ⁷⁹ C : تأه — ⁸⁰ C : تأه — ⁸¹ C : تأه — ⁸² C : تأه — ⁸³ C : تأه

5. — ¹ E, j præmitt. : النصل ; at non C, etc. — ² L, h, g, f, C, F : الخامس ,
 j : quinta ; b om. — ³ F : الحلقة , L : الحلقة — ⁴ C om. : من — ⁵ Ita C,
 F, L, b : والاستقامة — ⁶ F, L, b : في C : من — ⁷ F, L : ومنحن C : ومنحن — ⁸ F,
 L : وكذلك C : وكذلك

[Kzrny., p. 10 a, 6-16]

Kitāb al-Maqūlāt

425 انتعالات مثل ذلك الانسان ان اغتم فاسرع غضبه فانه ليس يقال غضوبا من اسرع غضبه
 بل هذا الانتعالي بل اخرى ان يقال انه افعل شيا فكون⁸⁴ هذه انما يقال انتعالات لا
 5 كيفيات وجنس رابع من الكيفية الشكل والحلقة الموجودة في واحد واحد ومع هذين [II]
 ايضا الاستقامة والانحناء وشئ ان كان يشبه هذه وبكل واحد من هذه يقال كيف الشئ
 430 فانه قد يقال في الشئ بانه مثلث او مربع كيف هو وبانه مستقيم او منحنى ويقال ايضا

LECT. I : — (426) — فتكون (427) الكيفيات

ان يعتقد³³ ان من فطر من اول امره وبالطبع محمرا او مصفرا ان
السبب³⁴ في ذلك ان مزاجه في اول الخلقة قد انفعل هذا النحو من
g الانفعال الذي تتبعه³⁵ الحمرة في الخجل³⁶ والصفرة³⁷ في الفزع³⁸ وما
كان³⁹ من هذه العوارض ثابتا عسير الزوال فهو الذي⁴⁰ يسمى⁴¹ كيفية
انفعالية وهو⁴² الذي يستل⁴³ عنه بحرف كيف في المعتاد⁴⁴ وما كان⁵
سريع الحركة من هذه فليس يسمى⁴⁵ انفعاليا ولا جرت العادة ان
يستل⁴⁶ عنه بحرف كيف ولذلك يجب ان يخص⁴⁷ هذا⁴⁸ باسم الانفعال
h فقط لا باسم الكيفية الانفعالية ومثال ذلك ان الصفرة والحمرة⁴⁹ اذا
كانت⁵⁰ لنا بالطبع والجملة⁵¹ قيل فينا بها⁵² في الشخص كيف هو وان

— نعتقد F : يعتقد C, L, z — وجب C : وجب من ذلك F : كذلك يجب L, h, z —

— الخجل C , الخجل F, L — يتبعه C : يتبعه F, L — البيت C vid. : السبب³⁴

F, — وكان C : وما كان F, L, h, z — الفزع C : الفزع F, L — والصفرة C om. —

— وهو $Ila C, F, L, h$ — يسمى L , يسمى $Ila C, F$ — والذي C : فهو الذي L, h, z —

$Ila C$ — 'in sensato' $[h]$: في المعتاد C, F, L, z — يستل C , يستل L , يستل F —

: هذا L, h, z — يخص E : يخص $[..]$ h, z , يخص L , يخص C, F — يسمى F , يسمى C, L

Inc. C 18^v. — الحمرة والصفرة C : الصفرة والحمرة F, L, h, z — هذا الجنس C, F

قبل فينا اما C : قبل فينا بما $F, L, (j)$ — والجملة E : وبالجملة C : والجملة F, L, h, z —⁵⁰

Kατὰ γ., p. 9 b, 15-26]

Kitāb al-Maqūlāt

بعض هذه الانفعالات من عوارض ما طبيعية فلازم ان يكون لونه مثل ذلك اللون .
وذلك انه ان حدثت¹ الان عند الخجل حال ما² لشي مما للبدن فقد يمكن ايضا ان
g تحدث تلك الحال بعينها في الجملة الطبيعية فيكون اللون ايضا بالطبع مثله . فاما كان من [19]
هذه العوارض كان ابتداءه عن انفعالات ما عسرة حركتها ذات ثبات فانه يقال لما
h كيفيات فان الصفرة او السواد ان³ كان تكونه⁴ في الجملة الطبيعية فانه يدعى⁵ كيفية [22]
اذ كنا قد يقال فينا به كيف نحن وان كان⁶ انما عرضت الصفرة او السواد من مرض
مزمع او من احراق شمس فلم يستل⁷ عودته الى الصلاح او بقي ببقائنا قيلت هذه ايضا
414

— تولدهما¹ — اذا⁽⁴¹²⁾ — وكانت add. (411) — حال ما عند الخجل² — حدث⁽⁴⁰⁹⁾ —

تدل (414) — كانت (413) — فانها تدعى⁵

٤
a ^١ وجنس ثالث من الكيفية وهى التى يقال لها كفيات
b انفعالية وانفعالات وانواع ذلك الطعوم مثل الحلاوة والمرارة
والالوان^٢ مثل السواد والبياض والملموسات^٣ مثل الحرارة والبرودة
c والرطوبة واليبوسة فان هذه كلها ظاهر من امرها انها كفيات اذ^٤
كان كل^٥ ما اتصف بشئ من هذه يستل^٦ عنه بحرف كيف مثال
ذلك انا نقول كيف هذا العسل^٧ فى حلاوته وكيف هذا الثوب فى
d بياضه فيجاب بانه شديد الحلاوة والبياض^٨ او غير شديدهما^٩ وانما
qيل^{١٠} فى امثال هذه كفيات انفعاليات^{١١} لا من قبل^{١٢} انها حدثت فى
الاشياء المتصفة^{١٣} بها عن انفعال بل من قبل انها تحدث فى حواسنا^{١٤}

4. — ^١ E, j *pram.* الفصل ; at non C, etc. — ^٢ L ٥, g, ٦ : C, F الرابع j, z, الرابع C, F, L, g وجنس — ^٣ Ita C, F, L, g — ^٤ Inc. F 9^v. — ^٥ F, L, b والالوان C : 'quarta' ; b om. — ^٦ Ita C, F, L, g وجنس — ^٧ Inc. F 9^v. — ^٨ F, L, b والالوان C : 'et passibiles' ; j ; والملموسات C : 'et tangibiles' ; j* , والملموسات F, L — ^٩ Inc. C 18^v. — ^{١٠} Inc. C 18^v. — ^{١١} L يستل F, يستل C, يستل — ^{١٢} C vid. العسل : C vid. يستعمل — ^{١٣} Ita C, F, L, b, j, z والبياض C : شديد — ^{١٤} C, F, L, b قبل : D. 'passionem' (الكفيات cum) ; j : انفعالية C : انفعاليات C^١ (F, L, b) — ^{١٥} C^٢ F, L, b : قبل : C omit — ^{١٦} F, L, b, j : المتصفة C vid. المتصفة

[Kazay., p. 9 a, 27 - 9 b, 2]

Kitāb al-Maqūlāt

٤
a لا قوة له على هذا المعنى نفسه . وجنس ثالث من الكيفية كفيات انفعالية وانفعالات [28]
b ومثالات ذلك هذه الحلاوة والمرارة وكل ما كان مجازا لذين ايضا الحرارة والبرودة [29]
c والبياض والسواد وظاهر ان هذه كفيات لان ما قبلها قبل فيه بها كيف هو مثال ذلك [31]
العسل يقال حلو لانه قبل الحلاوة والجسم يقال ايض لانه قبل البياض وكذلك يرى الامر
d فى سايرها ويقال كفيات انفعالية ليس من قبل ان تلك الاشياء انفسها اتى قبلت هذه [35]
الكفيات اتفعلت شيئا فان العسل ليس يقال حلوا^١ من قبل انه اتفعل شيئا ولا واحد من

LECT. t : - (٣٩٤) - المعنى يعينه (٣٩٤) حلو

به ان له ملكة على ان من كان بهذه²⁷ الصفة فله حال في العلم اما
 d شريفة²⁸ واما خسيصة²⁹ والملكات هي ايضا بجهة من الجهات حالات
 e وليست³⁰ الحالات ملكات³¹ وايضا فان الملكات انما هي اولا حالات
 f ثم تصير³² باخرة³³ ملكات وهذا الجنس كما قيل هو الهيئات الموجودة
 في النفس وفي المتنفس من جهة ما هو متنفس

٢ ١
 هـ

3

a $\overline{q}$ و جنس³ ثان من الكيفية وهو الذي به نقول⁴ في الشيء ان
 له قوة طبيعية او لا قوة طبيعية له⁵ مثل قولنا مصحح⁶ وممرض
 b وذلك انه ليس يقال في الشيء انه مصحح⁶ او ممرض وما⁷ اشبه ذلك

— C : خسيصة F, L, j, z²⁹ — شريفة C²⁸ — 'habitus' j ; شدة C : هذه F, L, b, j²⁷ —
 F³³ — يصير C : تصير³² — ملكات Vcc. L³¹ — وليس C : وليست F, L³⁰ — حسيصة
 باخر L : باخرة C , باخرة

3. — E, j pram. الفصل. — at non C, F, L, b. — $\overline{L}$ 2, i ; الثالث C, F, L : j, z³ —
 C, F : نقول L, g, b, j, z⁴ — [...] g, b ; جنس C : و جنس F, L, j⁵ — 'tertia' ; b om. —
 'sanativ.' j, z مصحح C, F, L Ita⁶ — C, E, (j) om. : له F, L (supra lin.)⁵ — نقول
 او ما F : وما C, L, b, (j)⁷

[Kατὰ γ., p. 9 2, 7-17]

Kitāb al-Maqūlāt

على ان لمن كان بهذه الصفة حالا ما في العلم اما Pl اخس واما P* افضل فيكون الفرق بين
 d الملكة وبين الحال ان هذه سهلة الحركة وتلك اطول زمنا واعر تحركا والملكات هي [10]
 ايضا حالات وليست⁴ الحالات ضرورة ملكات فان من كانت له ملكة فهو بها بحال ما
 a ايضا من الاحوال واما⁵ من كان بحال من الاحوال فليست له لا بحالة ملكة و جنس اخر [14]³⁸²
 من الكيفية⁴ هو الذي به نقول ملاكربين او محاضرين (1) او مصححين او ممرضين
 b وبالجمله ما قيل بقوة طبيعية P او لا قوة . وذلك انه ليس يقال كل⁴ واحد من اشباه [16]

(1) ملاكربين او محاضرين Legas

LECT. p : — (382) اما — واما — (387) طبيعت

LECT. t : — (384) ليس — (385) فاما — (386) add. — (387) كل — (387) قوة ولا قوة

من مرض او غير ذلك من الاشتغال¹³ بالامور الطارئة¹⁴ التي تكون¹⁵
 سببا مع طول الزمان لذهول الانسان عن¹⁶ العلم ونسيانه. فاما الحال^b
 فانها تقال¹⁷ من هذا الجنس على الاشياء السريعة الحركة السهلة التغير¹⁸
 مثل الصحة والمرض والحرارة والبرودة التي هي¹⁹ اسباب للصحة²⁰
 والمرض فان الصحيح يعود بسرعة مريضا والمريض صحيحا ما لم⁵
 تتمكن²¹ هذه فيعسر²² زوالها فانه اذا كان الامر كذلك كان للانسان
 ان يسميها²³ ملكة قال²⁴ ومن البين ان اسم الملكة انما يدل به في^c
 اللسان²⁵ اليوناني على الاشياء التي هي اطول زمنا في الثبوت واعسر
 حركة²⁶ فانهم لا يقولون فيمن كان غير متمسك بالعلم تمسكا يعتد

, الطارئة¹⁴ E — 'inebriatione' j ; الاشتغال C : الاشتغال¹³ F, L, j — تغير F ; تعبر C
 — على C : عن F, L, b¹⁶ — يكون C : تكون F, L — j omit. : الطارئة C, F, L, b
 C, F : الصحة L²⁰ — في C : هي F, L, b, j¹⁹ — التغير C : التغير F, L¹⁸ — يقال C¹⁷
 'et fit facilis' j ; فيعبر C : فيعسر F, L, b²² — يتمكن C, F : تتمكن L²¹ — الصحة
 — اللبسيان : اللسان C²⁵ — E, j om. : قال C, F, L, b²⁴ — تسميها C : يسميها F, L²³ —
 Inc. C 17^v. — Inc. L 7^v.

Kitāb al-Maqūlāt

[Kztrr, p. 8 h, 32-9 a, 7]

فادح^a عن مرض او غيره مما اشبهه^a وكذلك ايضا الفضية مثل العدل والعفة وكل واحد³⁷³
 [35] مما اشبه ذلك قد يظن بما اخا ليست بسهولة^a الحركة ولا سهولة التغير واما الخالات فيسمى^a
 بما الاشياء السهلة الحركة السريعة التغير^a مثل الحرارة والبرودة والمرض والصحة وسائر³⁷⁵
 ما اشبه ذلك فان الانسان قد قبل بهذه حالا على ضرب من الضروب الا انه قد يتغير
 بسرعة فيصير باردا بعد ان كان حارا ويتنقل من الصحة الى المرض وكذلك الامر في
 مايرها الا ان يكون الانسان قد صارت هذه الاشياء ايضا له اطول المدة حالا طبيعية لا
 شفا لها او عذرت حركتها جدا فله ان^a يكون للانسان ان يسمى هذه حينئذ ملكة
 [4] ومن البين انه انما يقتضى اسم الملكة الاشياء التي هي اطول زمنا واعسر حركة فانهم لا³⁸⁰
 يقولون فيمن كان غير متمسك بالعلوم تمسكا يعتد به لكنه سريع التنقل ان له ملكة

كما قد حدث على القوم الذين نسوا اسماءهم في نسخة فص. add. in marg. من (373) —
 ان om. (379) — التغير (375) — فتسمى* — سهله (374) —

قبله ينطلق⁹ على الملكة أكثر ذلك¹⁰ من انطلاقه على الحال
 الخامس يعرف فيه الجنس الرابع من اجناس هذه المقولة وهى
 الكيفية الموجودة فى الكم¹¹ بما هو كم¹²
 السادس¹³ يتشكك فيه فى المتخلخل والمتكاثف والخشن¹⁴
 5 والاملس هل هما داخلان تحت هذه المقولة ام تحت مقولة الوضع
 السابع يعرف فيه ان الاشياء المتصفة¹⁵ بالكيفية هى التى يدل¹⁶
 عليها باسماء مشتقة من المثل الاول الدالة على تلك الكيفية
 الثامن يعرف فيه انه قد يوجد التضاد فى الكيف لاكن¹⁷ فى
 بعضها وانه اذا كان احد المتضادين فى الكيف لزم ان يكون الضد
 10 الاخر فى الكيف
 التاسع يعرف فيه ان الكيف قد يقبل¹⁸ الاقل والاكثر وان
 ذلك ليس فى كله
 العاشر يعرف فيه ان الشبيه وغير الشبيه¹⁹ هى الخاصة التى تخص²⁰
 هذه المقولة
 15 الحادى عشر يتشكك فيه فى اشياء كثيرة ذكرت فى هذا²¹
 الباب وذكرت ايضا فى الاضافة ويعطى من اين يعرض ذلك لها وان
 ذلك لها²² مجهتين

— ⁹ Ita C, F, L ينطلق — ¹⁰ C, F, L ذلك : b, j vid. om. — ¹¹ Inc. C 17^r. — ¹² C, F, L, h : j om. — ¹³ C, F², L, h, j السادس : F² omit — ¹⁴ F, L, (h) والخشن — ¹⁵ C المتصف — ¹⁶ F, L يقبل : لكن C, E : لاكن L, لاكن F — ¹⁷ C تدل : يدل L : يدل F, j — ¹⁸ C تقبل : تخص C : تخص F, L — ¹⁹ C الشبيه — ²⁰ C تقبل : تخص C : تخص F, L, h, j. — ²¹ C add. — ²² C هذا : هذا F, L : هذا F, L, h, j. — ²³ C هذا : هذا F, L, h, j.

التقسيم الرابع

القول في الكيفية¹

0 وما يقوله¹ في هذا الباب منحصر في احد عشر فصلا

الاول يحدد فيه هذه المقولة ويعرف انها تنقسم² الى اجناس اول
الثاني يعرف فيه الجنس المسمى من هذه الاجناس باسم الملكة⁵
والحال ويعرف ما منها يختص باسم الملكة وهو الذي يقال عليه
الكيف في المشهور وما منها يختص باسم الحال وانه ان قيل عليها³
كيف فلكونها⁴ من طبيعة واحدة

الثالث يعرف⁴ الجنس الثاني من اجناس هذه⁵ المقولة وهو الذي
يقال بقوة طبيعية ولا قوة طبيعية⁶

10

الرابع يعرف فيه⁷ الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة وهي
الكيفية الانفعالية والانفعالات ويعرف لم سميت كيفية انفعالية
ويعطى الفرق بين التي تسمى منها انفعالية والتي تسمى انفعالات وان
اسم الكيف في المشهور انما ينطلق⁸ على الانفعالية للمعنى الذي من

IV. — במאמר האיכות g : القول في الكيفية C, F, L, h, j, z¹

0. — عليها ... فلكونها C, F, z² : عليها ... فلكونها L³ — ينقسم C² — بقوله C¹ —
: ولا قوة طبيعية C, F, L, h⁴ — Irc. F 9⁵. — C⁶ : F, L, h, j, z add. [فيه] ; at non C, F, L. —
الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة وهي الكيفية الانفعالية C¹ om. lin. seq. — j om. —
(F, etc. nihil om.) ; فيه الجنس C² ponit in margine sola verba , والانفعالات ويعرف
— يطلق F : ينطلق C, L⁸ —

من عرف ان هذا احسن فقد عرف⁸ الشئ الذى هو احسن منه الا ان تكون⁹ المعرفة توها لا يقينا فانه ان لم يعرف الشئ الذى به قيل فيه انه احسن قد¹⁰ يمكن ان لا يكون شئ¹¹ دونه فى الحسن فيكون¹² قوله فيه انه احسن كذبا ومن هذا يظهر ان الراس واليد ليست من^d المضاف الحقيقى فانه قد يعرف¹³ ماهية كل واحد¹⁴ منها من حيث هما فى الجوهر على التحصيل من غير ان يعرف الشئ الذى هو له راس ولا الشئ الذى هو له يد¹⁵ الا ان بالجملة الحكم بالحقيقة على^e ما هو من المضاف من سائر المقولات وما ليس من المضاف هو مما يصعب¹⁶ ما لم يتدبر مرارا كثيرة فاما التشكك¹⁷ فيها فليس فيه¹⁰ صعوبة¹⁷

فقد F : قد L — يكون C : تكون F, L — ان هذا احسن فقد عرف C repetit⁸ — ويكون C : فيكون F, L — الا F : ان لا C, L — j, 'jam', دبر b ; و C — يضعف C : يضعب¹⁵ — واحدة F : واحد C, L, b — تعرف F : يعرف C, L, b, j¹³ — صعوبة Ita C, F, L, b¹⁷ — التشكك C : التشكك F, L¹⁶

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατρυ., p. 8 b, 9-24]

ضرورة ان يكون يعلم ايضا ذلك الشئ الذى هذا احسن منه محصلا فانه ليس يجوز ان يكون انما يعلم ان هذا احسن مما دونه فى الحسن فان ذلك انما يكون توها لا علما وذلك انه ليس يعلم يقينا انه احسن مما هو دونه فانه ربما اتفق الا¹ يكون شئ² دونه فيكون قد ظهر انه واجب ضرورة متى علم الانسان احد المضافين محصلا ان يكون³⁶⁰ [15] يعلم ايضا ذلك الاخر الذى اليه اضيف محصلا. فاما الراس واليد وكل⁴ واحد مما يبرى^d مجراهما مما هي جواهر فان ماهياتهما⁵ انفسها قد تعرف محصلة فاما ما يضاف⁶ اليه فليس واجبا ان يعرف وذلك انه لا سبيل الى ان يعلم على التحصيل راس من هذا ويد من هذه فيجب من ذلك ان هذه ليست من المضاف واذا⁷ لم تكن هذه من المضاف فقد [21] يصح القول انه ليس جوهر من الجواهر من المضاف الا انه خلق ان يكون قد يصعب^e التفتيح على اثبات الحكم على امثال هذه الامور ما لم يتدبر⁸ مرارا كثيرة فاما التشكك فيها فليس مما لا درك فيه

واذا⁽³⁶⁴⁾ - تصاف - ماهياتها⁽³⁶²⁾ - فكل - ايضا يعلم⁽³⁶¹⁾ - شيا⁹ - ان لا⁽³⁵⁹⁾ - : LECT. t : - يتدبر⁽³⁶⁶⁾ -

منها في جوهر صاحبه وهى التى⁵⁷ تضمنها الرسم الثانى اعنى الحقيقى⁵⁸

ع

8

a قال وبين من هذا الحد الحقيقى للمضافين ان من خاصتها³ انه

متى عرف الانسان احدهما على التحصيل عرف الاخر ضرورة فان

الانسان متى علم ان هذا الشئ من المضاف⁴ وكانت ماهية احد⁵

المضافين⁶ انما الوجود لها في النسبة الى المضاف الثانى⁷ فبين انه اذا

عرف ماهية احد المضافين فقد عرف ماهية الاخر والا كانت معرفته

b بماهية⁸ احد المضافين لا على ما هى عليه بل ظنا او غلطا وذلك ايضا

بين من قبل الاستقراء مثال ذلك ان من علم ان هذا ضعف على

c التحصيل فقد علم الشئ الذى هو له ضعف على التحصيل و كذلك¹⁰

صح من آخر (?) et add. (cf. n. 35) — Desinit F* — الذى F*: الذى L, التى C⁵⁷

8. — E, j præm — الفصل 8. — L, g, ٣١ : C, F, octava⁵⁸; b om.

انما... المضافين 15 verba seq. C om. (hom.) — Inc. C 16^v. — من خاصها C³

ماهية C : ماهية F, L, j, ٧^v. — Inc. L ٧^v.

[Kazrī, p. 8 a, 35-8 b, 9]

Kitāb al-Maqūlāt

8 بالقياس الى غيرها . وبين⁹ من ذلك ان¹⁰ من عرف احد المضافين محصلا عرف ايضا [35]

ذلك¹¹ الذى اليه يضاف محصلا وذلك ظاهر من هذا فان الانسان متى علم ان هذا الشئ من

المضاف وكان الوجود للمضاف هو انه¹² مضاف على نحو من الانما فقد علم ايضا ذلك الشئ

الذى هذا عنده بحال من الاحوال فانه ان لم يعلم اصلا ذلك الشئ الذى هذا عنده بحال

b من الاحوال لم يعلم ولا انه عند شئ بحال من الاحوال وذلك بين ايضا في الجزويات¹³ [3]

مثال ذلك الضعف فان من علم الضعف على التحصيل فانه على المكان يعلم ايضا

ذلك الشئ الذى هذا ضعفه محصلا فانه ان لم يعلمه ضعفا لشئ واحد محصل فليس يعلمه¹⁴

c ضعفا¹⁵ اصلا وكذلك ايضا ان كان يعلم ان هذا المشار اليه احسن فقد يجب لذلك [7]

— محصلا فان لم¹⁶ (355) — الجزئيات (353) — ذلك om. (350) — انه¹⁷ — وبين (349) — LECT. t :

لشئ add. (356) — واحد محصلا لم يعلمه¹⁸

LECT. p : — انه om. (351)

- d بل ان كان فمن جهة ما هو ملك لملك¹⁵ واما في بعضها فقد يلحق¹⁶ في ذلك هذا الشك وذلك ان الراس يقال فيه انه راس لشيء واليد يد لشيء وكذلك ما اشبه هذا والرأس واليد¹⁷ انما يدل¹⁸ على الجوهر فيكون على هذا قد يظن ان كثيرا من الجواهر داخلية في المضاف .
- e لا الا انه ان كان قد وفي¹⁹ تحديد الاشياء التي من المضاف حين قلنا⁵ ان المضافات²⁰ هي الاشياء التي ماهياتها تقال²¹ بالقياس الى غيرها فقد²² يصعب²³ حل هذا الشك او يكون حله ممتنعا وذلك²⁴ انه قد ظهر من f امر هذه الجواهر ان ماهياتها تقال بالقياس وان كان الرسم²⁵ الحقيقي للاشياء التي من المضاف انها الشئان²⁶ اللذان ماهية كل واحد منهما تقال²⁷ بالقياس الى²⁸ صاحبه²⁹ من حيث³⁰ الوجود لتلك الماهية انها¹⁰

والرأس C, L, — 17 F s.p. in. , يلحق C, L, b, z, — 16 C: ملك لملك F, L, b, z, — 15 F, L, b, z, — 18 C: اليد والرأس F, b, z, ; واليد F: انما يدل L, انما يدل C — 19 وفي C, F, g, b, — 20 C: المضافات F, L, b, z, — 21 C: المضاف F, L, (b), — 22 C: يصعب L, يصعب F — 23 C: فقد F, L, (b) — 24 C: تبين C: تقال z — 25 C om. : وذلك 24 — 26 C: sine art. : الشئان F, L, — 27 C: يقال F, L, — 28 C: تقال F, L, — 29 C: من حيث F, L, — 30 C, L, z, : صاحبه F vid. ; b omit. — بالقياس على C ; من حيث ان b om.

[Kατὰ γ., p. 8 a, 24-32]

Kitāb al-Maqūlāt

- d انما ملك لشيء فاما في هذه فان الامر ظاهر انما ليست من المضاف واما في بعض الجواهر [25] ³¹¹ الثواني فقد يدخل في امرها الشك¹ مثال ذلك ان الراس يقال انه راس لشيء واليد يقال انما يد لشيء وكل واحد مما اشبه ذلك فيكون قد يظن² ان هذه من المضاف. فان كان [28] ³¹² تحديد التي من المضاف قد وفي على الكفاية فجعل الشك الواقع في انه ليس جوهر من الجواهر يقال من المضاف اما مما يصعب جدا واما مما لا يمكن وان لم يكن على الكفاية [31] ³¹⁵ لكن كانت الاشياء التي من المضاف الوجود لها هو انما مضافة على نحو من الانحاء فلمع تبيين يُظن⁽³⁴³⁾ - يدخل الشك في امرها ⁽³⁴²⁾ -

LECT. I : -

h والحس¹⁴ فاما الحس فليس بارتفاعه يرتفع المحسوس لانه¹⁵ قد يمكن ان
¹⁶ ينقد¹⁷ الحيوان ويكون الجسم المحسوس موجودا¹⁸ مثل¹⁹ الجسم الحار
 i والبارد وايضا فان الحس يوجد مع وجود الحى فاما المحسوس فوجود
 قبل وجوده فان الماء والنار وسائر الاسطقسات منها قوام الحيوان
 وهى موجودة من²⁰ قبل ان يوجد الحيوان فلهذا كله قد يظن ان⁵
 k المحسوس اقدم من وجود الحس . والمفسرون يحلون²¹ هذا الشك بانه
 اذا اخذ الحس والمحسوس والعلم والمعلوم اما بالقوة واما بالفعل
 وجدا معا وصدقت فيها²² تلك الخاصة وانما يلحق هذا الشك²³ اذا اخذ
 l احدهما بالقوة والاخر بالفعل لاكن²⁴ لما كان الوجود الذى بالقوة
 غير مشهور²⁵ ارجأ²⁶ حل²⁷ هذا الشك الى موضع اخر لانه انما²⁸ يتكلم¹⁰
 هنا فى هذه الاشياء من جهة الشهرة

— فانه C : لانه F, L — [المحسوس والحس] : b, j — C, F, L — فادا C —
¹⁶ Inc. F 8^v. — ¹⁷ C, L, b, j : يفقد F — ¹⁸ F, L : موجود C : موجودا —
 — يحملون L ; يحملون C : يحملون F, b, j — ²⁰ F, L : من C omit. — ²¹ F, b, j : يحلون C : يحلون F, b, j — ²² F, L : فيها C : فيها F — ²³ F, L : لاكن L : لاكن F — ²⁴ F : لاكن L : لاكن F — ²⁵ C : ارجأ F, L, b, j. — ²⁶ L : ارجأ F, L, b, j. — ²⁷ C, F, L, b, j. : فى وقته C add. — ²⁸ C, E : لكن C, E : ارجأ F, L, b, j. — ²⁹ C, F, L, b, j. : حل L om. — ³⁰ F, L, b : انما C, j om. —
 ارسطو b, j sine ارسطو C, F, L, b, j.

[Kαταγγ., p. 8 a, 2-12]

Kitāb al-Maqūlāt

n واذا لم يوجد الجسم فقد الحس ايضا فيكون المحسوس يفقد معه الحس فاما¹ الحس فليس [3]³¹⁸
 يفقد معه المحسوس فان الى اذا فقد فقد الحس² وكان المحسوس موجودا مثل الجسم
 i والحار والخلو والمر وسائر المحسوسات الاخر كلها . وايضا فان الحس انما يكون مع [6]³²⁰
 الحس وذلك ان مما يكون الحى والحس فاما المحسوس فوجود من قبل وجود الحى
 والحس . فان النار والماء وما يبرى مجراهما مما منه قوام الحيوان موجودة من قبل ان
 يوجد الحيوان بالجملة او الحس فلذلك قد يظن ان المحسوس اقدم وجودا من الحس .³²³

LECT. I : — (328) add. — واما (328)

معلوم واحد البتة يكون وجوده والعلم به معا بالطبع وايضا فان المعلوم ^c
يظهر انه متقدم⁴ بالطبع على العلم وذلك انه اذا ارتفع المعلوم ارتفع
العلم وليس اذا⁵ ارتفع العلم ارتفع المعلوم وهذا هو⁶ رسم المتقدم
بالطبع على ما سيقال⁷ بعد⁸ ومثال ذلك تربيع الدائرة الذي⁹ فحص عنه ^d
⁵ من تقدم من المهندسين فلم يلفوه بعد فانه ان كان معلوما فعلمه لم يوجد
بعد وان كان غير معلوم فليس يمكن ان يوجد علمه بعد وايضا فان ^e
الانسان اذا ارتفع ارتفع العلم وقد يوجد المعلوم والانسان غير موجود
وهذا الشك بعينه يلحق في الحس والمحسوس فانه قد يظن ان ^f
المحسوس اقدم من الحس لان المحسوس اذا فقد فقد معه الحس فاما¹⁰
¹⁰ الحس فليس يفقد معه المحسوس وانما يلزم اذا فقد المحسوس ان يفقد ^g
الحس من¹¹ جهة ان المحسوس والحس لا يوجدان الا في جسم فاذا
ارتفع المحسوس ارتفع الجسم¹² واذا¹³ ارتفع الجسم ارتفع الحاس

اذا ⁴ F, L, b متقدم C : $F, L, (b), z$: C : النصف والضعف C : الضعف والنصف z, b :
 F, L : مع L^1 : بعد $L^2, etc.$ ⁸ سبق C : سيقال F, L, b, z ⁷ $Inc. L. 6^v.$ ⁶ $Com.$ ⁵
واذا ¹³ F, L : $Inc. C. 15^v.$ ¹² من $Com.$ ¹¹ واما C : فاما F, L ¹⁰ التي C : الذي

Kitāb al-Maqūlāt [Kxxyy, p. 7 b, 26-8 a, 1]

²⁷ [27] والمعلوم جاريين معا. وايضا المعلوم ان فقد فقد معه العلم به فاما العلم فليس يفقد معه المعلوم ^c
وذلك ان المعلوم ان لم يوجد لم يوجد العلم لانه لا يكون حينئذ علم¹ بشئ البتة فاما
[31] ان لم يوجد العلم فلا شيء مانع من ان يكون المعلوم مثال ذلك تربيع الدائرة ان كان ^d
[33] معلوما فعلمه لم يوجد بعد فاما هذا المعلوم نفسه فانتهى قائمه وايضا الى اذا فقد لم يوجد ^e
[35] العلم فاما المعلوم فقد يمكن ان يكون كثير منه موجودا وكذلك يجري الامر في باب ^f
الحس ايضا وذلك انه قد يظن ان المحسوس اقدم من الحس به لان المحسوس اذا فقد ³²⁵
[38] فقد معه الحس به فاما الحس فليس يفقد معه المحسوس وذلك ان الحواس انما وجودها ^g
بالجسم وفي الجسم واذا فقد المحسوس فقد الجسم ايضا² اذ كان الجسم شيئا من المحسوسات

فقد ايضا الجسم ⁽³²⁷⁾ - علما³ - حينئذ ⁽³²¹⁾ $om.$ LECT. 1 : -

الاضافة معادلة متى كان للمضافين اسم يدل عليهما من حيث لهما هذه النسبة هو سهل واما متى لم يكن لهما اسم فقد يصعب ذلك لاكن¹⁴ حينئذ ينبغي ان تستنبط¹⁵ تلك الصفة بهذا القانون ويخترع للمضافين اسم يدل عليهما من حيث توجد لهما تلك النسبة

5

و

6

a قد¹⁶ وقد يظن ان من خواص المضافين انها¹⁷ يوجدان معا بالطبع وذلك ظاهر في اكثرها فان الضعف والنصف¹⁸ موجودان معا لانه b متى وجد احدهما وجد الآخر ومتى ارتفع احدهما ارتفع الآخر الا انه قد يلحق في ذلك شك من قبل بعض الاشياء المضافة فانه قد يظن ان المعلوم اقدم من العلم لان العلم انما يقع بالشيء في اكثر الاشياء بعد¹⁹ تقدم وجوده واما مع وجوده فاقبل ذلك وان كان ذلك كذلك فلا

¹⁴ يستنبط : C يستنبط , L تستنبط F — لكن C, E, F : لاكن L

6. — ¹ L₂(i) و : C, F, j ; الفصل السادس ; g, b om. — ² Inc. C 15^r. — ³ F, L,

[Kzттγ., p. 7 b, II-26]

Kitāb al-Maqūlāt

اسم موضوع²⁰ فان الاضافة تكون سهلة وان لم يوجد فخليق ان يكون يضطر الى اختراع اسم واذا وقعت الاضافة على هذا النحو فن البين ان المضافات كلها ترجع²¹ بعضها على بعض في القول بالكفاؤ. وقد يظن ان كل مضافين فهما معا في الطبع. وذلك [15] حتى في اكثرها فان الضعف موجود والنصف معا وان كان النصف²² موجودا فالضعف²³ موجود وان كان العبد موجودا فالملو²⁴ موجود وكذلك يجري الامر في سايرها وقد²⁵ يفقد كل واحد منهما الآخر مع فقدته وذلك انه اذا لم يوجد الضعف لم يوجد النصف واذا لم يوجد النصف لم يوجد الضعف وعلى هذا المثال يجري الامر فيما اشبهها وقد يظن انه ليس [22] يصح في كل مضافين انهما معا في الطبع وذلك ان المعلوم مظنون بانه اقدم من العلم لان اكثر تناول العلم الاشياء من بعد وجودها. واول ذلك²⁶ او لا شيء البتة يوجد من العلم

LECT. p : — موضوع²⁰ , موضوع²¹

LECT. t : — ذلك⁽³¹⁹⁾ — فقد⁽³¹⁵⁾ — فالضعف²² — ترجيع⁽³¹²⁾ —

إذا رفعنا سائر الصفات العارضة المضافين التي بها تكون الإضافة غير معادلة لم ترتفع^٥ النسبة بين المضافين وان رفعنا تلك الصفة ارتفعت النسبة مثال ذلك ان العبد اذا قيل بالاضافة الى^٦ المولى ورفعنا من^b المولى سائر الصفات التي يمكن ان ينسب العبد اليها مثل انه انسان^٥ او ذو رجلين او غير ذلك ولم يرفع^٧ منه المولى فان نسبة العبد اليه^٨ لا ترتفع^٩ ومتى اضعنا العبد الى الانسان او الى ذى الرجلين ورفعنا انه^c مولى ارتفعت هذه النسبة فانه لا يكون عبد^{١٠} ليس له مولى فاذن^{١١} النسبة المعادلة هي للصفة^{١٢} التي ترتفع^{١٣} النسبة بارتفاعها ولا ترتفع^{١٤} بارتفاع غيرها وهذا الذى ذكره هو كالتقانون لتمييز^{١٥} الصفة التي^d تكون لها^{١٦} النسبة المعادلة. قال^{١٧} ووجود هذه النسبة التي بها تكون^e

— ^٥ F, L : C يرتفع — ^٦ $Ila F, L$ — يرتفع ^٧ $Ila F, L$ — ^٨ $C om.$ اليه ^٩ F, L, j — ^{١٠} $C om.$ — ^{١١} F, L : C فان ^{١٢} F, L, j : C فاذا ^{١٣} F, L, j : C — ^{١٤} C — ^{١٥} $L, b, (j)$ — ^{١٦} C, b, j : للصفة ^{١٧} C, F, L : لها ^{١٨} $b : j$ ، ^{١٩} qua ، ^{٢٠} F : لتمييز

Kitāb al-Maqūlāt

[Kxxyy, p. 7 2, 32-7 b, 11]

اليه ينسب^{٢١} بالقول اضافة معادلة فانه ان ارتفع سائر الاشياء كلها العارضة لذلك^{٢٢} بعد ان [34] يبقى ذلك الشئ وحده الذى اليه الاضافة فانه ينسب اليه بالقول ابدا نسبة معادلة مثال^b ذلك العبد انما يقال بالاضافة الى المولى فان^{٢٣} ارتفعت سائر الاشياء اللاحقة^{٢٤} للمولى مثال ذلك انه ذو رجلين انه^{٢٥} قبول العلم انه^{٢٦} انسان وبقي انه مولى فقط قيل ابدا العبد [I] بالاضافة اليه فانه يقال ان العبد عبد للمولى ومتى اضيف شئ الى الشئ الذى ينسب اليه^c بالقول على غير معادلة ثم ارتفع سائر الاشياء وبقي ذلك الشئ وحده الذى اليه وقعت الاضافة^{٢٧} لم ينسب اليه بالقول فلنتزل ان العبد اضيف الى الانسان والجناح الى ذى الريش وليرفع^{٢٨} من الانسان انه مولى فانه ليس يقال حينئذ العبد بالقياس الى الانسان وذلك انه اذا لم يكن المولى لم يكن ولا العبد وكذلك فليرفع^{٢٩} ايضا^{٣٠} من ذى الريش انه ذو جناح فانه لا يكون حينئذ الجناح من المضاف وذلك انه اذا لم يكن ذو الجناح^{٣١} لم يكن الجناح [IO] شئ فقد يجب ان يكون^{٣٢} الاضافة الى الشئ الذى اليه^{٣٣} يقال^{٣٤} معادلة وان كان يوجد^e

— فليرفع^(٣٥) — ولترفع^(٣٦) — ونه^(٣٧) — العارضة^(٣٨) — وان^(٣٩) — لذلك^(٤٠) — LECT. t : — ^(٤١) $om.$ — ^(٤٢) $om.$ — ^(٤٣) $om.$ — ^(٤٤) $om.$ — ^(٤٥) $om.$ — ^(٤٦) $om.$ — ^(٤٧) $om.$ — ^(٤٨) $om.$ — ^(٤٩) $om.$ — ^(٥٠) $om.$ — ^(٥١) $om.$ — ^(٥٢) $om.$ — ^(٥٣) $om.$ — ^(٥٤) $om.$ — ^(٥٥) $om.$ — ^(٥٦) $om.$ — ^(٥٧) $om.$ — ^(٥٨) $om.$ — ^(٥٩) $om.$ — ^(٦٠) $om.$ — ^(٦١) $om.$ — ^(٦٢) $om.$ — ^(٦٣) $om.$ — ^(٦٤) $om.$ — ^(٦٥) $om.$ — ^(٦٦) $om.$ — ^(٦٧) $om.$ — ^(٦٨) $om.$ — ^(٦٩) $om.$ — ^(٧٠) $om.$ — ^(٧١) $om.$ — ^(٧٢) $om.$ — ^(٧٣) $om.$ — ^(٧٤) $om.$ — ^(٧٥) $om.$ — ^(٧٦) $om.$ — ^(٧٧) $om.$ — ^(٧٨) $om.$ — ^(٧٩) $om.$ — ^(٨٠) $om.$ — ^(٨١) $om.$ — ^(٨٢) $om.$ — ^(٨٣) $om.$ — ^(٨٤) $om.$ — ^(٨٥) $om.$ — ^(٨٦) $om.$ — ^(٨٧) $om.$ — ^(٨٨) $om.$ — ^(٨٩) $om.$ — ^(٩٠) $om.$ — ^(٩١) $om.$ — ^(٩٢) $om.$ — ^(٩٣) $om.$ — ^(٩٤) $om.$ — ^(٩٥) $om.$ — ^(٩٦) $om.$ — ^(٩٧) $om.$ — ^(٩٨) $om.$ — ^(٩٩) $om.$ — ^(١٠٠) $om.$ — ^(١٠١) $om.$ — ^(١٠٢) $om.$ — ^(١٠٣) $om.$ — ^(١٠٤) $om.$ — ^(١٠٥) $om.$ — ^(١٠٦) $om.$ — ^(١٠٧) $om.$ — ^(١٠٨) $om.$ — ^(١٠٩) $om.$ — ^(١١٠) $om.$ — ^(١١١) $om.$ — ^(١١٢) $om.$ — ^(١١٣) $om.$ — ^(١١٤) $om.$ — ^(١١٥) $om.$ — ^(١١٦) $om.$ — ^(١١٧) $om.$ — ^(١١٨) $om.$ — ^(١١٩) $om.$ — ^(١٢٠) $om.$ — ^(١٢١) $om.$ — ^(١٢٢) $om.$ — ^(١٢٣) $om.$ — ^(١٢٤) $om.$ — ^(١٢٥) $om.$ — ^(١٢٦) $om.$ — ^(١٢٧) $om.$ — ^(١٢٨) $om.$ — ^(١٢٩) $om.$ — ^(١٣٠) $om.$ — ^(١٣١) $om.$ — ^(١٣٢) $om.$ — ^(١٣٣) $om.$ — ^(١٣٤) $om.$ — ^(١٣٥) $om.$ — ^(١٣٦) $om.$ — ^(١٣٧) $om.$ — ^(١٣٨) $om.$ — ^(١٣٩) $om.$ — ^(١٤٠) $om.$ — ^(١٤١) $om.$ — ^(١٤٢) $om.$ — ^(١٤٣) $om.$ — ^(١٤٤) $om.$ — ^(١٤٥) $om.$ — ^(١٤٦) $om.$ — ^(١٤٧) $om.$ — ^(١٤٨) $om.$ — ^(١٤٩) $om.$ — ^(١٥٠) $om.$ — ^(١٥١) $om.$ — ^(١٥٢) $om.$ — ^(١٥٣) $om.$ — ^(١٥٤) $om.$ — ^(١٥٥) $om.$ — ^(١٥٦) $om.$ — ^(١٥٧) $om.$ — ^(١٥٨) $om.$ — ^(١٥٩) $om.$ — ^(١٦٠) $om.$ — ^(١٦١) $om.$ — ^(١٦٢) $om.$ — ^(١٦٣) $om.$ — ^(١٦٤) $om.$ — ^(١٦٥) $om.$ — ^(١٦٦) $om.$ — ^(١٦٧) $om.$ — ^(١٦٨) $om.$ — ^(١٦٩) $om.$ — ^(١٧٠) $om.$ — ^(١٧١) $om.$ — ^(١٧٢) $om.$ — ^(١٧٣) $om.$ — ^(١٧٤) $om.$ — ^(١٧٥) $om.$ — ^(١٧٦) $om.$ — ^(١٧٧) $om.$ — ^(١٧٨) $om.$ — ^(١٧٩) $om.$ — ^(١٨٠) $om.$ — ^(١٨١) $om.$ — ^(١٨٢) $om.$ — ^(١٨٣) $om.$ — ^(١٨٤) $om.$ — ^(١٨٥) $om.$ — ^(١٨٦) $om.$ — ^(١٨٧) $om.$ — ^(١٨٨) $om.$ — ^(١٨٩) $om.$ — ^(١٩٠) $om.$ — ^(١٩١) $om.$ — ^(١٩٢) $om.$ — ^(١٩٣) $om.$ — ^(١٩٤) $om.$ — ^(١٩٥) $om.$ — ^(١٩٦) $om.$ — ^(١٩٧) $om.$ — ^(١٩٨) $om.$ — ^(١٩٩) $om.$ — ^(٢٠٠) $om.$ — ^(٢٠١) $om.$ — ^(٢٠٢) $om.$ — ^(٢٠٣) $om.$ — ^(٢٠٤) $om.$ — ^(٢٠٥) $om.$ — ^(٢٠٦) $om.$ — ^(٢٠٧) $om.$ — ^(٢٠٨) $om.$ — ^(٢٠٩) $om.$ — ^(٢١٠) $om.$ — ^(٢١١) $om.$ — ^(٢١٢) $om.$ — ^(٢١٣) $om.$ — ^(٢١٤) $om.$ — ^(٢١٥) $om.$ — ^(٢١٦) $om.$ — ^(٢١٧) $om.$ — ^(٢١٨) $om.$ — ^(٢١٩) $om.$ — ^(٢٢٠) $om.$ — ^(٢٢١) $om.$ — ^(٢٢٢) $om.$ — ^(٢٢٣) $om.$ — ^(٢٢٤) $om.$ — ^(٢٢٥) $om.$ — ^(٢٢٦) $om.$ — ^(٢٢٧) $om.$ — ^(٢٢٨) $om.$ — ^(٢٢٩) $om.$ — ^(٢٣٠) $om.$ — ^(٢٣١) $om.$ — ^(٢٣٢) $om.$ — ^(٢٣٣) $om.$ — ^(٢٣٤) $om.$ — ^(٢٣٥) $om.$ — ^(٢٣٦) $om.$ — ^(٢٣٧) $om.$ — ^(٢٣٨) $om.$ — ^(٢٣٩) $om.$ — ^(٢٤٠) $om.$ — ^(٢٤١) $om.$ — ^(٢٤٢) $om.$ — ^(٢٤٣) $om.$ — ^(٢٤٤) $om.$ — ^(٢٤٥) $om.$ — ^(٢٤٦) $om.$ — ^(٢٤٧) $om.$ — ^(٢٤٨) $om.$ — ^(٢٤٩) $om.$ — ^(٢٥٠) $om.$ — ^(٢٥١) $om.$ — ^(٢٥٢) $om.$ — ^(٢٥٣) $om.$ — ^(٢٥٤) $om.$ — ^(٢٥٥) $om.$ — ^(٢٥٦) $om.$ — ^(٢٥٧) $om.$ — ^(٢٥٨) $om.$ — ^(٢٥٩) $om.$ — ^(٢٦٠) $om.$ — ^(٢٦١) $om.$ — ^(٢٦٢) $om.$ — ^(٢٦٣) $om.$ — ^(٢٦٤) $om.$ — ^(٢٦٥) $om.$ — ^(٢٦٦) $om.$ — ^(٢٦٧) $om.$ — ^(٢٦٨) $om.$ — ^(٢٦٩) $om.$ — ^(٢٧٠) $om.$ — ^(٢٧١) $om.$ — ^(٢٧٢) $om.$ — ^(٢٧٣) $om.$ — ^(٢٧٤) $om.$ — ^(٢٧٥) $om.$ — ^(٢٧٦) $om.$ — ^(٢٧٧) $om.$ — ^(٢٧٨) $om.$ — ^(٢٧٩) $om.$ — ^(٢٨٠) $om.$ — ^(٢٨١) $om.$ — ^(٢٨٢) $om.$ — ^(٢٨٣) $om.$ — ^(٢٨٤) $om.$ — ^(٢٨٥) $om.$ — ^(٢٨٦) $om.$ — ^(٢٨٧) $om.$ — ^(٢٨٨) $om.$ — ^(٢٨٩) $om.$ — ^(٢٩٠) $om.$ — ^(٢٩١) $om.$ — ^(٢٩٢) $om.$ — ^(٢٩٣) $om.$ — ^(٢٩٤) $om.$ — ^(٢٩٥) $om.$ — ^(٢٩٦) $om.$ — ^(٢٩٧) $om.$ — ^(٢٩٨) $om.$ — ^(٢٩٩) $om.$ — ^(٣٠٠) $om.$ — ^(٣٠١) $om.$ — ^(٣٠٢) $om.$ — ^(٣٠٣) $om.$ — ^(٣٠٤) $om.$ — ^(٣٠٥) $om.$ — ^(٣٠٦) $om.$ — ^(٣٠٧) $om.$ — ^(٣٠٨) $om.$ — ^(٣٠٩) $om.$ — ^(٣١٠) $om.$ — ^(٣١١) $om.$ — ^(٣١٢) $om.$ — ^(٣١٣) $om.$ — ^(٣١٤) $om.$ — ^(٣١٥) $om.$ — ^(٣١٦) $om.$ — ^(٣١٧) $om.$ — ^(٣١٨) $om.$ — ^(٣١٩) $om.$ — ^(٣٢٠) $om.$ — ^(٣٢١) $om.$ — ^(٣٢٢) $om.$ — ^(٣٢٣) $om.$ — ^(٣٢٤) $om.$ — ^(٣٢٥) $om.$ — ^(٣٢٦) $om.$ — ^(٣٢٧) $om.$ — ^(٣٢٨) $om.$ — ^(٣٢٩) $om.$ — ^(٣٣٠) $om.$ — ^(٣٣١) $om.$ — ^(٣٣٢) $om.$ — ^(٣٣٣) $om.$ — ^(٣٣٤) $om.$ — ^(٣٣٥) $om.$ — ^(٣٣٦) $om.$ — ^(٣٣٧) $om.$ — ^(٣٣٨) $om.$ — ^(٣٣٩) $om.$ — ^(٣٤٠) $om.$ — ^(٣٤١) $om.$ — ^(٣٤٢) $om.$ — ^(٣٤٣) $om.$ — ^(٣٤٤) $om.$ — ^(٣٤٥) $om.$ — ^(٣٤٦) $om.$ — ^(٣٤٧) $om.$ — ^(٣٤٨) $om.$ — ^(٣٤٩) $om.$ — ^(٣٥٠) $om.$ — ^(٣٥١) $om.$ — ^(٣٥٢) $om.$ — ^(٣٥٣) $om.$ — ^(٣٥٤) $om.$ — ^(٣٥٥) $om.$ — ^(٣٥٦) $om.$ — ^(٣٥٧) $om.$ — ^(٣٥٨) $om.$ — ^(٣٥٩) $om.$ — ^(٣٦٠) $om.$ — ^(٣٦١) $om.$ — ^(٣٦٢) $om.$ — ^(٣٦٣) $om.$ — ^(٣٦٤) $om.$ — ^(٣٦٥) $om.$ — ^(٣٦٦) $om.$ — ^(٣٦٧) $om.$ — ^(٣٦٨) $om.$ — ^(٣٦٩) $om.$ — ^(٣٧٠) $om.$ — ^(٣٧١) $om.$ — ^(٣٧٢) $om.$ — ^(٣٧٣) $om.$ — ^(٣٧٤) $om.$ — ^(٣٧٥) $om.$ — ^(٣٧٦) $om.$ — ^(٣٧٧) $om.$ — ^(٣٧٨) $om.$ — ^(٣٧٩) $om.$ — ^(٣٨٠) $om.$ — ^(٣٨١) $om.$ — ^(٣٨٢) $om.$ — ^(٣٨٣) $om.$ — ^(٣٨٤) $om.$ — ^(٣٨٥) $om.$ — ^(٣٨٦) $om.$ — ^(٣٨٧) $om.$ — ^(٣٨٨) $om.$ — ^(٣٨٩) $om.$ — ^(٣٩٠) $om.$ — ^(٣٩١) $om.$ — ^(٣٩٢) $om.$ — ^(٣٩٣) $om.$ — ^(٣٩٤) $om.$ — ^(٣٩٥) $om.$ — ^(٣٩٦) $om.$ — ^(٣٩٧) $om.$ — ^(٣٩٨) $om.$ — ^(٣٩٩) $om.$ — ^(٤٠٠) $om.$ — ^(٤٠١) $om.$ — ^(٤٠٢) $om.$ — ^(٤٠٣) $om.$ — ^(٤٠٤) $om.$ — ^(٤٠٥) $om.$ — ^(٤٠٦) $om.$ — ^(٤٠٧) $om.$ — ^(٤٠٨) $om.$ — ^(٤٠٩) $om.$ — ^(٤١٠) $om.$ — ^(٤١١) $om.$ — ^(٤١٢) $om.$ — ^(٤١٣) $om.$ — ^(٤١٤) $om.$ — ^(٤١٥) $om.$ — ^(٤١٦) $om.$ — ^(٤١٧) $om.$ — ^(٤١٨) $om.$ — ^(٤١٩) $om.$ — ^(٤٢٠) $om.$ — ^(٤٢١) $om.$ — ^(٤٢٢) $om.$ — ^(٤٢٣) $om.$ — ^(٤٢٤) $om.$ — ^(٤٢٥) $om.$ — ^(٤٢٦) $om.$ — ^(٤٢٧) $om.$ — ^(٤٢٨) $om.$ — ^(٤٢٩) $om.$ — ^(٤٣٠) $om.$ — ^(٤٣١) $om.$ — ^(٤٣٢) $om.$ — ^(٤٣٣) $om.$ — ^(٤٣٤) $om.$ — ^(٤٣٥) $om.$ — ^(٤٣٦) $om.$ — ^(٤٣٧) $om.$ — ^(٤٣٨) $om.$ — ^(٤٣٩) $om.$ — ^(٤٤٠) $om.$ — ^(٤٤١) $om.$ — ^(٤٤٢) $om.$ — ^(٤٤٣) $om.$ — ^(٤٤٤) $om.$ — ^(٤٤٥) $om.$ — ^(٤٤٦) $om.$ — ^(٤٤٧) $om.$ — ^(٤٤٨) $om.$ — ^(٤٤٩) $om.$ — ^(٤٥٠) $om.$ — ^(٤٥١) $om.$ — ^(٤٥٢) $om.$ — ^(٤٥٣) $om.$ — ^(٤٥٤) $om.$ — ^(٤٥٥) $om.$ — ^(٤٥٦) $om.$ — ^(٤٥٧) $om.$ — ^(٤٥٨) $om.$ — ^(٤٥٩) $om.$ — ^(٤٦٠) $om.$ — ^(٤٦١) $om.$ — ^(٤٦٢) $om.$ — ^(٤٦٣) $om.$ — ^(٤٦٤) $om.$ — ^(٤٦٥) $om.$ — ^(٤٦٦) $om.$ — ^(٤٦٧) $om.$ — ^(٤٦٨) $om.$ — ^(٤٦٩) $om.$ — ^(٤٧٠) $om.$ — ^(٤٧١) $om.$ — ^(٤٧٢) $om.$ — ^(٤٧٣) $om.$ — ^(٤٧٤) $om.$ — ^(٤٧٥) $om.$ — ^(٤٧٦) $om.$ — ^(٤٧٧) $om.$ — ^(٤٧٨) $om.$ — ^(٤٧٩) $om.$ — ^(٤٨٠) $om.$ — ^(٤٨١) $om.$ — ^(٤٨٢) $om.$ — ^(٤٨٣) $om.$ — ^(٤٨٤) $om.$ — ^(٤٨٥) $om.$ — ^(٤٨٦) $om.$ — ^(٤٨٧) $om.$ — ^(٤٨٨) $om.$ — ^(٤٨٩) $om.$ — ^(٤٩٠) $om.$ — ^(٤٩١) $om.$ — ^(٤٩٢) $om.$ — ^(٤٩٣) $om.$ — ^(٤٩٤) $om.$ — ^(٤٩٥) $om.$ — ^(٤٩٦) $om.$ — ^(٤٩٧) $om.$ — ^(٤٩٨) $om.$ — ^(٤٩٩) $om.$ — ^(٥٠٠) $om.$ — ^(٥٠١) $om.$ — ^(٥٠٢) $om.$ — ^(٥٠٣) $om.$ — ^(٥٠٤) $om.$ — ^(٥٠٥) $om.$ — ^(٥٠٦) $om.$ — ^(٥٠٧) $om.$ — ^(٥٠٨) $om.$ — ^(٥٠٩) $om.$ — ^(٥١٠) $om.$ — ^(٥١١) $om.$ — ^(٥١٢) $om.$ — ^(٥١٣) $om.$ — ^(٥١٤) $om.$ — ^(٥١٥) $om.$ — ^(٥١٦) $om.$ — ^(٥١٧) $om.$ — ^(٥١٨) $om.$ — ^(٥١٩) $om.$ — ^(٥٢٠) $om.$ — ^(٥٢١) $om.$ — ^(٥٢٢) $om.$ — ^(٥٢٣) $om.$ — ^(٥٢٤) $om.$ — ^(٥٢٥) $om.$ — ^(٥٢٦) $om.$ — ^(٥٢٧) $om.$ — ^(٥٢٨) $om.$ — ^(٥٢٩) $om.$ — ^(٥٣٠) $om.$ — ^(٥٣١) $om.$ — ^(٥٣٢) $om.$ — ^(٥٣٣) $om.$ — ^(٥٣٤) $om.$ — ^(٥٣٥) $om.$ — ^(٥٣٦) $om.$ — ^(٥٣٧) $om.$ — ^(٥٣٨) $om.$ — ^(٥٣٩) $om.$ — ^(٥٤٠) $om.$ — ^(٥٤١) $om.$ — ^(٥٤٢) $om.$ — ^(٥٤٣) $om.$ — ^(٥٤٤) $om.$ — ^(٥٤٥) $om.$ — ^(٥٤٦) $om.$ — ^(٥٤٧) $om.$ — ^(٥٤٨) $om.$ — ^(٥٤٩) $om.$ — ^(٥٥٠) $om.$ — ^(٥٥١) $om.$ — ^(٥٥٢) $om.$ — ^(٥٥٣) $om.$ — ^(٥٥٤) $om.$ — ^(٥٥٥) $om.$ — ^(٥٥٦) $om.$ — ^(٥٥٧) $om.$ — ^(٥٥٨) $om.$ — ^(٥٥٩) $om.$ — ^(٥٦٠) $om.$ — ^(٥٦١) $om.$ — ^(٥٦٢) $om.$ — ^(٥٦٣) $om.$ — ^(٥٦٤) $om.$ — ^(٥٦٥) $om.$ — ^(٥٦٦) $om.$ — ^(٥٦٧) $om.$ — ^(٥٦٨) $om.$ — ^(٥٦٩) $om.$ — ^(٥٧٠) $om.$ — ^(٥٧١) $om.$ — ^(٥٧٢) $om.$ — ^(٥٧٣) $om.$ — ^(٥٧٤) $om.$ — ^(٥٧٥) $om.$ — ^(٥٧٦) $om.$ — ^(٥٧٧) $om.$ — ^(٥٧٨) $om.$ — ^(٥٧٩) $om.$ — ^(٥٨٠) $om.$ — ^(٥٨١) $om.$ — ^(٥٨٢) $om.$ — ^(٥٨٣) $om.$ — ^(٥٨٤) $om.$ — ^(٥٨٥) $om.$ — ^(٥٨٦) $om.$ — ^(٥٨٧) $om.$ — ^(٥٨٨) $om.$ — ^(٥٨٩) $om.$ — ^{(٥٩}

السكان انما هو سكان بالزورق كذلك⁵⁴ الزورق الذى من شأنه ان يكون له سكان هو زورق بالسكان⁵⁵ ومثال ذلك ايضا انه اذا ^h اضيف الراس الى⁵⁷ ذى الراس كانت اضافة معادلة ومتى اضيف الى الحى لم تكن⁵⁸ معادلة فان الحى ليس له راس من طريق ما هو حى⁵⁹ اذ كان قد يوجد من الحيوان ما لا راس له . فهذا هو الطريق الذى⁶⁰ ⁱ ينبغى للمضيف ان يسلكها⁶¹ فيما⁶² ليس له اسم من⁶³ المضاف اعنى ان يضع لها اسما يدل على المضافين من حيث تكون⁶⁴ اضافتهما⁶⁵ معادلة مثل ما قلنا فى الجناح والسكان . واذا كان هذا هكذا فكل ^k المضافات اذا اخذت على التعادل اى من طريق ما هى⁶⁶ مضافات لا ¹⁰ من طريق ما هى تحت مقولة اخرى وجدت لها هذه الخاصة دائما وهو ان كل واحد منهما يرجع على صاحبه بالتكافؤ واما اذا اضيف احدهما الى الآخر واخذ كل واحد منهما جزافا⁶⁷ او باى⁶⁸ صفة اتفقت

[السكان] ^{h, z} : بالسكان ⁵⁴ C, F, L — وكذلك ⁵⁵ Inc. F 8¹. — ⁵⁶ C, F, L : بالسكان ⁵⁷ — ⁵⁸ Inc. F 8¹. — ⁵⁹ C : هو حى ⁶⁰ Ita C, F, L — ⁶¹ C : لا ⁶² C : لا ⁶³ C : لا ⁶⁴ C : لا ⁶⁵ C : لا ⁶⁶ C : لا ⁶⁷ C : لا ⁶⁸ C : لا

Kitāb al-Maqūlāt [Kαταγγ., p. 7 a, 14-24]

¹⁶ [16] له¹ فان ذا السكان انما هو ذو سكان بالسكان وكذلك ايضا في مايرها مثال ذلك ^h ان الراس يكون¹ اضافته الى ذى الراس اعدل من اضافته الى الحى فانه ليس الحى من ¹⁸ [18] طريق ما هو حى له راس اذ كان كثير من الحيوان لا راس له وهكذا اسهل ما لعله ¹ يتبين لك به اخذ الاسما فيما لم يكن لها اسما موضوعة ان تضع الاسما من الاول للتي عليها ترجع بالتكافؤ على مثال ما فعل في التي¹ ذكرت انما من الجناح ذو¹ الجناح ومن ²² [22] السكان ذو¹ السكان . فكل الاضافات¹ اذا¹ اضافت على المعادلة قبل انما ترجع ^k بعضها على بعض بالتكافؤ فان الاضافة ان وقعت جزافا ولم تقع الى الشئ الذى اليه ²⁰⁴

— وذى²⁰³ — وذى* — الذى²⁰² — التى²⁰¹ — تكون²⁰⁰ — له²⁰⁰ — om.²⁰⁰ — t : — LECT. t : — ان** — اضافات*

المعادلة لها اسم يدل عليها من حيث هي معادلة وذلك اما لـ³⁷ الكلي
 المضافين او لاحدهما فقد يضطر المضيف ان يضع³⁸ لكليهما اسما او
 f لاحدهما من حيث يستعملهما مضافين مثال ذلك ان السكان ان³⁹
 اضيف الى الزورق⁴⁰ لم تكن اضافته معادلة لانه ليس من جهة ان
 الزورق زورق⁴¹ اضيف اليه السكان اذ كان قد توجد⁴² زوارق⁴³
 لا سكان لها كما ان السكان⁴⁴ انما اضيف الى الزورق⁴⁵ من جهة ما
 هو⁴⁶ سكان⁴⁷ ولذلك لا يرجع بالتكافؤ فيقال⁴⁸ ان الزورق زورق⁴⁹
 g للسكان كما يقال ان السكان سكان للزورق⁵⁰ ولا كن⁵¹ اذا اريد
 في مثل هذا ان تكون⁵² الاضافة معادلة من الطرفين⁵³ وماخوذة بحال
 واحدة منهما فينبغي ان يقال السكان سكان للزورق ذي السكان⁵⁴
 10 وحينئذ يصدق ان الزورق ذا⁵⁵ السكان زورق بالسكان فانه كما ان

Inc. — 38 كلا C : لكلي L , لكلي F — 39 يمكن الاضافة C : تكن الاضافة F, L — 36
 الزورق زورق C — 40 الزورق F, L — 41 اذا C : ان F, L, h, j — 37
 Ita C, F — 42 زورق C : الزورق — 43 Voc. L السكان — 44 يوجد C : توجد F, L — 45
 الزورق زورق C — 46 Voc. edit., (h, j) — 47 Voc. edit., (h, j) — 48 هو L , هو
 C : تكون F, L, h, j — 49 ولكن C, E, F : ولا كن L — 50 الزورق Ita C, F, L, (b) — 51
 om. — 52 Inc. C 14^r — 53 ذو C : F, L, j

[Kατηγ., p. 7 a, 6-14]

Kitāb al-Maqūlāt

تضطر¹ الى اختراع الاسم متى لم نجد² اسما موضوعا اليه تقع الاضافة معادلة مثال ذلك³
 ان السكان ان اضيف الى الزورق⁴ لم تكن اضافته معادلة لانه ليس من طريق ان
 الزورق زورق اضيف اليه في القول السكان اذ كان قد يوجد⁵ زوارق⁶ لا سكان لها
 g ولذلك لا يرجع بالتكافؤ لانه ليس يقال ان الزورق زورق بالسكان لكن خليف ان⁷
 285 تكون⁸ الاضافة عدل اذا⁹ قبلت على هذا النحو السكان سكان لذو السكان او على
 نحو ذلك اذ ليس يوجد اسم موضوع فيرجع حينئذ متكافيا اذ¹⁰ كانت الاضافة معادلة

ان* - تكون (286) - توجد (284) - الزورق (283) - يضطر (282) — LECT. t :

اذ. vid. 2 , اذا¹ (287) - زوارق (284) - نجد vid. (282) — LECT. p :

لا من طريق ما هو¹⁹. مثال ذلك ان اضيف الجناح الى ذى الريش^c
 فقليل ذو²⁰ الريش له جناح²¹ لم يصدق رجوع هذا بالتكافؤ²²
 وهو ان الجناح جناح²³ لذى الريش فانه ليس نسبة²⁴ الجناح الى ذى
 الريش من طريق ما هو ذو ريش اذ²⁵ كان قد يوجد ماله²⁶ جناح²⁷
 وليس له ريش فنسبة الجناح ليست له من جهة ما هو ذو ريش
 ونسبة²⁸ ذى الريش²⁹ الى الجناح هي له من جهة ما هو ذو ريش ولذلك
 لم تكن³⁰ هذه الاضافة معادلة. فاذا غير هذا واخذت³¹ النسبة معادلة^d
 فقليل ذو الجناح هو ذو جناح بالجناح رجع هذا³² بالتكافؤ وهو ان
 الجناح جناح لذى الجناح³³ او نقول³⁴ ذو الريش هو³⁵ ذو جناح بريش
 والجناح بالريش هو³⁶ جناح لذى الريش ولذلك اذا لم تكن الاضافة^e

— ¹⁹ C, L, b, j, ما هو مضاف F : ما هو L, j, ذ : ذ C : ذ L, j, ذ — (cf. n. 21). —
 F ; والجناح جناح الجنا (!) لذى الريش. — C add. — F omit. : ذو الريش له جناح C, L, ²¹
 add. : الجناح جناح لذى الريش (cf. n. 22) ; at nihil add. L, b, j. — ²² F om. verba seq.
 C, F om. : جناح L, b, j, (cf. n. 21). — ²³ F, L, b, وهو ان الجناح جناح لذى الريش
 : ونسبة²⁷ C, F — ما له ما له C : ما له ²⁶ — اذا C : اذا F, L, b, ²⁵ — نسبة C : نسبة (j)
 F, ²⁹ F, 'habentis pennas' ; ذى C ; ذو الريش L : ذى الريش F ²⁸ — ولا نسبة L, j,
 F, b om. : 'hic' ; j, هذا C, L, ³¹ — واحدا C : واخذت F, L, b, j, ³⁰ — يمكن C : تكن L,
 F s. p. in. , تقول C, L, g, b, j, ³³ — لذى الجناح جناح C : جناح لذى الجناح F, L, b, ³² —
 C om. هو (cf. n. 34). — ³⁴ F, L, b, j, هو ذو الريش هو C : ذو الريش هو F, L, b, j, ³⁵

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατὰ γ, p. 6 b, 37-7 a, 5]

- ²⁷⁶ [38] يضاف الى الشئ الذى اليه يضاف اضافة معادلة بل فرط المضيف مثال ذلك الجناح ان^c
 اضيف الى ذى الريش لم يرجع بالتكافؤ ذو الريش على الجناح لان الاول لم تكن
 اضافته معادلة اعنى الجناح الى ذى الريش وذلك انه ليس من طريق ان ذا الريش ذو
 الريش اضيف اليه فى القول الجناح لكن من طريق انه ذو جناح اذ كان كثيرا غيره
 من ذوى الاجنحة لا ريش له فان جمعت الاضافة معادلة رجع ايضا بالتكافؤ مثال ذات^d [3]
 [5] الجناح جناح لذى الجناح وذو الجناح بالجناح هو ذو جناح وخليق ان يكون ربا^e

4

a

b

1

1

●

6

67

C

1

70

it

—

11

1

2

1

1

1

الفضيلة والرذيلة من المضاف وكلاهما متضادان وكذلك العلم والجهل
كل واحد منهما من المضاف وهما متضادان الا انه ليس يوجد هذا
لكل الاشياء المضافة فان الضعف ليس له ضد ولا لثلاثة الاضعاف
ضد

3

هـ

5

و كذلك قد يقبل بعض المضاف³ الاقل والاكثر فان الشبيه
وغير الشبيه والمساوى وغير المساوى كل واحد منهما من المضاف
وقد يكون شبيه اكثر من شبيه واقل⁵ وكذلك غير المساوى⁷
وبعضها ليس يقبل ذلك فانه ليس ضعف اقل ولا اكثر من ضعف⁸

L, b, j , لثلاثة F — ضد C : له ضد L , له ضد F, b, j — يلحق C : تكون j, b, L
لثلاثة C , لثلاثة

3. — at [قال] j $præm.$ — $g, b, om.$; الفصل الثالث j, C ; الثالث F : L — 4 C, L, g ,
المضافات j, b, F, C : L (cf. *supra*, p. 50, 6) — 5 C, L, g, b, j اقل F : اكثر j, b, L ,
وكذلك C, L, g, b, j — 6 C, L, g, b, j اكثر F : واقل C, L, g, b, j — 7 F^2, L, b, j غير المساوى F^1 : وليس كذلك C^2 ;
ولا مساو اكثر من مساو وغير المساوى F^1 : غير المساوى F^2, L, b, j — 8 C, F add. من مساو (cf. n. 8). — C (cf. n. 7);
 at non L, b, j .

Kitāb al-Maqūlāt

[Kztyy., p. 6 b, 15-26]

ايضا المضادة في المضاف مثال ذلك الفضيلة والخسيسة كل واحد مضاد لصاحبه وهو¹ من
المضاف والعام والجهل الا ان المضادة ليست موجودة في كل المضاف فانه ليس للضعفين
[20] ضد ولا للثلاثة الاضعاف ولا لشي مما كان مثله. وقد يظن المضاف¹ انه ايضا² يقبل³
الاكثر والاقل لان الشبيه يقال⁴ اكثر شها واقل شها⁵ وغير المساوى يقال اكثر واقل
وكل واحد منها من المضاف فان الشبيه انما يقال شبيها⁶ بشي وغير المساوى غير مساو لشي
واكن ليس كله يقبل الاكثر والاقل فان الضعف ليس يقال ضعفا⁷ اكثر ولا اقل ولا شها⁸

LECT. t: — (265) — واحدة مضادة لقرينتها وهما (265) — (266) add. فيه
ضعف (270) — شبيه (269) — لان الشبيه يقال فيه اكثر شبيها واقل et repetit⁹ شبيها —

عرف احدهما عرف الآخر ضرورة وان بذلك يبين³⁷ انه ليس من الجوهر شئ. يعد من المضاف ويعرف مع هذا صعوبة حل هذه الشكوك في هذا الموضع مع سهولة التشكك فيها في هذا الموضع والسبب في ذلك ان نظره هاهنا³⁸ فيها انما هو بحسب المشهور³⁹

الفصل ١

1

5

قال⁴⁰ والاشياء³ المضافة هي التي تقال⁴ ماهياتها وذواتها بالقياس الى ا شئ. آخر اما بذاتها⁵ واما بحرف من حروف النسبة مثل الى وما اشبهه⁶ مثال⁷ ذلك ان الاكبر ماهيته⁸ انما تقال⁹ بالقياس الى غيره فانه¹⁰ انما هو اكبر من شئ. وكذلك الضعف هو ضعف لشيء. والملكة¹¹ b والخال والحس والعلم من المضاف فان جميع هذه ماهياتها¹² تقال¹³

— ³⁹ C — هنا : ما هنا ³⁸ F, L — ostenditur. — ³⁷ L : يبين F ; تبين C, b ; تبين j ; — من المقولة add. at non F, L, b, j.

1. — ⁴ C, L, j : الفصل F, b om. — ³ L, (t) : الاول C, L ; 'prima' ; b om. — ⁵ F, L : تقال : والاشياء³ [cf. supra, p. 50, 4¹] : L : والاشياء³ F, b, j, C, g, h, j. — ⁶ F add. 'ut magnum et parvum' ; at nihil C — ⁷ F, L, b. — ⁸ F, L, (b) : اشبهه C : مثل C — ⁹ F, L : ماهيته C : ماهية F, L — ¹⁰ F, L : ماهياتها C : ماهياتها F, L — ¹¹ F, L : ماهية C : ماهية F, L — ¹² F, L : ماهية C : ماهية F, L — ¹³ F, L : ماهية C : ماهية F, L

Kitāb al-Maqūlāt

[Kztyy., p. 6 a, 36 - 6 b, 3]

في التي من المضاف¹

251

[36] يقال في الاشياء انما من المضاف متى كانت ماهياتها¹ انما تقال بالقياس الى غيرها او على² نحو اخر من انما النسبة الى غيرها اي نحو كان مثال ذلك ان الاكبر ماهيته انما تقال بالقياس الى غيره وذلك انه انما يقال اكبر من شئ والضعف ماهيته³ بالقياس الى غيره وذلك انه انما يقال ضعفا⁴ لشيء وكذلك كل ما⁵ يبرى هذا المجرى. ومن المضاف⁶ ايضا هذه الاشياء مثال ذلك الملكة والخال والحس والعلم والوضع فان جميع ما ذكر

كلما⁷ - ضعف²⁵⁵ - انما تقال²⁵⁴ add. - ماهيتها²⁵³ - القول في المضاف²⁵¹ - LECT. 1 :

بأنه¹⁴ متى ارتفعت سائر الصفات وبقيت تلك الصفة لم ترتفع¹⁵ تلك النسبة التي بين المضافين ومتى ارتفعت تلك الصفة ارتفعت¹⁶ النسبة واما اذا اخذنا لا من حيث هما متكافئان¹⁷ لم يلزم اذا ارتفعت سائر الاشياء التي في المضافين وبقيت تلك الصفة التي ينسب¹⁸ بها الى قرينه¹⁹ ان تبقى²⁰ النسبة

5

السادس²¹ في ان من خواص المضافين انهما²² يوجدان معا بالطبع ومتى ارتفع²³ احدهما ان يرتفع²⁴ الاخر ويحل²⁵ ما يعرض في ذلك من شك السابع في تقرير ما يمكن ان يشك فيه من امر الجواهر هل يوجد فيها شيء من المضاف²⁶ وحل ذلك الشك بتعقب الرسم المتقدم للمضاف واصلاحه باشتراط الشيء الذي يتناول المضافين بالحقيقة اذ²⁷ كان انما رسمه او لا بحسب بادى الرأى والمشهور قصداً منه²⁸ للاسهل في التعليم فان نقل المتعلم من المشهور الى الامر²⁹ اليقيني اسهل من ان يهجم³⁰ به او لا على الامر اليقيني³¹

الثامن في انه متى اشترط في رسم المضافين الشرط³² الذي به يكون رسماً خاصاً بهما ومفهوماً³³ لجوهرهما³⁴ وجد ان³⁵ من خواصهما انه متى³⁶

15

C om. (bom.) — ¹⁶ يرتفع *C* : ترتفع *F, L* — ¹⁵ وانه *C* ; فانه *L, b* : بانه *F, j* — ¹⁴ — *تميز C*
L, b , ينسب *F* — ¹⁸ متكافئان *L* , متكافئان *F* : متكافئان *E* — ¹⁷ — تلك الصفة ارتفعت
C : تبغى *L* , تبقى *F* — ²⁰ قرينة *C vid.* , قرينة *L* : قرينه *F, b, j* — ¹⁹ — نسبت *C* : ينسب
 , ان يرتفع *L, b, j* — ²⁴ — *Inc. C 42^v* — ²³ اما *C* : اما *F, L, j* — ²² — *Inc. L 5^v* — ²¹ — ببغى
at ; او لا *C add.* — ²⁶ — *et solvit^t* , *j* , ويحل *Ita C, F, L* — ²⁵ — ارتفع *C* : ان يرتفع *F*
C om. — ³⁰ — الامر *F* : الى الامر *C, L* — ²⁸ — *C om.* : منه *F, L, b, (j)* — ²⁷ — *non F, L, b, j.*
at non C , وقبل انه رسم افلاطون *F add.* — ³¹ — [يعلم] *(j), b* : يهجم *C, F, L* — ³⁰ — من
L, b, j. — ³² — *Inc. F 7^v* — ³³ — ومفهوماً *L* : ومعرفاً *F* : *et decens^t* [*leg.* , *et docens^t*] ;
Ita C, F, L — ³⁵ — لجوهرها *C (!)* ; لجوهرهما *F* : لجوهرها *L, (b, j)* — ³⁴ — وبقيتهما *C vid.*
F¹ om. : انه *C, F², L, j* — ³⁶ — *quod^t* , *j* , *b* , ان

القسم الثالث

في مقولة الاضافة

- والذى يتكلم فيه في هذه المقولة منحصر في فصول ثمانية 0
 الاول في رسم الاشياء¹ المضافة وتعددتها على جهة التمثيل
 الثاني في انه قد توجد المضادة² في المضاف
 الثالث في ان بعض المضاف³ يقبل⁴ الاقل والاكثر
 الرابع في ان من خواص المضافين ان كل واحد منهما يرجع
 بالتكافؤ على الآخر⁵ اذا اخذا⁶ باسميهما الدالين عليهما من حيث
 هما⁷ مضافان⁸ ان كان لهما اسم⁹ او اخترع لهما اسم متى لم يكن لهما
 اسم 10

الخامس في ان المضافين اذا اخذا باسميهما¹⁰ الدالين عليهما من
 حيث هما¹¹ مضافان ومتكافئان¹² فان الصفة التي بها صار كل واحد
 منهما مضافا لصاحبه تتميز¹³ من سائر الصفات الموجودة في المضافين

III. — [القول في] z : في C, F, L, b — ¹ C : القسم — ² C, F, L, b : التضاد (*cum* توجد)

0. — ¹ $Ita C$ الاشياء F, L , b, z . — ² F, L : المضادة C : F, L, b, z : المضاف C : om . — ³ F, L, b, z : يرجع بالتكافؤ على الآخر L — ⁴ F, L : تقبل C : يقبل F, L, b, z : C : vid . — ⁵ F, L, b, z : يرجع بالتكافؤ على الآخر L — ⁶ F, L, b, z : C : vid . — ⁷ F, L, b, z : C : vid . — ⁸ F, L, b, z : C : vid . — ⁹ F, L, b, z : C : vid . — ¹⁰ F, L, b, z : C : vid . — ¹¹ F, L, b, z : C : vid . — ¹² F, L, b, z : C : vid . — ¹³ F, L, b, z : C : vid .

— ¹ $Ita C$ الاشياء F, L , b, z . — ² F, L : المضادة C : F, L, b, z : المضاف C : om . — ³ F, L, b, z : يرجع بالتكافؤ على الآخر L — ⁴ F, L : تقبل C : يقبل F, L, b, z : C : vid . — ⁵ F, L, b, z : يرجع بالتكافؤ على الآخر L — ⁶ F, L, b, z : C : vid . — ⁷ F, L, b, z : C : vid . — ⁸ F, L, b, z : C : vid . — ⁹ F, L, b, z : C : vid . — ¹⁰ F, L, b, z : C : vid . — ¹¹ F, L, b, z : C : vid . — ¹² F, L, b, z : C : vid . — ¹³ F, L, b, z : C : vid .

— ¹ $Ita C$ الاشياء F, L , b, z . — ² F, L : المضادة C : F, L, b, z : المضاف C : om . — ³ F, L, b, z : يرجع بالتكافؤ على الآخر L — ⁴ F, L : تقبل C : يقبل F, L, b, z : C : vid . — ⁵ F, L, b, z : يرجع بالتكافؤ على الآخر L — ⁶ F, L, b, z : C : vid . — ⁷ F, L, b, z : C : vid . — ⁸ F, L, b, z : C : vid . — ⁹ F, L, b, z : C : vid . — ¹⁰ F, L, b, z : C : vid . — ¹¹ F, L, b, z : C : vid . — ¹² F, L, b, z : C : vid . — ¹³ F, L, b, z : C : vid .

— ¹ $Ita C$ الاشياء F, L , b, z . — ² F, L : المضادة C : F, L, b, z : المضاف C : om . — ³ F, L, b, z : يرجع بالتكافؤ على الآخر L — ⁴ F, L : تقبل C : يقبل F, L, b, z : C : vid . — ⁵ F, L, b, z : يرجع بالتكافؤ على الآخر L — ⁶ F, L, b, z : C : vid . — ⁷ F, L, b, z : C : vid . — ⁸ F, L, b, z : C : vid . — ⁹ F, L, b, z : C : vid . — ¹⁰ F, L, b, z : C : vid . — ¹¹ F, L, b, z : C : vid . — ¹² F, L, b, z : C : vid . — ¹³ F, L, b, z : C : vid .

— ¹ $Ita C$ الاشياء F, L , b, z . — ² F, L : المضادة C : F, L, b, z : المضاف C : om . — ³ F, L, b, z : يرجع بالتكافؤ على الآخر L — ⁴ F, L : تقبل C : يقبل F, L, b, z : C : vid . — ⁵ F, L, b, z : يرجع بالتكافؤ على الآخر L — ⁶ F, L, b, z : C : vid . — ⁷ F, L, b, z : C : vid . — ⁸ F, L, b, z : C : vid . — ⁹ F, L, b, z : C : vid . — ¹⁰ F, L, b, z : C : vid . — ¹¹ F, L, b, z : C : vid . — ¹² F, L, b, z : C : vid . — ¹³ F, L, b, z : C : vid .

— ¹ $Ita C$ الاشياء F, L , b, z . — ² F, L : المضادة C : F, L, b, z : المضاف C : om . — ³ F, L, b, z : يرجع بالتكافؤ على الآخر L — ⁴ F, L : تقبل C : يقبل F, L, b, z : C : vid . — ⁵ F, L, b, z : يرجع بالتكافؤ على الآخر L — ⁶ F, L, b, z : C : vid . — ⁷ F, L, b, z : C : vid . — ⁸ F, L, b, z : C : vid . — ⁹ F, L, b, z : C : vid . — ¹⁰ F, L, b, z : C : vid . — ¹¹ F, L, b, z : C : vid . — ¹² F, L, b, z : C : vid . — ¹³ F, L, b, z : C : vid .

b المساوى فان ما عدا الكم لا يوصف بهذا مثال ذلك ان الكيف لا
يقال فيه مساو ولا غير مساو بل يقال شبيه وغير شبيه وذلك انا
نقول ان هذا البياض شبيه بهذا البياض او غير شبيه ولا نقول⁵
c مساو او غير مساو الا بالعرض . فيكون على هذا اخص الخواص
بالكم انه اما مساو واما⁶ غير مساو

C,F,L,b. — ³ Inc. C 12^r. — ⁴ C add. انه ; at non F,L,b,j. — ⁵ C يقول — ⁶ L
واما : C,F ; b ٦٨ ; j 'et'.

[Kαττιγ., p. 6 a, 26-35]

Kitāb al-Maqūlāt

يقال مساويا وغير مساو ومثال ذلك الجنة¹ تقال مساوية وغير مساوية وكل واحد²⁴⁶
من ساير ما ذكر على هذا المثال يقال مساو¹ وغير مساو واما ساير ما لم يكن كـ²
b فليس يكاد يظن به انه يقال مساويا وغير مساو مثال³ ذلك الحال ليس يكاد⁴ ان تقال [32]
مساوية ولا غير مساوية بل الاخرى ان تقال شبيهة والايض ليس يكاد ان يقال مساويا
c وغير مساو بل شبيه فيكون⁵ اخص خواص الكم انه يقال مساويا⁶ وغير مساو [34]

LECT. t : — (246) — او (249) — ومثال (248) — مساو (247) — الغشبة (246)

LECT. p : — (247) ita كـ (247) — s. p. init. — (248) — غير (250) ita

واسفل بل ذلك⁴⁶ شئ. عرض للمضاف⁴⁷ كما عرض للكم⁴⁸ ولذلك
ليس ينبغي من هذا ان يعتقد انه يلحق المضاف⁴⁹ تضاد⁵⁰

6

و

ق⁵¹ ومن خواص الكم انه ليس يقبل الاقل ولا الاكثر فانه
ليس هذا الكم المشار اليه ذا ذراعين اكثر من هذا الاخر الذي هو
ايضا ذو ذراعين⁵² ولا ثلاثة اكثر من ثلاثة⁵³ ولا يقال ايضا في زمان ما⁵⁴
انه زمان اكثر⁵⁵ من زمان آخر الا ان هاتين الخاصيتين⁵⁶ يشارك الكم
فيهما⁵⁷ الجوهر اعني في انه⁵⁸ ليس له ضد وفي انه لا يقبل الاقل والاكثر

7

ز

والشئ⁵⁹ الذي هو اخص الخواص بالكم هو المساوي وغير⁶⁰

الكم F^* — للمضافات C : للمضاف $F^*, L, b, (j)$ — لذلك F^* : ذلك C, L, b, j —
— F^*, L, j : للمضاف C : للمضاف j ; 'relationem'. — ⁵⁰ Hucusque F^* (cf. n. 41).

6. — ¹ L, j ; ² C om. (bom.)
ولا ثلاثة اكثر F, L, j (ثلاثة C), ³ Ita C (cum ثلثة C) — اكثر من هذا ... ذو ذراعين
 $lin. prae.$ — ⁴ C, L — ⁵ L^1 ? — ⁶ C, F, j — ⁷ $F, L, b, (j)$ — ⁸ C omit. — ⁹ C, F, j — ¹⁰ C, L
ذاته C : انه F, L, b, j — ¹¹ F, L — ¹² C, E — ¹³ F, L — ¹⁴ F vid. الخاصيتين

7. — ¹⁵ L, j ; ¹⁶ C, j — ¹⁷ F — ¹⁸ C, j — ¹⁹ F — ²⁰ L, j ; ²¹ C, j — ²² F — ²³ C, j — ²⁴ F — ²⁵ L, j ; ²⁶ C, j — ²⁷ F — ²⁸ C, j — ²⁹ F — ³⁰ L, j ; ³¹ C, j — ³² F — ³³ C, j — ³⁴ F — ³⁵ L, j ; ³⁶ C, j — ³⁷ F — ³⁸ C, j — ³⁹ F — ⁴⁰ L, j ; ⁴¹ C, j — ⁴² F — ⁴³ C, j — ⁴⁴ F — ⁴⁵ L, j ; ⁴⁶ C, j — ⁴⁷ F — ⁴⁸ C, j — ⁴⁹ F — ⁵⁰ L, j ; ⁵¹ C, j — ⁵² F — ⁵³ C, j — ⁵⁴ F — ⁵⁵ L, j ; ⁵⁶ C, j — ⁵⁷ F — ⁵⁸ C, j — ⁵⁹ F — ⁶⁰ L, j ; ⁶¹ C, j — ⁶² F — ⁶³ C, j — ⁶⁴ F — ⁶⁵ L, j ; ⁶⁶ C, j — ⁶⁷ F — ⁶⁸ C, j — ⁶⁹ F — ⁷⁰ L, j ; ⁷¹ C, j — ⁷² F — ⁷³ C, j — ⁷⁴ F — ⁷⁵ L, j ; ⁷⁶ C, j — ⁷⁷ F — ⁷⁸ C, j — ⁷⁹ F — ⁸⁰ L, j ; ⁸¹ C, j — ⁸² F — ⁸³ C, j — ⁸⁴ F — ⁸⁵ L, j ; ⁸⁶ C, j — ⁸⁷ F — ⁸⁸ C, j — ⁸⁹ F — ⁹⁰ L, j ; ⁹¹ C, j — ⁹² F — ⁹³ C, j — ⁹⁴ F — ⁹⁵ L, j ; ⁹⁶ C, j — ⁹⁷ F — ⁹⁸ C, j — ⁹⁹ F — ¹⁰⁰ L, j ; ¹⁰¹ C, j — ¹⁰² F — ¹⁰³ C, j — ¹⁰⁴ F — ¹⁰⁵ L, j ; ¹⁰⁶ C, j — ¹⁰⁷ F — ¹⁰⁸ C, j — ¹⁰⁹ F — ¹¹⁰ L, j ; ¹¹¹ C, j — ¹¹² F — ¹¹³ C, j — ¹¹⁴ F — ¹¹⁵ L, j ; ¹¹⁶ C, j — ¹¹⁷ F — ¹¹⁸ C, j — ¹¹⁹ F — ¹²⁰ L, j ; ¹²¹ C, j — ¹²² F — ¹²³ C, j — ¹²⁴ F — ¹²⁵ L, j ; ¹²⁶ C, j — ¹²⁷ F — ¹²⁸ C, j — ¹²⁹ F — ¹³⁰ L, j ; ¹³¹ C, j — ¹³² F — ¹³³ C, j — ¹³⁴ F — ¹³⁵ L, j ; ¹³⁶ C, j — ¹³⁷ F — ¹³⁸ C, j — ¹³⁹ F — ¹⁴⁰ L, j ; ¹⁴¹ C, j — ¹⁴² F — ¹⁴³ C, j — ¹⁴⁴ F — ¹⁴⁵ L, j ; ¹⁴⁶ C, j — ¹⁴⁷ F — ¹⁴⁸ C, j — ¹⁴⁹ F — ¹⁵⁰ L, j ; ¹⁵¹ C, j — ¹⁵² F — ¹⁵³ C, j — ¹⁵⁴ F — ¹⁵⁵ L, j ; ¹⁵⁶ C, j — ¹⁵⁷ F — ¹⁵⁸ C, j — ¹⁵⁹ F — ¹⁶⁰ L, j ; ¹⁶¹ C, j — ¹⁶² F — ¹⁶³ C, j — ¹⁶⁴ F — ¹⁶⁵ L, j ; ¹⁶⁶ C, j — ¹⁶⁷ F — ¹⁶⁸ C, j — ¹⁶⁹ F — ¹⁷⁰ L, j ; ¹⁷¹ C, j — ¹⁷² F — ¹⁷³ C, j — ¹⁷⁴ F — ¹⁷⁵ L, j ; ¹⁷⁶ C, j — ¹⁷⁷ F — ¹⁷⁸ C, j — ¹⁷⁹ F — ¹⁸⁰ L, j ; ¹⁸¹ C, j — ¹⁸² F — ¹⁸³ C, j — ¹⁸⁴ F — ¹⁸⁵ L, j ; ¹⁸⁶ C, j — ¹⁸⁷ F — ¹⁸⁸ C, j — ¹⁸⁹ F — ¹⁹⁰ L, j ; ¹⁹¹ C, j — ¹⁹² F — ¹⁹³ C, j — ¹⁹⁴ F — ¹⁹⁵ L, j ; ¹⁹⁶ C, j — ¹⁹⁷ F — ¹⁹⁸ C, j — ¹⁹⁹ F — ²⁰⁰ L, j ; ²⁰¹ C, j — ²⁰² F — ²⁰³ C, j — ²⁰⁴ F — ²⁰⁵ L, j ; ²⁰⁶ C, j — ²⁰⁷ F — ²⁰⁸ C, j — ²⁰⁹ F — ²¹⁰ L, j ; ²¹¹ C, j — ²¹² F — ²¹³ C, j — ²¹⁴ F — ²¹⁵ L, j ; ²¹⁶ C, j — ²¹⁷ F — ²¹⁸ C, j — ²¹⁹ F — ²²⁰ L, j ; ²²¹ C, j — ²²² F — ²²³ C, j — ²²⁴ F — ²²⁵ L, j ; ²²⁶ C, j — ²²⁷ F — ²²⁸ C, j — ²²⁹ F — ²³⁰ L, j ; ²³¹ C, j — ²³² F — ²³³ C, j — ²³⁴ F — ²³⁵ L, j ; ²³⁶ C, j — ²³⁷ F — ²³⁸ C, j — ²³⁹ F — ²⁴⁰ L, j ; ²⁴¹ C, j — ²⁴² F — ²⁴³ C, j — ²⁴⁴ F — ²⁴⁵ L, j ; ²⁴⁶ C, j — ²⁴⁷ F — ²⁴⁸ C, j — ²⁴⁹ F — ²⁵⁰ L, j ; ²⁵¹ C, j — ²⁵² F — ²⁵³ C, j — ²⁵⁴ F — ²⁵⁵ L, j ; ²⁵⁶ C, j — ²⁵⁷ F — ²⁵⁸ C, j — ²⁵⁹ F — ²⁶⁰ L, j ; ²⁶¹ C, j — ²⁶² F — ²⁶³ C, j — ²⁶⁴ F — ²⁶⁵ L, j ; ²⁶⁶ C, j — ²⁶⁷ F — ²⁶⁸ C, j — ²⁶⁹ F — ²⁷⁰ L, j ; ²⁷¹ C, j — ²⁷² F — ²⁷³ C, j — ²⁷⁴ F — ²⁷⁵ L, j ; ²⁷⁶ C, j — ²⁷⁷ F — ²⁷⁸ C, j — ²⁷⁹ F — ²⁸⁰ L, j ; ²⁸¹ C, j — ²⁸² F — ²⁸³ C, j — ²⁸⁴ F — ²⁸⁵ L, j ; ²⁸⁶ C, j — ²⁸⁷ F — ²⁸⁸ C, j — ²⁸⁹ F — ²⁹⁰ L, j ; ²⁹¹ C, j — ²⁹² F — ²⁹³ C, j — ²⁹⁴ F — ²⁹⁵ L, j ; ²⁹⁶ C, j — ²⁹⁷ F — ²⁹⁸ C, j — ²⁹⁹ F — ³⁰⁰ L, j ; ³⁰¹ C, j — ³⁰² F — ³⁰³ C, j — ³⁰⁴ F — ³⁰⁵ L, j ; ³⁰⁶ C, j — ³⁰⁷ F — ³⁰⁸ C, j — ³⁰⁹ F — ³¹⁰ L, j ; ³¹¹ C, j — ³¹² F — ³¹³ C, j — ³¹⁴ F — ³¹⁵ L, j ; ³¹⁶ C, j — ³¹⁷ F — ³¹⁸ C, j — ³¹⁹ F — ³²⁰ L, j ; ³²¹ C, j — ³²² F — ³²³ C, j — ³²⁴ F — ³²⁵ L, j ; ³²⁶ C, j — ³²⁷ F — ³²⁸ C, j — ³²⁹ F — ³³⁰ L, j ; ³³¹ C, j — ³³² F — ³³³ C, j — ³³⁴ F — ³³⁵ L, j ; ³³⁶ C, j — ³³⁷ F — ³³⁸ C, j — ³³⁹ F — ³⁴⁰ L, j ; ³⁴¹ C, j — ³⁴² F — ³⁴³ C, j — ³⁴⁴ F — ³⁴⁵ L, j ; ³⁴⁶ C, j — ³⁴⁷ F — ³⁴⁸ C, j — ³⁴⁹ F — ³⁵⁰ L, j ; ³⁵¹ C, j — ³⁵² F — ³⁵³ C, j — ³⁵⁴ F — ³⁵⁵ L, j ; ³⁵⁶ C, j — ³⁵⁷ F — ³⁵⁸ C, j — ³⁵⁹ F — ³⁶⁰ L, j ; ³⁶¹ C, j — ³⁶² F — ³⁶³ C, j — ³⁶⁴ F — ³⁶⁵ L, j ; ³⁶⁶ C, j — ³⁶⁷ F — ³⁶⁸ C, j — ³⁶⁹ F — ³⁷⁰ L, j ; ³⁷¹ C, j — ³⁷² F — ³⁷³ C, j — ³⁷⁴ F — ³⁷⁵ L, j ; ³⁷⁶ C, j — ³⁷⁷ F — ³⁷⁸ C, j — ³⁷⁹ F — ³⁸⁰ L, j ; ³⁸¹ C, j — ³⁸² F — ³⁸³ C, j — ³⁸⁴ F — ³⁸⁵ L, j ; ³⁸⁶ C, j — ³⁸⁷ F — ³⁸⁸ C, j — ³⁸⁹ F — ³⁹⁰ L, j ; ³⁹¹ C, j — ³⁹² F — ³⁹³ C, j — ³⁹⁴ F — ³⁹⁵ L, j ; ³⁹⁶ C, j — ³⁹⁷ F — ³⁹⁸ C, j — ³⁹⁹ F — ⁴⁰⁰ L, j ; ⁴⁰¹ C, j — ⁴⁰² F — ⁴⁰³ C, j — ⁴⁰⁴ F — ⁴⁰⁵ L, j ; ⁴⁰⁶ C, j — ⁴⁰⁷ F — ⁴⁰⁸ C, j — ⁴⁰⁹ F — ⁴¹⁰ L, j ; ⁴¹¹ C, j — ⁴¹² F — ⁴¹³ C, j — ⁴¹⁴ F — ⁴¹⁵ L, j ; ⁴¹⁶ C, j — ⁴¹⁷ F — ⁴¹⁸ C, j — ⁴¹⁹ F — ⁴²⁰ L, j ; ⁴²¹ C, j — ⁴²² F — ⁴²³ C, j — ⁴²⁴ F — ⁴²⁵ L, j ; ⁴²⁶ C, j — ⁴²⁷ F — ⁴²⁸ C, j — ⁴²⁹ F — ⁴³⁰ L, j ; ⁴³¹ C, j — ⁴³² F — ⁴³³ C, j — ⁴³⁴ F — ⁴³⁵ L, j ; ⁴³⁶ C, j — ⁴³⁷ F — ⁴³⁸ C, j — ⁴³⁹ F — ⁴⁴⁰ L, j ; ⁴⁴¹ C, j — ⁴⁴² F — ⁴⁴³ C, j — ⁴⁴⁴ F — ⁴⁴⁵ L, j ; ⁴⁴⁶ C, j — ⁴⁴⁷ F — ⁴⁴⁸ C, j — ⁴⁴⁹ F — ⁴⁵⁰ L, j ; ⁴⁵¹ C, j — ⁴⁵² F — ⁴⁵³ C, j — ⁴⁵⁴ F — ⁴⁵⁵ L, j ; ⁴⁵⁶ C, j — ⁴⁵⁷ F — ⁴⁵⁸ C, j — ⁴⁵⁹ F — ⁴⁶⁰ L, j ; ⁴⁶¹ C, j — ⁴⁶² F — ⁴⁶³ C, j — ⁴⁶⁴ F — ⁴⁶⁵ L, j ; ⁴⁶⁶ C, j — ⁴⁶⁷ F — ⁴⁶⁸ C, j — ⁴⁶⁹ F — ⁴⁷⁰ L, j ; ⁴⁷¹ C, j — ⁴⁷² F — ⁴⁷³ C, j — ⁴⁷⁴ F — ⁴⁷⁵ L, j ; ⁴⁷⁶ C, j — ⁴⁷⁷ F — ⁴⁷⁸ C, j — ⁴⁷⁹ F — ⁴⁸⁰ L, j ; ⁴⁸¹ C, j — ⁴⁸² F — ⁴⁸³ C, j — ⁴⁸⁴ F — ⁴⁸⁵ L, j ; ⁴⁸⁶ C, j — ⁴⁸⁷ F — ⁴⁸⁸ C, j — ⁴⁸⁹ F — ⁴⁹⁰ L, j ; ⁴⁹¹ C, j — ⁴⁹² F — ⁴⁹³ C, j — ⁴⁹⁴ F — ⁴⁹⁵ L, j ; ⁴⁹⁶ C, j — ⁴⁹⁷ F — ⁴⁹⁸ C, j — ⁴⁹⁹ F — ⁵⁰⁰ L, j ; ⁵⁰¹ C, j — ⁵⁰² F — ⁵⁰³ C, j — ⁵⁰⁴ F — ⁵⁰⁵ L, j ; ⁵⁰⁶ C, j — ⁵⁰⁷ F — ⁵⁰⁸ C, j — ⁵⁰⁹ F — ⁵¹⁰ L, j ; ⁵¹¹ C, j — ⁵¹² F — ⁵¹³ C, j — ⁵¹⁴ F — ⁵¹⁵ L, j ; ⁵¹⁶ C, j — ⁵¹⁷ F — ⁵¹⁸ C, j — ⁵¹⁹ F — ⁵²⁰ L, j ; ⁵²¹ C, j — ⁵²² F — ⁵²³ C, j — ⁵²⁴ F — ⁵²⁵ L, j ; ⁵²⁶ C, j — ⁵²⁷ F — ⁵²⁸ C, j — ⁵²⁹ F — ⁵³⁰ L, j ; ⁵³¹ C, j — ⁵³² F — ⁵³³ C, j — ⁵³⁴ F — ⁵³⁵ L, j ; ⁵³⁶ C, j — ⁵³⁷ F — ⁵³⁸ C, j — ⁵³⁹ F — ⁵⁴⁰ L, j ; ⁵⁴¹ C, j — ⁵⁴² F — ⁵⁴³ C, j — ⁵⁴⁴ F — ⁵⁴⁵ L, j ; ⁵⁴⁶ C, j — ⁵⁴⁷ F — ⁵⁴⁸ C, j — ⁵⁴⁹ F — ⁵⁵⁰ L, j ; ⁵⁵¹ C, j — ⁵⁵² F — ⁵⁵³ C, j — ⁵⁵⁴ F — ⁵⁵⁵ L, j ; ⁵⁵⁶ C, j — ⁵⁵⁷ F — ⁵⁵⁸ C, j — ⁵⁵⁹ F — ⁵⁶⁰ L, j ; ⁵⁶¹ C, j — ⁵⁶² F — ⁵⁶³ C, j — ⁵⁶⁴ F — ⁵⁶⁵ L, j ; ⁵⁶⁶ C, j — ⁵⁶⁷ F — ⁵⁶⁸ C, j — ⁵⁶⁹ F — ⁵⁷⁰ L, j ; ⁵⁷¹ C, j — ⁵⁷² F — ⁵⁷³ C, j — ⁵⁷⁴ F — ⁵⁷⁵ L, j ; ⁵⁷⁶ C, j — ⁵⁷⁷ F — ⁵⁷⁸ C, j — ⁵⁷⁹ F — ⁵⁸⁰ L, j ; ⁵⁸¹ C, j — ⁵⁸² F — ⁵⁸³ C, j — ⁵⁸⁴ F — ⁵⁸⁵ L, j ; ⁵⁸⁶ C, j — ⁵⁸⁷ F — ⁵⁸⁸ C, j — ⁵⁸⁹ F — ⁵⁹⁰ L, j ; ⁵⁹¹ C, j — ⁵⁹² F — ⁵⁹³ C, j — ⁵⁹⁴ F — ⁵⁹⁵ L, j ; ⁵⁹⁶ C, j — ⁵⁹⁷ F — ⁵⁹⁸ C, j — ⁵⁹⁹ F — ⁶⁰⁰ L, j ; ⁶⁰¹ C, j — ⁶⁰² F — ⁶⁰³ C, j — ⁶⁰⁴ F — ⁶⁰⁵ L, j ; ⁶⁰⁶ C, j — ⁶⁰⁷ F — ⁶⁰⁸ C, j — ⁶⁰⁹ F — ⁶¹⁰ L, j ; ⁶¹¹ C, j — ⁶¹² F — ⁶¹³ C, j — ⁶¹⁴ F — ⁶¹⁵ L, j ; ⁶¹⁶ C, j — ⁶¹⁷ F — ⁶¹⁸ C, j — ⁶¹⁹ F — ⁶²⁰ L, j ; ⁶²¹ C, j — ⁶²² F — ⁶²³ C, j — ⁶²⁴ F — ⁶²⁵ L, j ; ⁶²⁶ C, j — ⁶²⁷ F — ⁶²⁸ C, j — ⁶²⁹ F — ⁶³⁰ L, j ; ⁶³¹ C, j — ⁶³² F — ⁶³³ C, j — ⁶³⁴ F — ⁶³⁵ L, j ; ⁶³⁶ C, j — ⁶³⁷ F — ⁶³⁸ C, j — ⁶³⁹ F — ⁶⁴⁰ L, j ; ⁶⁴¹ C, j — ⁶⁴² F — ⁶⁴³ C, j — ⁶⁴⁴ F — ⁶⁴⁵ L, j ; ⁶⁴⁶ C, j — ⁶⁴⁷ F — ⁶⁴⁸ C, j — ⁶⁴⁹ F — ⁶⁵⁰ L, j ; ⁶⁵¹ C, j — ⁶⁵² F — ⁶⁵³ C, j — ⁶⁵⁴ F — ⁶⁵⁵ L, j ; ⁶⁵⁶ C, j — ⁶⁵⁷ F — ⁶⁵⁸ C, j — ⁶⁵⁹ F — ⁶⁶⁰ L, j ; ⁶⁶¹ C, j — ⁶⁶² F — ⁶⁶³ C, j — ⁶⁶⁴ F — ⁶⁶⁵ L, j ; ⁶⁶⁶ C, j — ⁶⁶⁷ F — ⁶⁶⁸ C, j — ⁶⁶⁹ F — ⁶⁷⁰ L, j ; ⁶⁷¹ C, j — ⁶⁷² F — ⁶⁷³ C, j — ⁶⁷⁴ F — ⁶⁷⁵ L, j ; ⁶⁷⁶ C, j — ⁶⁷⁷ F — ⁶⁷⁸ C, j — ⁶⁷⁹ F — ⁶⁸⁰

الاحوال بالصغر والسمكة بالكبر فهذا احد ما يظهر منه ان الكم
 d ليس له ضد اعنى من جهة ان هذين من¹⁴ مقولة غير مقولة الكم وقد
 يظهر ان الكبير والصغير ليسا بضدين وسواء وضعناهما من مقولة
¹⁵الكم او لم نضعهما¹⁶ وذلك ان¹⁷ الشئ الذى ليس يعقل بذاته وانما
 يعقل بالقياس الى غيره ليس يمكن ان يكون له مضاد¹⁸ وذلك ان⁵
 المتضادين هما المذات الوجود لكل واحد منهما من صاحبه في غاية
 البعد والذى يقال بالقياس الى غيره فليس¹⁹ يوجد له شئ هو منه في
 e غاية البعد اذ كان يقال بالقياس الى اشياء غير متناهية ودليل²⁰ ثالث
 ايضا وذلك انه لو كان الكبير ضد الصغير لوجد الشئ الواحد بعينه
 قابلا للمتضادات معا فان الشئ الواحد بعينه قد يوصف بأنه كبير¹⁰

نضمها F : نضعهما C, L. — ¹⁶ Inc. C 41^r. — ¹⁴ Com. : من F, L, b, j — [على] b, j : وعلى
 ودليل Ita C, F, L, g, b — ²⁰ ايس F : فليس C, L. — ¹⁸ Inc. F 7^r. — ¹⁷ Inc. L 5^r.

[Κατὰ γὰρ, p. 5 b, 22-37]

Kitāb al-Maqūlāt

كبيرة . وايضا قد نقول¹ ان في القرية اما كثيرا وفي مدينة اثنيتي* اناسا قليلا على
 انهم اضعاف اوليك ونقول ان في البيت اناسا كثيرا وفي الملعب اناسا قليلا على اضع
 220 اكثر منهم كثيرا وايضا ذو الذراعين وذو الثلث الازرع² وكل واحد عما اشبههما
 يدل على كم فاما الكبير والصغير فليس³ يدلان على كم بل على مضاف فان الكبير
 d والصغير انما يعقلان بالقياس الى شئ اخر فيكون من البين ان هذين من المضاف . وايضا [30]
 ان وضعت اضمنا⁴ كم او وضعت اضمنا ليس⁵ بكم فليس لهما** مضاد البتة وذلك
 ان الشئ الذى لا يمكن اخذه بنفسه وانما يمكن اخذه بقياسه الى غيره كيف يمكن ان
 225 يكون لهذا مضادا⁶ . وايضا ان يكن⁷ الكبير والصغير متضادين وجد الشئ بعينه قابلا [33]
 للمتضادات معا وان كل واحد منهما⁸ ايضا⁹ مضاد¹⁰ لذاته لان الشئ بعينه قد يوجد
 كبيرا وصغيرا معا اذ كان عند هذا صغيرا وهو بعينه عند غيره كبيرا فيكون قد
 228

- 1. والصغير والكبير فلا⁽²²²⁾ - الثلثة الاخرى⁽²²¹⁾ - اثنيتي* - قد نقول⁽²¹⁹⁾ - LECT. t : -
 om. - وان يكون كل واحد منها⁽²²⁷⁾ - ان كان⁽²²⁶⁾ - فليس لها* - انها ليست* - انها⁽²²⁴⁾

وهو بعينه عند غيره كبيرا⁽²²⁸⁾ - مضادا** - ايضا

LECT. p : - (226) ita مضاد

b وثانياً اعني بوساطة واحد من هذه التي قلنا انها كم بالحقيقة. مثال ذلك انا نقول في هذا البياض المشار اليه انه كبير^٦ من اجل انه في بسيط كبير^٧ وكذلك انما نقول في العمل انه طويل من اجل انه يكون في زمان طويل وذلك يظهر من^٨ انه لو سأل^٩ احدكم^{١٠} هذا العمل لكان الجواب في ذلك انه عمل سنة ولو سأل^{١١} كم هذا الابيض لقليل ثلاثة^{١٢} اذرع او اربعة فيكون العمل انما حد وقدر بالزمان والابيض انما قدر بمبلغ السطح الذي هو ثلاثة اذرع او اربعة ولو كانت كما^{١٣} بذاتها لقدرت بانفسها

٥

5

a ومن خواص الكم انه لا مضاد له اصلاً وسوا^{١٤} كان متصلاً^{١٥}

^٦ Ita C, F, L, j, كبير — ^٧ F, L, b, j, من C: منه ^٨ F — سأل L, سال F — سئل C, سأل L, — ^٩ L, (h) كما E: كما L, كما C, F — ^{١٠} Inc. C 10^v. — احدكم C: احدكم F, احدكم كم — ^{١١} L, — ^{١٢} omit. — ^{١٣} j præm. — ^{١٤} L, — ^{١٥} at non F, L, b. — ^{١٦} E وسوا F, وسوا L, وسوا C sine و [قال]

[Kzttay., p. 5 a, 39 - 5 b, 12]

Kitāb al-Maqūlāt

فبالعرض يقال ذلك فيها فانا انما نقول فيها سوى هذه^{١٦} انما كم ونحن نقصد قصد هذه مثال ذلك انا نقول في البياض انه ماد كثير^{١٧} وانما نشير الى ان البسيط كثير^{١٨} ونقول^{١٩} [I] في العمل انه طويل وانما نشير الى ان زمانه طويل ونقول ايضا في الحركة انما كثيرة فان كل واحد من هذه ليس يقال له كم بذاته والمثال في ذلك ان موفيا ان وقى كم هذا العمل فانما يحده بالزمان فيقول هل سنة او ما^{٢٠} اشبه ذلك وان وقى كم هذا الابيض فانما يحده^{٢١} بالبسيط فانه انما يقول^{٢٢} في مبلغ البياض بمبلغ البسيط فتكون هذه فقط التي ذكرت يقال لها بالتحقيق وبذا^{٢٣} كم فاما ما سواها فليس منها شيء هو^{٢٤} بذاته كم بل ان كان ولا بد فبالعرض والكم ايضا لا مضاد له اصلاً فاما في المنفصلة^{٢٥} [II]

وما⁽²⁰⁸⁾ — انها كثيرة فكل⁽²⁰⁷⁾ — كبير⁽²⁰⁵⁾ — ذلك⁽²⁰⁴⁾ — LECT. t: —

المنفصلة⁽²¹¹⁾ — يقول^{ita} — نحده⁽²⁰⁹⁾ — ونقول⁽²⁰⁵⁾ — LECT. p: —

يكون¹⁷ كل واحد منها في جهة محدودة ويتصل¹⁸ بحزء محدود وكذلك^d الحال في الزمان والقول اعني انه ليس توجد¹⁹ اجزاؤها²⁰ معا اذ كانت اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت²¹ ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل انما يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان²² ترتيب ما فان²³ بعض الزمان متقدم وبعضه²⁴ متأخر وكذلك في العدد فان الاثنين قبل الثلاثة فاما²⁵ ان فيه وضعاً فلا

4

وهذه الاجناس الاول من اجناس الكم هي التي هي بالحقبة^a واولاً كم وما عداها مما تلحقه⁵ الكمية فانما يقال فيه انه كم بالعرض

و متصل L, j : ويتصل F — ¹⁸ $L, s.p. in.$ يكون C, E, F, j, b — ¹⁷ يكون F ; يكون C, L — ²¹ اجزائها C : اجزاؤها F, L — ²⁰ يوجد F : توجد C , توجد L — ¹⁹ و متصل C العدد واجزاء. $C om.$; [الزمان. العدد] g, b, j : العدد...الزمان F, L — ²² ثبات F : ثبوت واما C : فاما F, L — ²⁵ وبعضها C : وبعضه F, L — ²⁴ بان C : فان F, L, j, b — ²³ [قال] $j pram.$ — ² $b om.$; الفصل الرابع C, j : الرابع F : g, b, L — ¹ 4. — $at non C, F, L, b.$ — ³ $Voc. ed.$ — ⁴ F كم , C, L كم — ⁵ F, L : تلحقه C —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kazṭṭṭ., p. 5 a, 25-39]

[26] موضوعة بمبحث ما ولا ان اجزا ما من اجزايه تصل¹ بعضها ببعض ولا اجزا الزمان فانه^d لا ثبات لشي من اجزا الزمان وما لم يكن ثابتاً فلا سبيل الى ان يكون له وضع ما بل الاولى ان يقال ان لها ترتيباً ما² لان بعض الزمان متقدم وبعضه متأخر وكذلك العدد لان الواحد في العدد³ قبل الاثنين والاثنين قبل الثلاثة فيكون لها بذلك ترتيب ما فاما^a وضعاً فيكاد⁴ الا تقدر ان تاخذ لها والقول ايضاً كذلك لانه لا ثبات لشي من اجزايه فانه اذا نطق به مضاً فلم يكن الى اخذه فيما بعد سبيل فيجب الا يكون لاجزايه وضع⁵ اذ كان لا ثبات لشي منها فنه اذا ما يقوم من اجزاها وضع ومنه⁶ من اجزائها ليس لها وضع . فهذه فقط التي ذكرت يقال لها بالتحقيق كم واما⁷ كل ما سواها⁸ [38]

— مضى (201) — فسكاد (200) — في العدد (199) — ترتيب ما (198) — يصل (196) — LECT. t : — فاما (203) — ما يقوم ^{add.} — وضعاً (202)

فهو الخط والسطح والجسم والمكان. ومعنى ان يكون للاجزاء بعضها وضع عند بعض ان تكون² جميع اجزائه موجودة معا³ لانها اذا لم تكن معا لم يكن لجزء منها وضع بعضها عند بعض وان يكون اى جزء منها اخذته وجدته في جهة محدودة من ذلك الكم اما فوق واما b اسفل⁴ ومتصل⁵ يجزء محدود منه مثال ذلك ان⁶ اجزاء الخط⁷ موجودة⁸ معا⁹ وكل واحد منها في جهة محدودة ويتصل يجزء محدود وهو الجزء الذى يليه وكذلك الحال فى اجزاء السطح واجزاء الجسم واجزاء المكان لان اجزاء المكان موجودة على مثال ما هى عليه اجزاء الجسم الذى يشغل المكان سواء كان المكان هو الخلاء¹⁰ او السطح المحيط بالجسم من خارج على ما يراه ارسطو. واما العدد فليس نجد¹¹ فى 10 اجزائه واحدا من هذه الاحوال¹² الثلاثة¹³ اعنى ان تكون¹⁴ معا وان

² L, — ³ C — ⁴ يمكن C — ⁵ وضع عند... معا C om. 9 v. rba prac. — ⁶ يكون F : تكون L — ⁷ متصل F : متصل L, ومتصل L, — ⁸ بنقل C v'd. : اسفل — ⁹ جزء C : جزء F, j : جزء (b, j) b add. : اذا كانت C, F², j add. — ¹⁰ C, b, j add. جميع : C, b, j add. — ¹¹ وبتصل [b : فلها وضع بعضها عند بعض C, b, j add. — ¹² C, b, j add. — ¹³ Inc. C 40^v. — ¹⁴ nihil add. F¹, L. — ¹⁵ C om. (hom) لان اجزاء المكان at non F, L. — ¹⁶ F, L² : الاحوال L¹, b, j om. — ¹⁷ F, L² : b, j invenitur. — ¹⁸ C, E نجد : F, L نجد — ¹⁹ C, L : تكون Nos, b, j. — ²⁰ at non L, b, j. : فضلا عن ان تجتمع فيه F, (C) add.

[Kxxyy, p. 5 a, 16-25]

Kitāb al-Maqūlāt

b عند بعض ومنه من اجزا ليس لها وضع . مثال ذلك ان اجزاء الخط لها وضع بعضها عند¹⁷ [17] بعض لان كل واحد منها موضوع بحيث هو وقد يمكنك ان تدل وترشد ابن كل واحد منها موضوع من السطح وبأى جزوا من سائر الاجزاء يتصل وكذلك ايضا اجزاء السطح لها وضع ما وذلك انه قد يمكن على هذا المثال فى كل واحد منها ان يدل¹⁸ عليه ابن هو موضوع واى الاجزاء يصل ما بينها وكذلك اجزاء المصمت واجزاء المكان .
c فاما العدد فلن يقدر احد ان يرى فيه ان اجزائه لها وضع ما بعضها عند بعض ولا انها¹⁹ [23]

يدل - منها om. (193) - جز (192) - : LECT. 1 :

ببعض⁸ مثال ذلك ان العشرة ليس يتصل جزؤها الذي⁹ هو الخمسة
بالخمس¹⁰ الثانية التي هي جزؤها¹¹ الآخر بحد¹² مشترك ولا الثلاثة¹³
c التي فيها بالسبعة لا كن¹⁴ جميع اجزائها منفصلة بعضها عن بعض. واما
القول فظاهر ايضا من امره انه كم¹⁵ لانه يقدر¹⁶ يجزء منه¹⁷ وهو اقل
ما يمكن ان ينطق به وذلك اما مقطع ممدود مثل لا¹⁸ واما مقصور⁵
مثل لا¹⁸ وهو ايضا من¹⁹ المنفصل²⁰ اذ ليس يوجد لاجزائه حد مشترك
d يصل بعضها ببعض وذلك ان المقاطع منفصلة بعضها عن بعض. واما
الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان فمن المتصل لان كل واحد

احدهما بالآخر بعضها ببعض C ; احدهما بالآخر F : بعضها ببعض L, b⁸. — 'partes ipsius'. — ⁹ L, j : 'una cum alia'. — ¹⁰ F, L, b, j : يتصل جزؤها الذي F , يتصل جزؤها الذي L. — ¹¹ C : 'omittit'. — ¹² F, L, b, j : بالخمس C. — ¹³ C : 'omittit'. — ¹⁴ F, L, b, j : جزؤها F , جزؤها L. — ¹⁵ F, L, b, j : يجزء منه F , يجزء منه L. — ¹⁶ F, L, b, j : يقدر F, L, b, j : يقدر C. — ¹⁷ C : 'omittit'. — ¹⁸ F, L, b, j : يجزء منه F , يجزء منه L. — ¹⁹ F, L, b, j : يجزء منه F , يجزء منه L. — ²⁰ F, L, b, j : يجزء منه F , يجزء منه L.

[Kατὰ γ, p. 4 b, 25 - 5 a, 6]

Kitāb al-Maqūlāt

لا يوجد لها حد مشترك اصلا بل تمام¹ عنده بعض اجزائه ببعض مثال ذلك ان الخمسة اذ
هي جزو من العشرة فليس تتصل² بحد مشترك الخمسة منها بالخمس لكنها منفصلة³.
والثلاثة والسبعة ايضا ليس تتصلان⁴ بحد مشترك وبالجملة ليست⁵ تقدر في⁶ الاعداد على
c اخذ حد مشترك بين اجزائها لكنها دائما منفصلة⁷ فيكون العدد من المنفصلة⁸ وكذلك [32]
ايضا القول هو من المنفصلة⁹ فاما ان القول كم فظاهر لانه يقدر بمقطع ممدود او
مقصور واما اني ذلك¹⁰ القول الذي يخرج بالصوت واجزائه ليست تتصل بحد مشترك
180 وذلك انه لن يوجد حد مشترك تتصل به المقاطع لكن كل مقطع منفصل على حiale .
d فاما الخط فتصل لانه قد¹¹ يتبا ان يواحد¹² حد مشترك تتصل به اجزائه كالنقطة وفي [1]
البسيط الخط فان اجزا السطح قد تتصل بحد ما¹³ مشترك وكذلك ايضا في الجسم قد
تقدر ان تاخذ حدا مشتركا وهو الخط او البسيط تتصل به اجزا الجسم . وما يجري
184

داليمه متفصلة (178) - في om. - ليست - يتصلان (177) - متصلة - يصل (176) - يلتصق (175) LECT. I
ما om. (183) - يوجد - اد om. - واما (182) - بذلك (180) - القول من المتفصلة (179) - المتفصلة -

السادس يعرف فيه ان من خواص الكم ايضا ان لا يقبل
الاقل والاكثر كالحال في الجوهر
السابع يعرف فيه ان خاصة الكم الحقيقية¹³ التي لا يشرکہ¹⁴
فيها غيره هي التساوى ولا تساوى

الفصل ١

1

5

١٦ واما الكم فثمة منفصل ومنه متصل ومنه ما اجزاؤه² لها
وضع بعضها عند بعض ومنه ما ليس لها وضع

ب

2

³ والمنفصل اثنان العدد والقول والمتصل خمسة الخط والبسيط^a
والجسم وما يشتمل على الاجسام ويطيّف³ بها وهو الزمان والمكان
وانما كان العدد من الكم المنفصل⁴ لان الكم المنفصل هو الذى ليس^b
يمكن فيه ان نأخذ⁵ له حدا مشتركا تتصل⁶ عنده اجزاؤه⁷ بعضها

يشرك C : يشركه¹³ $L, (b)$, يشركه F¹⁴ — الحقيقة C¹⁵ — انه لا C ; الا F : ان لا L¹⁶
اجزاءه C , اجزاؤه F , اجزاؤه L² — الفصل الاول C, F, b, z ; الفصل ١ L¹ — 1. —
[قال] ; j pram.² — b om. ; الفصل الثانى C, z ; الثانى F : ٢, ٣, g, ٤, ٥ L¹ — 2. —
تاخذ F : تاخذ L, b, z⁵ — Inc. L 4^v. — 4 ولطيف C : ولطيف³ — at non C, F, L, b. —
j (b) ; اجزا C : جزاء F : اجزاؤه L⁷ — يتصل C : متصل F , تتصل L⁶ — ياخذ C

[20] واما الكم فثمة منفصل^p ومنه متصل وايضا منه ما هو قائم من اجزا فيه لها وضع⁴
[22] بعضها عند بعض . ومنه من اجزا ليس لها وضع . فالمتصل^p مثلاً هو العدد والقول .
[25] والمتصل^١ الخط والبسيط والجسم . وايضا مما يطيف بهذه الزمان والمكان . فان اجزا العدد^b
هو . add. (174) om. لا (173) — LECT. t : — ؟ فالمتصل (173) ؟ منفصل (172) — LECT. p : —

القسم الثاني من الجزء الثاني

القول في الكم

- 0 وما يقوله في هذه المقولة منحصر في فصول سبعة
- الاول يعرف فيه فصول الكم العظمى وانها الانفصال والاتصال¹ والوضع وعدم الوضع
- 5 الثاني يعرف فيه اى اجناس الكم المشهورة هي² داخلية تحت الانفصال وايها داخلية تحت الاتصال³
- الثالث يعرف اى هذه الاجناس هو⁴ ايضا داخل تحت الوضع وايها ليس بداخل تحته
- الرابع يعرف فيه⁵ ان السبعة التى عددت من اجناس الكم هي¹⁰ الاجناس المشهورة الموجودة كما⁶ بذاتها وان سائر ما يظن به انه كم فذلك امر⁷ لاحق له من جهة وجود⁸ هذه الاجناس له⁹
- الخامس يعرف فيه ان من خواص الكم ايضا¹⁰ انه ليس له ضد ويحل الشكوك التى¹¹ يظن من اجلها انه¹² توجد فيه الاضداد

II. — ¹ C, L, b, j : من الجزء الثاني $F om.$

O. — ¹ $Ita C, F, L$ — الاتصال والانفصال : C : الانفصال والاتصال $F, L, b, (j)$ — وفيه C : فيه L, b, j — ² $Ita C, F, L, j$ — وايها داخلية تحت اتصال $C om.$ — وجود L, b, j — الامر C : امر L, j ، امر F — ³ كما E : كما C, F ، كما L — ⁴ $in eis$: j ; مثل الماركة والنقل والخفة C, F : له L, b — وجوده في C, F — ⁵ $omit.$: C, F, j — ⁶ F, L : انه ⁷ الذى C : التى F, L, j — ⁸ ايضا

القول²⁵ إضافة ما²⁶ ونسبة تابعة لتغير الشيء الذي فيه الظن والنول لا
حدوث شيء بذاته. وإذا كان ذلك كذلك فقد وجب أن يكون²⁷ f
خاصة الجوهر أن الواحد بالعدد منه قابل للمتضادات. فهذا مبلغ ما g
قاله في الجوهر²⁸

²⁵ C add. والظن ; at non F, L, b, j. — ²⁶ F, L, b, j. ما : C omit. — ²⁷ C, L يكون : F
²⁸ Inc. C 9^r. — تكون

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττιγ., p. 4 b, 13-19]

100 قابل للاضداد¹ من طريق أنه نفسه قابل للاضداد وذلك أنه يقبل المرض والصحة
والبياض والسواد. وإنما يقال فيه أنه قابل للاضداد من طريق أنه هو² نفسه يقبل كل
[17] واحد من هذه وما يجري مجراها. فيجب من ذلك أن تكون³ خاصة الجوهر أن f
[18] الواحد منه بالعدد هو بعينه⁴ قابل للمتضادات بتغيره في نفسه. فهذا فليكن مبلغ ما g
120 نقوله في الجوهر وقد ينبغي الآن⁵ أن تتبع ذلك بالقول في الكم

— منه هو بالعدد بعينه⁽¹⁶⁹⁾ — تكون⁽¹⁶⁸⁾ — هو om.⁽¹⁶⁷⁾ — للمتضادات⁽¹⁶⁶⁾ — : t : LECT.
الآن om.⁽¹⁷⁰⁾

الضدين ويقبل الآخر واما القول والظن فليس انما يقبلان الصدق والكذب بأن يتغيرا في انفسهما لا كن¹⁹ بأن يتغير الشيء الذي تعلق به الظن خارج الذهن في نفسه. مثال ذلك ان الظن بأن زيداً جالس انما يقبل الصدق اذا جلس زيد والكذب اذا قام زيد. فتكون²⁰ خاصة الجوهر ان سلمنا ان هذا قبول²¹ للمتضادات انه الذي⁵ يقبل المتضادات²² بأن يتغير في نفسه والاولى ان نقول ان هذا ليس هو قبولاً²³ للاضداد وذلك ان القول والظن اذا اتصفا بالصدق حيناً والكذب حيناً²⁴ فليس يتصفان بذلك على ان الصدق شيء حدث فيهما بذاته في وقت والكذب في وقت آخر كما يحدث البياض في زيد في وقت بذاته والسواد في وقت وانما الصدق والكذب في¹⁰

في قبول: C قبول F, L — فيكون: C فتكون F, L — لكن C, E, F: لا كن L — قبول: C قبولاً F, L — انه الذي يقبل المتضادات C om. (hom.) — 'receptiva' ج — حيناً C om. —²⁴

[Kατὰ γ., p. 4 a, 36 - 4 b, 13]

Kitāb al-Maqūlāt

المضادة فيهما بزوال الامر فان¹ القول في جلوس جالس ثابت بحاله² وانما يصير صادقاً حيناً وكاذباً حيناً بزوال الامر وكذلك القول في الظن ايضاً. فتكون³ الجملة التي تخص الجوهر انه قابل المتضادات بتغيره نفسه⁴ هذا ان اعترف الانسان بذلك اعني ان⁵ الظن والقول قابلان للمتضادات⁶. الا ان ذلك ليس بحق لان القول والظن ليس [5]¹⁰⁰ انما يقال فيهما انهما قابلان للاضداد من طريق احدهما في انفسهما يقبلان شيئاً بل⁷ من طريق ان حادثاً يحدث في شيء غيرهما وذلك ان القول انما يقال فيه انه صادق او انه كاذب من طريق ان الامر موجود او غير موجود لا من طريق انه نفسه⁸ قابل للاضداد. فان القول بالجملة لا يقبل الزوال من شيء اصلاً ولا الظن فيجب الا⁹ يكونا قابلين للاضداد اذ كان ليس يحدث فيهما ضد اصلاً. واما¹⁰ الجوهر فيقال فيه¹¹ انه¹⁰⁵

- قابل للمتضادات بتغيره في نفسه (159) - فتكون (158) - لا محاله* - فلان (157) -
- فاما (165) - ان لا (164) - لا من قبل انه في نفسه (163) - انه om. (162) - ان القول والظن (160)
فيه om.

LECT. p: (161) - om. بل

يوجد قابلا للمتضادات⁹ مثال ذلك ان زيدا¹⁰ المشار اليه يكون حيناً صالحاً وحيناً طالحاً وحيناً حاراً وحيناً¹¹ بارداً. وقد يلحق في هذا^c الاستقراء شك ما من قبل القول والظن وذلك انه قد يظن انهما يقبلان الاضداد وذلك ان القول او¹² الظن بأن زيدا قائم اذا كان زيد قائماً¹³ هو صدق واذا كان قاعداً هو كذب فقد يوجد القول الواحد بعينه يقبل الصدق والكذب وهما اضداد¹⁴. وهذا ان^d سلم انه قابل¹⁵ للاضداد فينبئ¹⁶ القبولين¹⁷ اختلاف وذلك ان القابل للاضداد في الجوهر¹⁸ انما يقبلها بأن يتغير هو بنفسه فيخلع احد

حيناً صالحاً وحيناً طالحاً وحيناً¹¹ F, L, b, z — م¹⁰ المشار : C — $Inc. C 8^v$. — F, L, b : C — F, L, b, z : C — $C bis habet$ ¹² F, L : او C, b, z : C — $C(I)$: حاراً وحيناً قابل¹³ L, g, b, z : اصداد C , اصداد F , اصداد L — $Ita L$: اذا كان زيد قائماً : F, L, b, z : فبين C : فبين F, L, b, z : قبول C, F : الجوهر F : الجوهر C, L, b, z —

Kitāb al-Maqūlāt [Κατηγορίαι, p. 4 a, 19-36]

- ¹⁴⁷ [21] حيناً واسود حيناً وحاراً وبارداً وطالحاً وصالحاً¹. ولن يوجد ما يجري هذا المجرى^c في شئ مما سوى الجوهر اصلاً اللهم الا ان يرد ذلك راد بأن يقول ان القول والظن مما يجري هذا المجرى لان القول بعينه مظهر صدقاً وكذباً مثال ذلك ان القول ان صدق في جلوس جالس فانه بعينه يكذب اذا قام وكذلك القول في الظن فان الظان¹⁵⁰ [28] ان صدق في جلوس جالس كذب اذا قام متى كان ظنه به ذلك الظن بعينه. فنقول^d ان الانسان وان اعترف بذلك فان بين الجهتين^p اختلافاً وذلك ان الاشياء في الجواهر انما هي قابلة للمتضادات بان تتغير انفسها لان الشئ اذا كان حاراً فصار بارداً فقد تغير واذا كان ايضاً¹ فصار اسوداً². واذا كان مذموماً فصار محموداً وكذلك في سائر الاشياء كل واحد منها قابل للمتضادات بان يقبل نفسه³ التغير والاشياء¹⁵¹ فانها ثابتان⁴ غير زائليين لا يشعون من الانحلال ولا بوجه من الوجوه وانما يحدث⁵

— فصار اسوداً¹ — كان ايضاً² (154) — الظن³ (156) — وبارداً وصالحاً وطالحاً⁴ (147) — LECT. I : — تحدث⁵ — فانها ثابتتين⁶ (156) — فاما⁷ — يقبل هو بنفسه⁸ (155) — LECT. p : — *supra scripto* cum الجهتين⁹ (152) —

الشيء الأبيض فقد يكون اشد بياضا من هذا الشيء الأبيض وقد يكون اليوم اشد بياضا منه امس

يد

14

a وقد يظن ان اولى³ الخواص بالجواهر هو ان الواحد منها بالعدد
b هو بعينه القابل للمتضادات. وذلك بين من قبل الاستقرار⁵ فانه
ليس يمكن ان يوجد شيء⁴ مشار اليه بالعدد⁶ مما عدا⁷ الجوهر هو قابل
للمتضادات فانه لا اللون⁸ الواحد بالعدد يوجد قابلا للابيض والاسود
ولا الفعل الواحد بعينه يقبل الحمد والذم وكذلك يجري الامر في
سائر المقولات مما ليس بجوهر فاما⁹ في الجواهر فان الواحد بعينه

14. — ¹ *h om.* — الفصل الرابع عشر ² *C, F, L, b* ; الرابع عشر ³ *E* ; ⁴ *g* , ⁵ *L* — بالعدد ⁶ *C, F, L, b* — اول ⁷ *F* : اول ⁸ *C, L, b* . — [قال] ⁹ *at non C, F, L, b* . — ¹⁰ *eadem numero* : ¹¹ *z* : (واحد *om.* — ¹² *F, L* : عد ¹³ *C* : عد ¹⁴ *Ita C, F* , اللون ¹⁵ *L* , الآون ¹⁶ *C* : فاما ¹⁷ *F, L* — بالعدد يوجد ... الفعل الواحد ¹⁸ *C om.* (homot.) ¹⁹ *8 verba prac.* وما

[Kατὰ γ., p. 4 a, 6-19]

Kitāb al-Maqūlāt

فليس يقال أكثر ولا أقل فانه ليس يقال في الانسان انه في هذا الوقت انسان أكثر مما
كان فيما تقدم ولا في غيره من سائر الجواهر فيكون الجوهر لا يقبل¹ الاكثر والاقل.
وقد يظن ان اولى الخواص بالجواهر ان الواحد منه بالعدد هو بعينه قابل للمتضادات².
والدليل على ذلك انه لن³ يقدر احد ان يأتي بشي⁴ مما ليس هو جوهر⁵ الواحد⁶ منه
قابل للمتضادات⁷ مثال ذلك ان اللون الواحد بالعدد هو بعينه لن⁸ يكون ابيض
واسود⁹. ولا الفعل¹⁰ الواحد بالعدد هو بعينه يكون مذبوحا¹¹ (ا) ومحمودا¹² وكذلك
يجري الامر في سائر الاشياء مما ليس بجوهر. فاما¹³ الجوهر فان الواحد منه بالعدد هو
بعينه قابل للمتضادات مثال ذلك انسان ما فان هذا الواحد هو¹⁴ بعينه يكون ابيض

LECT. I : — (140) لا تقبل — فتكون الجواهر لا تقبل (141) — المتضادات (142) — ليس — (143) — ان الواحد — لشي — (144) — فاسود — والفعل — وهو بعينه ان — يقبل المتضادات (145) — هو *om.* (146) — وما (147)

الكم المنفصل بين¹⁴ من امرها انها غير متضادة مثل الخمسة والثلاثة
والاربعة¹⁵

ج

13

^a ومما يختص³ الجوهر انه لا يقبل الاقل والاكثر ولست اعني انه
⁵ ليس يكون جوهر احق باسم الجوهر من جوهر فان ذلك شيء قد
وضعناه حين قلنا ان اشخاص الجوهر اولى بالجوهرية من كلياتها بل
انما اعني انه لا يحمل النوع منها⁶ ولا الجنس على شخص اكثر من حملة⁷
على شخص ولا يحمل عليه في وقت اكثر منه في وقت فان زيدا ليس ^b
اكثر حيوانا من عمرو ولا زيد اليوم اكثر حيوانا من غد⁸ واما هذا

[والعشرة] z : والاربعة¹⁵ C, F, L, h — تبين C : بين F, L, h, z¹⁴

13. — h om. — الفصل الثالث عشر F, z, الثالث عشر F : م E : z, g, L¹ — 13.

C om. : انه F, L, h, z⁴ — يختص C : يختص F, L, z³ — at non C, F, L, h. [قال] j pram.²

عمرو ولا زيد اليوم C om. (hom.)⁷ — جملة C : حملة F, z, حملة F⁶ — Inc. L. 4^v.

L. — اكثر حيوانا من⁸

Kitāb al-Maqūlāt

[Katzur., p. 3 b, 33 - 4 a, 5]

131 [33] وقد يظن بالجوهر انه لا يقبل الاكثر والاقل ولست اقول انه ليس جوهر^a باكثر

من جوهر في انه جوهر فان ذلك شيء قد قلنا به لكنني اقول ان ما هو في جوهر

[37] جوهر ليس يقال اكثر^a ولا اقل مثال ذلك ان هذا الجوهر ان كان انسانا فليس ^b

يكون انسانا اكثر ولا اقل^a لا P اذا قيس بنفسه ولا اذا قيس بغيره فانه ليس احد

من الناس انسانا باكثر من انسان غيره كما ان الابيض ابيض باكثر مما غيره ابيض ¹²⁵

والخمر خمر باكثر مما غيره خمر وكما ان الشيء اذا قيس بنفسه ايضا قيل انه اكثر

واقل مثال ذلك ان الجسم اذا كان ابيض فقد يقال انه في هذا الوقت ابيض باكثر

مما كان قبل . واذا كان حارا فقد يقال انه حار باكثر مما كان او اقل فاما الجوهر ¹²⁸

— احسن⁽¹²⁵⁾ — انسان بالاحسن والاقل⁽¹²⁴⁾ — يقال انه اكثر⁽¹²³⁾ — جوهر⁽¹²¹⁾ — t : LECT.

يقال انه حار⁽¹²⁸⁾ — قد⁽¹²⁷⁾ — والغير خير⁽¹²⁶⁾

LECT. p : — ولا⁽¹²⁴⁾

وذلك ان اسم الحيوان يحصر ما يدل عليه اسم الانسان اذ كان
الحيوان جنس الانسان

يب

12

- a ² ومما ينخص ³ مقولة الجوهر انه لا مضاد لها فانه ليس يوجد للانسان
ولا للحيوان مضاد لا كن ⁴ هذه الخاصة قد شار كها فيها غيرها من ⁵
b المقولات مثال ذلك في الكم فانه ليس ⁶ يوجد لدى الذراعين ولا
للعشرة ولا لشيء ⁷ مما يجري هذا المجرى ⁸ مضاد الا ان نقول ⁹ ان
القليل في الكم ضد الكثير ¹⁰ والكبير ضد الصغير ¹¹ لا كن ¹² انواع

differendum⁴ : C ليعرضا cum in margine.

12. — ¹ L, g, ٢٦, ٢٧, E, F; الثاني عشر C, j; الفصل الثاني عشر C, j; om. — ² j
الجوهر L, الجوهر C, g, b, j; ينخص C: ينخص F, L — ³ F, L; [قال] : at non C, F, L, b. — ⁴ Inc. F 6^v. — ⁵ F, L, b, C; تقول F: تقول L, b — ⁶ Inc. F 6^v. — ⁷ L, b, C; تقول F: تقول L, b — ⁸ L, b, C; تقول F: تقول L, b — ⁹ L, b, C; تقول F: تقول L, b — ¹⁰ L, b, C; تقول F: تقول L, b — ¹¹ L, b, C; تقول F: تقول L, b — ¹² L, b, C; تقول F: تقول L, b

[Kzrty, p. 3 b, 21-32]

Kitāb al-Maqūlāt

- 125 الافرار¹ (1) بالجنس يكون أكثر حصراً من ² الافرار³ (1) بالنوع فان القليل حيوان قد
جمع بقوله أكثر مما يجمع القليل انسان. ومما للجواهر ايضا انه لا مضاد لها⁴ فاذا يضاد [24]
a الجوهر الاول كإنسان ما فانه لا مضاد له ولا للإنسان ايضا⁵ ولا للحيوان مضاد⁶ الا ان
b ذلك ليس خاصيا بالجوهر لكنه في اشياء ايضا كثيرة⁷ غيره مثال⁸ ذلك في الكم [28]
فانه ليس لدى الذراعين⁹ مضاد ولا للعشرة ولا لشيء مما يجري هذا المجرى الا ان يقول
قائل ان القليل ضد الكثير او الكبير ضد الصغير لكن الكم المنفصل لا مضاد له . 130

ولا الانسان ايضا (127) - والا add. (126) - يكون أكثر من حصراً - الافرار (125) -
والكبير (130) - ومثال - لكنه ايضا في اشياء (!) كثيرة (128) - ولا الحيوان مضاد -

LECT. p: - لدى الذراعين (129)

(1) Legas الافراز

c وهذه حال الجنس مع النوع والشخص وكذلك تحمل حدود الفصول
d على الاشخاص والانواع كما تحمل¹⁶ الاسماء واذا كان هذا هكذا
وكان قد قيل ان الاشياء التي اسماؤها متواطئة¹⁷ هي التي الاسم لها
والحد عام وواحد بعينه فواجب¹⁸ ان يكون مما يخص¹⁹ الفصول
والاشياء التي في هذه المقولة ان حملها²⁰ على جميع ما تحمل عليه هو⁵
على²¹ طريق حمل الاشياء المتواطئة اسماؤها لا على طريق المشتقة²²
اسماؤها²³

يا

11

a وقد يظن ان كل جوهر فانه انما يدل على الجوهر المشار اليه
وهو الشخص فاما³ الجواهر الاول فالامر فيها بين⁴ انها انما⁵ تدل على¹⁰

om. j ; يحمل الاشخاص والانواع كما يحمل C : تحمل F, L, b¹⁶ — Inc. C 7^v. — 12 مممة
: ينخص F, L, b¹⁹ — فيجب C : فواجب F, L, b¹⁸ — متواطئة C, F, L¹⁷ — كما تحمل الاسماء
جميع ما تحمل عليه هو على C om. — يحملها C : حملها F, b, j, L²⁰ — ينخص C
لا على طريق المشتقة اسماؤها F om. — المتفقة C : المشتقة L, (b, j)²² —

الحادي C, F, E¹³ : يا² L, g, f¹⁴ — at non C, etc. — [الفصل] j pram.⁴ — 11.
C (non F, L, b, F, L, b, at non C, F, L, b. [قال] j pram.³ — b om. — 'undecima' j, عشر
F, L, g, b, j) om. فاما C add. — من at non F, L, b, j. — 6 F,

Kitāb al-Maqūlāt

[Kaxrī, p. 3 b, 4-12]

c قيل على المحمول فانه يقال ايضا على الموضوع . وكذلك قبل¹ الانواع والاشخاص [5]
d قول فصولها ايضا . وقد كانت المتواطئة اسماؤها هي التي الاسم عام لها والقول واحد⁷ [7]
بعينه ايضا فيجب ان يكون جميع Pl¹ يقال من الجواهر وبن الفصول فانما يقال على
طريق المتواطئة اسماؤها . وقد يظن بكل جوهر انه يدل على مقصود اليه بالاشارة . [10]
فاما الجواهر² الاول فالحق P الذي لا مزية فيه اخا تدل³ على مقصود اليه بالاشارة لان¹¹⁵

انه يدل* - الجوهر⁽¹¹⁸⁾ - تتبل⁽¹¹⁴⁾ -

فبالحق⁽¹¹⁶⁾ - فيجب ان يكون جميع ما nunc non habet⁽¹¹⁶⁾ -

ومما³ يخص⁴ الجواهر الثواني والفصول ان جميع ما يحمل منها⁵ a
 فانما يحمل على نحو حمل الاشياء المتواطئة⁶ اسماؤها⁷ وذلك ان كل شئ⁸ b
 يحمل منها فاما ان يحمل على الاشخاص واما على الانواع اذ كان
 ليس تحمل⁹ الجواهر الاول على شئ¹⁰ البتة فاما¹¹ النوع فيحمل على
 الشخص مثل الانسان على زيد واما الاجناس فتحمل¹² على الانواع
 والاشخاص والجواهر الاول فقد يجب ان تحمل¹³ عليها حدود انواعها
 واجناسها كما تحمل عليها اسمائها¹⁴ اما¹⁵ انواعها فظاهر ذلك¹⁶ فيها واما
 اجناسها فن¹⁷ ما¹⁸ تقدم وذلك ان الجنس يقال على النوع والنوع على
 الجواهر الاول¹⁹ الذي هو الشخص وقد قيل ان كل ما يقال على
 المحمول المقول على موضوع فهو مقول ايضا على ذلك الموضوع

10. — ¹ j præm. [الفصل] ; at non C, etc. — ² L, (i) : C, F العاشر j, deci-
 ma⁴ ; g, b om. — ³ F, L, g, b وما : j : [قال عما] ; C om. — ⁴ F, L : يخص : C —
⁵ F, L, b, j : منها : C — ⁶ C, E, F, L المتواطئة — ⁷ C باسماءها — ⁸ F, L, b : تحمل : C
 اما⁹ F — ¹⁰ F : يحمل : C — ¹¹ F, L : يحمل : C — ¹² C : فاما : C — ¹³ F, L : يحمل
 b ; C : فن : C — ¹⁴ F, L : فذلك ظاهر : C, F : فظاهر ذلك¹⁵ L — ¹⁶ C : اما : C — ¹⁷ L, b

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 3 a, 31-3 b, 4]

- [33] على هذا الطريق على انه في شئ كجزو¹⁰⁸ منه . ومما يوجد للجواهر والفصول ان جميع¹⁰⁹ a
 [34] ما يقال منها¹¹⁰ اذ يقال على طريق المتواطئة اسماءها فان كل حمل يكون منها¹¹¹ فبر¹¹² b
 اما ان يحمل على الاشخاص واما على الانواع . فانه ليس من الجواهر¹¹³ الاول حمل اصلا
 اذ كان ليس يقال¹¹⁴ على موضوع ما البتة . فاما الجواهر الثواني فان النوع يحمل على الشخص
 والجنس على النوع وعلى الشخص وكذلك الفصول تحمل على الانواع وعلى الاشخاص .
 والجواهر الاول تقبل قول انواعها واجناسها¹¹⁵ والنوع يقبل قول جنسه اذ كان كل ما
 الجواهر¹¹⁶ (110) - فان كل ما يحمل منها¹¹⁷ - جميع ما يحمل منها¹¹⁸ (109) - كجزو¹⁰⁸ - : t : LECT.
 قول اجناسها وانواعها¹¹⁹ (113) - تقال¹¹⁴ (111) -

يقال على الانسان لا فيه اذ كان ليس موجودا فيه على جهة ما يوجد
 البياض في الجسم ولذلك قد يوجد للفصل ايضا ان يصدق اسمه
 وحدّه على الموضوع كما يوجد ذلك للجواهر الثواني فان الناطق⁹
 وحدّه الذى هو مدرك بفكر وروية يحملان على الانسان من طريق
 c ما هو . وليس لقائل ان يغفلنا فيقول ان النطق¹⁰ وبالجملّة الفصول⁵
 موجودات¹¹ في موضوع وهى الاشياء التى هى فصول لها مثل وجود
 النطق¹² في الانسان كما ان الاعراض موجودات في موضوع مثل
 وجود البياض في الجسم فان النطق¹³ انما يوجد في موضوع اعنى في
 الانسان على انه جزء منه وليس الامر كذلك في البياض مع الجسم
 d ولذلك ليس ينبغى ان يفهم من قولنا في رسم الاعراض انها التى¹⁰
 تقال¹⁴ في موضوع¹⁵ انها فيه كجزء¹⁶ منه بل على ان الموضوع
 موجود دونها

C 7^r. — ⁹ C, L, b, j : الناطق F : النطق — ¹⁰ F, L, b : النطق C : الناطق j , 'rationale'. —
¹¹ Ita C, F, L : موجودات — ¹² C, F, L, b : النطق j : 'rationale'. — ¹³ C², F, L, b : النطق
 C¹ : الناطق j , 'rationale'. — ¹⁴ L, b : تقال F : يقال C : يقال j : 'sunt'. — ¹⁵ C omit.
 لجزء : C : كجزء F : كجزء L : — موضوع

[Kazrī, p. 3 a, 22-31]

Kitāb al-Maqūlāt

موضوع فن الماشى وذا الرجلين يقالان على موضوع اى على الانسان¹ وايضا في موضوع
 وذلك ان ذا الرجلين ليس هو في الانسان ولا الماشى وقرل الفصل ايضا محمول على
 الذى يقال عليه الفصل مثال ذلك ان الماشى ان كان يقال على الانسان فان قول الماشى
 محمول على الانسان وذلك ان الانسان مثال²

c ولا تغفلنا اجزا الجواهر فوهمنا³ انما موجودة في موضوعات اى في⁴ كلياتها حتى [29]
 يضطرنا الامر الى⁵ ان نقول انما ليست جواهر . لانه لم يكن قول ما يقال في موضوع

في om. - فترهمننا⁽¹⁰⁶⁾ - انسان⁽¹⁰²⁾ LECT. t : -

لا (107) - Ita dividit. LECT. p : -

موضوع وذلك ان الجواهر صنفان اول وثوان فاما الاول⁴ كما قيل
فليس في موضوع ولا على موضوع واما الثواني فهي على موضوع
وليس في موضوع فاذا⁵ الذي يعم الصنفين انهما ليسا في موضوع

9

ط¹

³ وقد كنا قلنا ان الذي يخص الجواهر الثواني ان يقال⁴ على^a
موضوع لا⁵ في موضوع ولذلك قد يحمل اسمها وحدها على الموضوع
من جهة ما هي مقولة على موضوع وان⁶ التي في موضوع قد يتفق
في بعضها ان يقال اسمها على الموضوع فاما حدها فلا الا ان هذا^b
الذي يوجد من ذلك للجواهر الثواني ليس⁷ خاصا بها فان الفصل ايضا
¹⁰ هو مما يقال على موضوع وليس في موضوع . مثال ذلك⁸ الناطق فانه

فأذن F : فإذا C, L, b. — ⁴ Inc. F 5^v. — ⁵ at non C, F, L, b. ; [قال]

9. — ¹ E, j præm. الفصل ; at non C, F, L, b. — ² L, j : C, F التاسع ; j 'nona' ; b
C يقال E : قال L , يقال F, j, b. — ⁴ F, j, b. ; [قال] ; at non C, F, L, b. — ³ j præm. (non i) om. — ⁶ C, F, L, b. لا F, j, b. — ⁷ Inc. L 3^v. — ⁸ Inc.
يقا

Kitāb al-Maqūlāt

[Kzττγγ., p. 3 a, 8-22]

يقال على موضوع ولا هو في موضوع والجواهر الثواني قد يظهر بهذا الوجه انه ليس
شي منها في موضوع فان الانسان يقال على موضوع اي على انسان ما وليس هو في
موضوع اي فيه^a وذلك ان الانسان ليس هو في انسان ما وكذلك ايضا الحى يقال على
[15] موضوع اي على انسان ما وليس الحى في انسان ما وايضا التي في موضوع فليس مانع يمنع⁹
من^a ان يكون اسمها في حال من الاحوال يحمل على موضوع^a واما^a قولها فلا سبيل
الى ان يحمل عليه فاما الجواهر الثواني فانه يحمل على الموضوع قولها^a واسمها فانك
تعمل على انسان ما قول الانسان وقول الحى . فيجب من ذلك ان الجوهر ليس^a هو¹⁰⁰
[21] مما في موضوع . الا ان هذا ليس بخاصة^a للجوهر لكن الفصل ايضا هو مما ليس في^b

- حدها⁽⁹⁹⁾ - فاما^{**} - على الموضوع^{*} - من⁽⁹⁸⁾ omit. - اي فيه⁽⁹⁶⁾ omit. t : LECT. -
ليس هو في^{*} - خاصه⁽¹⁰¹⁾ - ان يكون الجوهر الثاني ليس⁽¹⁰⁰⁾

هذه جواهر ثوان دون غيرها من سائر المقولات . فهذا احد ما يظهر
منه لم خصت انواع الجواهر الاول واجناسها باسم الجوهر دون سائر
الاشياء^٥ المحمولة عليها وقد يظهر بهذه الجهة ايضا وذلك ان قياس
الجواهر الاول الى سائر الامور هو قياس انواع الجواهر واجناسها
الى ما عداها من سائر كليات المقولات . وذلك انه كما ان سائر الامور^٥
كلها اما محمولة على الجواهر الاول او موجودة فيها على ما قلنا
كذلك سائر^٥ كليات المقولات كلها هي موجودة في الجواهر
الثواني اعني ان كلياتها موجودة في كلياتها كما ان اشخاصها
موجودة في اشخاص الجواهر الاول مثال ذلك ان النحو^{١٠} موجود
في الانسان وذا الذراعين في المجسم^{١٠}

10

ع

8

والذي يعم كل جوهر شخصا كان او كليا انه ليس يوجد في

النحو^{١٠} F, L, b, j : $F^1 om.$ — سائر C, F^2, L : $j ?$ — $L (non, C, b) om.$: الاشياء^٥ F :

٥ 'in corpore' j , b $بجسم$; في الجسم E , في الجسم C : في المجسم F, L — النحو C :

8. — j $pram.$ — $b om.$: الثامن C, F, j : ٨ , g, i , L — الفصل E, j $pram.$ —

[Katt., p. 2 b, 35 - 3 a, 8]

Kitāb al-Maqūlāt

ايض او انه يضر^٤ او شئ^٤ من اشباه ذلك اى شئ كان فبالواجب قلت هذه دون
غيرها جواهر . وايضا لان الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور كلها وسائر الامور [37]
كلها محمولة عليها او موجودة فيها لذلك صارت اولى واحق بان توصف جواهر .
وقياس الجواهر الاول عند سائر الامور هو قياس انواع الجواهر الاول واجناسها عند
سائر الامور الاخر كلها وذلك ان سائر الامور كلها على هذه نمثل فانك تقول في
انسان ما انه نحوي فانت اذا تقول نحوي على الانسان وعلى الحي^٤ وكذلك يبرى الامر
8 في سائر ما اشبهه . وقد يعم كل جوهر انه ليس في موضوع فان الجوهر الاول ليس [7]

الانسان والحي^(٩٢) - بنى^{٩٢} - تعذر^(٩٢) : LECT. ٤ :

من جوابك في هذا الفرس المشار اليه انه فرس. وكذلك الجواهر^b
الاول ليست بعضها احق باسم الجوهرية من بعض فانه ليس هـ^ا
الانسان المشار اليه احق باسم الجوهرية من هذا الفرس المشار اليه

ز¹

7

5. وانما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها³ يقال لها جواهر^a
ثوان من بين سائر الاشياء التي تحمل⁴ عليها من جهة انه متى أُجيب
بواحد منها في جواب ما هو الجوهر الاول كان معرفا له وان كان
الجواب بالنوع اشد تعريفا واما متى اجيب في ذلك بما عدا هذه كان
جوابا غير لائق ولا مناسب للسؤال. مثال ذلك انه ان اجاب انسان^b
10 في جواب ما هو زيد انه انسان⁵ كان اشد تعريفا من انه حي وان
كان كلاهما معرفا لماهيته⁶ فاما ان اجاب انه ابيض او انه ذو ذراعين
فقد اجاب بشي⁷ غريب عنه وشي⁷ خارج عن طبيعته فبالواجب⁷ قيل

7. — ¹ F, j præm الفصل C, F, L, b. — ² L ج, g, f, ٢; C, F, السابع; b om.
— ³ F, L, b, j واجناسها C: واجناسها C — ⁴ C يحمل — ⁵ Inc. C 6^٧. — ⁶ F, L لهيته C
فبالواجب (j) C, F, L, b, (j) Ita — ⁷ لهيته

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατὰ γ., p. 2 b, 25-35]

80 [26] اشد ملامة^{٨٠} من توفيتك في فرس ما انه فرس. وكذلك ليس الواحد من الجواهر^b
الاول اولى من الاخر بان يوصف جوهر اذ كان ليس انسان ما اولى بان يوصف
[29] جوهر من فرس ما. وبالواجب صارت الانواع والاجناس وحدها دون غيرها يقال⁷
بعد الجواهر الاول جواهر ثواني لانها وحدها تدل على الجوهر الاول من بين ما يحمل^٨
[31] عليه. فان موفيا ان وفي انسانا ما ما هو فوقه بنوعه او بجنسه كانت توفيته له ملامة^{٨١}
85 واذا وفاه بانه انسان كان ذلك^{٨٢} ابين في الدلالة عليه من توفيته له^{٨٣} بانه حي وان وفاه
بشي مما سوى ذلك اى شي كان^{٨٤} كانت توفيته له غريبة مستنكرة كما اذا وفي بانه

كان om. (80) — له om. (80) — ذلك (80) — ملامه (80) — LECT. t: —

من الجواهر الثواني والاعراض لكون سائر الاشياء اما محمولة عليها
او فيها وكانت²⁰ حال الاجناس عند²¹ الانواع هي حال جميع الاشياء²²
عند الجواهر الاول اعني ان الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور
كما²³ الانواع موضوعة للاجناس فان الاجناس تحمل على الانواع كما
تحمل²⁴ سائر الامور على الجواهر²⁵ وليس ينعكس الامر فتحمل²⁶
الانواع على الاجناس كما ليس ينعكس الامر في سائر الاشياء في
الحمل²⁷ مع²⁸ الجواهر الاول اعني انه لا يحمل الجوهر عليها²⁹ وجب
ضرورة ان تكون³⁰ الانواع احق باسم الجوهر³¹ من الاجناس

و

6

a واما انواع الجواهر التي ليست اجناسا فليس بعضها احق باسم¹⁰
الجوهر من بعض اذ كان ليس³ جوابك في زيد انه انسان اشد تعريفا

F^1 : عند C, F^2, L, h, j — كانت C : وكانت F, L, h, j — الجوهر j , (صارت C cum) —
 C, E^1 : كما E^2, F, L — $‘rerūm’$, j , $‘הַדְּבָרִים$, h , الاشياء F , الاشياء L — $‘Ita$ — مع
— الجواهر الاول C : الجواهر F, L, h, j — يحمل C : تحمل F, L, h — كما ان (h)
 C, F add. — على C : مع F, L, h — الحال C : الحمل F, L, h, j — $Voc. edit.$ —
 F, L, h, j — يكون C : تكون F, L — $at non L, h, j$; فلا كان الامر كذلك
الجوا (I) : الجوهر

6. — E, j $præm.$ الفصل ; $at non C, F, L, h$. — L, g, j , $‘$, $‘$: C, F ;
بعضها ... ليس $C om. (hom.)$ 9 $verba præced.$ — $‘sexta’$; $h om.$ —

[Kztny., p. 2 b, t8-25]

Kitāb al-Maqūlāt

قياس النوع عند الجنس اذ كان النوع موضوعا للجنس لان الاجناس تحمل على الانواع .

77 وليس ينعكس الانواع على⁴ الاجناس فيجب من ذلك ايضا ان النوع⁵ اولى واحق
6 بان يوصف جوهرًا من الجنس . واما ما كان من الانواع ليس هو جنسا فليس الواحد [22]
8 منها اولى من الاخر بان يوصف جوهرًا اذ كان ليس توفيتك في انسان ما انه انسان

من ذلك ان يكون النوع⁶ — ينعكس الانواع فتحمل على (77) —

LECT. t :

الاجناس لانها اقرب الى الجواهر⁶ الاول من الاجناس وذلك انه متى ^b
اجيب بكل واحد منهما في جواب ما هو⁷ الشخص الذى هو
الجوهر الاول كان جوابا ملائما⁸ من جهة السؤال بما هو الا ان الجواب
بالنوع عند السؤال بما هو اكل تعريفًا للشخص المشار اليه واشد
⁵ ملائمة⁹ له¹⁰ من الجواب بجنسه¹¹. مثال ذلك ان اجاب مجيب عند ^c
السؤال ما هو سقراط بانه انسان كان اكل تعريفًا لسقراط من ان
يجيب¹² فيه بانه حيوان¹³ لان الانسانية لسقراط¹⁴ اخص من الحيوانية
وكذلك حال الاعم¹⁵ مع الاخص فهذا احد ما يظهر منه ان الانواع¹⁶
احق باسم الجوهرية من الاجناس¹⁷. ودليل¹⁸ اخر ايضا وذلك انه لما ^d
كانت الجواهر¹⁹ الاول انما صارت باسم الجوهر وباسم الموجود احق¹⁰

هذا ⁷ C add. — الجوهر C : الجواهر ⁶ F, L, b, z plur. — g, h جوهر C, F ;
ملاية C : ملاية L : ملاية F — ملاية C, F, ملاية L, ملاية Nos ⁸ — ملاية F, L, b, z, at non
C om. ¹² تحت C : بجنسه F, b, z, بجنسه L — ¹⁰ L, b, z له C, F om. —
سقراط L ¹⁴ : حيوان C : حيوان F, L, b, z ¹³ — مجيب عند السؤال ... يجب ¹² *præced.*
النوع F : الانواع C, L, b, z ¹⁶ — ¹⁵ Inc. C 6^r. — بسقراط F : لسقراط C, b
: الجواهر L, الجواهر F, b ¹⁹ — ودليل ¹⁸ Ita F, L, b, z, (non in L, b). —

Kitāb al-Maqūlā^l

[Kxxyy, p. 2 b, 7-18]

[8] يوصف جوهرًا من الجنس لانه اقرب من الجوهر الاول وذلك ان موفيا ان وفى^t ^b
الجوهر الاول ما هو كان اعطاه النوع واعطاه الجنس ملائما في ذلك الا ان اعطاه^t
[10] النوع اشد ملائمة^t واين في الدلالة عليه من اعطاه الجنس مثال ذلك انه ان وفى ⁷⁰
انسانا^t ما ما هو كان اعطاه انه انسان ابين في الدلالة عليه من اعطاه انه حي فان
ذلك اخص بانسان ما وهذا اعم. وان وفى^t شجرة ما ما هي كان اعطاه انها شجرة
[15] اين في الدلالة عليها من اعطاه انها نبت. وايضا فان الجواهر الاول لما كانت موضوعة ^d
لساير الامور كلها وساير الامور كلها محدولة عليها او موجودة فيها فذلك صارت
ارنى واحق^t بان توصف جواهر وقياس الجواهر الاول عند ساير الامور كلها هو ⁷⁸

— ذلك (72) — وفى موفيا في انسان (71) — ملاية (70) — اعطاه (69) — وفى (68) —
احق واولى (75) — وفى^t

ذلك ان الحى انما يصدق حملة على الانسان من اجل صدقه على انسان
ما مشار اليه فانه لو لم يصدق على واحد⁹ من اشخاص الناس لما
صدق حملة على الانسان الذى هو النوع وكذلك اللون انما يصدق
c حملة على الجسم من اجل وجوده فى جسم¹⁰ ما مشار اليه . فيجب اذا¹¹
ان يكون ماسوى¹² الجواهر الاول اما ان يكون يقال عليها او فيها¹³
d اى على الجواهر الاول او فيها¹⁴ . واذا كان ذلك كذلك فلو لم توجد¹⁵
الجواهر الاول لم يكن سبيل الى وجود شىء من الجواهر الثوانى
ولا من الاعراض

2 1
0

5

a والانواع³ من الجواهر الثوانى اولى بان تسمى⁴ جوهر⁵ من¹⁰

⁹ C, L واحد : F — ¹⁰ Inc. L 3^r. — ¹¹ L اذا : C, F — ¹² C, L سوى : F
: 'aut in ipsa sit' z, او فيها F, L, b — ¹³ C عليها او فيها : C — ¹⁴ F, L, b عليها او فيها : C — ¹⁵ F, L, (g, b, j) توجد : C
om. — ¹⁶ F, L, (g, b, j) توجد : C

5. — ¹ C, E, j (non F, L, b) pram. الفصل — ² L 5, g, 3 : C, F الحاس : j
جوها L — ³ يسمى C — ⁴ at non C, F, L, b. — ⁵ j pram. [قال] : 'quinta' ; b om.

[Kxxyy., p. 2 a, 37-2 b, 7]

Kitāb al-Maqūlāt

فهو ايضا على انسان ما فانه ان لم يكن ولا على واحد من اشخاص الناس فليس هو ولا
على انسان¹ اصلا . وايضا ان اللون² فى الجسم فهو ايضا فى جسم ما فانه ان لم يكن
c فى³ واحد من الجزئية⁴ فليس هو ولا فى الجسم اصلا . فيجب ان يكون كل ما سواها [4]
اما ان تكون على موضوعات اى يقال على الجواهر الاول⁵ واما ان يكون⁶ فى
d موضوعات اى يقال فيها⁷ فيجب اذا ان لم تكن الجواهر الاول الا يكون سبيل⁸ الى [5]
ان يوجد شىء من تلك الاخر وذلك ان كل ما سواها فاما ان يكون على موضوعات
a اى يقال عليها⁹ واما فى موضوعات اى فيها¹⁰ والنوع من الجواهر الثانية¹¹ اولى بان [7]

LECT. t : — (62) — الانسان — وايضا فى اللون — (63) — لم يكن ولا فى (64) — العزيمات — (65) — يكون — (66) — اى يقال على الجواهر الاول
الثوانى — اى فيها — (67) — اى يقال عليها — (68) — اى يقال عليها

عليه فيقال انه ابيض فاما حد الابيض فليس يحمل اصلا¹⁶ على الجسم
من جهة ما هو معرف لجوهره¹⁷

الى¹⁸ ففى¹⁹ الاكثر لا يعطى²⁰ الموضوع لا اسمه²¹ ولا حده مثل قولنا زيد ابيض اذا دللنا
بقولنا ابيض على الكيفية التى فى زيد وهى الدلالة الغالبة فان الابيض²² ليس باسم لزيد²³ ولا
5 حد له فاما اذا دللنا بالاسم²⁴ المشتق على موضوع الكيفية²⁵ على جهة التعريف له فانه قد
يكون اسما له وحينئذ²⁶ نقول²⁷ ان المحمول يعطى²⁸ اسم الموضوع فاما الحد فلا يمكن فى
حال من الاحوال فانه لا يمكن ان يكون حد²⁹ البياض من³⁰ حد³¹ زيد³² هذا هو حقيقة
تفسير هذا الفصل وليس كما ظن ابو نصر مما اظنه حكاه عن المفسرين

4

د

10 وكل ما سوا³ الجواهر الاول التى هى⁴ الاشخاص⁵ فاما ان
تكون⁶ مما يقال على موضوع واما ان تكون⁷ مما يقال فى موضوع
وذلك ظاهر بالتصفح والاستقراء اعنى⁸ حاجتهما الى الموضوع . مثال⁹ b

¹⁶ *L, h, j* : اصلا : *C om.* — ¹⁷ *L, h, j non add.* 6 lineas seq. — ¹⁸ *Ita C* الى *Nos*
الاسمية : *C* : لا اسمه *F* — ¹⁹ *Accedit F* (cf. n. 10). — ²⁰ *F* : ففى *[cf. p. 19, 4]* : *C* : ففى
²¹ *F* : زيد : *C* : لزيد — ²² *C om. lin. præc.* الابيض ... الكيفية — ²³ *F* : لزيد — ²⁴ *F*
[abbrev.] وح [*abbrev.*] — ²⁵ *C* : الكيفية : *F* : باسم : *C* : بالاسم
من : *C* — ²⁶ *C* : ح [cf. n. 26]. — ²⁷ *F* : حد : *C* : نقول : *F* : نقول : *C* : نقول : *F* : *Inc. C* 5^v. — ²⁸ *F* : جزء : *C* : جزء : *F* : *Inc. C* 5^v. — ²⁹ *F* : *non C nec L* add. lin. seq.

4. — ¹ *C, E, j* (*non F, L, h*) præm. الفصل — ² *L* 5^v, g, 7 : *F, L* : الرابع : *j*
³ *quarta* ; *b om.* — ⁴ *F, L* (*h, j*) : *C om.* — *Inc. F* 5^v. —
⁵ *F* : يكون : *C, j* : يكون : *F, L* : تكون (*b*) : *Nos* , ⁶ *at non C, L, h, j.* — ⁷ *F* : يكون : *C, j* : يكون : *F, L* : تكون (*b*) : *Nos* , ⁸ *at non F, L, h, j.* —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kazirī, p. 2 a, 33-37]

34 [34] الابيض فليس يعمل فى حال من الاحوال على الجسم وكل ما سواهما فاما ان تكون⁴
على موضوعات اى يقال على الجواهر الاول¹ واما ان تكون² فى موضوعات اى يقال
36 [36] فيها³ وذلك ظاهر من قبل التصفح للجزويات⁴ مثال ذلك ان الحى يحمل على الانسان⁵

LECT. 1 : — (³⁴) تكون — (³⁵) *om.* — اى يقال على الجواهر الاول — (³⁶) تكون —
للجزيات —

2

ب

واما التى يقال فيها انها جواهر ثوان فهى³ الانواع التى توجد فيها
 * الاشخاص على جهة شبيهة⁴ بوجود الجزء فى الكل واجناس⁵ هذه
 الانواع ايضا . مثال ذلك ان زيدا المشار اليه هو فى نوعه اى فى
 5 الانسان والانسان فى جنسه الذى هو الحيوان فزيد المشار اليه هو
 الجوهر الاول والانسان⁷ المحمول عليه والحيوان هما⁸ الجواهر الثوانى

3

ج

وبين³ مما قيل فى صدر هذا الكتاب ان التى تقال⁴ على موضوع^a
 وهى الجواهر الثوانى فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وحدها على

2. — ¹ C, E, j *præm.* الفصل ; *at non F, L, g, b.* — ² L, ³ g, ⁴ د, ⁵ C, F : الثانى ; ⁶ F, L, g, b : شبيهة ⁷ Inc. C 5¹. — ⁸ Ita C, F, L 6¹, j, 'ambo'.
 j 'secunda' ; b om. — ³ F, L : هى C : فهى ⁴ F, L, g, b : شبيهة ⁵ L, g, b : الكل فى الجزء فى الكل ⁶ L, g, b : واجناس ⁷ Inc. C 5¹. — ⁸ Ita C, F, L 6¹, j, 'ambo'.

3. — ¹ C, E, j *præm.* الفصل ; *at non F, L, g, b.* — ² L, ³ g, ⁴ د, ⁵ C, F : الثالث ;
 j 'tertia' ; b omit. — ⁶ F, L, g, b, j : وبين فيه C : وبين ⁷ F, L, g, b, j : وبين

47 [14] موضوع ما ولا هو فى موضوع ما ومثال ذلك انسان ما او فرس ما* فاما الموصوفة²
 بانها جواهر ثوانى فهى الانواع التى فيها توجد* الجواهر الموصوفة بانها اول ومع هذه
 (لا) جناس* هذه الانواع ايضا ومثال ذلك ان انسانا* ما هو فى نوع اى فى الانسان
 50 [19] وجنس هذا النوع الى فهذه الجواهر توصف بانها ثوانى كالانسان والى وظاهر مما قيل
 ان التى تقال على موضوع فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وقولها يقال³ على ذلك
 الموضوع ومثال ذلك ان الانسان يقال على موضوع اى على انسان ما فاسمه يحمل عليه

— التى توجد فيها* — فاما الجواهر الموصوفة بانها (48) — انسان ما وفرس ما* — مثال (47) — : LECT. 1 :
 يقال (51) — ومثال ذلك الانسان* — اجناس (49)

الثواني بالاول وانها من نوع واحد

الثاني عشر يعرف فيه ان من خواص هذه المقولة انه لا مضاد

لها وانها خاصة قد³⁹ يشار كها فيها غيرها من المقولات

الثالث عشر يعرف فيه ان من خواص هذه المقولة انها لا تقبل

5 الاقل والاكثر وان سائر المقولات تقبلها

الرابع عشر يعرف فيه ان اولى⁴⁰ الخواص بمقولة الجوهر انها

القابلة للمتضادات ويحتاج⁴¹ لذلك ويحل شبهة⁴² تعرض في ذلك

الفصل³ 1

1

القول في الجوهر

10 ^ق والجواهر صنفان اول وثوان فاما الجوهر الموصوف بانه اول

وهو المقول جوهرًا بالتحقيق والتقديم فهو شخص الجوهر الذي

تقدم رسمه اعني الذي لا يقال على موضوع ولا هو في موضوع

مثل هذا الانسان المشار اليه والفرس⁴³ المشار اليه

³⁹ C — التي يوهم C : التي توهم L ، التي توهم F — ⁴⁰ C : الشبه L ، الشبه j ، ⁴¹ F : اولي C ، L ، j ، ⁴² L² sine negat. ; ⁴³ F ، L⁴ : ليس b ، j [= infra , p. 31, 5] قد شبه C : شبهة F ، L ، j ، ⁴⁴ C : وننتج C : وينتج F ، L ، j ، ⁴⁵ اول

1. — ¹ j præn. titulum 'Sermo in substantia' (cf. infra, n. 4). — ² Ita C, F, L, j, b, j, ³ L₂(i) — ⁴ C, F, الاول — ⁵ L₂g (ut titul.) في الجوهر (cf. n. 1), F, b (non ut titul.) : القول في الجوهر : C (tit.) : الجواهر (tit.) : ⁶ C, F, L : وهذا الفرس [b, j] : ⁷ C, F, L : يقدم C : يقدم F

[Kατὰ γ., p. 2 a, 11-12]

Kitāb al-Maqūlāt

اولى بذلك من النوع وان العلة في ذلك متشابهة اعنى في ان كان
الشخص احق باسم الجوهر من النوع والنوع من الجنس
السادس يعرف¹⁸ فيه ان الجواهر الثوانى التى فى مرتبة واحدة
ليس بعضها اولى بان يكون جوهرًا من بعض وكذلك الاول
5 السابع¹⁹ يعرف²⁰ فيه بالجهة²¹ التى بها استحققت الانواع الموجودة
فى هذه المقولة والاجناس ان تسمى²² جواهر ثوانى وهى المحمولة
على موضوع²³ دون المحمولة²⁴ فى موضوع وهى²⁵ الاعراض والجهة
التى بها استحققت²⁶ الاشخاص ان تسمى²⁷ جواهر اول
الثامن يرسم فيه الجوهر على الاطلاق سواء كان شخصا او كليا
10 وياتى²⁸ فيه²⁹ بالخواص³⁰ المفرقة³¹ بين الجواهر الثوانى وبين العرض
باطلاق³²

التاسع يعرف فيه ان هذه³³ الخواص التى تفارق³⁴ بها الجواهر
الثوانى الاعراض تشار كها³⁵ فيها الفصول
العاشر يعرف فيه ان جميع الجواهر الثوانى والفصول هى من
15 المتواطئة اسأؤها
الحادى عشر يزيل³⁶ فيه الشبهة³⁷ التى توهم³⁸ التباس الجواهر

¹⁸ F, L, b, z يعرف C : نعرف C : ¹⁹ F, L, z : السابع C, b : ²⁰ F, L, b, z يعرف C : C : تسمى $F, (b)$, تُسمى L, z — ²¹ F, L, z : بالجهة C : بالجهة F, L, z : نعرف
فى موضوع F, L, b, z : ²² C : المحمول : ²³ $Inc. C 4^v$ — ²⁴ F, L, b, z : المحمولة : ²⁵ C : ²⁶ C^2 , etc. : استحققت C^1 vid. : استحققت C^1 : ²⁷ $F, (b)$, تسمى L, z : ²⁸ F, L, b, z : ²⁹ C : ³⁰ F, L, b, z : ³¹ C : ³² C, L, b, z : ³³ F : ³⁴ C : ³⁵ F : ³⁶ F, L, b, z : ³⁷ C : ³⁸ F, L, b, z : ³⁹ C : ⁴⁰ F, L, b, z : ⁴¹ C : ⁴² F, L, b, z : ⁴³ C : ⁴⁴ F, L, b, z : ⁴⁵ C : ⁴⁶ F, L, b, z : ⁴⁷ C : ⁴⁸ F, L, b, z : ⁴⁹ C : ⁵⁰ F, L, b, z : ⁵¹ C : ⁵² F, L, b, z : ⁵³ C : ⁵⁴ F, L, b, z : ⁵⁵ C : ⁵⁶ F, L, b, z : ⁵⁷ C : ⁵⁸ F, L, b, z : ⁵⁹ C : ⁶⁰ F, L, b, z : ⁶¹ C : ⁶² F, L, b, z : ⁶³ C : ⁶⁴ F, L, b, z : ⁶⁵ C : ⁶⁶ F, L, b, z : ⁶⁷ C : ⁶⁸ F, L, b, z : ⁶⁹ C : ⁷⁰ F, L, b, z : ⁷¹ C : ⁷² F, L, b, z : ⁷³ C : ⁷⁴ F, L, b, z : ⁷⁵ C : ⁷⁶ F, L, b, z : ⁷⁷ C : ⁷⁸ F, L, b, z : ⁷⁹ C : ⁸⁰ F, L, b, z : ⁸¹ C : ⁸² F, L, b, z : ⁸³ C : ⁸⁴ F, L, b, z : ⁸⁵ C : ⁸⁶ F, L, b, z : ⁸⁷ C : ⁸⁸ F, L, b, z : ⁸⁹ C : ⁹⁰ F, L, b, z : ⁹¹ C : ⁹² F, L, b, z : ⁹³ C : ⁹⁴ F, L, b, z : ⁹⁵ C : ⁹⁶ F, L, b, z : ⁹⁷ C : ⁹⁸ F, L, b, z : ⁹⁹ C : ¹⁰⁰ F, L, b, z : ¹⁰¹ C : ¹⁰² F, L, b, z : ¹⁰³ C : ¹⁰⁴ F, L, b, z : ¹⁰⁵ C : ¹⁰⁶ F, L, b, z : ¹⁰⁷ C : ¹⁰⁸ F, L, b, z : ¹⁰⁹ C : ¹¹⁰ F, L, b, z : ¹¹¹ C : ¹¹² F, L, b, z : ¹¹³ C : ¹¹⁴ F, L, b, z : ¹¹⁵ C : ¹¹⁶ F, L, b, z : ¹¹⁷ C : ¹¹⁸ F, L, b, z : ¹¹⁹ C : ¹²⁰ F, L, b, z : ¹²¹ C : ¹²² F, L, b, z : ¹²³ C : ¹²⁴ F, L, b, z : ¹²⁵ C : ¹²⁶ F, L, b, z : ¹²⁷ C : ¹²⁸ F, L, b, z : ¹²⁹ C : ¹³⁰ F, L, b, z : ¹³¹ C : ¹³² F, L, b, z : ¹³³ C : ¹³⁴ F, L, b, z : ¹³⁵ C : ¹³⁶ F, L, b, z : ¹³⁷ C : ¹³⁸ F, L, b, z : ¹³⁹ C : ¹⁴⁰ F, L, b, z : ¹⁴¹ C : ¹⁴² F, L, b, z : ¹⁴³ C : ¹⁴⁴ F, L, b, z : ¹⁴⁵ C : ¹⁴⁶ F, L, b, z : ¹⁴⁷ C : ¹⁴⁸ F, L, b, z : ¹⁴⁹ C : ¹⁵⁰ F, L, b, z : ¹⁵¹ C : ¹⁵² F, L, b, z : ¹⁵³ C : ¹⁵⁴ F, L, b, z : ¹⁵⁵ C : ¹⁵⁶ F, L, b, z : ¹⁵⁷ C : ¹⁵⁸ F, L, b, z : ¹⁵⁹ C : ¹⁶⁰ F, L, b, z : ¹⁶¹ C : ¹⁶² F, L, b, z : ¹⁶³ C : ¹⁶⁴ F, L, b, z : ¹⁶⁵ C : ¹⁶⁶ F, L, b, z : ¹⁶⁷ C : ¹⁶⁸ F, L, b, z : ¹⁶⁹ C : ¹⁷⁰ F, L, b, z : ¹⁷¹ C : ¹⁷² F, L, b, z : ¹⁷³ C : ¹⁷⁴ F, L, b, z : ¹⁷⁵ C : ¹⁷⁶ F, L, b, z : ¹⁷⁷ C : ¹⁷⁸ F, L, b, z : ¹⁷⁹ C : ¹⁸⁰ F, L, b, z : ¹⁸¹ C : ¹⁸² F, L, b, z : ¹⁸³ C : ¹⁸⁴ F, L, b, z : ¹⁸⁵ C : ¹⁸⁶ F, L, b, z : ¹⁸⁷ C : ¹⁸⁸ F, L, b, z : ¹⁸⁹ C : ¹⁹⁰ F, L, b, z : ¹⁹¹ C : ¹⁹² F, L, b, z : ¹⁹³ C : ¹⁹⁴ F, L, b, z : ¹⁹⁵ C : ¹⁹⁶ F, L, b, z : ¹⁹⁷ C : ¹⁹⁸ F, L, b, z : ¹⁹⁹ C : ²⁰⁰ F, L, b, z : ²⁰¹ C : ²⁰² F, L, b, z : ²⁰³ C : ²⁰⁴ F, L, b, z : ²⁰⁵ C : ²⁰⁶ F, L, b, z : ²⁰⁷ C : ²⁰⁸ F, L, b, z : ²⁰⁹ C : ²¹⁰ F, L, b, z : ²¹¹ C : ²¹² F, L, b, z : ²¹³ C : ²¹⁴ F, L, b, z : ²¹⁵ C : ²¹⁶ F, L, b, z : ²¹⁷ C : ²¹⁸ F, L, b, z : ²¹⁹ C : ²²⁰ F, L, b, z : ²²¹ C : ²²² F, L, b, z : ²²³ C : ²²⁴ F, L, b, z : ²²⁵ C : ²²⁶ F, L, b, z : ²²⁷ C : ²²⁸ F, L, b, z : ²²⁹ C : ²³⁰ F, L, b, z : ²³¹ C : ²³² F, L, b, z : ²³³ C : ²³⁴ F, L, b, z : ²³⁵ C : ²³⁶ F, L, b, z : ²³⁷ C : ²³⁸ F, L, b, z : ²³⁹ C : ²⁴⁰ F, L, b, z : ²⁴¹ C : ²⁴² F, L, b, z : ²⁴³ C : ²⁴⁴ F, L, b, z : ²⁴⁵ C : ²⁴⁶ F, L, b, z : ²⁴⁷ C : ²⁴⁸ F, L, b, z : ²⁴⁹ C : ²⁵⁰ F, L, b, z : ²⁵¹ C : ²⁵² F, L, b, z : ²⁵³ C : ²⁵⁴ F, L, b, z : ²⁵⁵ C : ²⁵⁶ F, L, b, z : ²⁵⁷ C : ²⁵⁸ F, L, b, z : ²⁵⁹ C : ²⁶⁰ F, L, b, z : ²⁶¹ C : ²⁶² F, L, b, z : ²⁶³ C : ²⁶⁴ F, L, b, z : ²⁶⁵ C : ²⁶⁶ F, L, b, z : ²⁶⁷ C : ²⁶⁸ F, L, b, z : ²⁶⁹ C : ²⁷⁰ F, L, b, z : ²⁷¹ C : ²⁷² F, L, b, z : ²⁷³ C : ²⁷⁴ F, L, b, z : ²⁷⁵ C : ²⁷⁶ F, L, b, z : ²⁷⁷ C : ²⁷⁸ F, L, b, z : ²⁷⁹ C : ²⁸⁰ F, L, b, z : ²⁸¹ C : ²⁸² F, L, b, z : ²⁸³ C : ²⁸⁴ F, L, b, z : ²⁸⁵ C : ²⁸⁶ F, L, b, z : ²⁸⁷ C : ²⁸⁸ F, L, b, z : ²⁸⁹ C : ²⁹⁰ F, L, b, z : ²⁹¹ C : ²⁹² F, L, b, z : ²⁹³ C : ²⁹⁴ F, L, b, z : ²⁹⁵ C : ²⁹⁶ F, L, b, z : ²⁹⁷ C : ²⁹⁸ F, L, b, z : ²⁹⁹ C : ³⁰⁰ F, L, b, z : ³⁰¹ C : ³⁰² F, L, b, z : ³⁰³ C : ³⁰⁴ F, L, b, z : ³⁰⁵ C : ³⁰⁶ F, L, b, z : ³⁰⁷ C : ³⁰⁸ F, L, b, z : ³⁰⁹ C : ³¹⁰ F, L, b, z : ³¹¹ C : ³¹² F, L, b, z : ³¹³ C : ³¹⁴ F, L, b, z : ³¹⁵ C : ³¹⁶ F, L, b, z : ³¹⁷ C : ³¹⁸ F, L, b, z : ³¹⁹ C : ³²⁰ F, L, b, z : ³²¹ C : ³²² F, L, b, z : ³²³ C : ³²⁴ F, L, b, z : ³²⁵ C : ³²⁶ F, L, b, z : ³²⁷ C : ³²⁸ F, L, b, z : ³²⁹ C : ³³⁰ F, L, b, z : ³³¹ C : ³³² F, L, b, z : ³³³ C : ³³⁴ F, L, b, z : ³³⁵ C : ³³⁶ F, L, b, z : ³³⁷ C : ³³⁸ F, L, b, z : ³³⁹ C : ³⁴⁰ F, L, b, z : ³⁴¹ C : ³⁴² F, L, b, z : ³⁴³ C : ³⁴⁴ F, L, b, z : ³⁴⁵ C : ³⁴⁶ F, L, b, z : ³⁴⁷ C : ³⁴⁸ F, L, b, z : ³⁴⁹ C : ³⁵⁰ F, L, b, z : ³⁵¹ C : ³⁵² F, L, b, z : ³⁵³ C : ³⁵⁴ F, L, b, z : ³⁵⁵ C : ³⁵⁶ F, L, b, z : ³⁵⁷ C : ³⁵⁸ F, L, b, z : ³⁵⁹ C : ³⁶⁰ F, L, b, z : ³⁶¹ C : ³⁶² F, L, b, z : ³⁶³ C : ³⁶⁴ F, L, b, z : ³⁶⁵ C : ³⁶⁶ F, L, b, z : ³⁶⁷ C : ³⁶⁸ F, L, b, z : ³⁶⁹ C : ³⁷⁰ F, L, b, z : ³⁷¹ C : ³⁷² F, L, b, z : ³⁷³ C : ³⁷⁴ F, L, b, z : ³⁷⁵ C : ³⁷⁶ F, L, b, z : ³⁷⁷ C : ³⁷⁸ F, L, b, z : ³⁷⁹ C : ³⁸⁰ F, L, b, z : ³⁸¹ C : ³⁸² F, L, b, z : ³⁸³ C : ³⁸⁴ F, L, b, z : ³⁸⁵ C : ³⁸⁶ F, L, b, z : ³⁸⁷ C : ³⁸⁸ F, L, b, z : ³⁸⁹ C : ³⁹⁰ F, L, b, z : ³⁹¹ C : ³⁹² F, L, b, z : ³⁹³ C : ³⁹⁴ F, L, b, z : ³⁹⁵ C : ³⁹⁶ F, L, b, z : ³⁹⁷ C : ³⁹⁸ F, L, b, z : ³⁹⁹ C : ⁴⁰⁰ F, L, b, z : ⁴⁰¹ C : ⁴⁰² F, L, b, z : ⁴⁰³ C : ⁴⁰⁴ F, L, b, z : ⁴⁰⁵ C : ⁴⁰⁶ F, L, b, z : ⁴⁰⁷ C : ⁴⁰⁸ F, L, b, z : ⁴⁰⁹ C : ⁴¹⁰ F, L, b, z : ⁴¹¹ C : ⁴¹² F, L, b, z : ⁴¹³ C : ⁴¹⁴ F, L, b, z : ⁴¹⁵ C : ⁴¹⁶ F, L, b, z : ⁴¹⁷ C : ⁴¹⁸ F, L, b, z : ⁴¹⁹ C : ⁴²⁰ F, L, b, z : ⁴²¹ C : ⁴²² F, L, b, z : ⁴²³ C : ⁴²⁴ F, L, b, z : ⁴²⁵ C : ⁴²⁶ F, L, b, z : ⁴²⁷ C : ⁴²⁸ F, L, b, z : ⁴²⁹ C : ⁴³⁰ F, L, b, z : ⁴³¹ C : ⁴³² F, L, b, z : ⁴³³ C : ⁴³⁴ F, L, b, z : ⁴³⁵ C : ⁴³⁶ F, L, b, z : ⁴³⁷ C : ⁴³⁸ F, L, b, z : ⁴³⁹ C : ⁴⁴⁰ F, L, b, z : ⁴⁴¹ C : ⁴⁴² F, L, b, z : ⁴⁴³ C : ⁴⁴⁴ F, L, b, z : ⁴⁴⁵ C : ⁴⁴⁶ F, L, b, z : ⁴⁴⁷ C : ⁴⁴⁸ F, L, b, z : ⁴⁴⁹ C : ⁴⁵⁰ F, L, b, z : ⁴⁵¹ C : ⁴⁵² F, L, b, z : ⁴⁵³ C : ⁴⁵⁴ F, L, b, z : ⁴⁵⁵ C : ⁴⁵⁶ F, L, b, z : ⁴⁵⁷ C : ⁴⁵⁸ F, L, b, z : ⁴⁵⁹ C : ⁴⁶⁰ F, L, b, z : ⁴⁶¹ C : ⁴⁶² F, L, b, z : ⁴⁶³ C : ⁴⁶⁴ F, L, b, z : ⁴⁶⁵ C : ⁴⁶⁶ F, L, b, z : ⁴⁶⁷ C : ⁴⁶⁸ F, L, b, z : ⁴⁶⁹ C : ⁴⁷⁰ F, L, b, z : ⁴⁷¹ C : ⁴⁷² F, L, b, z : ⁴⁷³ C : ⁴⁷⁴ F, L, b, z : ⁴⁷⁵ C : ⁴⁷⁶ F, L, b, z : ⁴⁷⁷ C : ⁴⁷⁸ F, L, b, z : ⁴⁷⁹ C : ⁴⁸⁰ F, L, b, z : ⁴⁸¹ C : ⁴⁸² F, L, b, z : ⁴⁸³ C : ⁴⁸⁴ F, L, b, z : ⁴⁸⁵ C : ⁴⁸⁶ F, L, b, z : ⁴⁸⁷ C : ⁴⁸⁸ F, L, b, z : ⁴⁸⁹ C : ⁴⁹⁰ F, L, b, z : ⁴⁹¹ C : ⁴⁹² F, L, b, z : ⁴⁹³ C : ⁴⁹⁴ F, L, b, z : ⁴⁹⁵ C : ⁴⁹⁶ F, L, b, z : ⁴⁹⁷ C : ⁴⁹⁸ F, L, b, z : ⁴⁹⁹ C : ⁵⁰⁰ F, L, b, z : ⁵⁰¹ C : ⁵⁰² F, L, b, z : ⁵⁰³ C : ⁵⁰⁴ F, L, b, z : ⁵⁰⁵ C : ⁵⁰⁶ F, L, b, z : ⁵⁰⁷ C : ⁵⁰⁸ F, L, b, z : ⁵⁰⁹ C : ⁵¹⁰ F, L, b, z : ⁵¹¹ C : ⁵¹² F, L, b, z : ⁵¹³ C : ⁵¹⁴ F, L, b, z : ⁵¹⁵ C : ⁵¹⁶ F, L, b, z : ⁵¹⁷ C : ⁵¹⁸ F, L, b, z : ⁵¹⁹ C : ⁵²⁰ F, L, b, z : ⁵²¹ C : ⁵²² F, L, b, z : ⁵²³ C : ⁵²⁴ F, L, b, z : ⁵²⁵ C : ⁵²⁶ F, L, b, z : ⁵²⁷ C : ⁵²⁸ F, L, b, z : ⁵²⁹ C : ⁵³⁰ F, L, b, z : ⁵³¹ C : ⁵³² F, L, b, z : ⁵³³ C : ⁵³⁴ F, L, b, z : ⁵³⁵ C : ⁵³⁶ F, L, b, z : ⁵³⁷ C : ⁵³⁸ F, L, b, z : ⁵³⁹ C : ⁵⁴⁰ F, L, b, z : ⁵⁴¹ C : ⁵⁴² F, L, b, z : ⁵⁴³ C : ⁵⁴⁴ F, L, b, z : ⁵⁴⁵ C : ⁵⁴⁶ F, L, b, z : ⁵⁴⁷ C : ⁵⁴⁸ F, L, b, z : ⁵⁴⁹ C : ⁵⁵⁰ F, L, b, z : ⁵⁵¹ C : ⁵⁵² F, L, b, z : ⁵⁵³ C : ⁵⁵⁴ F, L, b, z : ⁵⁵⁵ C : ⁵⁵⁶ F, L, b, z : ⁵⁵⁷ C : ⁵⁵⁸ F, L, b, z : ⁵⁵⁹ C : ⁵⁶⁰ F, L, b, z : ⁵⁶¹ C : ⁵⁶² F, L, b, z : ⁵⁶³ C : ⁵⁶⁴ F, L, b, z : ⁵⁶⁵ C : ⁵⁶⁶ F, L, b, z : ⁵⁶⁷ C : ⁵⁶⁸ F, L, b, z : ⁵⁶⁹ C : ⁵⁷⁰ F, L, b, z : ⁵⁷¹ C : ⁵⁷² F, L, b, z : ⁵⁷³ C : ⁵⁷⁴ F, L, b, z : ⁵⁷⁵ C : ⁵⁷⁶ F, L, b, z : ⁵⁷⁷ C : ⁵⁷⁸ F, L, b, z : ⁵⁷⁹ C : ⁵⁸⁰ F, L, b, z : ⁵⁸¹ C : ⁵⁸² F, L, b, z : ⁵⁸³ C : ⁵⁸⁴ F, L, b, z : ⁵⁸⁵ C : ⁵⁸⁶ F, L, b, z : ⁵⁸⁷ C : ⁵⁸⁸ F, L, b, z : ⁵⁸⁹ C : ⁵⁹⁰ F, L, b, z : ⁵⁹¹ C : ⁵⁹² F, L, b, z : ⁵⁹³ C : ⁵⁹⁴ F, L, b, z : ⁵⁹⁵ C : ⁵⁹⁶ F, L, b, z : ⁵⁹⁷ C : ⁵⁹⁸ F, L, b, z : ⁵⁹⁹ C : ⁶⁰⁰ F, L, b, z : ⁶⁰¹ C : ⁶⁰² F, L, b, z : ⁶⁰³ C : ⁶⁰⁴ F, L, b, z : ⁶⁰⁵ C : ⁶⁰⁶ F, L, b, z : ⁶⁰⁷ C : ⁶⁰⁸ F, L, b, z : ⁶⁰⁹ C : ⁶¹⁰ F, L, b, z : ⁶¹¹ C : ⁶¹² F, L, b, z : ⁶¹³ C : ⁶¹⁴ F, L, b, z : ⁶¹⁵ C : ⁶¹⁶ F, L, b, z : ⁶¹⁷ C : ⁶¹⁸ F, L, b, z : ⁶¹⁹ C : ⁶²⁰ F, L, b, z : ⁶²¹ C : ⁶²² F, L, b, z : ⁶²³ C : ⁶²⁴ F, L, b, z : ⁶²⁵ C : ⁶²⁶ F, L, b, z : ⁶²⁷ C : ⁶²⁸ F, L, b, z : ⁶²⁹ C : ⁶³⁰ F, L, b, z : ⁶³¹ C : ⁶³² F, L, b, z : ^{633</}

الجزء الثاني

وهذا الجزء ينقسم الى ستة اقسام

القسم الاول منه¹ يذكر فيه مقولة الجوهر

الثاني مقولة الكم

الثالث مقولة المضاف

الرابع مقولة الكيف

الخامس مقولة² ان يفعل وان ينفع

السادس مقولة الوضع ومتى واين وله

مقولة. ¹ Inc. F 4. — ² C, L, h منه : F om. — ³ C om.

متنعل¹³ ومتسلح . ويفعل كقولك¹⁴ يحرق ويقطع . وينفعل كقولك
 c ينحرق وينقطع¹⁵ . وكل واحدة¹⁶ من هذه العشرة¹⁷ اذا اخذت مفردة
 فليس¹⁸ يدل عليها باليجاب ولا بسلب فاذا ركبت بعضها الى بعض
 حينئذ¹⁹ تحدث الموجبة والسالبة كقولنا²⁰ هذا كم هذا ليس بكم واذا
 d حدثت الموجبة والسالبة دخلها الصدق والكذب فان المعاني المفردة²¹
 ليس يدخلها الصدق²² والكذب مثل قولنا²³ انسان على حدة وايض
 على حدة الا اذا ركبت فقليل انسان²⁴ ايض فانه قد يمكن ان يكون
 هذا القول صادقا وقد يمكن ان يكون كاذبا فعند²⁵ التركيب يحدث
 الامر ان جميعا اعني الايجاب والسلب والصدق والكذب

: وينقطع C, L¹³ — مثل قولك C : كقولك F, L¹⁴ — متنعل C : متنعل F, L¹⁵ — om. —
 C, L¹⁶ — omit. j ; العشرة F : العشرة C, L¹⁷ — واحد C : واحدة F, L¹⁸ — وينقطع F :
 كقولنا L, (j)¹⁹ — [؟ فحينئذ =] مع C : حينئذ F, L²⁰ — 'non', j, ذ²¹ b ; لم F : فليس
 C : كقولنا b om. (homot.) decem verba هذا كم هذا ليس بكم F om. sex verba : كقولك C
 — Inc. C 4²² — (nihil om. L, j). ; b* supplet in marg. ; كقولنا... والسالبة verba
 ضد C : فعند²³ — انسان Ita F, L, b²⁴ — j om. : قولك C : قولنا F, L²⁵

[Kztrr, p. 2 3, 3-10]

Kitāb al-Maqūlāt

- ⁴⁰ كقولك متنعل متسلح . ويفعل كقولك يقطع يحرق . وينفعل كقولك ينقطع يحترق .
 c وكل واحد⁴¹ من هذه التي ذكرت اذا قيل مفردا على حياله فلم يقل⁴² باليجاب ولا بسلب [4]
 d اصلا . لكن بتأليف بعض هذه الى بعض تحدث الموجبة او⁴³ السالبة . فان كل موجبة [7]
 او سالبة يظن احدا اما صادقة واما كاذبة . والتي تغال بنهر تأليف اصلا فليس منها شئ لا
 صادقا⁴⁴ ولا كاذبا⁴⁵ ومثال ذلك انسان ايض يحضر يظفر

كاذبه* - صادقه⁽⁴⁴⁾ - و⁽⁴²⁾ - يقل* - واحده⁽⁴¹⁾ - LECT. t :

د

4

- a ¹ قال والاجناس المختلفة التي ليس بعضها مرتبا تحت بعض اى
 ليس بعضها داخلا تحت بعض فان فصولها مختلفة في النوع . مثال ذلك
 ان الفصول التي بها ينقسم الحيوان مثل المشاء² والطائر³ والسابح⁴
 غير الفصول التي ينقسم بها العلم اذ كان الحيوان داخلا تحت جنس⁵
 الجوهر والعلم داخلا تحت جنس الكيفية والكيفية والجوهر جنسان
 b عاليان ليس بعضهما داخلا تحت بعض . واما الاجناس التي بعضها
 داخل⁶ تحت بعض فليس يمتنع ان يظن انه قد تكون⁷ فصولها من⁸
 نوع واحد . مثال ذلك ان الحيوان قد ينقسم بالماء⁹ والبرى وينقسم
 c بهما المتغذى والحيوان¹⁰ مرتب تحت المتغذى¹⁰ والسبب في ذلك ان الفصول¹⁰
 التي ينقسم بها الجنس الاعلى هي محمولة ولا بد على الاجناس التي تحت الجنس الاعلى لانه
 يحمل على كل واحد من تلك الاجناس التي تحته فاذا كانت تلك الفصول التي انقسم¹¹ بها

4. — ¹ $L_2(i)$: الرابع C ; الفصل الرابع ; *h om.* — ² *Nos* المشاء : C, F, L, p
 — ³ *Nos* الطائر : C, F, L ; والسابح : F, L — ⁴ *Nos* : C, F, L ; والطائر : C, F, L ; والسابح : F, L
 — ⁵ F, L : داخل C : داخل L — ⁶ F, L : يكون C, F — ⁷ F, L, b, j : من $(C^1 ?)$, C^2
om. — ⁸ C, F : بالماء L — ⁹ *Inc. C* 3^v . — ¹⁰ C, F, j (*non L, b*) *add.* 5 *lin.*
seq. — ¹¹ F : ينقسم C : انقسم

[Kxtyy., p. 1 b, 15-22]

Kitāb al-Maqūlāt

- 4 محمولاً فان انساناً ما هو حيوان . الاجناس المختلفة التي ليس بعضها مرتباً [16]
 تحت بعض فان فصولها ايضا في النوع مختلفة من ذلك ان فصول الحيوان كقولك المشاء
 والطائر وذو الرجلين والسابح وفصول العلم ليست شياً من هذه فانه ليس يتألف علم
 b علماً بأنه ذو رجلين فاما الاجناس التي بعضها تحت بعض فليس مانع يمنع من ان يكون¹ [20]
 c فصول بعضها فصول بعض باعياها فان² الفصول التي هي اعلى³ تحمل على الاجناس التي [22]

LECT. 1 : — اعلا* — فاما (32) — تكون (31) —

الجوهر³⁰ من شخصه بان كليه³¹ يقال على موضوع وشخصه³² لا يقال على موضوع³³ وينفصل شخص العرض من كليه³⁴ بان الكلي يقال على موضوع والشخص لا يقال على موضوع

3

هـ

5 ^{قَالَ} ومتى حمل شئ على موضوع حملا يعرف جوهره ثم³ حمل على ذلك المحمول محمول آخر يعرف ايضا جوهره فانه ايضا يعرف جوهر ذلك الموضوع الذي عرفه المحمول الاول . مثال ذلك ان الانسان اذا حمل على زيد او³ عمرو عرف جوهرهما واذا حمل على الانسان محمول ثان يعرف جوهره⁴ مثل الحيوان لزم ضرورة ان 10 يعرف هو جوهر زيد وعمرو الذي يعرفهما الانسان

(homot.) lin. 11²⁵ — 12²⁷. — ³⁰ F, L, b, j : الجوهر $C om.$ — ³¹ F, b : كليه L ; كليه C ; ³² F, L, b, j : وشخصه C ; والشخص j , و'singularis'. — ³³ F, L : وينفصل ... لا يقال على موضوع. — $C, b, j om.$ — $j om. lin. seq.$ على موضوع L ; كليه C ; كليه b

3. — ¹ $L, (i)$: F الثالث C ; الفصل الثالث $b om.$ — ² C, L, b, j : ثم $F om.$ جوهر C : جوهره F, L, b, j — ³ F, L : او C, b, j

Kitāb al-Maqūlāt

[Kzrvy., p. 1 b, 6-14]

23 الاشخاص والواحد بالعدد لا يقال P على موضوع اصلا فاما في موضوع فليس مانع يمنع¹ ان يكون بعضها موجودا فيه فان كتابة ما هي من التي في موضوع اي في النفس 25 [10] وليست تقال على موضوع اصلا . متى حمل شئ على شئ حمل المحمول على الموضوع³ قبل كل ما يقال على المحمول على الموضوع ايضا . مثال ذلك ان الانسان يحمل على انسان ما ويحمل على الانسان الحيوان فيجب ان يكون الحيوان على انسان ما ايضا² 27

LECT. p : — (23) s.p. init.

LECT. t : — (27) om. ايضا

النفس فاذا حملناه على الكتابة عرف جوهرها اذ كان جنسها لها يليق
 ان يعطى في جواب ما هي الكتابة واذا حمل على النفس فقل
 d النفس "عامة" ¹⁴ عرف منها ¹⁶ شيئا خارجا عن ذاتها . ومنها ما ليس يحمل
 على موضوع اصلا اى حملا يعرف جوهره ولا هو في موضوع اى
 وليس ¹⁷ يحمل على موضوع ¹⁸ يعرف منه شيئا خارجا عن جوهره وهذا ⁵
 هو شخص الجوهر المشار اليه مثل زيد وعمرو فانه ليس يحمل على
 شئ . ¹⁹ على المجرى الطبيعي لا حملا معرفا جوهر الموضوع ولا حملا غير
 معرف له . فالجوهر بالجملة سواء كان عاما او شخصا هو الذى ليس
 في موضوع اصلا والعرض بالجملة سواء كان عاما او شخصا ²⁰ هو
 الذى في ²¹ موضوع والعام ²² بالجملة سواء كان جوهر ²³ او عرض ²⁴ هو ¹⁰
 الذى يقال على موضوع ²⁵ والشخص بالجملة سواء كان عرضا
 f او جوهر هو الذى لا ²⁷ يقال ²⁸ على موضوع ²⁹ . ثم ينفصل كل

F, j ; הנפש חכמה *b* : النفس عامة *C, L* ¹⁴ — *Inc. L 2^r* . — العلم به *F¹* : الكتابة *L, b, j* ;
 — *quia non^t* *j* ; ليس *C, F, b* ; وليس *L* ¹⁷ — *F, (j) om.* منها *C, L, b* ¹⁶ — في النفس علم
 : كان عاما او شخصا *C, j* ²⁰ — *Inc. C 3^r* . — *at non F, L, [nec b, j]* . حملا *C add.* ¹⁸
 والشخص *C¹* : والعام *C², b, j* ²² — يقال على *C¹* : في *C², b, j* ²¹ — [كان شخصا عاما] *b*
 ; لا *C¹ add.* (cf. n. 27) — [جوهر] *j* : عرضا *C, b* ²⁴ — [عرضا] *j* : جوهر *C, b* ²³ —
sed eas بالجملة .. يقال في موضوع *F, L om. duas lin. prae.* ²⁶ — *at non b, j.* —
F, C² delet لا (cf. nn. 25, 29) : *L* : ليس *C¹, F* ²⁷ — *habent C* (cf. n. 29), *b, j.* —
vel omisit , والشخص بالجملة ... على موضوع *C om. lin. prae.* ²⁹ — *L¹ om.* : يقال *L²*

[Κατηγο., p. 1 b, 1-6]

Kitāb al-Maqūlāt

d العلم فانه في موضوع اى في النفس ويقال على موضوع اى على ^t الكتابة ومنها ما ليست ³ [3]
 هي ^t في موضوع ولا يقال ^t على موضوع ومثال ذلك انسان ما او فرس ما فانه ليس شئ
 e من ذلك وما جرى مجراه لا في موضوع ولا يقال على موضوع ما ^t . وبالجملة [6]

ما ^{om.} - مجرى ⁽²²⁾ - يقال ^{*} - هي ^{om.} ⁽²¹⁾ - على ^{om.} ⁽²⁰⁾ . — LECT. t : —

وماهيته³ ولا يعرف من موضوع اصلا شيئا خارجا عن جوهره⁴ وهذا هو الجوهر العام مثل الحيوان والانسان فانهما اذا حملا على شئ عرفا منه جوهره وذاته لا شيئا خارجا عن⁵ ذاته . ومنها ما هو في موضوع⁶ اى ليس جزءا⁷ منه ولا⁸ يمكن ان يكون قوامه من غير الموضوع⁹ وليس يحمل على موضوع البتة اى من طريق ما هو وهذا هو شخص العرض المشار اليه مثل هذا السواد المشار اليه وهذا البياض المشار اليه الموجود في الجسم المشار اليه اذ كل لون في جسم¹⁰ . ومنها ما¹¹ c يحمل على موضوع وهو ايضا في موضوع اى يحمل على شيئين يعرف من احدهما ماهيته¹² ولا يعرف من الاخر ماهيته من جهة انه¹³ 10 جزء جوهر من الذى يعرف "ماهيته وليس يجزء جوهر من الذى لا يعرف ماهيته بل قوامه بالموضوع وهذا هو العرض العام مثل حملنا العلم على النفس وعلى الكتابة فانا¹⁴ نقول ان الكتابة¹⁵ علم والعلم في

C om. (homot.) — ⁴ موية : *C** وماهيته *F, L* — ⁵ *g, b sine artic.* : الموضوع *C* : موضوع
: عن *F, L* — ⁶ *C* supplet in margine.* , وماهيته ولا يعرف من ... جوهره *lin. prac.*
⁷ *C, F* : جزء : *C* : جزء *F* : جزء *L* — ⁸ *at non F, L, g, b, j.* : البتة *C add.* — ⁹ من *C*
¹⁰ *F* : *corpore* . ¹¹ *Ita F* : جسم *C* , جسم *L* , جسم *g, b, j* : *L om.* — ¹² *nam* . ¹³ *C, F* ,
¹⁴ *Inc. F 8.* — ¹⁵ *L vid.* : فانا *C, F, b* : موية : *C* : ماهيته *L*

Kitāb al-Maqūlāt

[Kzrty., p. 1 a, 21 - 1 b, 1]

ولست البتة في موضوع ما كقولك الانسان فقد يقال على انسان ما وليس هو البتة في
15 [23] موضوع ما ومنها ما هو في موضوع وليست¹ يقال اصلا على موضوع ما² . واعني بقولي³ b
في موضوع الموجود في شئ لا كجزء⁴ منه وليس يمكن ان يكون قوامه من غير
الذى هو فيه ومثال ذلك غوما فانه في موضوع اى في النفس وليس يقال⁵ اصلا على
14 موضوع ما⁶ وبياض ما هو في موضوع اى في الجسم اذ كل لون في جسم وليس يقال
[29] البتة على موضوع ما . ومنها ما يقال على موضوع⁷ اى ايضا في موضوع . ومثال ذلك⁸ c

LECT. t : — ¹⁵ *add.* — ¹⁶ *om. m.* — ¹⁷ *om. m.* — ¹⁸ هو في موضوع ما وليست¹⁹ — ²⁰ *LECT. p* : — ²¹ يقال

الانسان وعلى الفرس فان اسم الحيوان عام لهما ويدل منهما¹¹ على جوهر واحد وهو قولنا جسم متغذ حساس الذى هو حد الحيوان .
 c واما المشتقة اسماءها فهى التى سميت باسم معنى¹² غير ان اسماءها¹³ مخالفة لاسم ذلك المعنى فى التصريف¹⁴ مثل تسمية الشجاع من اسم الشجاعة والفصيح من اسم الفصاحة . والمعانى المدلول عليها⁵ بالالفاظ منها مفردة يدل عليها بالفاظ مفردة مثل انسان وفرس¹⁶ ومنها مركبة يدل عليها بالفاظ مركبة¹⁷ مثل قولنا الانسان حيوان والفرس يجرى¹⁸

ب

2

a ¹⁰ ¹⁰ والموجودات منها ما يحمل على موضوع² وليست فى موضوع اى منها ما يعرف من جميع ما يحمل عليه جوهره

اسماءها¹³ — معنى موجود فيها F, j : معنى C, L, b — [حدها] b, j : بها C : منها F, L ,
 $glossa in margine L explicat$ — التعريف C : التصريف F, L, b — اسماءها C : اسماءها F —
 $at nihil$; لتضمنها لموضوع ذلك المعنى مع المعنى C, F, j add. — معنى التصريف ...
 $add. L, b$. — L . : — $Inc. C 2^v$. — $Ita C, F, L$ يجرى

L : موضوع² F . — g, b, j omit. ; الفصل الثانى C ; الثانى F : $L, (i)$. — 2.

[Kxxyy, p. 1 a, 8-20]

Kitāb al-Maqūlāt

- ومثال ذلك الانسان والثور حيوان فان هذين اغنى الانسان والثور يلقيان باسم عام
 اغنى حيوانا وقول الجوهر واحد بعينه ايضا وذلك ان موفيا ان وفى فى كل واحد منهما
 c ما معنى انه حيوان كان القول الذى يوفى واحدا¹ بعينه . والمشتقة اسماءها يقال انها [12]
 التى لها لقب شئ¹ بحسب اسمه غير انها مخالفة له فى التصريف . ومثال ذلك الفصيح
 d من الفصاحة والشجاع من الشجاعة . التى يقال منها ما يقال بتأليف ومنها ما يقال بغير
 تأليف . فالتى يقال بتأليف كقولك الانسان يحضر الثور يلقب والتى بغير تأليف
 2 كقولك الانسان . الثور . يحضر يلقب . الموجودات منها ما يقال على موضوع ما [20]
 a

الموجودات المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة وانما يلحق المركبة
من جهة ما يدل عليها بالفاظ مركبة

1

1

- قال ان الاشياء التي اسمائها متفقة اي مشتركة هي الاشياء^a
التي ليس يوجد لها⁵ شيء واحد عام ومشارك الا الاسم فقط³ فاما حد
كل واحد منها المفهم جوهره بحسب ما يدل عليه ذلك الاسم المشترك
فمخالف لحد الاخر وخاص⁴ بمحدوده. مثال ذلك اسم الحيوان المقول
على الانسان المصور والانسان الناطق فان حديهما مختلفان وليس
يلقى⁷ لهما شيء عام ومشارك⁶ الا الاسم فقط وهو قولنا فيهما جميعا
حيوان¹⁰. واما الاشياء التي اسمائها متواطئة فهي التي الاسم لها ايضا^b
واحد بعينه ومشارك⁹ والحد المعطى جوهرها بحسب دلالة ذلك
الاسم واحد ايضا بعينه ومثال¹⁰ ذلك اسم الحيوان المقول على

1. — ¹ $L_2(i)$: الفصل الاول F ; h, z om. — ² F, L_2, h, z : يوجد لها :
مثال C, L_2, b — ³ L : وخالف C : وخاص F, L_2, h, z : اما C^2 vid. يوجد لها C^1 :
ومشارك F, L_2, h, z : يعنى C : يلقى F, L_2, z : اسم C, F^2, L_2, h, z : ومثال F, p :
مثال C, b : ومثال F, L_2, p : ويشترك C : ويشترك F, L_2, h, z : ومشارك C : ويشترك C :

- [1] المتفقة اسماءها يقال انها التي الاسم فقط عام لها فاما قول الجوهر الذي بحسب⁴
الاسم فمخالف. ومثال ذلك الانسان والمصور حيوان⁵ فان هذين الاسم فقط عام لها فاما
قول الجوهر الذي بحسب الاسم فمخالف وذلك ان موفيا ان وفي كل واحد منهما ما
[6] معنى انه حيوان كان⁶ القول الذي يوفى في كل واحد منهما خاصيا⁷ له. والمتواطئة⁸
اسماءها يقال انها التي الاسم عام لها وقول الجوهر الذي بحسب الاسم واحد بعينه ايضا.

والجزء الثاني يذكر^٦ فيه المقولات العشر مقولة^٧ مقولة ويرسم^٨
كل واحدة منها برسمها الخاص بها ويقسمها^٩ الى انواعها المشهورة
ويعطى^{١٠} خواصها المشهورة

والجزء الثالث يعرف فيه^{١١} اللواحق العامة والاعراض المشتركة
^٥ التي تلحق جميع المقولات او اكثرها بما هي مقولات

ونرسم C : ويرسم $F, L, b, (i)$ — مقولات L : مقولة C, F, b — يذكر C, F, L, b ^٦ Ita ^٧
 $F, L, b, (i)$ — ونعطى C : ويعطى $F, L, b, (i)$ — ونقسمها C : ويقسمها F, L, b ^٩ —
تعرفيه C : يعرف فيه

بسم الله الرحمن الرحيم¹

² الغرض في هذا القول تلخيص المعاني التي تضمنتها كتب
ارسطو³ في صناعة المنطق وتحصيلها بحسب طاقتنا وذلك على عادتنا⁴
في سائر كتبه ولنبدأ بأول كتاب⁵ من كتبه في هذه الصناعة وهو
كتاب المقولات

5

فستقول

0

ان هذا الكتاب بالجملة ينقسم الى ثلاثة اجزاء⁶

⁷ الجزء الاول بمنزلة الصدر لما يريد ان يقوله في هذا الكتاب
وذلك انه يشتمل على الامور التي تجرى مما يريد ان يقوله في هذا
الكتاب مجرى⁸ الاصول الموضوعية والحدود

10

صلى الله على سيدنا. *L. add.* ; صلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وسلم تسليمًا. *F. add.*
nihil add. C. — ² *F (non C, L, h) præmitt.* — ³ قال الفقيه الاجل العالم المحصل ابو الوليد بن رشد رضى الله عنه
: ارسطو *C, F, L* — ⁴ على عادتنا *Ita C, F, L* — ⁵ ارسطو طاليس *F. marg.* — ⁶ كتب : كتاب *C, L, h* — ⁷ *F (non C, L, h, j) add.* — ⁸ أول : *O.* — ⁹ *C, F*
مجرا : *L.* مجرى *C, F* — ¹⁰ *sine §.*

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

CHICAGO, ILL.

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

CHICAGO, ILL.

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

1000 S. EAST ASIAN LIBRARY

تکامل و بکلیت

شماره ۱۵۱

تلخیص
کتاب المقولات

لابی الولید ابنہ رشد

SIGLES PRINCIPALES ET ABRÉVIATIONS.

Paraphrase d'Averroès.

- C* Bibl. Égyptienne du Caire, ms arabe n° 9 منطق. Daté de 1177/1763.
— Voir p. xvii.
- E* Copie moderne d'une photographie de *L*. — Voir p. xviii.
- F* Laurentienne de Florence, ms arabe or. CLXXX, 54 [XIV^e s.]. —
Voir p. xiv.
- L* Leyde, ms arabe Orient. 1691. [XIV^e s.]. — Voir p. xvi.
- h* Paris, Bibl. Nat., ms hébr. 925, a.f. 304 [XIV^e s.]. — Voir p. xix.
- j* Édition lyonnaise (1542) de l'ancienne traduction latine. — Voir
p. xx.

Kitâb al-Maqûlât.

- p* Paris, Bibl. Nat., ms arabe 2346, a.f. 882 A. [XI^e s.]. — Voir p. xxx.
- t* Bibl. Égyptienne du Caire, ms arabe الحكمة 1. Daté de 480/1087. —
Voir p. xxxi.
- z* Édition J. Th. ZENKER (Lipsie, 1846). — Voir p. xxix.

On trouvera les autres sigles *supra*, pp. xviii et xxxii.

[²], placé en exposant, près d'une sigle, indique une retouche, l'exposant [¹] désignant alors le premier texte.

[³], placé en exposant, près d'une sigle, désigne un texte secondaire : additions marginales, variantes notées en marge.

[...] remplacent des lettres disparues ou illisibles.

[...] indiquent une simple interruption de citation.

acced. : accedit, accedunt. — *add.* : addit, addunt. — *del.* : delevit. — *ed.*, *edit.* : editor, editoris. — *hom.*, *homot.* : homœoteleuton. — *i. in.* : in initio. — *ind.* : indistincte, indeterminate. — *om.*, *omit.*, *omitt.* : omittit, omittunt. — *rubr.* : rubrica. — *s. p.* : sine puncto. — *vid.* : videtur, videntur. — *voc.* : vocalis, vocales.

§ : division dans le texte.

() : discordance ou imprécision des témoignages sur des points secondaires.

5. *Les Index.*

Les Index ont été rédigés avec d'autant plus de soin que le nombre des mots techniques de la *Paraphrase* est relativement considérable, et que le rôle du *Livre des Catégories* dans la tradition péripatéticienne accroît leur importance.

Aucun de ces Index n'a été spécialement consacré au *Kitâb al-Maqûlât*, parce que celui-ci doit entrer dans le monde des éditions scientifiques autrement qu'en escortant un commentaire, et parce que les Index des éditions grecques Bekker et Didot ou de leurs traductions — pour ne pas parler des nôtres, relatifs à la *Paraphrase* — seront facilement utilisés pour le *Kitâb* par ceux qui voudront bien recourir à notre système de références. Encore moins devons-nous nous occuper du texte grec, puisqu'Averroès ne l'a pas connu.

Cependant, nous n'avons pas évité d'insérer quelques renseignements qui, portant directement sur le contenu de la *Paraphrase* touchent à celui du *Kitâb*. Bien plus, nous avons parfois noté la correspondance entre les termes arabes de la *Paraphrase* et les termes grecs des *Catégories*. Notre but n'a pas été de fixer ou discuter la terminologie arabe ainsi constatée, mais de faire ressortir son vrai caractère et de relier l'ouvrage d'Averroès à cette vaste littérature aristotélicienne en dehors de laquelle son intérêt serait médiocre. L'auteur de la *Paraphrase* disposait, naturellement, d'un vocabulaire philosophique plus riche, plus évolué, plus « arabisé », que ne l'était celui du *Kitâb*; mais il est loin de se rendre indépendant de ce dernier. De plus, il subit son influence de façon inégale, et il n'est pas constant dans l'emploi des mots. Les équivalences ou les concordances sont donc parfois quelque peu fortuites. C'est pour cela que nous avons adopté une méthode de notation aussi souple que possible.

Nous n'avons pas à parler ici des *figures* que l'on voit dans certaines éditions latines, parce que la figure « de subjecto... » mentionnée par C. Prantl dans la page qu'il consacre à la *Paraphrase* d'Averroès sur les *Catégories* (1) n'appartient pas à la *Paraphrase* d'Averroès, et parce que la figure qui représente le gnomon ne mérite pas d'autre place que celle que nous lui avons donnée : dans l'Index E ou Lexique grammatical.

(1) *Geschichte der Logik im Abendlande*, zw. Band, zw. Auflage [1885], Manudruck 1927, p. 386.

capitales (A, C, D, E), non à l'aide de chiffres romains. De même, les paragraphes factices distingués par nous à l'intérieur des chapitres sont marqués dans les marges non à l'aide de chiffres mais à l'aide de lettres minuscules. Enfin, nous avons numéroté par un zéro (0) les analyses préliminaires dans lesquelles Averroès, au début de chaque partie ou section, annonce les divisions ultérieures. Par conséquent, les nombres réels de notre numérotation marginale, et eux seuls, transcrivent la numérotation propre à l'auteur.

Les titres courants qui surmontent le *Talkhiç* n'offrent rien de particulier. Sans être une traduction, ils s'inspirent tantôt des explications d'Averroès et tantôt des sommaires placés par lui en tête des sections.

Quant au *Kitâb al-Maqûlât*, le manuscrit p, que nous reproduisons, a bien quelques titres, mais pas de numérotation ni même de division proprement dite — en quoi il rejoint l'original grec antérieur aux éditions (1). La numérotation marginale dont nous l'avons entouré n'a que la valeur d'un jalonnement extérieur, destiné à fournir des points de repère aux lecteurs de la *Paraphrase*.

Au-dessus du *Kitâb al-Maqûlât*, nous avons placé, en guise de titres courants, à chaque page, l'indication des pages et lignes de l'édition grecque Bekker auxquelles correspond le contenu de la page en question. Ces références complètent les titres courants de la *Paraphrase*, puisque, règle générale, les lignes du *Kitâb* imprimées à chaque page sont celles qui sont expliquées dans la portion de *Paraphrase* située au-dessus.

Des références moins accidentelles, se rapportant au même texte grec Bekker ont été disséminées le long des marges intérieures du *Kitâb* (2), et cela dans l'intérêt des textes arabes que nous publions, plus encore que dans l'intérêt des ouvrages de toutes langues se rapportant au *Livre des Catégories*. Ces références, qui ne concernent directement que le *Kitâb*, s'appliquent aussi à la *Paraphrase*, car nous les avons placées en face des chiffres et lettres qui correspondent aux chiffres et lettres encadrant la *Paraphrase*.

(1) Les divisions en chapitres que l'on trouve dans les éditions grecques BEKKER et DIDOT sont indiquées par nous dans le Tableau des *Références*, p. 129-132.

(2) Ces références ont été réunies dans une Table spéciale (p. 129-132), où elles sont complétées par des références à l'édition DIDOT.

crit p. Ceux du manuscrit t, malgré leur intérêt, ont été négligés, parce qu'ils dépendent si bien du commentaire où ils se trouvent, qu'ils n'appartiennent plus à la tradition manuscrite du *Kitâb al-Maqûlât* pur et simple. Pour la même raison nous n'avons pas tenu compte des divisions de la *Paraphrase*.

Sans vouloir, bien entendu, donner une édition diplomatique, nous n'avons pas craint, à l'occasion, de laisser dénuées de leurs signes diacritiques certaines consonnes qui en sont dénuées dans le manuscrit p. Ce n'était point sacrifier les intérêts essentiels des lecteurs, puisque ceux-ci, qui sont, par hypothèse, les lecteurs de la *Paraphrase*, auront ainsi sous les yeux un texte dont l'aspect général rappellera celui qui fut sous les yeux du paraphraste.

Lectiones. — Nous abstenant de dresser un Apparat critique proprement dit, nous avons relevé dans une Liste spéciale les variantes du manuscrit t. Nous leur avons joint quelques très rares observations. En quelques cas exceptionnels nous avons interverti les rôles et, adoptant la leçon de t, nous avons rejeté dans la Liste des variantes la leçon de p. Quant aux lectures par lesquelles l'édition Zenker s'écarte de son unique modèle p, elles ont été laissées de côté, puisqu'elles n'ont pour origine que des initiatives personnelles ou des inadvertances d'un éditeur, et qu'elles n'ont plus d'intérêt pour les lecteurs de la *Paraphrase*.

4. Numérotation marginale, titres courants, références.

Notre numérotation marginale s'applique directement à la *Paraphrase* ; mais elle lui est extérieure et ne doit pas être traitée comme mérite de l'être la numérotation des parties, sections ou chapitres établie par Averroès. Celle-ci est intéressante jusque dans ses irrégularités, puisqu'elle cesse d'être régulière juste aux endroits où soit l'unité de composition du Livre grec des *Catégories*, soit même son authenticité, est moins généralement reconnue par les historiens. Aussi, lorsque, dans un but utilitaire, nous avons été amené à compléter, dans les marges, la numérotation du texte du *Talkhîç*, nous l'avons fait de manière à éviter les confusions.

Les parties, sections et chapitres qui ont reçu d'Averroès un numéro d'ordre le conservent dans notre numérotation. Les sections ou pseudo-sections qui sont restées sans numéro d'ordre dans les meilleurs manuscrits sont désignées par nous à l'aide de lettres, petites

dans l'apparat, et elles le sont. Quant à celles de *C*, nous avons été tenté de les négliger. Cependant, comme quelques-unes d'entre elles ou bien paraissent préférables (17, 3³⁰) ou du moins justifient un appel à l'autorité relative des témoins (63, 5³⁰ ; 76, 6²⁴ ; ...), nous avons pris le parti de faire connaître complètement ce manuscrit *C*, le seul des trois qui soit en écriture orientale. Nous n'avons éliminé que les variantes sous lesquelles un copiste moyen aurait lu d'instinct le texte que nous avons adopté. Par conséquent, notre édition mettra sous les yeux des lecteurs le contenu des trois manuscrits arabes.

Les traductions hébraïque et latines n'ont donné lieu à de nouvelles unités critiques que dans des cas exceptionnels. Règle générale, elles ne figurent dans l'Apparat que pour témoigner, de la manière forcément indirecte et secondaire qui est la leur, pour ou contre telle ou telle leçon arabe. La forme minuscule de leurs sigles rappelle que leur valeur est toujours aléatoire, car c'est toujours le texte arabe qui est visé, non la traduction. Enfin, si le mot arabe auquel répondrait normalement le mot latin ou hébreu n'a été lu par nous dans aucun manuscrit arabe, il est placé entre crochets.

Pour ce qui est des expressions du *Kitâb al-Maqûlât* qui reparaissent dans la *Paraphrase*, elles n'ont jamais été introduites dans l'apparat de celle-ci, si ce n'est en quelques cas très rares.

Une fois amorcée, chaque unité critique reçoit toutes les variantes relatives à la leçon en cause, avec l'indication de tous les documents où elles ont été positivement constatées. A la leçon admise par nous est consacré le premier membre, que les deux points (:) isolent des autres. Dans ce premier membre la liste des témoins est parfois supprimée, mais seulement lorsque le lecteur n'a aucune peine à la reconstituer ou ne s'en préoccupe même pas, tellement la vraie lecture est certaine. Quant aux initiatives de l'éditeur (*edit.*), elles sont marquées chaque fois.

3. Établissement du texte du Kitâb.

Le manuscrit *p* offrant un texte plus archaïque, plus conforme au grec et moins éloigné de la *Paraphrase*, ainsi que nous l'avons dit (p. xxxiii), c'est lui que nous avons reproduit de préférence à *t*. Plus exactement, c'est le texte de l'édition Zenker que nous avons réimprimé, mais corrigé à l'aide de *p*, débarrassé de ses nombreuses fautes, et moins assujéti aux habitudes typographiques actuelles.

Les sectionnements et les titres sont ceux que présente le manus-

2. *Établissement du texte de la Paraphrase.*

Notre classification des sources nous a fait conclure (p. xxvi-xxvii) qu'aucun de nos manuscrits arabes ne peut être regardé comme l'autographe d'Averroès, et qu'aucun d'eux n'est rigoureusement exempt d'erreurs ; mais que *L* présente le texte le plus pur. Nous avons donc reproduit *L*. Nous ne nous sommes pas condamné à le suivre aveuglément ; mais, en fait, nous n'avons préféré d'autres leçons aux siennes que dans des cas très rares (1).

Nous avons généralement fait abstraction des voyelles écrites dans *L*, où elles paraissent, dès l'abord, nombreuses. La vocalisation de *L* est, en effet, d'un copiste ou d'un calligraphe plutôt que d'un auteur, et elle est souvent absente là où elle aurait supprimé une équivoque. Mieux valait donc ne pas nous encombrer de cet accessoire.

L'orthographe consonantique est, en principe, celle des deux manuscrits *F* et *L*, que recommandait, avec leur correction et leur ancienneté, le fait qu'ils sont copiés en écriture maghrébine, comme le furent vraisemblablement les premiers exemplaires de l'ouvrage, l'auteur étant maghrébin.

Les différentes parties du texte gardent la même importance relative ou le même relief que dans les manuscrits. Les copistes de ces derniers ne distinguent jamais ce qui a appartenu originellement à la traduction arabe des *Catégories*. Nous les avons imités. Aucun procédé de typographie n'aurait d'ailleurs permis de faire ressortir les mots pris par l'auteur au texte paraphrasé, tellement ils ont été déplacés ou transformés. Seuls, les mots *Ja* et analogues ont été détachés du contexte avec un peu plus de régularité que dans les manuscrits. Quant aux titres et sous-titres, ils ont été l'objet d'un soin spécial, c'est-à-dire que nous avons pris garde de n'admettre que ce qu'attestaient les meilleurs témoins. Enfin, l'auteur ayant divisé et subdivisé méthodiquement son ouvrage, nous avons scrupuleusement respecté ce que nous offrait, sous ce rapport, la tradition manuscrite la plus digne de foi.

Apparat critique.—Toutes les lectures de *F* et de *L* qui n'étaient pas adoptées dans le texte devaient, sans hésitation possible, être signalées

(1) Quatre fois, cependant, des lignes absentes de *L* ont été placées dans le texte de l'ouvrage ; mais elles n'y sont pas incorporées, à proprement parler, car elles sont imprimées en petits caractères : p. 11-12 ; 20 ; 66 ; 88.

Ce qui est incontestable, c'est que les variantes par lesquelles *t* se distingue de *p* ne rapprochent pas *t* de la *Paraphrase*, mais au contraire l'en éloignent, d'une façon générale. Cette constatation ne pouvait que nous faire estimer davantage la *Paraphrase*, puisque le manuscrit *p* de Paris est plus fidèle que *t* à l'original grec.

Incontestablement aussi, nous semble-t-il, le manuscrit *p* ne fut pas entre les mains d'Averroès. Son origine orientale, sa qualité, certaines de ses lectures, nous empêchent d'envisager sérieusement l'hypothèse contraire.

Quant à dire dans quelle mesure l'exemplaire de travail d'Averroès s'écartait de *p*, nous ne le tenterons pas. Nous sommes persuadé que l'écart matériel était minime ; mais prétendre l'évaluer serait oublier la véritable nature de la *Paraphrase* à travers laquelle cet exemplaire du *Kitāb* que lisait Averroès nous est connu.

IV. — NOTRE ÉDITION.

1. Son ordonnance générale.

Ce que nous éditons, c'est la *Paraphrase* d'Averroès. Nous n'imprimons le *Kitāb al-Maqûlât* que parce que la *Paraphrase* risquerait, sans lui, de perdre une grande partie de son intérêt actuel. Aussi ne lui avons-nous consacré qu'un apprêt rudimentaire.

Le *Kitāb al-Maqûlât* a été distribué de telle façon que dans chacune des pages où Averroès paraphrase réellement le *Kitāb*, les lignes paraphrasées figurent au-dessous. Les interruptions accidentelles résultant de ce système ne se produisent que là où Averroès annonce les divisions ou subdivisions de ce qui va suivre. Ce simple fait est d'ailleurs instructif. Le lecteur sera heureux, sans doute, de voir de quel pas avancement, par rapport l'un à l'autre, la *Paraphrase* et le *Kitāb*.

Les deux textes ne sont que juxtaposés, et ils sont maintenus nettement distincts. Seules, la disposition typographique et la numérotation marginale établissent la liaison. Les débuts des subdivisions, originelles ou factices, de la *Paraphrase* sont marqués dans les marges à l'aide de chiffres ou de lettres ; et, chaque fois qu'au contenu de ces subdivisions répondent quelques lignes du *Kitāb*, les marges de celui-ci reçoivent les mêmes signes, chiffres ou lettres, lesquels n'indiquent plus, strictement parlant, un sectionnement, mais sont de simples points de repère.

et que notre *Kitāb al-Maqūlāt* représente bien, dans son ensemble, le texte que lisait Averroès, nous n'avions pas à introduire dans ce volume-ci les résultats de notre étude. Cependant, des références marginales et quelques notes jointes aux Index établiront la liaison nécessaire entre l'ouvrage grec et la Paraphrase arabe.

3. Comparaison des textes de la Paraphrase et du Kitāb.

Manifestement, la traduction arabe des *Catégories* est conservée sous une forme plus pure, plus archaïque, dans le manuscrit p de Paris que dans le manuscrit t du Caire. Mais, étant donné notre but, ces deux représentants du *Kitāb al-Maqūlāt* devaient être comparés avec la *Paraphrase* et ses principales recensions.

Les résultats de cette comparaison restent forcément imprécis. Sans doute, la *Paraphrase* est, relativement à la traduction, dans une étroite dépendance. Mais elle s'en distingue par de tels remaniements, et par une si capricieuse fidélité, que vouloir définir les rapports concrets qui unissent leurs manuscrits serait vain. Toujours nous aurons à compter : soit avec la liberté du paraphraste ; soit avec l'influence de commentaires ou d'ouvrages antérieurs, ignorés de nous. Ainsi, page 70,3 dans les préliminaires de la section II, iv, Averroès indique le contenu du cinquième chapitre mieux qu'il ne le fera, p. 79, en expliquant le chapitre. Contentons-nous de quelques observations.

Il arrive que des graphies qui, dans des manuscrits non munis de points diacritiques, auraient été à peu près indiscernables, se retrouvent, sous une forme identique mais inexacte dans le manuscrit t et dans la *Paraphrase* (p. 39,6) tandis que p (l. 182) présente une leçon plus conforme au grec. — Mais de pareils cas indiquent tout au plus que l'original grec était de plus en plus oublié.

Parfois, un seul de nos bons manuscrits arabes de la *Paraphrase* concorde avec nos deux témoins p et t de la traduction : 42, 3²¹, où F et p-t (l. 197) sont contre C-L. — Mais, quelle que soit l'interprétation adoptée pour de pareils cas, restés sporadiques, rien ne permet d'admettre comme certaine ou même probable l'hypothèse que telle ou telle tradition manuscrite de la *Paraphrase* aurait, indépendamment de l'auteur, reçu quelque modification importante sous l'influence d'une tradition manuscrite du *Kitāb*.

L'exégèse d'Averroès suppose quelquefois un texte de la traduction qui est meilleur que celui de t et est confirmé par p : 30, 10²¹ (cf. 1.124). Mais d'autres fois, p. ex. 98, 1¹⁸, elle s'écarte et de t et de p (l. 533), et cela à son propre détriment, et sans que l'on sache si Averroès fut victime d'une distraction personnelle ou bien d'une erreur de son exemplaire du *Kitāb* ou d'un commentateur.

foncière avec la traduction éditée par Zenker est certaine. Nous l'avons collationné en entier, puisqu'il nous faisait connaître l'une des formes sous lesquelles les Arabes lisaient le *Livre des Catégories* antérieurement à Averroès.

- u Un second exemplaire [= u] du *Tafsīr* d'Ibn Aṭ-Ṭayyib est mentionné par le récent Catalogue officiel de la Bibliothèque Égyptienne du Caire, tome I (1342 H. = 1924), p. 246 : le n° 212 de la section *الحكمة والسنة*. — Mais nous avons constaté que ce manuscrit moderne, terminé en 1336 H. [1917], n'est qu'un « double », une copie du précédent. Nous nous sommes donc dispensé de l'examiner davantage.

- ... Le manuscrit n° 338,2° de l'Université Saint-Joseph, de Beyrouth, a été ainsi décrit par le R. Père L. Cheikho (m. 1927) : « Les Catégories d'Aristote avec le commentaire de Porphyre... cette traduction diffère de celle d'Ishāq ibn Honein, publiée à Leipzig, en 1846, par Zenker... » (1). — Mais le contenu réel de ce manuscrit est tout différent, ainsi que l'a découvert M. Giuseppe Furlani (2) : c'est un recueil d'observations diverses sur les points traités dans les Catégories. Rien, d'ailleurs, qui rappelle la Paraphrase d'Averroès.

- ... Les bibliographes citent généralement le manuscrit de l'Escorial 891,3° comme étant un exemplaire des traductions arabes de l'*Organon* et ils s'autorisent du bref renseignement que donne Casiri dans son Catalogue (3). — Mais les pages en question traitent de Physique, non de Logique, déclarait, il y a une vingtaine d'années, Isidor Pollak (4).

Notons enfin que le texte grec original a été consulté par nous. Mais puisqu'Averroès ne l'a connu que par l'intermédiaire de l'arabe,

(à 487) ; 164^r : 487 (!) ; 165^r : 492 (à 496) ; 169^r : 496 (!) ; 170^r : 502 ; 171^r : 516 ; 172^r : 528 ; 173^r : 541 ; 174^r : 557 ; 175^r : 575 ; 176^r : 591 ; 177^r : 612 ; 178^r : 622 ; 178^r : 630 ; 182^r : 630 (!) ; 183^r : 644 ; 184^r : 655 ; 185^r : 668 ; 186^r : 684 ; 187^r : 705.

(1) *Catalogue raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque orientale*. IV. Philosophie et Écriture Sainte [Mélanges de l'Université Saint-Joseph, Tome X, fasc. 5 (Beyrouth, 1925)], p. 107-108.

(2) Voir la Communication publiée en 1926 dans les *Rendiconti della R. Accademia Nazionale dei Lincei*, Sc. mor., p. 205-213.

(3) *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, operâ et studio MICHAELIS CASIRI, Syro-Maronitæ, Presbyteri..., Tomus prior (Matriti, anno M.DCC.LX), p. 317 : « DCCCXCI. 3° ARISTOTELIS Tractatus De Organo, cujus principium desideratur ».

(4) « Der Liebenswürdigkeit der Bibliotheksverwaltung des Escorial verdanke ich photographische Aufnahmen einiger Seiten dieses Ms., welche zeigen, dass es sich hier überhaupt nicht um eine logische Schrift, sondern um das Ende des IV. Buches der aristotel. Physik handelt ». — *Die Hermeneutik des Aristoteles in der arabischen Uebersetzung des ISHAQ IBN HONAIN*, her... von ISIDOR POLLAK (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, XIII. Band, N° 1, Leipzig, 1913), p. x.

doute, que jadis on l'a cru acéphale (1). Mais ensuite il se déploie de plus en plus librement. L'écriture, un nashiy oriental, est grosse et bien formée ; malheureusement elle a brûlé le papier en maint endroit et a cessé d'être partout facilement lisible. La copie, faite et revue avec soin, se rattache à l'autographe par une généalogie multiple et relativement courte (voir p. 122, n. 1). Elle semble remonter au XI^{me} siècle. — Nous nous sommes contenté de contrôler par ce manuscrit l'édition Zenker : plusieurs centaines d'inexactitudes ont été éliminées du texte de cette édition.

Dans un commentaire arabe inédit des *Catégories*, composé par le philosophe chrétien oriental أبو الفريج عبد الله بن الطيب (2), se trouve, morcelée en fragments inégaux, souvent très petits, la copie [= t] d'une traduction arabe intégrale des *Catégories*. Ce manuscrit appartient à la Bibliothèque Égyptienne du Caire : c'est le n° 7772 = الحكمة 1 م, intitulé تفسير مقولات أرسطاطاليس et décrit dans le tome VI (1308 H. [1890]) de l'ancien Catalogue de la Bibliothèque, p. 89. Il est daté de l'année 480 H. [1087], année 1399 des Grecs, et le personnage qui l'a copié le destinait à son propre usage (3). Jusqu'ici il a été à peu près complètement négligé. — Le texte commenté est disséminé dans le commentaire, dont il se distingue par la grosseur de l'écriture (4). Son identité

(1) *Catalogus Codicum manuscriptorum bibliothecae regiae*. Tomus primus, complectens codices manuscriptos orientales. Parisiis. M.DCCXXXIX, p. 455 : « Initium desideratur ».

(2) Écrivain nestorien mort en 1043 et sur lequel on trouve quelques renseignements dans les *Histoires des Littératures orientales* : soit de la Littérature arabe (C. BROCKELMANN, I, 1898, p. 482 ; CL. HUART, 1902, p. 307), soit de la Littérature syriaque (R. DUVAL, 1907, p. 41, p. 166 ; A. BAUMSTARK, 1922, p. 20, p. 54, etc.).

(3) ورقم القراء منه يوم الجمعة العشرين من شعبان من سنة ثمانين وأربعمائة عربية وهو التاسع عشر من تفرين الثاني من سنة تسع وتسعين وثلاثمائة والربيعيون كتب هبه الله بن الفصل (1) بن هبة المتطبيب بخطه نفسه نفعه الله به أمين والحمد لله كثيرا دائما. — Une note ajoute : قول به وصحح بحسب الطاقة.

(4) Pour chacun des feuillets où se trouve quelque morceau du texte commenté nous indiquons la ligne de notre *Kitāb* à laquelle correspondent les premiers mots de ce texte : — f. 17^v : 1. 2 ; 23^r : 2 (1) ; 26^r : 5 ; 27^r : 8 ; 35^r : 11 ; 36^r : 15 ; 37^r : 25 ; 44^r : 25 (1) ; 45^r : 28 ; 46^r : 34 ; 60^r : 34 (1) ; 61^r : 41 ; 66^r : 46 ; 67^r : 50 ; 68^r : 59 ; 68^r : 67 ; 71^r : 67 (1) ; 71^r : 68 ; 72^r : 73 ; 73^r : 83 ; 74^r : 93 ; 76^r : 93 (1) ; 77^r : 94 ; 78^r : 103 ; 79^r : 111 ; 79^r : 117 ; 86^r : 117 (1) ; 87^r : 126 ; 88^r : 137 ; 89^r : 149 ; 90^r : 161 ; 90^r : 172 ; 96^r : 172 (1) ; 97^r : 173 ; 103^r : 173 (1) ; 104^r : 174 ; 105^r : 184 ; 105^r : 189 ; 111^r : 189 (1) ; 112^r : 192 ; 113^r : 205 ; 114^r : 215 ; 115^r : 226 ; 116^r : 239 ; 117^r : 250 (à 252) ; 121^r : 252 (1) ; 121 [bis]^r : 259 ; 122^r : 264 ; 123^r : 264 (1) ; 124^r : 265 ; 125^r : 273 ; 126^r : 281 ; 127^r : 296 ; 128^r : 306 ; 129^r : 317 ; 130^r : 329 ; 130^r : 334 ; 135^r : 334 (1) ; 136^r : 342 ; 137^r : 351 ; 138^r : 365 (à 369) ; 140^r : 369 (1) ; 141^r : 369 ; 142^r : 378 ; 143^r : 387 ; 143^r : 391 (à 394) ; 149^r : 394 (1) ; 150^r : 396 ; 151^r : 405 ; 152^r : 418 ; 153^r : 429 ; 154^r : 437 ; 155^r : 450 ; 158^r : 450 (1) ; 159^r : 460 ; 160^r : 470 ; 161^r : 477 ; 161^r : 484

intéressantes (1). Elle est d'autant plus méritoire qu'elle a été faite la première, et dans des conditions peu favorables. Mais elle n'a pas résisté à l'examen que comportait notre tâche d'éditeur de la *Paraphrase*.

p Le vénérable manuscrit arabe n° 2346 (anc. fonds 882 A) de la Bibliothèque Nationale de Paris [=p] a été décrit par les orientalistes qui en ont édité des parties, notamment J. T. Zenker, D. Margoliouth (2), Is. Pollak (3) et Jar. Tkatsch (4), ou par ceux qui se sont occupés des traducteurs (5). Il mériterait qu'on lui consacre encore une nouvelle étude ; mais ce n'en est pas ici le lieu. Dans ce beau volume (0^m, 42 × 0^m, 30), qui est un recueil de traductions arabes des Livres de l'Organon aristotélicien (6), mais n'est pas absolument homogène, le *Kitāb al-Maqūlāt* est placé actuellement vers le milieu, immédiatement après l'*Introduction* de Porphyre, et occupe les feuillets 157-160, 162-163, 165, 164, 166-178, numérotés en chiffres européens (7). Dans les premières pages, le texte disparaît au milieu d'explications qui l'enserrent ou le pénètrent de toutes parts ; et c'est pour cela, sans

(1) C'est sous le texte grec que Zenker a placé ses remarques relatives à la traduction arabe. Ces notes étant dénuées de références au texte de cette dernière, qui occupe la partie droite du volume, nous indiquons ici les lignes de notre édition auxquelles correspondent les débuts de pages du texte grec Zenker : — p. 15 : l. 1 ; 16 : l. 5 ; 17 : l. 13 ; 18 : l. 18 ; 19 : l. 27 ; — 20 : l. 34 ; 21 : l. 48 ; 22 : l. 52 ; 23 : l. 56 ; 24 : l. 62 ; — 25 : l. 71 ; 26 : l. 79 ; 27 : l. 86 ; 28 : l. 92 ; 29 : l. 100 ; — 30 : l. 107 ; 31 : l. 112 ; 32 : l. 124 ; 33 : l. 132 ; 34 : l. 141 ; — 35 : l. 147 ; 36 : l. 154 ; 37 : l. 161 ; 38 : l. 175 ; 39 : l. 180 ; — 40 : l. 195 ; 41 : l. 201 ; 42 : l. 206 ; 43 : l. 220 ; 44 : l. 233 ; — 45 : l. 244 ; 46 : l. 247 ; 47 : l. 258 ; 48 : l. 266 ; 49 : l. 269 ; — 50 : l. 278 ; 51 : l. 294 ; 52 : l. 304 ; 53 : l. 319 ; 54 : l. 329 ; — 55 : l. 339 ; 56 : l. 353 ; 57 : l. 363 ; 58 : l. 374 ; 59 : l. 380 ; — 60 : l. 391 ; 61 : l. 399 ; 62 : l. 413 ; 63 : l. 418 ; 64 : l. 423 ; — 65 : l. 429 ; 66 : l. 440 ; 67 : l. 454 ; 68 : l. 463 ; 69 : l. 471 ; — 70 : l. 480 ; 71 : l. 492 ; 72 : l. 506 ; 73 : l. 518 ; 74 : l. 529 ; — 75 : l. 542 ; 76 : l. 555 ; 77 : l. 571 ; 78 : l. 587 ; 79 : l. 601 ; — 80 : l. 616 ; 81 : l. 632 ; 82 : l. 639 ; 83 : l. 653 ; 84 : l. 661 ; — 85 : l. 674 ; 86 : l. 692.

(2) *Analecta orientalia ad Poeticam Aristotelem* (Londini, 1837).

(3) Dans la publication que nous citerons p. xxxii, n. 4.

(4) Dans le volume que nous avons signalé p. xxix, n. 1.

(5) Notamment par l'abbé AUGUSTIN PÉRIER dans sa Thèse sur *Yahyā ben 'Adi* (Paris, 1920), p. 25 suiv.

(6) Rhétorique (f. 1^o), Premiers Analytiques (f. 66^o), Poétique (131^o), Isagoge (147^o), Catégories (157^o), Herméneia (179^o), Derniers Analytiques (192^o), Topiques (241^o), Sophistique (327^o). — Plusieurs feuillets ne sont pas à leur place.

(7) Le texte débute, pour chaque page, aux lignes suivantes de notre impression : — f. 157^o : l. 1 ; 157^o : 2 ; 158^o : 2 ; 158^o : 9 ; 159^o : 13 ; 159^o : 22 ; 160^o : 41 ; 160^o : 55 ; — 162^o : 69 ; 162^o : 87 ; 163^o : 107 ; 163^o : 129 ; — 165^o : 150 ; 165^o : 171 ; — 164^o : 189 ; 164^o : 208 ; — 166^o : 228 ; 166^o : 249 ; 167^o : 269 ; 167^o : 288 ; 168^o : 308 ; 168^o : 328 ; 169^o : 348 ; 169^o : 368 ; — 170^o : 388 ; 170^o : 407 ; 171^o : 426 ; 171^o : 443 ; 172^o : 462 ; 172^o : 481 ; 173^o : 499 ; 173^o : 518 ; 174^o : 540 ; 174^o : 559 ; — 175^o : 576 ; 175^o : 593 ; 176^o : 613 ; 176^o : 630 ; 177^o : 648 ; 177^o : 667 ; 178^o : 685 ; 178^o : 703.

La traduction paraphrasée pourrait être une recension différente de celle qu'a éditée Zenker, elle ne pourrait pas être une autre traduction. Trop nombreuses étaient les occasions de discordances entre deux versions arabes du Livre des Catégories pour que l'accord qui existe entre les expressions de la *Paraphrase* et celles du *Kitāb* soit accidentel. Averroès a paraphrasé un texte substantiellement identique à celui qu'a fait connaître l'édition Zenker.

Cette édition, restée unique, ne pouvait suffire, à cause de sa rareté et de ses inexactitudes, aux besoins de nos lecteurs. Nous nous sommes donc décidé à imprimer ici le *Kitāb al-Maqūlāt*, malgré les raisons contraires auxquelles nous avons fait allusion dans notre Avant-Propos, p. VII-VIII (1).

2. Nos documents sur le texte de cette traduction.

Nous avons d'abord utilisé l'édition dont nous venons de parler, la seule existante [= z] :

ARISTOTELIS *Categoriarum* graece, cum *Versione arabica Isaaci Honeini* z filii et variis lectionibus textus graeci e versione arabica ductis : edidit JULIUS THEODORUS ZENKER, DR. (Lipsiae, sumtibus Guil. Engelmann, 1846). in 8°, v + 86 + 49 pages (2).

Cette édition, dont la partie arabe n'a pour base que le manuscrit de Paris anc. f. 882 A dont nous parlerons bientôt, a été, pour son auteur et pour d'autres hellénistes, l'occasion d'études comparatives

(1) On sait que la « Philosophisch-historische Klasse » de l'« Akademie der Wissenschaften » de Vienne, en Autriche, a constitué, dès 1897, une Commission spéciale pour l'édition des traductions arabes d'Aristote. Le premier volume publié par ses soins a paru trente ans plus tard, en 1928 : 1. *Die arabische Uebersetzung der Poetik des Aristoteles und die Grundlage der Kritik des griechischen Textes*, von Dr. JAROSLAUS TKATSCH : 1. Band (vorgelegt in der Sitzung am 6. Juli 1920). — Dans ses longs Prolégomènes (p. 3-219), le regretté Dr. Tkatsch [m. 4 Nov. 1927] a groupé des renseignements dont beaucoup ne sont pas moins utiles à l'histoire de la traduction arabe des *Catégories* qu'à celle de la *Poétique*.

(2) Ce sont ces quarante-neuf dernières pages qui contiennent le texte arabe. Le début de chacune d'elles correspond aux pages et lignes suivantes de notre édition : — p. 3 : l. 1 ; 4 : l. 11 ; — 5 : l. 27 ; 6 : l. 43 ; 7 : l. 57 ; 8 : l. 74 ; 9 : l. 90 ; — 10 : l. 106 ; 11 : l. 121 ; 12 : l. 137 ; 13 : l. 152 ; 14 : l. 169 ; — 15 : l. 183 ; 16 : l. 199 ; 17 : l. 214 ; 18 : l. 230 ; 19 : l. 246 ; — 20 : l. 261 ; 21 : l. 276 ; 22 : l. 292 ; 23 : l. 307 ; 24 : l. 321 ; — 25 : l. 337 ; 26 : l. 352 ; 27 : l. 368 ; 28 : l. 382 ; 29 : l. 397 ; — 30 : l. 412 ; 31 : l. 427 ; 32 : l. 443 ; 33 : l. 458 ; 34 : l. 474 ; — 35 : l. 488 ; 36 : l. 502 ; 37 : l. 517 ; 38 : l. 532 ; 39 : l. 548 ; — 40 : l. 564 ; 41 : l. 579 ; 42 : l. 595 ; 43 : l. 610 ; 44 : l. 625 ; — 45 : l. 640 ; 46 : l. 654 ; 47 : l. 670 ; 48 : l. 685 ; 49 : l. 700 ; [Notice], p. 3 ; l. 708. — Sur les 15-86 pages du texte grec, voir plus bas, p. xxx, n. 1.

sur le *Kitāb*, nous n'avons pas voulu, réduisant notre tâche au strict minimum, nous désintéresser du texte que paraphrasa Averroès.

1. La traduction arabe paraphrasée par Averroès.

Averroès ne connut le *Livre des Catégories* qu'à travers l'arabe. La chose est évidente pour qui étudie sa Paraphrase (1). Mais quelle traduction lisait-il ? ou plus exactement quelle traduction est paraphrasée par lui ? Il ne donne lui-même là-dessus aucun renseignement. Force nous fut donc d'entreprendre une enquête.

Nous ne nous préoccupons pas de savoir quel fut le nombre et l'origine des traductions et des recensions de traductions arabes du *Livre des Catégories* avant 1168, date de composition du *Talḥīṣ*. Notre but, en effet, est uniquement de retrouver, si possible, le texte ou le type de texte sous-jacent à la Paraphrase. Nous nous contenterons de montrer par un exemple le sens de la question.

La catégorie *ḥabere* (« habere ») est désignée dans la Paraphrase par le mot *ḥ*. Or, dans de nombreux écrits philosophiques arabes elle est désignée, et cela dès le IX^{me} siècle, par un terme qui est absent de la Paraphrase, le *maṣdar* *مصدر* (2). Peut-être donc n'avons-nous plus à notre disposition, en fait de traductions anciennes des *Catégories*, que des textes autres que celui que nous lisons à travers la Paraphrase.

Les circonstances nous favorisent. La traduction que paraphrasa Averroès est apparue substantiellement identique à celle que depuis longtemps connaissent les orientalistes par l'édition J. T. Zenker (1846), où elle est attribuée à Ishāq ibn Hounayn (3), le traducteur chrétien oriental bien connu [m. 910 ou 911]. Cette identité, vérifiée de bonne heure, et que rien au cours de nos travaux n'est venu démentir, est plus intéressante pour l'histoire de la littérature philosophique arabe que profitable à la critique textuelle. Mais elle est certaine.

(1) Averroès parle de la langue grecque (p. 72,8 et p. 81-82) et des Grecs (p. 121,8) ; mais le *Kitāb al-Maqūlāt* nommait déjà la « langue grecque » et les « Grecs » : lignes 442, 443, 447, et 701.

(2) Cf. *Firdausu'l-Hikmat or Paradise of Wisdom of 'Alī B. Rabban-al-Tabarī* [IX^e siècle], edited by M. Z. Siddiqi (Berlin, Buch- u. Kunstverlag, 1928), p. 73,18 ; Ibn-Wadhīh qui dicatur AL-JA'QUBI [IX^e siècle], *Historiæ*, Pars I, ed. M. Th. Houtsma (Leyde, 1883), p. 145, 14 ; Avicenne [m. 1037], *An-Najāt* (Le Caire, 1331 H. [1912]), p. 339, 16 ; Al-Gazāl [m. 1111], *Maqāṣid al-Falāsifa* (Le Caire, 1331 H. [1912]), p. 99,1.

(3) Les nombreux auteurs qui attribuent à Hounayn, non à son fils Ishāq, une traduction arabe des *Catégories* dépendent, directement ou indirectement, d'anciens historiens ou bibliographes arabes.

ce que nous avons dit à son sujet. On ne pourrait, non plus, en s'autorisant de certaines bévues de *C* (16, 7²⁵), conjecturer que son modèle était un manuscrit ancien, car les erreurs grossières de *C* sont trop fréquentes pour que la maladresse du copiste n'entre pas en ligne de compte.

L est donc le plus fidèle représentant de la recension originelle à nous transmise par les documents dont nous disposons.

L n'offre cependant pas un texte absolument identique à celui de l'exemplaire prototype officiel, car on y rencontre quelques fautes qui ne peuvent être imputées à l'auteur : 62, 4⁸ ; 64, 8⁰ ; 115, 1¹³.

Inutile de dire que des contacts eurent lieu, au cours des siècles, entre les diverses traditions manuscrites : l'examen de *C* le fait deviner, et les concordances entre les variantes ou corrections marginales de *F* ou *L* et les autres manuscrits (40, 4³¹ ; 53, 6²⁴ ; 66, 3-5 et 66, 11-67, 1 ; ...) en sont une preuve vivante.

III. — LE TEXTE DU *Kitāb al-Maqūlāt*.

Le *Kitāb al-Maqūlāt*, c'est-à-dire la traduction arabe du *Livre des Catégories*, ne fait pas partie intégrante de l'ouvrage d'Averroès. Il n'y est inclus, en effet, dans aucun des exemplaires arabes ou hébreux de la Paraphrase qui ont été entre nos mains. La plupart des éditions latines mêlent, il est vrai, à la Paraphrase le *Livre des Catégories*. Mais celui-ci, nous l'avons vu (p. xx), n'est joint à la Paraphrase que de par la volonté des éditeurs latins, lesquels introduisent une traduction latine qui est antérieure de plusieurs siècles à la traduction arabe. Par ailleurs, on ne peut objecter qu'elle remplace, en le complétant, un élément quelconque du *Talkhīṣ* original, puisque ni le manuscrit latin de Florence (XIV^e s.) ni l'édition princeps (1483) n'offrent rien de pareil, et qu'ainsi la tradition manuscrite latine rejoint les traditions hébraïque et arabe. Au reste, la méthode d'Averroès montre bien que dans sa pensée la *Paraphrase* doit se suffire, indépendamment du *Kitāb*.

Nous pouvions donc, sans porter atteinte à l'intégrité matérielle du *Talkhīṣ*, et sans fausser son vrai caractère, laisser de côté le *Kitāb al-Maqūlāt*. Mais puisque les destinataires de notre volume auraient eu plus de peine que les contemporains d'Averroès à se documenter

(41, 6¹⁰) contre *L* et *F* ; et parce que nous savons, d'autre part, que *F* s'isole davantage.

[*H*] a sa place du côté de *L*, et [*J*] du côté de *C-F*, à cause de 11, 10¹⁰-12, 2.

L-[*H*]-[*J*] forment un groupe parce que *L*, *h*, *j*, souvent d'accord, s'opposent à *C-F* dans des cas tels que 20, 3-8 ; 23, 7²⁰ ; 40, 1²² ; 108, 9³.

Voici donc comment on peut schématiser les relations que nous venons de découvrir entre les témoins du texte de la Paraphrase :

Date		AUTOGRAPHE		Date
avant 1168				avant 1168
		[<i>H</i>]	[<i>J</i>]	
avant 1232		<u>[^s<i>h</i>]</u>		
			<u>[^s<i>j</i>]</u>	
XIII ^e -XIV ^e s.	<i>L</i>			XIII ^e s. ?
			<i>F</i>	
			<i>k</i>	XIV ^e s..
XIV ^e s.		<i>h</i>		
		<i>i</i>		XV ^e s
1483			<i>n</i>	
			<i>j</i>	1542
1550		<i>m</i>		
			<i>v</i>	1560
1763			<i>C</i>	
			<i>D</i>	1918
1921	<i>E</i>			

[*H*] et [*J*], tels que nous les connaissons à travers *h* et *j*, ne sauraient représenter pour nous l'archétype du texte. Mais, si on laisse au compte des traducteurs le plus grand nombre possible des erreurs de *h* et de *j* — lesquelles ne figurent pas toutes dans notre Apparat — on doit admettre que [*J*] et surtout [*H*] avaient un très bon texte.

F n'est pas un spécimen du type authentique primitif, car les passages importants où *F* se distingue de *L* apparaissent comme des additions, suppressions ou modifications opérées dans un texte déjà bien établi : voir 11, 10¹⁰-12² ; 19, 4¹⁰-20, 3²⁰ ; 20, 3²⁰-8 ; 52, 7⁵ ; 53, 1¹³ ; 55, 11¹⁸ ; 66 ; 88, 3-8.

C ne reproduit certainement pas l'archétype : cela résulte de tout

(13, 4²⁰ ; 29, 7²³ ; 37, 1¹ ; 46, 6²⁵) et tantôt des additions (51, 13³¹ ; 53, 1¹³ ; 88, 3-8).

D est une copie moderne de *C* (voir p. xviii).

C n'est pas une simple copie de *L*, puisqu'il a des passages absents de *L* (11, 10^{10-12,2} ; 20, 3-8).

C n'est pas, non plus, une copie de *F*, puisqu'il a des passages absents de *F* (19, 4^{10-20,3} ; 47, 9^{11-48,2}).

C est placé entre *L* et *F* parce que son texte, où ne sont pas rares les lectures d'origine secondaire (50, 8⁵ ; 63, 10²⁵ ; 70, 17²² ; 91) ou composites (56, 2²¹ ; 66, 3-15 ; 19, 4^{10-20,8}), se rattache aux deux : p. 39, 1⁸ il cumule deux leçons différentes de *F* et de *L* ; p. 66, 12⁵² il reproduit comme dittographie des mots qui, en *L*, sont placés en marge pour combler une lacune.

C est à rapprocher davantage de *F*, parce que *C* et *F* sont d'accord contre *L* en des cas remarquables : additions (11, 10¹⁰ à 12, 2 ; 23, 7²⁰ ; 37, 12⁹ ; 40, 1²² ; 54, 9⁸) ou variantes (99, 3⁸ ; 108, 9³).

m, comme nous l'avons dit (p. xxiii), dépend d'une version hébraïque de type *h-i*.

[^a*h*], c'est-à-dire l'archétype hébreu de *h*, est à placer du côté de *L*, parce que dans quelques cas importants *h* est d'accord avec *L*, soit contre *F* (88, 3-8), soit contre *C-F* (20, 3-8 ; 23, 7²⁰ ; 37, 12⁹ ; 40, 1²²).

[^a*j*], archétype latin de *v-j-n-k*, est à placer également du côté de *L*, parce que *j* est d'accord avec *L* dans la majorité des cas où *L* s'oppose à *F* (88, 3-8) ou à *C-F* (20, 3-8 ; 23, 7²⁰ ; 40, 1²²).

[^a*j*] n'est cependant pas une simple traduction de *L*, car *j* se sépare parfois de *L* pour s'unir soit avec *C* (41, 5-6 ; 76, 6²¹), soit avec *F* (7, 3¹²), soit avec *C-F* (7, 4¹⁵ ; 11, 10^{10-12,2}).

[^a*h*] n'est pas, lui non plus, une simple traduction de *L*, puisque *h* se distingue de *L* par quelques lectures assez caractéristiques qui se retrouvent en *C* (7, 1¹¹ ; 41, 5-6).

[^a*h*] et [^a*j*] sont prochainement apparentés, car *h* et *j* représentent le même texte arabe en des cas remarquables : non-addition de mots (23, 7²⁰), addition de mots (41, 5⁸ ; 41, 6¹⁰), non-omission de mots (40, 1²²), variantes (114, 2¹).

[^a*h*] et [^a*j*] ne traduisent cependant pas un modèle arabe absolument identique, car *h* et *j* sont parfois en désaccord : 7, 3¹² ; 7, 4¹⁵ ; 11, 10^{10-12,2} ; 23, 7²⁰ ; 70, 3¹².

[*H*] et [*J*], c'est-à-dire les exemplaires arabes que traduisent [^a*h*] et [^a*j*], peuvent, ou doivent, tout en étant maintenus dans le voisinage de *L*, être placés du côté de *C*, parce que *h* et *j* rejoignent parfois *C*

Nos recherches dans les autres ouvrages de logique rédigés en arabe ne nous ont fait découvrir aucune citation de la *Paraphrase* d'Averroès. Nous n'avons rien trouvé d'utile, notamment, dans le travail d'un maghrébin établi en Égypte et mort en 1176 H. [1763] العلامة السيد محمد الحسيني الاندلسي البليدي (C. BROCKELMANN, *Gesch. d. arab. Litterat.*, II, 1902, p. 331). — Notre texte n'avait pas besoin, d'ailleurs, de ces suppléments de contrôle.

Quant au *Kitāb al-Maqūlāt*, nous voulons dire la traduction arabe ancienne qui pour le *Livre des Catégories* est aujourd'hui à notre disposition, et dont nous décrirons bientôt les manuscrits (p. xxix suiv.), nous avons soigneusement comparé avec lui la *Paraphrase*. — La méthode d'Averroès étant telle que nous l'avons décrite plus haut (p. xi), nous ne pouvions considérer le *Kitāb* comme un véritable témoin de ce qu'a écrit le commentateur. Cependant, lorsque des détails du texte de la *Paraphrase*, mots ou arrangements de mots, après nous avoir surpris par leur étrangeté, étaient retrouvés dans le *Kitāb*, celui-ci prenait une véritable valeur documentaire.

Disons enfin que le rapide examen que nous avons fait d'ouvrages arabes ayant commenté de plus ou moins près le *Livre des Catégories*, antérieurement au *Talḥīṣ* d'Averroès, nous a seulement permis de constater l'originalité de ce dernier.

5. Classement généalogique.

Evitant de nous attarder sur les connexions qui, du point de vue du texte arabe, sont accessoires, nous indiquerons brièvement quelle parenté nous croyons reconnaître entre les documents ci-dessus énumérés.

E, nous l'avons dit (p. xviii), n'est qu'une copie d'une photographie de *L*.

L ne saurait être considéré comme une copie de *F*, même si celui-ci était plus ancien : parce que *L* est seul à numéroter les chapitres à l'aide des lettres numérales, ce qui est une méthode archaïque ; et parce que le texte de *F* ou *F-F** n'aurait pu, en certaines pages (19,4¹⁰-20,8 ; 66,2³⁵-67¹ ; ...), donner naissance à celui de *L*.

F, à son tour, n'est pas une copie de *L*, car il a des passages absents de *L* (11,10¹⁰-12,2 ; 20, 3²⁰-8 ; 88, 3-8), et il omet deux titres de chapitres (p. 108, 8 et 109, 8), ce qui s'expliquerait mal si le modèle de *F* avait été matériellement identique à *L*.

F est à placer loin de *L*, parce qu'il se sépare de l'ensemble de nos documents dans des cas relativement nombreux : tantôt des omissions

Expositio in librum Predicamentorum [= *m*] — puis a été réimprimée dans les éditions de 1562 et de 1573. — Cette traduction latine diffère de la précédente moins par les variantes qu'elle suppose dans un texte arabe que par la terminologie du nouveau traducteur. En comparant quelques pages avec notre manuscrit hébreu *h*, nous nous sommes convaincu qu'elle suivait assez fidèlement la version hébraïque d'Anatolio. Nous l'avons dès lors négligée, puisque nous avions déjà exploité les ressources de cette version hébraïque.

Dans l'édition de 1550-1552, non dans les autres, les Juntas ont imprimé une traduction latine du Commentaire hébreu de Lévi ben-Gerson, faite, elle aussi, par Jacob Mantino. — Ayant constaté que cette traduction nous fournirait encore moins de renseignements que l'original hébreu, dont nous avons parlé plus haut (p. xx), nous l'avons négligée.

4. Documents divers.

L'orientaliste italien Fausto Lasinio (1831-1914) qui, nous l'avons dit (p. xiv) étudia notre manuscrit *F*, de Florence, publia le début du *Talhîṣ des Catégories*, — vingt-sept lignes — dans la première Série de ses *Studi sopra Averroë* (1). Il leur adjoignit la traduction hébraïque de B. Abba-Mari, prise dans le manuscrit hébreu n° XL, A. I. 14 de la Bibliothèque de l'Université de Turin (2) ; et il les compara avec les traductions latines imprimées en 1560 et 1550-1552. — Ce travail, qui nous fut très utile en son temps, ne pouvait être retenu par nous comme source d'information sur la teneur du texte original, puisqu'il n'utilisait qu'une partie de nos propres documents.

Ibn Tūmloūs (m. 620 H. = 1223), dont Miguel Asín a édité et traduit en espagnol le début de l'*Introduction à l'art de la Logique* (3), et que cet arabisant appelle, dans son Prologue, « discipulo de Averroes » (4), ne paraît pas avoir fait aucun emprunt de texte à la *Paraphrase* de son soi-disant maître, dans les pages qui correspondent au contenu des *Catégories*. Il ne nous a fourni, en tout cas, aucun renseignement nouveau sur le texte que nous éditons.

(1) Dans l'*Annuario della Società Italiana per gli Studi Orientali*, Anno primo, 1872 (Pubblicato il 6 Aprile 1873, Ermanno Loescher), p. 132-136.

(2) Ce précieux manuscrit a péri dans l'incendie de la Bibliothèque en 1904.

(3) *Introducción al arte de la Lógica por Abentomlūs de Alcira*. Texto árabe y traducción española por MIGUEL ASÍN. Fascículo I : *Categorías*. — *Interpretación* (Madrid, 1916. — Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas. Centro de Estudios históricos).

(4) *Op. cit.*, p. ix.

dans *j*, c'est-à-dire dans l'édition de 1542, nous nous sommes abstenu de toute nouvelle comparaison avec le texte arabe.

- v* Une dernière réédition fut faite à Venise [= *v*] en 1560 (1), dans le tome I des *Omnia opera Aristotelis... Averrois commentarii*, sous le titre de « Aristotelis Stagiritæ ... Prædicamenta, Boetio Severino interprete, cum Auerrois Cordubensis expositione ». Le nouvel éditeur, Zacharias Zenari, introduisit des sommaires, opéra quelques changements dans les titres et sous-titres, et fit quelques corrections dans le texte. Mais la comparaison attentive de huit pages avec les pages correspondantes de *j* nous a convaincu que ces modifications, même lorsqu'elles rejoignent le sens de notre texte arabe, ce qui n'est pas toujours le cas, n'ont, pour le contrôle de ce texte arabe, aucune valeur véritable. Nous avons donc négligé cette édition de 1560.

- k* MANUSCRIT. — Les auteurs qui se sont spécialement occupés des traductions latines d'ouvrages philosophiques arabes ne signalaient pas jusqu'ici de manuscrit pour notre *Talḥīṣ*. Mais il en existe au moins un : le codex I. III. 6. de la Biblioteca Nazionale de Florence [= *k*], lequel, d'après Mgr M. Grabmann, remonte au XIV^e siècle (2). C'est un grand codex en parchemin, de 0^m, 395 × 0^m, 25, à deux colonnes. Il appartient jadis au Couvent dominicain de Saint-Marc, à Florence, auquel le donna « Magnus vir Cosmas Johannis de Medicis civis clarissimus florentinus » [1389-1464]. Le *Commentum Averrois super libro Predicamentorum Aristotelis* y occupe six pages et demie (f. 2^v, a — 5^v, a), dont chaque colonne pleine mesure 0^m, 308 × 0^m, 087 et compte 80 lignes. Nous n'avons pas aperçu de nom de traducteur (3). — Nous nous sommes assuré de l'identité substantielle du texte avec celui que nous avons déjà collationné dans l'édition *j* de 1542 ; mais nous avons, de parti pris, borné là notre étude.

Traduction de J. Mantino.

- m* C'est une nouvelle traduction latine, attribuée à Jacob Mantino (m. 1549), qui a été publiée par les Juntas dans leur grande édition d'Aristote-Averroès (Venise, 1550-1552), au tome I^{er}, sous le titre de

(1) Dix ans auparavant, en 1550, avait paru la traduction latine de Jacob Mantino [= *m*], dont nous parlerons bientôt.

(2) M. GRABMANN, *Studien über den Averroisten Taddeo da Parma* (ca 1320), dans *Mélanges Mandonnet*, t. II (Paris, J. Vrin, 1930), p. 333.

(3) Dans son *Mémoire sur le traducteur Hermann l'Allemand*, m. 1272 (*Revue de l'Histoire des Religions*, t. XLIV, 1901) G.-H. Luquet écrivait, p. 414, qu'il n'y a aucune raison d'attribuer à Hermann une traduction complète de l'*Organon*. — En ce qui concerne la traduction de la *Paraphrase des Catégories* la question devrait être étudiée de nouveau.

dans les autres, les chapitres du texte étant suivis de la partie du commentaire qui s'y rapporte plus ou moins exactement (1). Ressoudés ensemble, les morceaux imprimés en petits caractères équivalent exactement à notre Paraphrase arabe (2).

Cette traduction latine a été intégralement comparée, par nous, avec les résultats combinés des collationnements de nos manuscrits arabes et hébreux. Mais comme elle nous a paru influencée par les traductions latines antérieures du *Livre des Catégories*, le résultat a été médiocre pour le contrôle des détails de l'original arabe (3). En revanche, la garantie procurée à l'ensemble n'était pas à dédaigner.

Dans les marges de l'édition *j* sont signalées des variantes [= *j**], dont quelques-unes peuvent paraître dériver de l'arabe. — Ces dernières seules ont retenu notre attention.

C'est dans la deuxième grande édition incunable des Œuvres *n* d'Aristote-Averroès, préparée par Nicolet [= *n*], professeur à Padoue (4), que fut imprimé pour la première fois, à Venise, en 1483, le « *Commentum Auerois super librum predicamentorum Aristotelis* », qui est notre *Paraphrase* du Livre des Catégories. Les éditions subséquentes le reproduisirent (5). — Une fois constatée l'identité substantielle de cette traduction latine avec celle que nous avons collationnée

(1) L'éditeur est particulièrement embarrassé pour placer les analyses qu'Averroès met en tête de chaque grande division.

(2) Les débuts des seize fragments du commentaire correspondent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — « *Intentio in hoc sermone...* » 3,2 ; — « *Eorum quæ sunt...* » 7,10 ; — « *Quando autem prædicatur...* » 10,5 ; — « *Genera diversa...* » 11,2 ; — « *Dictiones vero simplices...* » 12,4 ; — « *Pars secunda...* » 14,1 ; — « *Divisio secunda partis secundæ...* » 37,1 ; — « *Divisio tertia...* » 50,1 ; — « *Divisio quarta...* » 69,1 ; — « *Divisio quinta...* » 89,1 ; — « *Divisio sexta...* » 90,1 ; — « *Pars tertia...* » 91,1 ; — « *Pars secunda. Sermo in priore...* » 111,1 ; — « *Sermo in simul...* » 114,1 ; — « *Sermo in motu...* » 117,1 ; — « *Sermo in habere...* » 121, 1.

(3) Cette traduction latine a été faite, croyons-nous, d'après un original arabe. Nous n'oserions, il est vrai, entreprendre de démontrer positivement que le texte latin, par lui seul, exclut l'hypothèse d'un intermédiaire hébraïque. Mais cette hypothèse, que rien ne suggère, est contredite par quelques faits.

(4) « ... *peroptime castigatos per eximium virum dominum Nicoletum artium liberalium ac medicine professorem in almo gymnasio patauino pro nunc legentem* ».

(5) A noter que ces anciennes éditions diffèrent les unes des autres par la disposition typographique : dans la splendide édition de 1483 le « *Commentum* » est d'un seul tenant, comme aussi le Livre des Catégories ; dans celle de 1489 il encadre le Livre des Catégories ; dans celle de 1516 et dans plusieurs autres il est, comme dans *j*, fragmenté, et chaque fragment précédé de la partie correspondante du Livre des Catégories. D'où l'on voit que les éditeurs ont progressivement modifié l'aspect initial de la traduction latine de la *Paraphrase*, lequel répondait assez bien à celui qu'a le *talkhîc* dans les manuscrits arabes.

qui jadis a joui d'une certaine notoriété, et dont une traduction latine a été imprimée au XVI^e siècle.

- g Le manuscrit hébreu 958 = Orat. 99 de la Bibliothèque Nationale de Paris n'a été choisi par nous comme représentant le commentaire du Gersonide [= g] que parce qu'il nous était plus accessible. Le ספר המאמרות ou « Commentaire [de la Paraphrase] du Livre des Catégories » y occupe les pages 14^r, 10 à 35^r, 2, avec une moyenne de 26 lignes par page et 12 ou 13 mots par ligne (1). Du texte de la Paraphrase, ou plus exactement de sa traduction hébraïque, on ne trouve guère reproduits que les quelques premiers mots de chaque paragraphe. — Ce manuscrit a été consulté à loisir, par l'intermédiaire d'une photographie ; mais, bien que ses lectures soient parfois préférables à celles de h, le profit a été à peu près nul.

D'autres ouvrages hébreux furent composés pour expliquer, dans sa forme hébraïque, la Paraphrase d'Averroès sur les *Catégories* (2). Nous les avons négligés.

3. Traductions latines.

Le texte fourni par nos bons manuscrits arabes et contrôlé par les manuscrits hébraïques n'avait pas grand'chose à attendre des traductions latines. Nous avons tenu, cependant, à en faire l'examen requis par le but général de la *Bibliotheca arabica scholasticorum*.

Ancienne traduction latine anonyme.

- ÉDITIONS. — Parmi les éditions latines des Œuvres d'Aristote-Averroès, nous avons surtout examiné l'édition lyonnaise de 1542 j « apud Iacobum Iunctam » [= j]. Le *Liber Prædicamentorum Aristotelis cum commentariis Averrois* occupe, dans le premier volume, les feuillets 16 - 43 a (3). Deux types de caractères d'imprimerie y sont employés : l'un, plus gros, pour le texte des *Catégories* ou « Prédicaments » ; l'autre, plus petit, pour le commentaire. Le second seul correspond à notre Paraphrase, le texte des *Catégories* étant celui qui est attribué à Boèce, comme l'indiquent d'autres éditions. Texte et commentaire sont divisés en seize fragments inégaux intercalés les uns

(1) Les pages 26^r, 14 à 31^r, 20 sont consacrées aux quatre dernières catégories, qu'Averroès, après Aristote, s'est dispensé de développer à la fin de la deuxième partie (p. 90).

(2) Voir M. STEINSCHNEIDER, *op. cit.*, p. 65 et suiv.

(3) Ce dernier feuillet porte, par erreur, le numéro 34. — Chaque feuillet compte quatre colonnes, de 40 à 48 lignes chacune.

2. *Manuscripts hébreux.*

Le *Talḥiṣ* du *Kitāb al-Maqūlāt* faisait partie du groupe de *Paraphrases* d'Averroès relatives à l'*Organon* (1) que traduisit en hébreu Jacob ben Abba-Mari Anatolio, un Juif provençal qui alla s'établir à Naples (2). L'ancienneté de cette version, dont l'ensemble fut terminé en 1232, nous la recommandait.

Parmi les nombreux exemplaires conservés dans les Bibliothèques, *h* nous avons choisi le manuscrit hébreu [= *h*] qui porte le n° 925 = Ancien fonds 304, à la Bibliothèque Nationale de Paris, et que le Catalogue (Paris, 1866) caractérisait ainsi, p. 162 a : « Très belle écriture... Vélin... XIV^{me} s. ». Le ספר המאמרות ou [*Paraphrase du*] « Livre des Catégories » y occupe les pages 54^r-67^v, avec une moyenne de 30 lignes par page. — Une photographie de *h* a été collationnée avec le texte arabe déjà établi pour notre édition et avec l'*Apparat critique* déjà rédigé à l'aide des manuscrits arabes *C, F, L*. Ce contrôle a tourné à l'avantage de *L*, sur lequel s'étaient déjà portées nos préférences.

De la même traduction nous avons consulté un second exemplaire *i* [i] : le manuscrit hébreu *Plut.* LXXXVIII, *cod.* 32 de la Laurentienne de Florence, lequel, d'après le Catalogue de Biscioni (1752), remonte au XV^e siècle. Le ספר המאמרות ou [*Paraphrase du*] « Livre des Catégories » y occupe 47 pages (14^r - 37^r) mesurant 0^m, 205 × 0^m, 145 et comptant 27 lignes de 0^m, 08. — Nous nous sommes assuré, à l'aide de ce manuscrit, que certaines particularités de *h*, et notamment une lacune de sept lignes (p. 106, 3¹⁷-10), ne provenaient pas de l'archétype de la traduction hébraïque ; mais nous n'avons pas fait de collationnement proprement dit.

Lévi ben Gerson (1288-1344) a commenté la traduction hébraïque de Jacob ben Abba-Mari ; mais, d'après le célèbre bibliographe juif M. Steinschneider (3), très vraisemblablement Lévi ne savait pas l'arabe. Malgré cela, nous n'avons pas voulu négliger un commentaire

(1) Les *Paraphrases* de l'*Isagoge*, des *Catégories*, de l'*Herméneia*, des *Premiers Analytiques* et des *Derniers Analytiques*.

(2) Voir RENAN, *op. cit.*, p. 188. — *The Jewish Encyclopedia*, vol. I (New York and London, 1907), p. 562-564, consacre quatre colonnes à ce célèbre traducteur, qu'elle appelle : ANATOLIO (ANATOLI, ANTOLI, or BEN ANATOLIO), JACOB BEN ABBA MARI BEN SIMSON (SIMEON ; sometimes corrupted into Abtalion). Il aurait vécu en 1194-1256. — Cf. *Histoire littéraire de la France*, tome XXVII (Paris, 1877), p. 580-589.

(3) *Die hebräischen Uebersetzungen des Mittelalters* (Berlin, 1893), p. 66.

avec une moyenne de 20 lignes par page. Foliotation moderne.

Bien que cet exemplaire soit beaucoup moins ancien et beaucoup moins correct que les deux manuscrits maghrébins *F* et *L*, son origine orientale lui donnait une particulière valeur pour le contrôle du texte. Nous l'avons collationné directement, et en entier, avec *E*, c'est-à-dire avec une copie de *L*.

On rencontre çà et là, dans *C*, des annotations ou corrections écrites au crayon. Nous n'en avons pas tenu compte.

D La Bibliothèque Égyptienne du Caire possède un second exemplaire, qui est un double [= *D*] de *C*. Ses deux volumes portent le n° 246 de la section *حكمة وفلسفة*. Copié aux frais de la Bibliothèque, il a été terminé le vendredi 1^{er} Rāgāb 1336 H. [12 Avril 1918]. — Il n'a pour nous aucune valeur indépendante de *C*, car, parmi les améliorations de texte constatées çà et là, aucune ne nous a semblé dériver d'un autre exemplaire de la *Paraphrase des Catégories*. Nous avons donc laissé de côté ce manuscrit *D* (1).

E Une copie de *L*, ou plus exactement de sa photographie, a été faite, en 1921, par un Égyptien lettré [= *E*]. C'est avec elle que j'ai fait les divers collationnements de manuscrits, au cours de mon travail.

*** Deux exemplaires manuscrits du soi-disant *كتاب ارسطاطاليس الاربعة تلخيص* d'Averroès sont mentionnés en compagnie de notre manuscrit *D* par un récent Catalogue officiel de la Bibliothèque Égyptienne (2). Ce seraient ceux qui portent les cotes 211 et 5 de la section *الحكمة والفلسفة*. Mais il y a là une confusion. Le manuscrit coté 5 contient, en réalité, les Paraphrases d'Averroès à des ouvrages d'Aristote sur les Sciences physiques, conformément à la description qui est donnée dans l'ancien Catalogue (3) ou dans notre *Inventaire*, n° 15. Quant au manuscrit coté 211, ce n'est qu'une copie récente, un « double » du n° 5 : cf. notre *Inventaire*, n° 17.

11^v : p. 47,1³² ; — 12^r : p. 48,10³ ; 12^v : p. 51,7²³ ; — 13^r : p. 53,4¹⁹ ; 13^v : p. 55,10¹⁶ ; — 14^r : p. 57,9¹² ; 14^v : p. 59,7¹⁷ ; — 15^r : p. 61,6³ ; 15^v : p. 62,12¹² ; — 16^r : p. 64,10¹³ ; 16^v : p. 67,5⁴ ; — 17^r : p. 70,3¹⁴ ; 17^v : p. 72,8²⁵ ; — 18^r : p. 75,6⁷ ; 18^v : p. 77,9¹⁹ ; — 19^r : p. 80,7⁷ ; 19^v : p. 82,9¹¹ ; — 20^r : p. 85,4¹⁷ ; 20^v : p. 87,6¹³ ; — 21^r : p. 92,1¹ ; 21^v : p. 93,12³ ; — 22^r : p. 96,6¹⁷ ; 22^v : p. 98,9² ; — 23^r : p. 101,6¹² ; 23^v : p. 103,8³¹ ; — 24^r : p. 105,10¹³ ; 24^v : p. 107,10¹ ; — 25^r : p. 110,3⁹ ; 25^v : p. 112,9¹⁸ ; — 26^r : p. 115,6²³ ; 26^v : p. 118,3¹⁰ ; — 27^r : p. 120,2⁵⁷ ; 27^v : p. 122,2¹³.

(1) C'est le n° 11 de notre *Inventaire*.

(2) *دار الكتب المصرية : فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار لغاية سنة ١٩٢١ وملاحق*... tome I (1342 H. = 1924), p. 246.

(3) *فهرست الكتب العربية المحفوظة بالكتابخانه الخديوية*, tome VI (1308 H. [1890]), p. 90.

Dans ce beau manuscrit, qui mesure $0^m, 254 \times 0^m, 180$, dont $0^m, 215 \times 0^m, 135$ pour la partie écrite, la *Paraphrase des Catégories* occupe 21 pages de 31 lignes chacune (1). Les voyelles ne sont pas rares. Il y a quelques notes marginales arabes, surtout au début. Dans les premières pages, un annotateur a écrit, çà et là, près de certains mots arabes, les mots grecs correspondants.

Nous avons étudié non le manuscrit lui-même, mais de bonnes photographies ($0,20 \times 0,40$ pour deux pages) qui ont été constamment à notre disposition.

Le manuscrit arabe n° 4076 (n° 9 de la section *المنطق وآداب البحث*) C de la Bibliothèque Égyptienne du Caire [= C] contient des *Paraphrases* d'Averroès sur quatre Livres de l'Organon : *Catégories*, *Herméneia*, *Premiers Analytiques*, *Derniers Analytiques* (2). Le volume, tout entier de la même main, a été terminé au mois de Mouharram 1177 H. [1763] par Mouhammad Mou'min ibn Mouhammad Mouhammad Housayn az-Zariy (ou, si l'on veut, ar-Razi, comme on lit dans les Catalogues imprimés). Il mesure $0^m, 195 \times 0^m, 110$, dont les lignes occupent $0^m, 145 \times 0^m, 065$. Écriture orientale vulgaire.

Ce manuscrit semblerait, d'après une note qui se lit dans l'angle supérieur gauche de la première page, avoir été, jadis, dans la ville d'Ispahan. — C'est lui qu'avait en vue le cheikh damasquin Tâhir Al-Djazâ'iriy (1851-1920) lorsque, dans une Liste de *مخطوطات نادرة* qu'a publiée l'ancienne Revue arabe *المقتبس* (3), il signalait sous le n° 1, comme digne d'être édité : *تلخيص كتب ارسطو الاربعة وهي المقولات والتضاي والقياس والبرهان لابن رشد*

La Paraphrase des *Catégories* occupe les 27 premiers feuillets (4),

(1) Les débuts des pages coïncident avec les pages et lignes suivantes de notre édition : — *L* 1^v : p. 3,1 ; — 2^r : p. 9,3¹⁴ ; — 2^v : p. 15,9¹³ ; — 3^r : p. 21,4¹⁰ ; — 3^v : p. 26,9⁷ ; — 4^r : p. 32,7⁵ ; — 4^v : p. 38,11¹ ; — 5^r : p. 45,4¹⁷ ; — 5^v : p. 51,6²¹ ; — 6^r : p. 57,2³⁸ ; — 6^v : p. 62,3⁹ ; — 7^r : p. 67,6⁶ ; — 7^v : p. 72,9²⁶ ; — 8^r : p. 78,6⁶² ; — 8^v : p. 84,5⁷ ; — 9^r : p. 92,2² ; — 9^v : p. 97,5¹¹ ; — 10^r : p. 103,2²³ ; — 10^v : p. 108,2²⁰ ; — 11^r : p. 113,5²³ ; — 11^v : p. 119,7⁵⁴.

(2) Le titre *تلخيص كتب ارسطو المنطقية لابن رشد وهي اربعة كتب*, que porte le manuscrit, n'est pas de la main du copiste. Encore moins celui qu'indiquent les Catalogues officiels imprimés de la Bibliothèque (*تلخيص كتب ارسطو الاربعة*) : soit le Catalogue *فهرست الكتب العربية المحفوظة بالكتابخانه الخديويه* (1308 H. [1890]), p. 52, soit le Catalogue *فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار* (1342 H. = 1924), p. 225. — Voir notre *Inventaire*, n° 10.

(3) « *Al Moktabas*, Revue mensuelle littéraire, scientifique et sociologique, paraissant au Caire (Rédacteur-Propriétaire Mohammed Kurd-Ali), Tome II, 1907 » : p. 599-603.

(4) Les pages de C débudent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — *C* 1^v : p. 3,1 ; — 2^r : p. 5,10⁹ ; 2^v : p. 7,7¹⁷ ; — 3^r : p. 9,7¹⁹ ; 3^v : p. 11,10⁹ ; — 4^r : p. 13,16²¹ ; 4^v : p. 16,7²³ ; — 5^r : p. 18,6⁷ ; 5^v : p. 20,6²⁸ ; — 6^r : p. 22,8¹⁵ ; 6^v : p. 24, 10⁵ ; — 7^r : p. 26, 10⁸ ; 7^v : p. 28, 10¹⁵ ; — 8^r : p. 30, 10²⁰ ; 8^v : p. 34, 1⁹ ; — 9^r : p. 36,4²⁸ ; 9^v : p. 39,1⁹ ; — 10^r : p. 41,5⁹ ; 10^v : p. 43,4⁸ ; — 11^r : p. 45,4¹⁵ ;

vingt pages (1). Des corrections et des variantes ou additions sont indiquées dans les marges (2). Elles sont de plusieurs mains [F^2 , F^3].

A défaut du manuscrit lui-même, que je n'ai pu examiner que rapidement, j'ai eu à ma disposition de bonnes photographies ($0^m,18 \times 0^m,24$ pour chaque page), collationnées et revues à loisir durant tout le cours de mon travail.

L Le manuscrit arabe « Cod. 1691 » (olim 2073) de l'Université de Leyde [= *L*] a été sommairement décrit par M. J. de Goeje dans le vol. V du *Catalogus Codicum orientalium Bibliothecae Academicæ Lugduno-Batauae* (1873), p. 323, où il figure sous le n° MMDCCCXX, parmi les « Codices nuper acquisiti ». C'est un exemplaire, en belle écriture maghrébine lui aussi, du même groupe de *Paraphrases* d'Averroès que celui qui est contenu dans le manuscrit *F*, de Florence, dont nous venons de parler.

Ce manuscrit *L* a appartenu aux Jésuites de Paris, avant la suppression de la Compagnie de Jésus en France (1762-8), comme en témoigne la note suivante écrite au recto du premier feuillet : « Paraphé au désir de l'arrêt du 5 Juillet 1763 — Mesnil » (3). Il se trouvait dans la bibliothèque du Collège de Clermont, à Paris (4). Auparavant il avait appartenu à Postel, dont il porte le nom : « Sum Postelli Mathe... Professoris Regii ». On sait que l'orientaliste Guillaume Postel (m. 1581) fit plusieurs voyages en Orient, d'où il rapporta des manuscrits. Au nombre de ceux-ci il en était un qui, de fait, à en juger par la sommaire description qu'en donne Huet (5), était semblable au nôtre. Antérieurement, il avait sans doute appartenu à des Israélites, comme l'indiquent et le titre hébraïque du volume (6) et les noms propres juifs qui se lisent aux alentours de ce titre : *קלונימוס* ... *יהודה* — *נתן* ... *יהודה* etc. Les titres grecs semblent postérieurs. Le titre arabe *تلخيص المنطق* semble également moins ancien.

(1) Les débuts des pages de *F* correspondent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — *F* 2 : p. 3,1 ; — 3 : p. 8,10¹¹ ; — 4 : p. 14,3¹ ; — 5^r : p. 20,10¹ ; — 5^v : p. 26,1⁴ ; — 6^r : p. 31,6⁸ ; — 6^v : p. 39,2¹³ ; — 7^r : p. 45,5¹⁸ ; — 7^v : p. 51,14²² ; — 8^r : p. 58,2²⁵ ; — 8^v : p. 63,2¹⁶ ; — 9^r : p. 69,9⁸ ; — 9^v : p. 75,3¹ ; — 10^r : p. 81,3¹⁸ ; — 10^v : p. 87,5¹¹ ; — 11^r : p. 94,1⁴ ; — 11^v : p. 100,10⁴ ; — [11 bis]^r : p. 106,2¹⁶ ; — [11 bis]^v : p. 112,6¹² ; — 12^r : p. 118,8³⁰. — Sur les anomalies de la foliotation voir plus haut, p. xv, n. 1.

(2) L'une de ces notes semble avoir été prise à un manuscrit en lettres hébraïques : voir p. 47, 9¹¹.

(3) Gabriel-Jacques Mesnil, avocat, fut l'un des greffiers qui travaillèrent, en 1763, à inventorier les manuscrits pris aux diverses maisons des Jésuites de Paris. Voir dans le tome 88 des *Études* (Revue bi-mensuelle, Paris, 1901) l'article du R. P. Joseph Brucker, S. J., sur les *Manuscrits des Jésuites de Paris*, p. 507.

(4) Cf. *Catalogus Manuscriptorum Codicum Collegii Claromontani*, quem excipit *Catalogus MSSum Domus professoris parisiensis* (Parisiis, in Palatio, apud Saugrain..., Leclerc..., 1764), p. 9, n° xxx.

(5) PETRI DANIELIS HUETII *De interpretatione libri duo* (Hagæ-Comitis, 1683), p. 185.

(6) Ce titre est écrit trois fois, en des écritures différentes : ספר ההגיון ספר ההגיון לבן רשד — ספר ההגיון הגדול לבן רשד — ספר ההגיון לבן רשד

208 feuillets (1) mesurant 0^m, 335 × 0^m, 240. Belle écriture maghrébine, où les points diacritiques font parfois défaut, mais où ne sont pas rares les signes souscrits distinguant les *ya* et les *ra*. La partie écrite des pages complètes occupe un champ de 0^m, 26 × 0^m, 17 et compte régulièrement 35 lignes. La copie, très soignée, n'est pas datée. E. Renan (2) et, après lui, F. Lasinio (3) la considèrent comme remontant au XIV^{me} siècle. Je ne crois pas qu'elle soit plus récente.

Le volume, qui porte le timbre des Grands-ducs de Toscane, avec la légende *Bibl. Cæs. Med. Palat.*, était déjà dans la *Bibliotheca Palatina* à l'époque d'Etienne Evode [dit] Assémani (m. 1782), qui le décrit, assez négligemment d'ailleurs, dans son Catalogue (4), et à l'époque d'Antonio Magliabecchi (m. 1714), qui en énumère avec exactitude les diverses parties (5). C'est probablement lui qui, suivant l'heureuse conjecture de F. Lasinio (6), figurait sur certaines listes d'ouvrages arabes à publier, dressées par Giovanni Battista Raimondi [m. vers 1610], directeur de l'imprimerie orientale des Médicis. Peut-être aurait-il été apporté d'Orient, car c'est là surtout que le noble fondateur de l'entreprise, le cardinal Ferdinand de Médicis (m. 1609), faisait rechercher les manuscrits (7). Auparavant, il aurait eu comme propriétaire, entre autres, un certain Abou'l-Hasan, dont les noms sont écrits, en écriture maghrébine, sur la première page (8). Ajoutons enfin que Renan, ayant admiré ce manuscrit, en 1850, au cours d'une mission scientifique, le signalait dans son Rapport au Ministre de l'Instruction publique (9).

La *Paraphrase des Catégories* est en tête du volume et occupe

(1) F. Lasinio fait observer (*op. cit.*, p. xi, note) que les deux premiers feuillets, foliotés au recto et au verso, portent les n^{os} 1-2, 3-4, mais qu'en revanche deux feuillets (entre 11 et 12, puis entre 127 et 128) ne sont pas foliotés.

(2) *Averroès et l'Averroïsme*, 3^e édit., p. 81.

(3) *Il Comm. med. di Averroè alla Poetica*, P. I, p. xi, note.

(4) *Bibliothecæ Medicæ Laurentianæ et Palatinæ Codicum MSS. Orientalium Catalogus*: Stephanus Evodius Assemanus, archiep. Apamæ recensuit (Florentiæ, 1742), p. 325.

(5) Dans le Catalogue succinct qu'il laissa manuscrit et que publia J. G. Schelhorn dans les *Amoenitates literariæ*, Tom. tert. (Francofurti et Lipsiæ..., 1725): voir p. 121 [= 221], n^o 53 des ouvrages philosophiques.

(6) *Il comm. med. di Averr. alla Poetica*, P. I, p. viii-ix.

(7) Voir TIRABOSCHI, *Storia della Letteratura italiana*, 2^a ed. modenese, Tom. VII, part. 1 (Modène, 1791), p. 221.

(8) F. LASINIO, *op. cit.*, p. x, n. 1, écrit: « Nel f. 1^a in alto subito (dopo poche parole arabe che, per essere ivi guasto il Cod., si leggon solo in parte) vedesi, in caratteri moghrebinî (di mano di chi quivi appresso fece la lista dei libri contenuti nel nostro Ms.), in quattro linee, cio che riporto nella grafia del Cod., sebbene più volte e in più modi erri chi lo scrisse: *صار ملك لاني الحسن علي* / *ابو الحجاج يوسف ابا محمد* / *عبد الله المرحوم الي الحجاج يوسف ابو العباس* / *احمد ابو يحيى* / *الراجين لرحمة الله تلي ورطوانه عدا الله* / *عنهم وعن جميع الناس الطالبين لمرضات الله* ».

(9) Rapport daté de Juillet 1850 et imprimé en 1855 dans les *Archives des Missions scientif. et littér.*... pour l'année 1850, p. 388. — Voir plus haut, p. vi.

« *talhîş* » et de « commentaire moyen ». Mieux aurait valu employer des mots plus vagues, tels que « Explication » ou « Paraphrase » (1).

Aujourd'hui, toutefois, un choix exclusif n'est plus opportun, car, étant données les habitudes prises, il multiplierait les occasions de malentendus dans un domaine littéraire où il n'y en a déjà que trop. C'est pour cela qu'au titre « Paraphrase », adopté par nous, nous avons ajouté l'étiquette traditionnelle de « Commentaire moyen ». Mais le plus sûr moyen d'éviter les confusions est de faire figurer dans le titre le mot arabe *talhîş* ou « *Talkhîç* ».

II. — LE TEXTE DE LA PARAPHRASE.

Le *Talkhîç Kitâb al-Maqûlât* arabe d'Averroès est resté inédit jusqu'à ce jour, et n'existe que dans un petit nombre de manuscrits, dont deux, heureusement, sont excellents. Il nous a été possible de les contrôler avec des traductions médiévales, hébraïque et latines. À défaut de citations dans les ouvrages arabes postérieurs, le *Kitâb al-Maqûlât* paraphrasé offrait un secours que nous n'avons pas négligé.

1. *Manuscrits arabes.*

Notre *Inventaire des textes arabes d'Averroès*, rédigé il y a une dizaine d'années, comptait quatre représentants du *Talhîş* des *Catégories* (2). Depuis lors, malgré de nouvelles recherches, nous n'avons eu connaissance d'aucun autre manuscrit.

F Le *Codice Orientale Laurenziano* CLXXX, 54 de la Bibliothèque Laurentienne de Florence [= F] a été longuement décrit par Fausto Lasinio (3). Il contient les *Talhîş* d'Averroès relatifs aux divers Livres du soi-disant *Organon* d'Aristote (4). C'est un beau volume de

(1) Le mot « Paraphrase » est ainsi défini par le *Dictionnaire de l'Académie française*, 7^e édition (Paris, 1884) : « Explication plus étendue que le texte, ou que la simple traduction du texte ».

(2) M. BOUYGES, S. J., *Notes sur les Philosophes arabes connus des Latins au Moyen Âge* : V. Inventaire des textes arabes d'Averroès [*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Beyrouth, tome VIII, fasc. 1 (1922)], n^{os} 5, 6, 10 et 11.

(3) *Il Commento medio di Averroè alla Poetica di Aristotele*, Parte I^a (Pisa, 1872), p. vii et suiv., et p. 1-6. — L'auteur reproduit les premières et les dernières lignes pour chacun des traités.

(4) Ne pas tenir compte de l'indication du Catalogue d'Et. Evode Assémani (Florence, 1742), p. 325, d'après lequel le manuscrit contiendrait aussi des *طبيعيات* d'Averroès.

la dernière partie des *Topiques*, et le 5 Mouharram 571 [Juillet 1175] pour la *Rhétorique*. C'est la première de ces deux dates qui, naturellement, a le plus de chances de se rapprocher de celle que nous cherchons : la *Paraphrase des Catégories* fut terminée avant Avril 1168 (1).

A cette époque, Averroès avait déjà passé la quarantaine. Comme il dit équivalement, p. 3, l. 3, qu'il a déjà écrit des ouvrages semblables, et comme celui-ci, en effet, n'a pas l'air d'être d'un débutant, nous ne sommes pas tenté de faire remonter beaucoup plus haut la rédaction de la *Paraphrase des Catégories*. N'oublions pas cependant que les Paraphrases de l'Herménèia, des Premiers et des Seconds Analytiques et des deux premiers tiers des *Topiques*, lesquelles, dans *F*, sont placées entre la nôtre et la date 563 H. et occupent les feuillets 12^r-116^r, n'ont pu être composées en un espace de temps très court. Bref, nous admettrons que le texte que nous publions aujourd'hui a été écrit par Averroès un peu avant 1168.

5. Note sur la traduction du titre.

Le nom verbal *talhîš*, par lequel Averroès désigne ce que nous appelons « Paraphrase » (p. 3,2; 123,3), est l'un de ces termes arabes auxquels l'on ne saurait assigner a priori un équivalent français de signification précise. Au cours de ses divers ouvrages, Averroès emploie *talhîš* dans le sens, assez commun, de : résumé, explication (2). D'autre part, les historiens et bibliographes modernes, après les éditeurs ou traducteurs de la Renaissance, ont vulgarisé la division des commentaires d'Averroès en trois séries : grands commentaires, commentaires moyens, analyses ou paraphrases (3). Incontestablement, c'est dans la deuxième série que l'on rangera le texte aujourd'hui publié, si l'on compare sa méthode avec celle des principaux « grands commentaires » et des soi-disant « paraphrases ou analyses ». Mais peut-être que l'on hésiterait davantage pour d'autres écrits d'Averroès nommés également par lui : *Talhîš*. Auquel cas on regretterait d'avoir établi une égalité factice entre deux sens aussi disparates que ceux de

(1) Renan (*Averroès et l'Averroïsme*, 7^e éd., p. 61) assigne au « Commentaire moyen sur... les Analytiques Postérieurs » la date 1170, qui, si nous l'acceptons, nous amènerait à placer après 1168 le *terminus ad quem* de la Paraphrase ou Commentaire moyen des *Catégories*. Mais M. Steinschneider (*die hebr. Uebersetz. d. Mittelalters*, Berlin, 1893, p. 62, n. 117^b) a déjà fait remarquer que l'indication de Renan repose sur une erreur.

(2) Cf. *Tahâfot at-Tahâfot* (B. A. S., III), p. 44,13 ; 477,10.

(3) Cf. RENAN, *op. cit.*, I^{re} P., ch. 1, § 8, p. 59 de la 3^e édition ; S. MUNK, *Mélanges de philosophie juive et arabe* (Paris, 1859), p. 431.

en lui de suspicion. Ce *Talhīṣ* est d'ailleurs digne du «Commentateur», et aucun motif ne nous porte à mettre en doute l'attribution traditionnelle. Critique externe et critique interne sont d'accord.

Il est vrai que les principaux biographes anciens d'Averroès ne nomment pas, parmi ses écrits, le *Talhīṣ Kitāb al-Maqūlāt*. Mais ils lui attribuent un *Talhīṣ Kitāb Aristō fī l-Manṭiq* (1), dans lequel rien n'empêche de placer la *Paraphrase des Catégories*, puisque, comme nous l'avons dit, l'individualité mitigée qui est la sienne ne l'exclut pas de l'*Organon*. Il en serait d'elle comme de la *Paraphrase de la Rhétorique*, laquelle, ordinairement absente des anciennes listes des ouvrages d'Averroès, est cependant citée par Ibn Ḥaldūn (m. 1406), mais comme faisant partie d'un *Talhīṣ* englobant plusieurs traités : (2) *ابو الوليد ابن رشد... في كتاب الخطابة من تلخيص كتب العلم الاول*. Nous considérons donc son authenticité comme certaine.

Cette authenticité doit être revendiquée pour toutes et chacune des pages du texte. Une fois mises à part, avec les variantes et courtes additions ou lacunes de copies, les quelques lignes que nous avons imprimées en caractères plus petits, le *Talhīṣ* est remarquablement homogène.

L'auteur du texte que nous publions est donc bien l'Averroès des Scolastiques, l'Ibn Rouṣd (1126-1198) que nous avons très brièvement caractérisé, dans une page de notre Notice, en éditant son *Tahāfot at-Tahāfot* (3).

4. *Date de composition.*

Dans les manuscrits arabes ou les traductions, on ne trouve aucune date de composition qui se rapporte directement à la *Paraphrase des Catégories*. Mais nous avons dit plus haut, p. x, que, parmi les Paraphrases qui l'accompagnent et paraissent plus ou moins annoncées par le même préambule d'Averroès, il en est deux pour lesquelles le manuscrit *F* porte une date : le 19 Raḡab 563 [Avril 1168] avant

(1) Dans la « Liste des ouvrages d'Ibn-Roschd » tirée d'un manuscrit ancien de l'Escurial et publiée par E. RENAN, *Averroès et l'Averroïsme*, 7^e édit. (Calmann-Lévy, 1922), Appendice V, p. 463,2.

(2) Voir les *Prolégomènes historiques* d'IBN KHALDOUN, t. I (*Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale*, t. XIX, 1, Paris, 1862), p. 282 = p. 244 du texte arabe. — Le passage auquel il est fait allusion se trouve à la page 47, 8 d'*Il commento medio di Averroè alla Retorica di Aristotele* pubblicato per la prima volta nel testo arabo da FAUSTO LASINIO, Firenze, 1875 [publication faite à l'aide de nos manuscrits *F* et *L* (et restée inachevée)].

(3) Vol. III de la *B. A. S.* (Beyrouth, 1930), p. ix-x.

des autres Paraphrases de Livres de l'Organon, la *Paraphrase des Catégories* a eu sa vie propre au Moyen âge. Nous aussi, donc, cédant aux circonstances, nous l'avons publiée à part, sans lui dénier la place qui lui revient en tête du travail d'Averroès sur l'*Organon* arabe.

2. *Méthode de l'auteur.*

Le *talhîş* des *Catégories* est vraiment une explication du *Livre des Catégories*, et non pas un traité s'inspirant de lui ou un résumé. Après avoir déclaré, en trois lignes, quelle est son intention, l'auteur prend la traduction arabe, le *Kitāb al-Maqūlāt*, et l'interprète, ou plutôt le transpose en phrases nouvelles. Aucune trace de ces Prolégomènes qui précédaient certains anciens commentaires et qui s'étendaient sur l'ensemble de la philosophie aristotélicienne. Aucune discussion sur l'utilité du Livre, mais simplement une courte division méthodique. L'auteur aborde de suite son texte. Il ne le reproduit point séparément, comme le ferait croire une vue superficielle des anciennes éditions latines ; mais il l'expose d'une façon continue. Il ne s'en éloigne pour aucune digression notable ; car l'on ne peut appeler digressions les divisions ou sommaires soigneusement placés en tête de parties ou de sections.

L'auteur garde d'ailleurs une certaine liberté d'écrivain, malgré qu'il n'évite pas toujours les négligences de style : il fait siennes ou modifie les expressions du texte qu'il paraphrase, et, même après la formule *qāl* « dit », rarement il les transcrit ou les isole. Le lecteur qui ne connaîtrait point le contenu du *Kitāb al-Maqūlāt* aurait de la peine à le discerner dans la Paraphrase ; et même une fois averti il n'arrivera pas à démêler partout, jusque dans les détails, ce qui provient du *Kitāb* et ce qui est proprement le fait du paraphraste. Mais rarement aussi il sera déçu s'il veut retrouver dans le *Livre des Catégories* un passage qui corresponde à tel passage donné de la Paraphrase. Celle-ci est vraiment une transposition du *Kitāb*.

3. *Authenticité.*

Les documents qui garantissent la teneur du texte ici publié garantissent en même temps le nom de son auteur. Manuscrits arabes et traductions hébraïques et latines appellent Ibn Roušd, ou Abou'l-Walīd Ibn Roušd, ou Averroès : soit l'auteur de cette Paraphrase des *Catégories*, soit l'auteur de l'ensemble des Paraphrases dont elle est la première et dont plusieurs ont été étudiées par F. Lasinio sans éveiller

sans doute que des bibliographes anciens ont parlé de l'ensemble de ces *Talhîş* comme d'un seul *Talhîş* sur la Logique d'Aristote (1).

Quelle solidarité liait la Paraphrase des *Catégories* à celles qui lui font suite ? Nous aurions de la peine à répondre avec une précision absolue. Peut-être, en effet, le préambule fut-il surtout un programme personnel de travail, suggéré par la vue d'un recueil plus ou moins complet des Livres de l'*Organon* et ayant encore moins de consistance que lui, puisque la réalisation était à la merci d'éventualités diverses. D'autre part, la méthode employée par l'auteur dans le *Talhîş* de la *Rhétorique* diffère de celle qu'il a employée dans le *Talhîş* des *Catégories*. Enfin, dans le manuscrit *F* (de Florence) deux dates de composition aussi distantes que le 19 Rağab 563 [Avril 1168] et le 5 Mouhar-ram 571 [Juillet 1175] ont été lues par F. Lasinio, l'une avant la dernière partie des *Topiques* et l'autre à la fin de la *Rhétorique* (2). Ainsi donc, pour arriver à fixer les limites de l'écrit ou du groupe d'écrits dont fit partie la *Paraphrase des Catégories* de par la volonté de son auteur, il faudrait nous livrer à une étude de textes inédits qui, aujourd'hui, serait par trop onéreuse, et n'aboutirait peut-être qu'à des résultats décevants. Nous avons donc préféré nous abstenir. Il reste acquis cependant que le *Talhîş* que nous publions appartient à un tout dont la meilleure tradition manuscrite ne le détache pas et dont l'existence est indirectement attestée par les historiens.

Cette *Paraphrase des Catégories* a néanmoins son individualité propre, car elle ne s'occupe que du *Livre des Catégories*. De même que celui-ci n'a perdu son autonomie foncière ni lorsqu'il a été compris dans ce que les Byzantins ont appelé *ἑρμηνεία*, ni lorsque le traducteur français Barthélemy Saint-Hilaire l'a placé au premier des quatre volumes intitulés *Logique d'Aristote*, de même il n'a point perdu toute indépendance par le fait qu'Averroès le paraphrasa comme une partie d'un certain ensemble.

Quelles que soient donc les conclusions définitives futures relativement à l'unité de rédaction que constitue ou dont fait partie la *Paraphrase des Catégories*, celle-ci peut, aussi bien que le *Livre des Catégories*, être étudiée séparément. A plus forte raison sera-t-il légitime pour nous de l'isoler en un volume, puisque la *Bibliotheca arabica scholasticorum* a un droit spécial à tenir compte des vicissitudes subies chez les Latins par les ouvrages philosophiques arabes. Par le fait des traducteurs ou des copistes, qui l'ont parfois dissociée

(1) Voir plus bas, p. xii.

(2) FAUSTO LASINIO, *Il commento medio di Averroè alla Poetica di Aristotele*. Parte prima (Pisa, 1872), p. xii, n. 2.

NOTICE

- I. L'OUVRAGE. — 1. Son individualité ; 2. Méthode de l'auteur ; 3. Authenticité ; 4. Date de composition ; 5. Note sur la traduction du titre. — II. LE TEXTE DE LA PARAPHRASE : 1. Manuscrits arabes ; 2. Manuscrits hébreux ; 3. Traductions latines ; 4. Documents divers ; 5. Classement généalogique. — III. LE TEXTE DU KITAB AL-MAQOULAT : 1. La traduction arabe paraphrasée par Averroès ; 2. Nos documents sur le texte de cette traduction ; 3. Comparaison des textes de la Paraphrase et du *Kitâb*. — IV. — NOTRE ÉDITION : 1. Son ordonnance générale ; 2. Établissement du texte de la Paraphrase ; 3. Établissement du texte du *Kitâb* ; 4. Numérotation marginale, titres courants, références ; 5. Index.

I. — L'OUVRAGE.

1. Son individualité.

On sait que le Livre des *Catégories*, chez les aristotéliens arabes comme chez leurs devanciers immédiats, était plus ou moins soudé aux autres Livres de l'*Organon*. Aussi, les bibliographes d'Averroès ne parlent généralement pas de sa *Paraphrase des Catégories* comme d'un ouvrage à part. Il ne faudrait donc pas qu'en voyant celle-ci isolée dans le présent volume on lui attribue une individualité que ne lui a point donnée son auteur.

Notons d'abord que le *Talhîṣ* des *Catégories* ne fut pas rédigé en étroite connexion avec un autre *Talhîṣ* qui l'aurait précédé, et qui aurait pu être un *Talhîṣ* de l'*Isagoge*. Les termes du préambule (p. 3) ne laissent aucun doute à cet égard : le début de la *Paraphrase des Catégories* est le début d'un ouvrage.

Quant aux Livres de l'*Organon* arabe dont la place traditionnelle est à la suite des *Catégories* (*Herméneia*, Premiers Analytiques, Derniers Analytiques, Topiques, Réfutation des Sophistes, Rhétorique, Poétique), il est indéniable que l'auteur en a plusieurs en vue lorsqu'il entreprend le *Talhîṣ* que nous publions. Ici encore le préambule est significatif, et cela d'autant plus que le contenu de nos manuscrits arabes le confirme : dans les trois principaux la *Paraphrase des Catégories* est suivie de la Paraphrase de l'*Herméneia*, puis de Paraphrases sur d'autres Livres de l'*Organon*, en nombre variable. C'est pour cela

rectement. Nous nous sommes donc décidé à publier ici, je ne dis pas « à éditer », le Kitâb al-Maqoulât, tout en le distinguant soigneusement de notre édition de la Paraphrase. Nous n'avons pas craint, d'ailleurs, de le présenter dans une forme assez rudimentaire, car nous avons ainsi plus de chances de le laisser semblable à ce que lisait Averroës. Cette réimpression sera bien accueillie, je n'en doute pas, de ceux qui connaissent les déficits de l'édition Zenker ; et, tout en contribuant, je le souhaite, à faire désirer que l'entreprise viennoise reçoive une impulsion nouvelle, elle satisfera aux besoins immédiats de nos lecteurs.

Nombreuses sont les personnes auxquelles ce volume est redevable, car les manuscrits et les livres utilisés pour sa préparation étaient dispersés dans les Bibliothèques de Paris, Lyon, Leyde, Florence, Turin, Le Caire et autres villes. Que tous et chacun de ceux dont j'ai maintes fois éprouvé la bienveillance veuillent bien agréer ici l'expression de ma vive gratitude. On me permettra d'adresser un remerciement spécial à S. Emin. le Cardinal Fr. Ehrle, S. J. et à Mgr Eug. Tisserant, ainsi qu'à MM. Henri Omont et C. van Arendonk.

Maurice BOUYGES, S. J.

Bikfaya, près Beyrouth,
ce 8 Septembre 1932.

Rapport au Ministre de l'Instruction publique. Plus tard, le manuscrit du Caire était distingué par le savant cheikh damasquin Tâhir al-Djazzîriy (1851-1920) qui, dans des Notes publiées il y a un quart de siècle, signalait son contenu comme digne d'être imprimé. Ces souhaits, issus de préoccupations diverses, vont recevoir pour la première fois un commencement de réalisation. Toutefois, notre édition répondra mieux encore, j'imagine, aux vœux qu'auraient formulés, s'ils vivaient aujourd'hui, les anciens possesseurs de notre troisième et meilleur manuscrit, celui de Leyde, lesquels n'étaient autres que les Jésuites de Paris.

Notre but n'est pas de satisfaire une curiosité passagère, non plus que de contribuer à élever Averroès au rang de « classique » arabe, ce qui, de notre part, serait un abus de confiance. Nous voulons simplement mettre à la disposition des philosophes, des historiens, des orientalistes, des destinataires, en un mot, de la Bibliotheca arabica scholasticorum, un document utile. Ni l'élégance ou la correction de la phrase ne le recommandent aux écrivains d'éducation arabe, ni l'originalité ou la précision des formules, aux penseurs. Mais puisque le célèbre, trop célèbre Averroès y explique un ouvrage qui est capital pour l'intelligence de l'Aristotélisme des écoles, anciennes, médiévales, modernes, puisque son vocabulaire y touche de très près aux origines mêmes de la langue philosophique, il mérite d'être étudié. Aussi nous efforcerons-nous, comme dans les précédents volumes de la Collection, de présenter un texte fidèle et de le munir de tous les instruments capables d'en faciliter la consultation et le contrôle.

Dans notre tâche, nous avons à résoudre un problème nouveau. Car le texte paraphrasé, c'est-à-dire le Kitâb al-Maqûlât, est resté en dehors de la tradition manuscrite de la Paraphrase et ne pouvait lui être rattaché que par une initiative d'éditeur. D'autre part, le Kitâb al-Maqûlât n'avait aucun titre personnel à être admis dans la Bibliotheca arabica scholasticorum, puisque rien n'indique jusqu'ici qu'il ait été traduit en latin. L'édition Zenker (1846), faite d'après un excellent manuscrit, ne suffisait-elle pas à calmer les impatiences, en attendant que s'occupe de lui la Commission spéciale constituée, en 1897, à l'intérieur de l'Académie des Sciences de Vienne, en Autriche, pour l'édition des traductions arabes d'Aristote ? Toutes ces raisons, qui nous avaient d'abord dissuadé de songer à une publication du Kitâb al-Maqûlât, ont cédé devant l'obligation où nous nous sommes vus de sauvegarder les intérêts essentiels de la Paraphrase. Celle-ci suit de si près le Kitâb que sans lui elle serait vraiment trop difficile à interpréter ou apprécier cor-

loin de représenter l'enseignement traditionnel musulman, la Paraphrase d'Averroès aux Catégories serait-elle plutôt un retour passager aux sources de la philosophie péripatéticienne arabe, ce qui, on le reconnaîtra, ne diminue point les mérites du « Commentateur ».

Commenter le Kitâb al-Maqûlât était moins facile qu'on ne le croirait de prime abord. L'obscurité née de la concision du texte grec original n'était pas toujours dissipée, loin de là, dans la version arabe littérale dont disposait Averroès. Cette version fait honneur, certes, au traducteur chrétien oriental à qui elle est due. Mais, alors comme aujourd'hui, à cause de son style forcément quelque peu barbare, et à cause de ses inexactitudes ou de ses ambiguïtés, elle ne pouvait être pleinement intelligible qu'à des initiés. Averroès, malgré quelques méprises, s'est acquitté de sa tâche avec un succès dont le mérite revient sans doute pour une bonne part à ses prédécesseurs, mais qui suffirait à le classer lui-même parmi les disciples arabes d'Aristote les plus remarquables.

Ce n'est pas que le Commentateur ait fait ici œuvre vraiment originale. Il ne traite point la question d'authenticité, même dans la mesure où la traitaient les anciens. Il ne discute jamais la teneur littérale de la traduction qu'il a sous les yeux. A plus forte raison ne fait-il jamais appel au texte grec. Car, bien loin d'avoir été un traducteur, comme on l'a trop souvent écrit en Europe, et comme le répètent aujourd'hui des auteurs orientaux, musulmans ou chrétiens, Averroès resta enfermé dans le monde littéraire arabe. Aussi, nous garderons-nous de faire espérer aux hellénistes que sa Paraphrase leur fournira, pour la solution des problèmes à eux particuliers, des renseignements vraiment nouveaux.

Cette Paraphrase a été déjà étudiée par les historiens modernes de la Logique, après l'avoir été par les logiciens du Moyen âge finissant. Mais les uns et les autres ne la lisaient que dans des traductions, lesquelles, on le conçoit, étaient incapables de livrer la terminologie de l'auteur et quelquefois sa véritable pensée. De plus, les éditions latines étaient présentées de telle sorte que des hommes aussi avertis que C. Prantl n'ont pas toujours distingué ce qui appartient à la Paraphrase et ce qui ne lui appartient pas. Il convenait donc que le texte arabe soit enfin rendu accessible.

Les trois manuscrits principaux desquels nous avons extrait ce texte avaient déjà été remarqués. Il y a quatre-vingts ans que celui de Florence captivait l'attention d'Ernest Renan, lequel l'examina au cours d'une mission scientifique et littéraire en Italie. « Qu'il serait désirable d'en avoir une copie intégrale ! », écrivait-il en Juillet 1850, dans son

AVANT-PROPOS

C'est en qualité de « Commentateur » d'Aristote que le philosophe arabe andalous Averroès (1126-1198) est devenu célèbre. On ne sera donc pas surpris que, s'occupant de lui pour la seconde fois, la *Bibliotheca arabica scholasticorum* consacre le présent volume à l'un de ses petits commentaires les plus riches en terminologie et en définitions fondamentales, à son Talkhîç Kitâb al-Maqoûlât ou *Paraphrase du Livre des Catégories* (1).

Plus connue en Occident qu'en Orient, cette *Paraphrase* ne joua pas, il est vrai, un rôle direct important. Écrite en arabe par son auteur vers 1168, plusieurs dizaines d'années après les travaux des logiciens latins Abailard (m. 1142) et Gilbert de la Porrée (m. 1154), elle n'excita guère la curiosité des Scolastiques, familiarisés d'ailleurs depuis longtemps avec le commentaire légué par Boèce (m. 524) aux écoles latines du haut Moyen âge. Elle eut une certaine notoriété chez les Juifs, puisqu'une version hébraïque, faite dans le premier tiers du treizième siècle, eut l'honneur d'être commentée, cent ans plus tard, par le philosophe juif Lévi ben Gerson (m. 1344). Elle fut également traduite en latin, et dès la fin du XV^e siècle elle entra dans les éditions d'Aristote-Averroès. Mais les grands Scolastiques du XIII^e siècle ne la citent pas.

Dans le monde arabe elle fut bientôt négligée, partageant le sort des œuvres philosophiques qui se ressentaient davantage de leur origine grecque. De nos jours, seuls quelques érudits savent qu'elle existe, manuscrite, dans telle ou telle bibliothèque. Déjà au XIV^e siècle, l'historien maghrébin Ibn Khaldoun (m. 1406) constatait, non sans regret, que pour la Logique les musulmans ne suivaient plus la méthode d'Aristote. En Orient, la désaffection était plus ancienne qu'au Maghreb. Ainsi,

(1) Le premier ouvrage d'Averroès publié par la *Bibliotheca arabica scholasticorum* [= B. A. S.] est le *Tahâfot al-Tahâfot* ou « Incohérence de l'Incohérence » (B. A. S., III, Beyrouth, 1930), lequel est dirigé contre le *Tahâfot al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes » d'Algazel (B. A. S., II, Beyrouth, 1927).

MANUSCRIPTA ARABICA MONASTICORUM

1875

1875

AVERRORIS

AL-KHITAB AL-MAQOULAT

AL-KHITAB AL-MAQOULAT

1875

1875

1875

1875

1875

1875

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome IV —

189.3

I132ts

c2

AVERROÈS

TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

TEXTE ARABE INÉDIT

PUBLIÉ

avec une recension nouvelle

du KITAB AL-MAQOULAT (Catégories) d'Aristote

PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXII

Philippe M. Hitti

Mar 14, 1933

Review

79

Laubna K.

12/Mai 1988

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

Tome I. — ALGAZEL, *Maqâṣid al-Falâsifat*.

[Cité par Saint Thomas d'Aquin (1225-1274) dans la *Summa Theol.*, le *De Veritate*, etc.] (En préparation)

Tome II. — ALGAZEL, *Tahâfot al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes ».

[Cité par Raymond Martin (1230-1284) et, plus tard, par Cajétan (1468-1534) et ses contemporains, qui le lisaient dans le *Tahâfot al-Tahâfot* d'Averroès]. (Paru en Juin 1927)

Tome III. — AVERROÈS, *Tahâfot al-Tahâfot* ou « Incohérence de l'Incohérence ».

[Cité par les mêmes auteurs que le précédent ouvrage, qu'il reproduit en partie pour le réfuter. Commenté par Aug. Niphus en 1495. Edité une douzaine de fois en latin, à Venise ou à Lyon, entre les années 1497 et 1576]. (Paru en Septembre 1930)

Tome IV. — AVERROÈS, *Talkhiṣ Kitâb al-Maqûlât* ou « Paraphrase (Commentaire moyen) du Livre des Catégories d'Aristote ».

[Traductions latines imprimées dans plus de dix éditions aux XV^e et XVI^e siècles]. (Paru en Novembre 1932)

D'autres volumes suivront.

Philippe Bitti

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

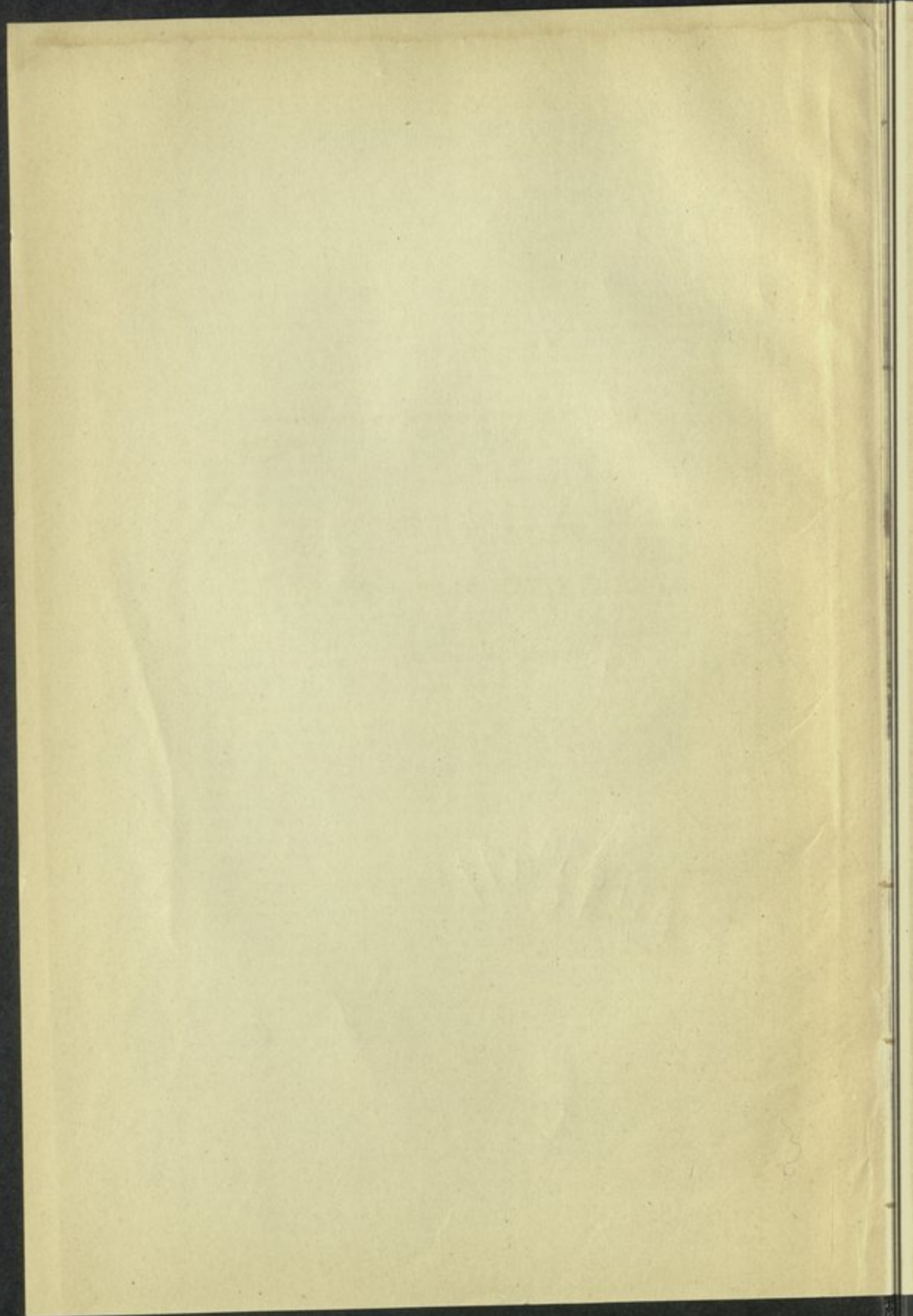
— Tome IV —

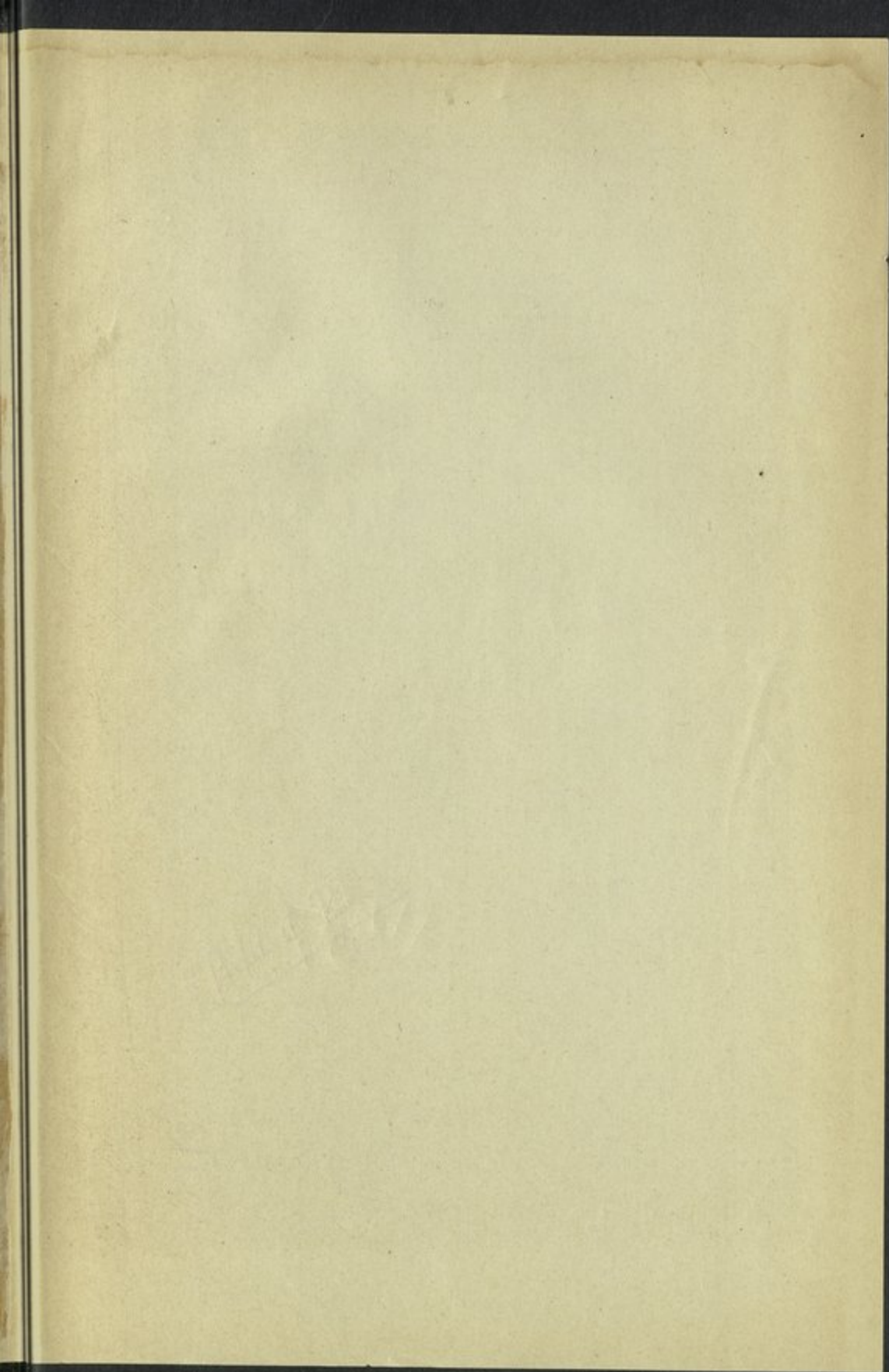
AVERROÈS

TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

(PARAPHRASE DU LIVRE DES CATÉGORIES)

[« COMMENTAIRE MOYEN »]





LA BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

EXTRAITS D'UNE COMMUNICATION
FAITE AU XVIII^{ème} CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES,
TENU A OXFORD EN AOUT 1928.

L'un des faits littéraires qui ont attiré sur le monde arabe le plus de gloire, l'un de ceux par lesquels il contribua jadis, à sa manière, à l'élaboration de la haute culture européenne, et qui, dès lors, ne sera jamais impunément ignoré par les historiens, c'est que les Avicenne, les Averroès, furent traduits en latin dès le XII^e ou le XIII^e siècle; et que, ayant pénétré ainsi dans les écoles de la chrétienté, ils furent analysés, transcrits, tour à tour allégués ou combattus par des maîtres tels que les Duns Scot, les Albert le Grand, les Thomas d'Aquin, et bien d'autres...

Aujourd'hui plus que jamais, la curiosité se porte vers ces philosophes musulmans, dont le rôle dépassa, à leur insu, l'horizon qui était le leur...

Cette étude est complexe... Pour mettre les choses au clair, la confrontation des textes arabes et latins est indispensable. Or, les uns et les autres sont, en majeure partie, difficilement accessibles, n'existant que dans des manuscrits ou dans des éditions qui sont rares et qui, d'ailleurs, sont inaptes, trop souvent, à supporter une discussion scientifique.

La *Bibliotheca arabica scholasticorum* aurait l'ambition de mettre ces textes à la portée des travailleurs. Elle leur adjoindrait des traductions modernes faites sur l'arabe et destinées à suppléer l'original auprès des non-arabisants.

Le projet répond aux vœux de tous les érudits qui s'intéressent à l'Orient médiéval. Car les ouvrages qu'il s'agit de publier sont dignes, en ce qui les concerne, de représenter, dans ce qu'elle a d'éminent, la littérature philosophique arabe à son âge d'or, bien que personne, reconnaissons-le, ne puisse leur rendre une valeur relative que le temps leur a irrémédiablement ravie... Quant aux historiens de la philosophie latine médiévale, la collection répond si bien à leur désir que c'est sous leur impulsion, en particulier du R. P. Marcel Chossat, S. J. [m. 2 Déc. 1926], qu'elle a été entreprise... Aussi un savant tel que S. Em. le cardinal Franz Ehrle, S. J., s'est-il préoccupé, depuis plus de quarante années, de susciter le zèle des arabisants et de les encourager efficacement...

La *Bibliotheca arabica scholasticorum* recevra les ouvrages philosophiques arabes dont les traductions latines furent connues par les Scolastiques au Moyen Âge, c'est-à-dire antérieurement au Concile de Trente. Ces ouvrages ne sont pas très nombreux. Une vingtaine de volumes suffirait. Le choix comporte d'ailleurs un certain jeu. Car des traductions latines anciennes, aujourd'hui inconnues, peuvent être découvertes; et les traductions partielles peuvent entraîner l'admission, suivant les circonstances, soit de la partie correspondante de l'ouvrage arabe, soit de la totalité...

Pour chaque ouvrage, le programme essentiel complet exige: premièrement, des éditions critiques arabes; deuxièmement, des éditions critiques de versions latines médiévales; troisièmement, des traductions modernes. Mais, que cette triple tâche soit exécutée intégralement en une seule fois, dans un même volume, par le même collaborateur, rien ne le rend nécessaire. Des raisons sérieuses dissuadent, au contraire, d'adopter ce système, quelque séduisant qu'il paraisse...

Étant publiée séparément, la série arabe, qui, évidemment, peut se passer de la série latine médiévale, ne sera assujettie à aucune contrainte accidentelle qui l'empêcherait le moins du monde de satisfaire les légitimes exigences de la philologie arabe: chaque volume sera aussi complet, aussi soigné, que s'il était destiné aux seuls arabisants de profession. D'autre part, le souci de présenter un texte aussi accessible que faire se peut aux demi-arabisants, et capable de soutenir dans tous ses détails l'examen, la discussion, des traducteurs, ou des historiens de la scolastique, attentifs aux moindres subtilités, ce souci-là a été, je crois, et sera salutaire...

M. BOUYGES, S. J.

La 8^{ème} Section du Congrès, à laquelle fut faite cette communication, approuva le plan de la *Bibliotheca arabica scholasticorum*; et, sur sa demande, le Congrès, dans sa séance plénière du 1^{er} Septembre 1928, fit sienne l'approbation: cf. *Proceedings of the Seventeenth International Congress of Orientalists, Oxford 1928 (Oxford University Press, 1929)*, p. 108.

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome IV —

181.07

I954ES

c-2

AVERROÈS

TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

TEXTE ARABE INÉDIT

PUBLIÉ /

avec une recension nouvelle

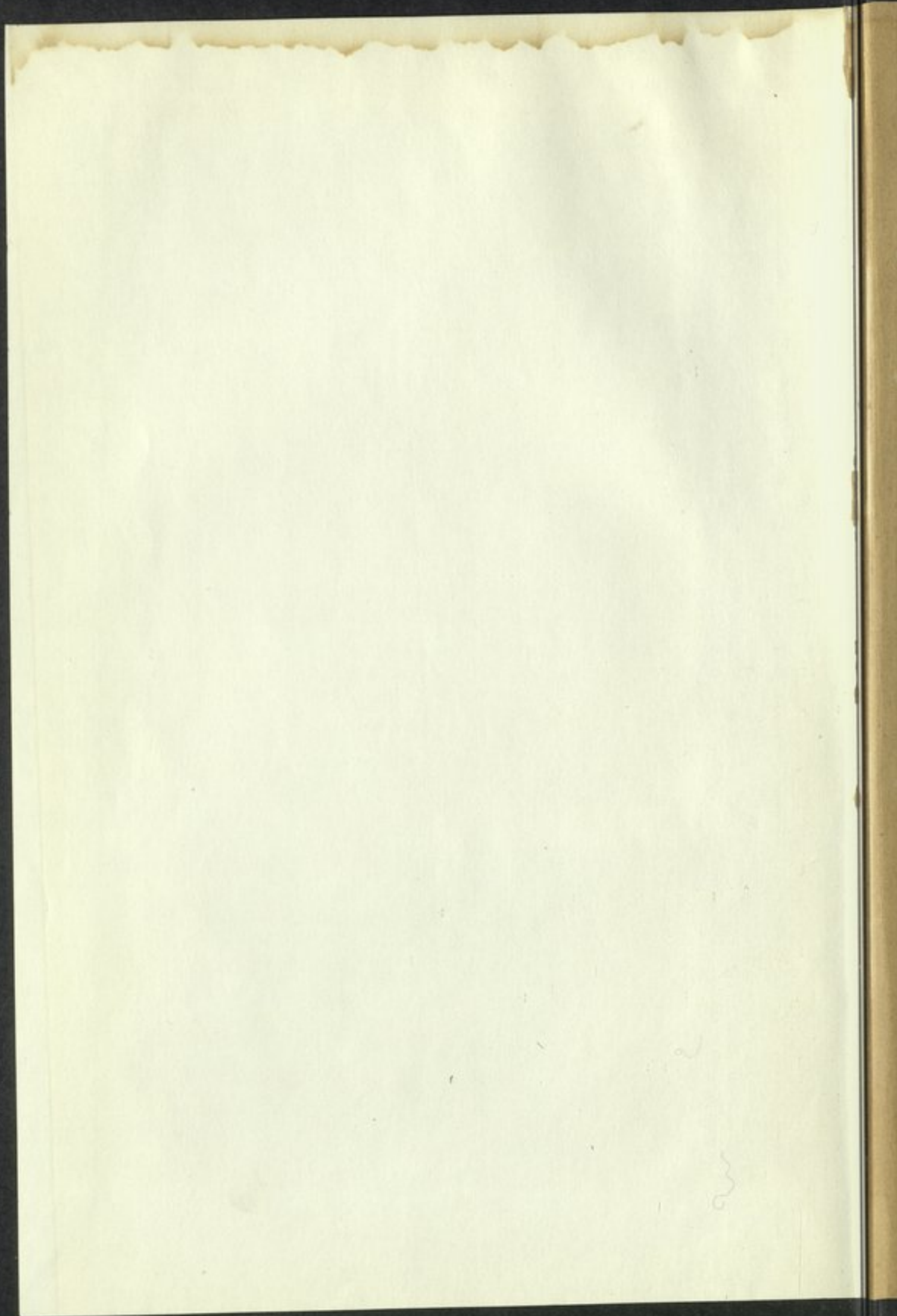
du KITAB AL-MAQOULAT (*Catégories*) d'Aristote

PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

*218 Revue for
Museum*

BEYROUT, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXII



DATE DUE

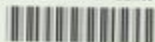
JAFET LLS
30 JUN 2008
Circulation Dept.

A. U. B. LIBRARY

ارسطوطاليس

تلخيص كتاب المقولات لارسطوكاليس

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01007021

AMERICAN
UNIVERSITY OF
BEIRUT



181.07
1954ts
c.2